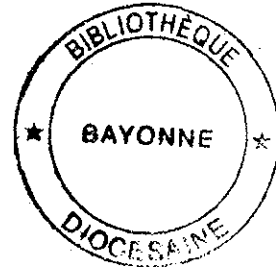


SOURCES CHRÉTIENNES

N° 492

AVIT DE VIENNE



HISTOIRE SPIRITUELLE

TOME II
(CHANTS IV-V)

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE
TRADUCTION ET NOTES*

par

Nicole HECQUET-NOTI
Chargée d'enseignement à l'Université de Genève

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 BD LATOUR-MAUBOURG, PARIS
2005

Cet ouvrage a été préparé avec le concours de l'Institut des « Sources Chrétiennes »
(UMR 5189 – Centre National de la Recherche Scientifique).
http://www.mom.fr/sources_chretiennes/

Imprimé en France

© Les Éditions du Cerf, 2005
<http://www.editionsducerf.fr>
ISBN 2-204-07925-1
ISSN 0750-1978

BIBLIOGRAPHIE

Cette bibliographie concerne principalement les chants IV et V, contenus dans ce second tome. Toutefois, on a tenu compte de toute publication concernant le *De spiritalis historiae gestis* parue entre 1994 et juin 2003. Les abréviations utilisées sont celles de l'*Année philologique*.

1. Traductions du *De spiritalis historiae gestis*

MORISI 1996 = L. MORISI, *Alcimi Auiti De mundi initio ; introd., testo, trad. e commento*, Bologna 1996.

SHEA 1997 = G.W. SHEA, *The Poems of Alcimus Ecdicius Avitus, Translation and Introduction*, Tempe (Arizona) 1997.

2. Études sur Avit

ARWEILER 1999 = A. ARWEILER, *Die Imitation antiker und spätantiker Literatur in der Dichtung « De spiritalis historiae gestis » des Alcimus Avitus, mit einem Kommentar zu Avit. Carm. 4, 429-540 und 5, 526-703*, Berlin – New York 1999.

DEPROOST 1991 = P. A. DEPROOST, « La mise en œuvre du merveilleux épique dans le poème *De diluuiio mundi* d'Avit de Vienne », *JbAC* 34, 1991, p. 88-103.

- DEPROOST 1996 = P. A. DEPROOST, « La mise en scène d'un drame intérieur dans le poème *Sur le péché originel* d'Avit de Vienne », *Traditio* 51, 1996, p. 43-72.
- DEPROOST 1998 = P. A. DEPROOST, « Ficta et facta », *REAug* 44, 1998, p. 101-121.
- GÄRTNER 2000 = T. GÄRTNER, « Zur Bibeldichtung *De spiritalis historiae gestis* des Alcimius Avitus », *JbAC* 43, 2000, p. 126-186.
- GÄRTNER 2001 = T. GÄRTNER, « Untersuchungen zum Text und zu den literarischen Vorbildern der Dichtungen des Alcimius Avitus », *JbAC* 44, 2001, p. 74-109.
- HECQUET-NOTI 2000 = N. HECQUET-NOTI, « La description du déluge dans Avit, *Carm.* 4, 429-540 : *usurpatio* et *renouatio* du poncif épique de la tempête », *AnTard* 8, 2000, p. 229-235.
- HECQUET-NOTI 2001 = N. HECQUET-NOTI, « *Superenatare* : à propos d'une variante dans le *De bello ciuili* de Lucain (4, 133) », *MH* 58, 2001, p. 93-98.
- HECQUET-NOTI 2002 = N. HECQUET-NOTI, « Le corbeau nécrophage, figure du juif, dans le *De diluuiio mundi* d'Avit de Vienne : à propos de l'interprétation de Gn 8, 6-7 dans *carm.* 4, 544-584 », *REAug* 48, 2002, p. 297-320.
- KRIEL 1991 = D.M. KRIEL, « Sodoma in Fifth Century Biblical Epic », *Aclass* 34, 1991, p. 7-20.
- MAGEE 1992 = J. MAGEE, « What's in a Pedigree ? Alcimius Avitus, *De spiritalis historiae gestis* 2, 50-52 and Juvenal, *Sat.* 8, 140-141 », *MS* 54, 1992, p. 317-328.
- MORISI 1992 = L. MORISI, « Una riflessione di poeta cristiano : il primo prologo di Avito di Vienne », *Orpheus* 13, 1992, p. 93-109.
- ROBERTS 1983 = M. ROBERTS, « Rhetoric and Poetic Imitation in Avitus' Account of the Crossing of the Red Sea, *SHG* 5, 371-702 », *Traditio* 39, 1983, p. 29-80.

- SHANZER 2002 = D. SHANZER et I. WOOD, *Avitus of Vienne, Letters and Selected Prose*, Translation with an introduction and notes, Liverpool 2002.
- VANNEUFVILLE 1997 = E. VANNEUFVILLE, « Monophysisme et nestorianisme chez Avit de Vienne », dans *Clovis et son temps, l'événement*, actes du colloque international d'histoire de Reims, sous la direction de M. ROUCHE, Paris 1997, p. 217-226.
- WOOD 2001 = I. WOOD, « Avitus of Vienne, the Augustinian Poet », dans *Society and Culture in Late Antique Gaul : Revisiting the Sources* éd. par R.W. Mathisen et D.R. Shanzer, Ashgate 2001, p. 262-277.
- WRIGHT 1999 = N. WRIGHT, « Creation and recreation », dans *Ovidian Transformations : Essays on the « Metamorphoses » and its Reception* éd. par P. Hardie, A. Barchiesi, S. Hinds, Londres 1999, p. 68-84.

3. Études générales

ARTICLES D'ENCYCLOPÉDIES :

- Dornstrauch* = Article *Dornstrauch* dans *RAC* 4, 1959, col. 193-197 [HERMANN].
- Durchzug* = Article *Durchzug durch das Rote Meer* dans *RAC* 4, 1959, col. 370-389 [WESSEL].
- Exodus* = Article *Exodus* dans *RAC* 5, 1962, col. 22-44 [DANIÉLOU].
- Feuersäule* = Article *Feuersäule* dans *RAC* 7, 1969, col. 786-790 [DANIÉLOU].
- Fliege* = Article *Fliege* dans *RAC* 7, 1969, col. 1110-1124 [HERMANN].
- Hagel* = Article *Hagel* dans *RAC* 13, 1986, col. 314-328 [SPEYER].
- Heuschrecke* = Article *Heuschrecke* dans *RAC* 14, 1988, col. 1231-1250 [WEBER].
- Moïse* = Article *Moïse* dans *DACL*, t. 11, 1934, col. 1648-1689.

Moses = Article Moses dans *Lexikon der christlichen Ikonographie* édité par E. KIRSCHBAUM, 3, col. 282-297, Rom 1971.

AUTRES :

- AUERBACH 1968 = E. AUERBACH, *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, trad. fr., Paris 1968.
- BAUDRY 2000 = G. H. BAUDRY, *Le péché dit originel*, Paris 2000.
- BAUDRY 2001 = G. H. BAUDRY, *Le baptême et ses symboles : aux sources du salut*, Paris 2001.
- BRENK 1975 = B. BRENK, *Die frühchristlichen Mosaiken in S. Maria Maggiore zu Rom*, Wiesbaden 1975.
- BROTTIER 1989 = L. BROTTIER, « L'épisode des fléaux d'Égypte (Ex 7-11) lu par Philon d'Alexandrie et les Pères grecs », *RecAug* 24, 1989, p. 39-64.
- BROWN 1983 = P. BROWN, *Genèse de l'Antiquité tardive*, trad. fr., Paris 1983.
- BUREAU 1997 = B. BUREAU, *Lettre et sens mystique dans l'Historia Apostolica d'Arator : exégèse et épopée*, Paris 1997.
- CADUFF 1986 = G.A. CADUFF, *Antike Sintflutsagen*, Göttingen 1986.
- CANTALAMESSA 1980 = R. CANTALAMESSA, *La Pâque dans l'Église ancienne*, Bern ; Frankfurt a. M. ; Las Vegas 1980.
- CHAPPUIS SANDOZ 2003 = L. CHAPPUIS SANDOZ, « La traversée du désert : une relecture de l'Exode par Prudence (Hymne 5 du *Cathemerinon*), entre liturgie, eschatologie et poésie », *ABob* 24, 2003, p. 263-304.
- CONTE 1992 = G.B. CONTE, « Proems in the Middle », *YCIS* 29, 1992, p. 147-159.
- COURCELLE 1965 = P. COURCELLE, « Tradition platonicienne et traditions chrétiennes du corps-prison », *REL* 43, 1965, p. 406-443.
- DANIÉLOU 1946 = J. DANIÉLOU, « Traversée de la Mer rouge et baptême aux premiers siècles », *RecSR* 33, 1946, p. 402-430.

- DANIÉLOU 1947 = J. DANIÉLOU, *Déluge, baptême et jugement*, Paris 1947, p. 103-111.
- DANIÉLOU 1958² = J. DANIÉLOU, *Bible et liturgie*, Paris 1958².
- DANIÉLOU 1961 = J. DANIÉLOU, *Les symboles chrétiens primitifs*, Paris 1961.
- DEPROOST 1992 = P. A. DEPROOST, « La tempête dans l'*Historia apostolica* d'Arator. Sources et exégèse d'un cliché littéraire », dans *De Tertullien aux Mozarabes (Mélanges Jacques Fontaine)*, Paris 1992, p. 479-495.
- DÖLGER 1930 = F.J. DÖLGER, « Der Durchzug durch das Rote Meer als Sinnbild der christlichen Taufe », *Antike und Christentum* 2, 1930, p. 63-69.
- DÖLGER 1934 = F.J. DÖLGER, « Zur Symbolik des altchristlichen Taufhauses : das Oktogon und die Symbolik der Achtzahl », *Antike und Christentum* 4, 1934, p. 153-187.
- DÖPP 1988 = S. DÖPP, « Die Blütezeit lateinischer Literatur in der Spätantike. Charakteristika einer Epoche », *Philologus* 132, 1988, p. 19-52.
- DRINKWATER 1992 = *Fifth-century Gaul : a Crisis of Identity ?*, études réunies par J. DRINKWATER et H. ELTON, Cambridge 1992.
- DUVAL 1973 = Y.-M. DUVAL, *Le livre de Jonas dans la littérature chrétienne grecque et latine. Sources et influence du Commentaire sur Jonas de saint Jérôme*, Paris 1973.
- FERRUA 1960 = A. FERRUA, *Le pitture della nuova catacomba di Via Latina*, Città del Vaticano 1960.
- FIEDROWICK 1998 = M. FIEDROWICK, *Principes de l'interprétation de l'Écriture dans l'Église ancienne*, trad. fr. de G. Poupon, Bern 1998.
- FONTAINE 1982 = J. FONTAINE, « Un cliché de la spiritualité tardive : *stetit immobilis* », dans *Romanitas et Christianitas (Mélanges J. Straub)*, Berlin - New York 1982, p. 528-552.
- FONTAINE 1986 = J. FONTAINE, « Le baroque romain antique : un courant esthétique persistant à travers la littérature

- latine », dans *Questionnement du baroque, études réunies* par A. VERMEYLEN, Louvain-la Neuve 1986, p. 14-38.
- GÄRTNER 2001 = T. GÄRTNER, « Statius *Theb.* 10, 909f. im Lichte spätantiker Imitationen », *MH* 58, 2001, p. 123-128.
- GISPEN 1948 = W.H. GISPEN, « The Distinction between Clean and Unclean », *Old Testament Studies* 1, 1948, p. 190-198.
- GRABAR 1968 = A. GRABAR, *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen-Age*, Paris 1968.
- HAMMAN 1951 = A. HAMMAN, « Baptême par le feu », *Mélange de Science religieuse* 8, Lille 1951, p. 285-292 (repris dans *Études patristiques*, Paris 1991, p. 79-84).
- HERMANN 1961 = A. HERMANN, « Das steinharte Herz », *JbAC* 4, 1961, p. 77-107.
- JANSON 1964 = T. JANSON, *Latin Prose Prefaces : Studies in Literary Conventions*, Stockholm 1964.
- JONES 1973 = A.J. JONES, « How many Animals in the Ark ? », *Creation Research Society Quartely* 10 (sept. 1973), p. 103 s.
- JOÛON 1939 = P. JOÛON, « Les unions entre les 'Fils de Dieu' et les 'Filles des hommes' (*Genèse* 6, 1-4) », *RecSR* 29, 1939, p. 108-112.
- JUSTER 1914 = J. JUSTER, *Les juifs dans l'empire romain : leur condition juridique, économique et sociale*, New York 1914.
- KEMP 1994 = W. KEMP, *Christliche Kunst. Ihre Anfänge - Ihre Strukturen*, Munich 1994.
- KÖTZSCHE-BREITENBRUCH 1976 = L. KÖTZSCHE-BREITENBRUCH, *Die neue Katakomben an der Via Latina in Rom : Untersuchungen zur Ikonographie der alttestamentlichen Wandmalereien*, Münster in Westfalen 1976.
- KRAELING 1927 = E.G. KRAELING, « The Interpretation of the Name of Noah in *Genesis* 5, 29 », *JBL* 48, 1927, p. 138-143.
- KÜHNER 1912 = R. KÜHNER - F. HOLZWEISSIG, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, 1. Teil, Hannover 1912.
- LAPIDGE 1979 = M. LAPIDGE, « Lucan's Imagery of Cosmic Dissolution », *Hermes* 107, 1979, p. 344-370.

- LAPIDGE 1980 = M. LAPIDGE, « A Stoic Metaphor in Late Latin Poetry : the Binding of the Cosmos », *Latomus* 39, 1980, p. 817-837.
- LEWIS 1968 = J.P. LEWIS, *A Study of the Interpretation of Noah and the Flood in Jewish and Christian Literature*, Leiden 1968.
- LOWRIE 1947 = W. LOWRIE, *Art in the Early Church*, New York 1947.
- LUNDBERG 1942 = P. LUNDBERG, *La typologie baptismale dans l'ancienne Église*, Leipzig 1942.
- MARAVAL 1997 = P. MARAVAL, *Le christianisme de Constantin à la conquête arabe*, Paris 1997.
- MINICONI 1951 = P.-J. MINICONI, *Index des thèmes « guerriers » de la poésie épique latine*, Paris 1951.
- MORESCHINI NORELLI 2000 = C. MORESCHINI et E. NORELLI, *Histoire de la littérature chrétienne ancienne grecque et latine. T. 1 : de Paul à l'ère de Constantin*, Genève 2000 (trad. fr. de *Storia della letteratura cristiana greca e latina*, Turin 1995).
- MORFORD 1967 = M.P.O. MORFORD, *The Poet Lucan*, Oxford 1967.
- OPELT 1970 = I. OPELT, « Schimpfwörter bei Commodian » *VChr* 24, 1970, 290-299 repris dans I. OPELT, *Paradeigmata Poetica Christiana : Untersuchungen zur christlichen lateinischen Dichtung*, Düsseldorf 1988, p. 113-120.
- OTTO 1988² = A. OTTO, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Hildesheim - Zürich, 1988².
- PETERSON 1950 = E. PETERSON, « Das Schiff als Symbol der Kirche : Die Tat des Messias im eschatologischen Meeresturm in der jüdischen und altchristlichen Überlieferung », *ThZ NF* 6, 1950, p. 77-79.
- POINSOTTE 1979 = J.-M. POINSOTTE, *Juvenius et Israël : la représentation des juifs dans le premier poème latin chrétien*, Paris 1979.
- RAHNER 1964 = H. RAHNER, « Antenna crucis VII, die Arche Noe als Schiff des Heils » *ZKTh* 86, 1964, p. 137-179.

- RICCI 1993 = M. L. RICCI, « Esercizi poetici per il cristallo », *InoLuc* 15-16, 1993-1994, p. 269-283.
- RIZZARDI 1970 = C. RIZZARDI, *I sarcofagi paleocristiani con rappresentazione del passaggio del Mar Rosso*, Faenza 1970.
- ROOTH 1962 = A.B. ROOTH, *The Raven and the Carcass. An Investigation of a Motif in the Deluge Myth in Europe, Asia and North America*, Helsinki 1962.
- SCHWIND 1992 = J. SCHWIND, « Penna und pinna », *MH* 49, 1992, p. 170-177.
- SIMON 1948 = M. SIMON, *Verus Israel. Étude sur les relations entre chrétiens et juifs dans l'empire romain*, Paris 1948.
- SKA 1986 = J.-L. SKA, *Le passage de la mer. Étude de la construction, du style et de la symbolique d'Ex 14, 1-31 (Analecta biblica 109)*, Rome 1986.
- SPEYER 1996 = W. SPEYER, « Die Vorzeichen im Bibelgedicht des Dracontius », *Geschichte – Tradition – Reflexion (Festschrift für Martin Hengel zum 70. Geburtstag)* ed. H. CANKIK, H. LICHTENBERGER, P. SCHÄFER, Bd II (*Griechische und Römische Religion*), Tübingen 1996, p. 141-153.
- STICHEL 1979 = R. STICHEL, *Die Namen Noes, seines Bruders und seiner Frau*, Göttingen 1979.
- STUDER 1989 = B. STUDER, *Dieu Sauveur : la rédemption dans la foi de l'Église ancienne*, trad. de J. Hoffmann, Paris 1989.
- TRONZO 1986 = W. TRONZO, *The Via Latina Catacomb : Imitation and Discontinuity in Fourth-Century Roman Painting*, University Park 1986.
- VAN ASSENDELFT 1976 = M. VAN ASSENDELFT, *Sol ecce surgit igneus : a Commentary on the Morning and Evening Hymns of Prudentius*, Gröningen 1976.
- VON ERFFA 1989 = H.M. VON ERFFA, *Ikonologie der Genesis. Die christlichen Bildthemen aus dem Alten Testament und ihre Quellen*, Bd 1, Munich 1989.

CONSPECTVS SIGLORVM

GALLICANI

L	Leidensis Voss., Q. 86	IX ^e , Fleury
N	Laudunensis 279	IX ^e , Trèves
R	Vaticanus Reginae 2078	IX ^e , Auxerre

GERMANICI

G	Sangallensis 197	IX ^e , Saint Gall
---	------------------	------------------------------

Peiper : édition des M.G.H. 1883

G^{ac} indicat primam manum ante correctionem

G^{pc} indicat uel primam uel recentiorem manum post correctionem

CHANT IV

NOTICE

LE DÉLUGE UNIVERSEL (Gn 6 - 9)

Le déluge, qui est le sujet du chant 4 de l'*Histoire spirituelle*, est un des thèmes bibliques favoris de la littérature et de l'iconographie chrétiennes de l'Antiquité tardive, car, en tant que préfiguration du baptême, il est un des épisodes centraux de l'histoire du Salut (voir LUNDBERG 1942 et DANIELOU 1950, p. 55-94). C'est pourquoi, l'exégèse figurative de cet épisode faisait partie de la préparation des futurs baptisés, comme en témoigne le traité d'AUGUSTIN, *De catechizandis rudibus*, dont le chapitre 32 livre un schéma explicatif qui est proche du déroulement de l'histoire telle que la propose Avit. En particulier, Augustin exprime clairement la relation existant entre la durée de la construction de l'arche et le répit accordé par Dieu aux pécheurs, qui est illustré par l'exemple des habitants de Ninive.

En outre, selon la thèse de LUNDBERG 1942, le sacrement du baptême est un *descensus ad inferos*, évoquant le *descensus* de Jésus aux enfers pour vaincre le diable, et dont les paradigmes bibliques principaux sont, dans l'Ancien Testament, le déluge et le passage de la mer Rouge, épisodes qui sont

précisément l'objet des deux derniers chants de l'*Histoire spirituelle*.

Mais le déluge est aussi, selon l'exégèse de 2 P 3, 6-7, une préfiguration du déluge de feu qui envahira le monde lors du Jugement dernier, ultime baptême par le feu. C'est pourquoi, l'évocation du déluge est aussi liée à la littérature apocalyptique, non seulement à celle qui est reconnue par le canon biblique, mais aussi à toute la littérature apocryphe judéo-chrétienne. L'histoire agitée de la fin du v^e siècle et les désordres qui secouent le monde où l'ordre romain est foulé aux pieds selon les plaintes même qu'exprime Avit dans le chant 3 (v. 337-361) laissent supposer que ce type de littérature pouvait rencontrer un certain succès. Plus précisément, certains détails de ce chant, ne trouvant pas leur origine dans le récit de la *Genèse*, permettent de penser que l'histoire de Noé, telle qu'elle apparaît dans cette littérature parallèle, a pu influencer, soit directement, soit indirectement, le poète lui-même.

On sait en effet que le déluge est traité dans plusieurs apocryphes de l'Ancien Testament : le *Premier Livre d'Hénoch* (dont le contenu, bien que reçu comme apocryphe, n'est pas dénué de toute vérité selon AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 23, 4), le *Livre des Jubilés*, les *Oracles Sibyllins* et la *Vie d'Adam et Ève*. LEWIS 1968, p. 10-41 a étudié en détail les passages de ces textes présentant le personnage de Noé : si les épisodes principaux du déluge suivent le récit génésiaque, en revanche, certains détails diffèrent, mettant ainsi en évidence les intentions particulières de ces textes – interprétations moralisante, allégorique ou eschatologique – qui expriment la variété des milieux, juifs ou grecs, dont ils sont issus. En particulier, l'interprétation eschatologique de la typologie du déluge, préfiguration du Jugement dernier, ainsi que le répit accordé par Dieu pour permettre le repentir, sont les thèmes premiers du *Livre d'Hénoch*.

Dans l'*Histoire spirituelle*, deux exemples ponctuels illustrent ce propos : en 4, v. 190 s., Avit fait intervenir un archange – qu'il ne nomme pas, mais qui est Gabriel, l'ange de l'Annonciation – afin de préparer Noé à la venue du déluge. Ce détail non scripturaire, ainsi que la description de cet ange ailé, peut être rapproché du *Livre d'Hénoch* où l'ange Uriel est envoyé à Noé pour livrer les commandements divins, tandis que Gabriel est envoyé aux géants pour leur annoncer leur mort dans le déluge (I *Hen.* 10, 1-3 et 9-10 : voir LEWIS 1968, p. 24). Par ailleurs, ce même *Livre d'Hénoch* (I *Hen.* 9 et 40) développe une angélogologie inconnue des textes bibliques, mais qui se retrouvera chez les Pères et ensuite dans la littérature et l'iconographie médiévales, et à laquelle Avit fait allusion dans les vers 190-202. De plus, les deux étymologies du nom Noé, le reste et le repos, sont connus du *Livre d'Hénoch* (I *Hen.* 106, 18), tandis que la troisième – affirmée de manière prépondérante par Avit –, le juste, est connu de Si 44, 17 et de II *Hen.* 35, 1.

En outre, à la fin du déluge, Noé envoie un corbeau qui ne revient pas, trop occupé qu'il est à se repaître des carcasses qui jonchent la terre (v. 563-568). Ce détail, inconnu du texte biblique, mais bien présent dans la littérature patristique ainsi que dans l'iconographie (voir HECQUET-NOTI 2002), a peut-être lui aussi une origine apocryphe (voir l'hypothèse de ROOTH 1962, p. 159-164).

Si, comme l'a étudié DEPROOST 1991, Avit a récupéré le merveilleux épique classique, il a aussi ajouté à cet héritage profane le merveilleux chrétien que pouvait lui procurer le récit embelli du déluge tel que le connaissait la tradition populaire.

On peut aussi relever l'esthétique picturale de ce chant : en effet, plus peut-être que les chants précédents, il est constitué de petits médaillons dont le caractère visuel est important et que l'on peut associer aux représentations connues – peintures ou sculptures –, paléochrétiennes et

surtout médiévales, de différents épisodes bibliques : la révolte des géants anguipèdes et la tour de Babel (v. 86-132) ; la construction de l'arche (v. 239-250), puis les animaux entrant dans les compartiments qui leur sont réservés (v. 262-273 et 345-351) ; l'histoire de Jonas, enfermé dans la baleine puis prêchant les Ninivites (v. 357-387) ; l'ange fermant les portes de l'arche (v. 418-424) ; l'arche échouée au sommet de la montagne d'Arménie (v. 530-540) ; l'envol des oiseaux (v. 563-584) ; l'holocauste de Noé (v. 590-598) ; le rayonnement de l'arc en ciel (v. 622-638).

Avit renoue avec le fil du récit biblique qu'il avait laissé de côté dans la deuxième partie du chant 3. Alors que chacun des chants précédents s'inspirait d'un champ scripturaire très limité – le chant 1 paraphrase les chapitres 1 et 2 de la *Genèse*, les chants 2 et 3 le seul chapitre 3 –, la source d'inspiration du chant 4 est plus large, puisqu'il s'agit des chapitres 6-9 que la *Genèse* consacre au déluge. Si les chapitres 4 et 5 ne font pas l'objet d'une attention particulière de la part d'Avit, il est toutefois fait allusion à Gn 4 en 3, 183-187 et à Gn 5, 21-24 en 4, 173-189.

Voici la structure générale du chant 4 :

1-10 : L'exposition du sujet.

11-85 : La vie corrompue des premiers hommes (*ecphrasis*).

86-132 : Le règne des géants (paraphrase de Gn 6, 1-4).

133-166 : Dieu décide d'anéantir le monde (discours à partir de Gn 6, 5-7).

167-189 : La généalogie de Noé (*amplificatio* de Gn 5, 21-24).

190-285 : L'archange Gabriel s'adresse à Noé (discours faisant allusion à Gn 6, 13-21).

286-354 : La construction de l'arche (*amplificatio* de Gn 7, 5).

355-390 : Jonas et les habitants de Ninive (*exemplum* tiré de Jon 1-3).

391-428 : Noé et sa famille dans l'arche (paraphrase de Gn 7, 13).

429- 526 : Le déluge (*ecphrasis* inspirée de Gn 7, 17-24).

527-584 : La fin du déluge (*ecphrasis* inspirée de Gn 8, 2-12).

585-620 : La réconciliation entre Dieu et Noé (paraphrase de Gn 8, 20 – 9, 11).

621-638 : L'arc-en-ciel, signe de l'alliance (*ecphrasis* à partir de Gn 9, 13-17).

639-658 : L'arc symbole du baptême (digression exégétique à partir de 1 P 3, 20 et 2 P 3, 6-7).

1-10 : L'exposition du sujet

Avit annonce le retour au récit de la *Genèse* après les digressions hymniques de la fin du chant 3. En opposant la *ueritas* du récit biblique relatif à Noé (*ueri compos* en tête du v. 8) à la *fabula mendax* (fin du v. 3) de Deucalion que narrent les épopées profanes, il réaffirme la position prise dans le prologue *Ad Apollinarem* (PEIPER, p. 201-202) et la condamnation déjà formulée en 1, 238 (voir DEPROOST 1991, p. 89 et les remarques dans le tome 1, p. 122-123 ; voir aussi DEPROOST 1998, p. 101-121).

L'épisode du déluge est également paraphrasé dans CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 234-364 ; PS.-HILAIRE, *Gen.* 170-196. Il est développé plus longuement dans MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 342 – 3, 94, récit que connaît Avit. DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 360-434 évoque aussi le déluge, en insistant plus sur la valeur morale de la punition que sur sa description proprement dite.

11-85 : La vie corrompue des premiers hommes

Par cette évocation de la corruption et de la déchéance de la vie des premiers êtres humains, Avit s'inscrit dans la tradition épique classique des évocations des premiers âges de l'humanité que l'on rencontre dans LUCRÈCE, 5, 925 s. et OVIDE, *Met.* 1, 128 s. Toutefois, il insiste beaucoup plus que ces prédécesseurs sur l'immoralité des êtres que le péché originel tient éloignés de Dieu (v. 32-36), attitude qu'il illustre

par deux comparaisons de style virgilien appartenant au registre de la nature : la première, avec la terre que le paysan paresseux laisse revenir en friches (v. 37-61), condamne l'oubli des préceptes divins ; la seconde, avec le fleuve qui, au sortir de sa source calme, grossit progressivement pour dévaster les territoires traversés (v. 62-75), met en garde contre l'invasion incontrôlable des vices.

A l'inspiration des modèles épiques classiques s'ajoute celle de PRUDENCE, *Cath.* 3 et 7. Ces vers s'opposent à la description de l'harmonie paradisiaque (1, 218-298), symbole de la pureté des êtres non souillés par le péché originel.

86-132 : Le règne des géants

En partant de Gn 6, 1-2, Avit propose une évocation épique des géants et de la gigantomachie. Après avoir abordé en quelques vers le problème de leur origine (v. 88-90) – question soulevée par AMBROISE, *Noe* 4, 8 ou AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 22-23, après DIDYME L'AVEUGLE, *Ad gen.* 6, 2 –, le poète décrit de manière précieuse (v. 91-100) les géants anguipèdes en s'inspirant des nombreuses descriptions que lui offrent la littérature et l'art classiques, depuis celle d'APOLLODORE, *Bibl.* 1, 6, 1-2 et de NAEVIUS, *Fr.* 4 (éd. Strzelecki) : p. ex. OVIDE, *Met.* 1, 151 s., CLAUDIEN, *Carm. min.* 53, SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 9, 76-94 et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 356-371 (voir l'article de WASER, *Giganten* dans *PW* suppl. III, 656, 15-661, 44, ainsi que celui de W. SPEYER, *Gigant* dans *RAC*, 10, 1978, 1247 s. ; pour les sources iconographiques, le *Lexikon Iconographicum Mythologiae Classicae*, Zürich et Munich 1988, t. 4, 1, p. 191 s.).

Ensuite, il évoque un lieu commun de l'épopée, la gigantomachie (v. 101-107), en dénonçant à nouveau les mensonges de la poésie classique (*mendax Phlegraei fabula belli* au v. 104, expression qu'utilisent AMBROISE, *Noe* 4, 8 ; AUGUSTIN, *Ciu.* 6, 5 [CSEL p. 278, 21] ou DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 527 – passages qui condamnent tous la mythologie). A cet épisode

fabuleux, il oppose la vérité de l'histoire de la tour de Babel de Gn 11, 1-9, symbole de l'orgueil des pécheurs (v. 110-132). Cette histoire est aussi évoquée par les poètes génésiaques : p. ex. CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 387-402 et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 233-261 (sur la bibliographie et l'iconographie de cet épisode, voir VON ERFFA, 1989, 1, p. 511-518).

133-166 : Dieu décide d'anéantir le monde

Malgré sa « longanimité » – la *patientia* définie par Tertulien et Augustin dans leur traité sur le sujet –, Dieu perd patience face à cette corruption sans frein (v. 133-142), exprimée par des métaphores militaires qui décrivent la victoire du péché sur la vertu (v. 138-140).

Dans le premier discours du chant 4 (v. 145-164), Dieu laisse parler sa colère et décide d'anéantir par le déluge le monde qu'il a créé, selon ce qui est écrit dans Gn 6, 5-7. Il rappelle ce qu'il avait exprimé dans le chant 2 : au péché originel d'Adam s'ajoutent les propres péchés de ses descendants (voir ROBERTS 1984, p. 146).

Si Dieu est en colère, il est toutefois toujours seul maître de la situation – ainsi que le montre la défaite des géants qui ont édifié la tour de Babel –, contrairement au Jupiter d'Ovide recourant au déluge parce qu'il a perdu le contrôle de la terre (*Met.* 1, 244-261 : voir ARWEILER 1999, p. 236). La recréation délibérée de la terre (v. 160-163) est exprimée par une auto-imitation de 1, 15 s. (voir ARWEILER 1999, p. 308).

167-189 : La généalogie de Noé

Alors que la décision de détruire le monde est prise, le récit de son application est retardée jusqu'au vers 394. En introduisant ainsi une pause dans le récit des événements, Avit illustre le répit, l'*ἀνάπαυσις* que Dieu accorde aux hommes (expliquée dans ORIGÈNE, *Hom. in gen.* 2, 3 et

PHILON, *Quaest. gen.* 1, 87), par des exemples de pécheurs repentis.

Dans un premier temps (v. 167-171), le poète annonce l'arrivée du patriarche Noé (Gn 6, 9), qu'il qualifie de *iustus*, faisant ainsi allusion à l'étymologie de Noé que donne AMBROISE, *Noe* 1, 2. Il fait ensuite un retour en arrière en évoquant la généalogie de Noé par une *amplificatio* de Gn 5, 21-24 (v. 173-189) : il s'agit là d'un passage obligé de la *laus hominum* que recommande QUINTILIEN, *Inst.* 3, 7, 10 lorsque l'on évoque pour la première fois une personne.

Son ancêtre le plus remarquable est nommé le premier : Hénoch (v. 173-177), monté au ciel sans mourir, annonce l'enlèvement du prophète Élie qui est raconté dans les vers suivants (v. 178-184), selon le récit de 2(4) R 2, 11, élévation qui préfigure celle du Christ (Lc 24, 51).

Ainsi, Avit fait allusion à la succession usuelle des figures typologiques, Hénoch - Élie - Jean le Baptiste - Jésus, évoquée par les écrivains chrétiens : p. ex. AMBROISE, *Parad.* 3, 19 et *Hel.* 22, 84-85 ; CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 205-210 ; PRUDENCE, *Cath.* 7, 26 s. ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 74-80 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 103-106.

190-285 : L'archange Gabriel s'adresse à Noé

Avit présente, sans jamais le nommer, l'archange Gabriel, messager privilégié de Dieu et premier dans la hiérarchie angélique, dans un style virgilien qui rappelle les descriptions des messagers divins de l'*Énéide* (v. 190-202).

C'est ainsi que l'Ange de l'Annonciation (v. 203-205, allusion à Lc 1, 26-35), qui a auparavant annoncé la naissance miraculeuse de Jean le Baptiste à Zacharie (v. 206-212, allusion à Lc 1, 5-25), se trouve, grâce à l'*inuentio* du poète, être celui qui est chargé de donner les ordres divins à Noé : en effet, si ce détail n'est pas scripturaire, il peut renvoyer au *Premier Livre d'Hénoch* 10, 1-3, où Dieu envoie l'ange Uriel à Noé.

Par l'introduction de ce personnage non scripturaire, Avit renforce l'interprétation christologique du passage (voir ROBERTS 1984, p. 131), en inversant l'ordre chronologique normal : en effet, il fait d'abord allusion à l'annonce de la naissance de Jésus, ensuite à celle de Jean le Baptiste et finalement au rôle inédit de Gabriel dans l'annonce du déluge.

Alors que dans Gn 6, 13-21, c'est Dieu lui-même qui s'adresse à Noé (voir aussi CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 243-249 ou MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 383 s.), ici il n'y a plus un contact direct entre Dieu et les hommes, comme dans les chants précédents lorsque Dieu s'adressait à Adam et Ève pour les punir (3, 137-194) ou à Loth pour le sauver de la destruction de Sodome (2, 343-362) : la rupture de l'alliance est ainsi marquée.

Le discours de Gabriel (v. 227-282) reprend Gn 6, 13-21 : après la salutation apaisante de l'ange (v. 227-229), exprimée sur le modèle des salutations bibliques (v. 227, rappel de Tb 12, 17), Gabriel explique les raisons qui ont conduit Dieu à décider du déluge (v. 230-238) et donne, dans un style maniéré et virgilien, les indications relatives à la construction de l'arche (v. 239-250).

Comme dans la *Genèse*, Noé et sa famille seront sauvés (v. 251-258), ainsi que tous les animaux qui seront dans l'arche (v. 262-273). L'archange ajoute toutefois une mise en garde, que ne connaît pas la *Genèse*, contre le serpent, animal fourbe qui a perdu Adam (v. 274-282). Finalement, son message délivré (v. 283-285), Gabriel retourne au ciel, tel un dieu épique.

286-354 : La construction de l'arche

Après une prière de remerciements (v. 287-292), au style virgilien, mais au contenu chrétien (voir DEPROOST 1991, p. 93-95), Noé commence la construction de l'arche (v. 293-305). Les montagnes célèbres de l'épopée antique, Pélion, Ossa, Pinde, Atlas offrent leur bois pour fabriquer un

inuictum opus plus grand que l'Argo que décrivaient CATULLE, 64, 1 s. ou VALÉRIUS FLACCUS, 1, 95.

Avit peint ensuite l'incrédulité et les moqueries des autres hommes devant une telle œuvre (v. 306-326), ce qui lui permet de conclure le passage en rappelant la typologie de l'arche, symbole préfigurateur de la croix salvatrice du Christ.

Dieu exprime sa satisfaction (v. 338-343) dans un court passage eschatologique inspiré de Mt 24, 37-44 et Lc 17, 26-35, qui met en relation l'histoire de l'Ancien Testament et le message des Évangiles. Puis, conformément aux ordres divins, les animaux entrent dans l'arche, poussés par un instinct de vie inconnu des pécheurs (v. 344-351).

355-390 : Jonas et les habitants de Ninive

Ce court *excursus* didactique est le dernier passage qui « retarde » le déclenchement du déluge, en proposant comme ultime avertissement aux pécheurs l'exemple des habitants de Ninive dont la repentance a détourné la colère divine, contrairement à ceux de Sodome (2, 329-377), selon un rapprochement qui a déjà été fait par AUGUSTIN, *Ciu.* 21, 24 (CSEL p. 561, 14-30) et PAULIN DE NOLE, *Carm.* 22, 105 s.

Si l'histoire de Jonas est souvent citée dans la littérature et l'iconographie chrétienne (voir DUVAL 1973), c'est d'abord parce que le prophète englouti dans la baleine est une préfiguration du Christ mort et ressuscité (v. 358-371), et ensuite parce que la repentance des Ninivites est l'illustration du sens du répit accordé par Dieu : la grâce divine permet à l'homme d'user de sa liberté afin de se repentir (v. 374-387). L'histoire de Jonas est également utilisée dans ce sens dans AUGUSTIN, *Catech. rud.* 19, 32 et PRUDENCE, *Cath.* 7, 81-175, poème qu'Avit imite à plusieurs reprises dans ce chant (voir ARWEILER 1999, p. 338-339).

C'est par ce rappel de l'importance du libre arbitre dans la conduite de la vie humaine que se termine la pause intro-

duite dans le récit dès le v. 167, ainsi que la première partie du chant 4.

391-428 : Noé et sa famille dans l'arche

Le retour à la narration principale est marqué par le rappel de l'entrée des animaux dans l'arche (v. 395-400 continuant 345-351). La préciosité de l'expression, qui s'appuie sur un texte scripturaire posant des problèmes d'interprétation (Gn 7, 2-3), rend le texte peu clair (ROBERTS 1984, p. 131-132 et DEPROOST 1991, p. 89 n. 10) : tout d'abord entrent dans l'arche les animaux impurs (que l'on ne mange pas), *siluestres feras* (v. 395-396a), arrivant par couples sans que leur nombre soit ici précisé (mais on sait qu'il y a un couple par espèce selon le v. 266). Ensuite arrivent les animaux purs (qui se mangent), le *pecus* (v. 396b-397). Pour eux, il est dit que sept animaux (trois couples plus un) entrent dans l'arche, ce qui est en contradiction avec les affirmations des Pères : TERTULLIEN, *Monog.* 4, 5, AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 27 ou JÉRÔME, *Epist.* 123, 11 parlent de sept couples d'animaux purs et d'un couple d'animaux impurs.

Ensuite, Noé et sa famille entrent dans le *uitalis carcer*. Avit fait alors un dernier *excursus* pour expliquer l'origine de l'esclavage en reprenant la tradition scripturaire qui fait de Cham l'esclave de ses frères du fait de la malédiction de Noé contre lui (Gn 9, 22-27), ce qui autorise une remarque morale de l'auteur (v. 414-417) : c'est le péché qui rend l'homme esclave (Jn 8, 34 : *omnis qui facit peccatum seruus est peccati*).

Puis, selon une *inuentio* du poète, Gabriel revient sur terre pour fermer les portes de l'arche (v. 418-424) : cette présence protectrice de l'envoyé de Dieu se distingue de la mission des dieux virgiliens, qui se contentent de leur rôle d'intermédiaire entre les dieux et les hommes sans assister ces derniers.

429-526 : Le déluge

Cette *ecphrasis* s'inscrit dans la tradition épique des évocations de tempêtes selon le modèle de *Aen.* 1, 102-141 et de LUCAIN, 5, 504-677 (ainsi que 9, 319-347 et 445-492), tout en s'appuyant aussi sur le déluge stoïcien qu'explique SÈNÈQUE, *Quaes. nat.* 3, 27.

Dans un article récent (HECQUET-NOTI 2001), j'ai proposé une analyse détaillée de ce passage et de ses sources d'inspiration, classiques et scripturaires. Chez les poètes chrétiens, deux descriptions, beaucoup plus brèves, ont inspiré Avit : CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 243-249 et 273-281, et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 455-481. Ce passage descriptif (sauf les petites digressions qui y sont insérées) a fait l'objet d'un commentaire philologique détaillé dans ARWEILER 1999, p. 73-117, et les descriptions du même motif chez d'autres poètes ont été étudiées dans ce même ouvrage (p. 221-249).

Le déluge commence par une averse ininterrompue qui se déverse d'un ciel si noir que le jour disparaît (v. 429-440). Pour illustrer l'importance de ce fleuve tombé du ciel, Avit recourt à une comparaison avec le fleuve épique par excellence, le Tanaïs s'élançant du Riphée, gonflé par la fonte des neiges (v. 441-443).

Ensuite, le désordre gagne la terre dont le sol s'ouvre pour faire jaillir des fleuves inconnus. Les eaux d'en haut bataillent contre celles d'en bas dans une lutte imitant le combat des éléments dans la philosophie stoïcienne, qui marque la rupture de l'alliance entre Dieu et les hommes : ainsi l'ordonnance du monde disparaît, et le paroxysme du bouleversement est atteint lorsque l'océan primitif qui entoure la terre la recouvre entièrement, laissant place au chaos originel (v. 444-465). Pour illustrer encore ce renversement de l'ordre du monde, Avit décrit l'affrontement des fleuves en furie, personnifiés selon la tradition classique, s'enfuyant devant cet océan dévastateur (v. 466-472). Le poète s'intéresse ensuite au sort des hommes terrifiés et

impuissants devant la violence des éléments déchaînés, en s'inspirant de la fuite des Troyens lors du sac de Troie (*Aen.* 2, 445 s.).

Contrairement aux récits de tempêtes, dans lesquels il y a toujours un refuge possible où le héros, fatigué, peut finalement se reposer, dans le déluge biblique, il n'y a aucune possibilité d'échapper au désastre et les cris des animaux qui se noient se mêlent aux hurlements des hommes (v. 473-486). Seule, l'arche résiste aux assauts de la tempête, gémissant comme le navire d'Énée qui, lui, sombrera (v. 488-492).

Après cette scène apocalyptique, le poète introduit une pause dans le récit des événements grâce à un petit *excursus* exégétique, en comparant l'arche à l'Église malmenée par ses ennemis (v. 493-501) : le motif de l'arche figure de l'Église n'est pas scripturaire, mais il est usuel chez les Pères depuis Irénée (1093B *PG*) : p. ex. TERTULLIEN, *Bapt.* 8 et AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 26 (voir LUNDBERG 1942, p. 73 s.). Traditionnels sont aussi les ennemis mentionnés par Avit : les gentils, les juifs et les hérétiques (TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 5, 17 ; CYPRIEN, *Epist.* 59, 2, AMBROISE, *Fid.* 1, 6, 46-47).

Le poète revient ensuite à son récit pour mettre en évidence le comportement de l'arche qui rappelle l'attitude du sage stoïcien de SÈNÈQUE, *Epist.* 107 (v. 502-513) : comme le sage reste inébranlable face à l'adversité qu'il accepte d'affronter, l'arche se laisse balloter par les flots tout en résistant. C'est donc par une exhortation à la *constantia* morale, qui consiste à rester imperméable aux assauts inévitables du péché, que se conclut ce passage (v. 506-509).

Ces deux petites digressions interviennent à la fin du déluge, lorsque l'univers entier est anéanti par les eaux : aucune montagne n'apparaît plus, contrairement au déluge qu'affronte Deucalion (OVIDE, *Met.* 1, 310-317) qui laissait émerger le sommet du Parnasse (v. 516-520). L'allusion à Ovide est encore renforcée par un écho aux monstres marins nageant à travers les forêts (v. 522). Pour clore son évoca-

tion, Avit rappelle que ce déluge a semé la mort durant quarante nuits (v. 523-526).

527-584 : La fin du déluge

J'ai étudié ce passage dans un article récent, surtout sa partie finale évoquant les vols du corbeau et de la colombe (HECQUET-NOTI 2002).

Tout d'abord, le poète met en évidence le rôle primordial du soleil dans la diminution des eaux (v. 527-532). L'assèchement progressif des terres (Gn 8, 3-5) est exprimé dans un style virgilien (v. 539-540 calqués sur *Aen.* 11, 529-531, d'après l'analyse de SIMONETTI 1982, p. 58). Finalement, l'arche échoue sur les monts d'Arménie conformément à la tradition rapportée par la *Vulgate* (Gn 8, 4).

Lorsqu'il évoque ensuite les différents vols des oiseaux, Avit se démarque du texte biblique. En effet, il mentionne l'envol d'un premier oiseau non précisé qui s'en retourne vers l'arche faute d'avoir trouvé un endroit sec (v. 544-552) : ce détail ne provient pas du texte biblique. Après un certain laps de temps non précisé, les eaux décroissant, Noé lâche un deuxième oiseau, un corbeau, qui ne revient pas dans l'arche (v. 553-569) : Avit reprend donc ici Gn 8, 6-7.

Avant d'évoquer l'envol de la colombe, il y a une courte mais violente diatribe contre les juifs, ingrats et perfides, dont le corbeau est le symbole (v. 569-574) : cette association entre le corbeau de la *Genèse* et le peuple juif est, à ma connaissance, une innovation d'Avit, qui s'appuie sur la tradition usuelle qui fait du corbeau un symbole du péché et de l'impureté. Pour parer à la défection du corbeau, Noé envoie un dernier oiseau, la colombe qui revient avec un rameau d'olivier, symbole de l'alliance retrouvée (v. 574-584).

Dans la Bible, Noé envoie trois fois la colombe : une première fois, elle revient (Gn 8, 8-9), n'ayant pu trouver un endroit où se poser, la deuxième fois, elle lui rapporte le rameau d'olivier (Gn 8, 10-11) et enfin, sept jours plus tard,

il la lâche une dernière fois sans qu'elle ne revienne (Gn 8, 12). Dans l'*Histoire spirituelle*, le fait de ne mentionner que deux oiseaux à l'attitude opposée est un symbole clair de l'opposition entre le pécheur et le fidèle. La manipulation du texte biblique (voir ROBERTS 1984, p. 123-135) permet d'éviter les questions que soulève l'interprétation du vol des deux oiseaux selon le texte biblique.

585-620 : La réconciliation entre Dieu et Noé

Dans la Bible, Dieu s'adresse d'abord à Noé pour l'exhorter à reprendre possession de la terre et à devenir le nouveau père de l'humanité (Gn 8, 15-17). Ensuite, Noé offre un holocauste en remerciement de la nouvelle alliance conclue (Gn 8, 20). Puis Dieu confirme le caractère unique du déluge (Gn 8, 21).

Avit aménage le récit biblique : après l'holocauste de Noé (v. 590-598), Dieu affirme dans un seul discours la création d'une nouvelle race issue de Noé et l'unicité du déluge, symbole préfigurateur du baptême (v. 600-620). Cet aménagement permet donc à Avit d'introduire la dernière partie où il explique la valeur figurative du déluge, comme le montre le vocabulaire exégétique employé dans les vers 619-620.

621-638 : L'arc-en-ciel, signe de l'alliance

En s'inspirant de Gn 9, 13-17, Avit fait une description maniérée de l'arc-en-ciel, symbole de la nouvelle alliance. Comme dans le chant 3, lorsqu'il évoquait Homère et Virgile par deux périphrases érudites (3, 336-337), il s'inscrit en continuateur des poètes épiques classiques en donnant les noms grec et latin de l'arc personnifié : *Thaumantida* (v. 625) et *Irim* (v. 626).

La description des vers 627-635 est un jeu poétique qui rappelle les exercices de style des épigrammes que Claudien a consacrés au cristal (*Carm. min.* 33-39 : voir RICCI 1993 et P. LAURENS, « Poétique et histoire... », BAGB 4, 1986, p. 344-

367) et le poème 11 de Sidoine Apollinaire qui décrit les reflets de l'eau sous le soleil : deux poèmes caractéristiques du « style de joaillerie » qu'a défini ROBERTS 1989.

639-658 : L'arc symbole du baptême

Avit conclut ce chant en rappelant la typologie du baptême, selon les deux épîtres de Pierre (1 P 3, 20 et 2 P 3, 6-7) : l'arc est le signe qui préfigure le Christ dont la double nature, divine et humaine, en fait le *mediator* privilégié entre Dieu et les hommes (v. 639-649). Ainsi est affirmé la double nature du Christ en réponse à l'hérésie d'Eutychès qu'Avit combat dans ses deux livres *Contra Eutychianam haeresim*, PEIPER, p. 15-29 ; la question a été récemment brièvement étudiée par VANNEUFVILLE 1997 (sur les questions relatives à la nature du Christ, voir la synthèse de MARAVAL 1997, p. 349 s.).

En outre, le déluge est la préfiguration du Jugement dernier qui est le baptême ultime par le feu : sur les rapports entre le baptême par l'eau et le baptême par le feu (celui qui est accordé par le Christ dans l'Esprit saint et le baptême final du Jugement dernier auquel Avit fait ici allusion), voir HAMMAN 1951. Que le pécheur se repente quand il est encore temps sans attendre l'ultime jugement ! C'est par cette mise en garde que le poète conclut son chant (v. 655-658) : il réaffirme ainsi l'importance et l'unicité du baptême qui, par l'absolution des péchés, engage le chrétien dans la voie de la fidélité à Dieu.

TEXTE ET TRADUCTION

DE DILVVIO MVNDI

Infectum quondam uitii concordibus orbem
legitimumque nefas laxata morte piatum
diluuio repetam ; sed non quo fabula mendax
uicturos lapides mundum sparsisse per amplum
5 Deucaliona refert, durum genus unde resumpti
descendant homines cunctisque laboribus apti
saxea per duram monstrent primordia mentem.
Sed ueri compos fluctus nunc prosequar illos,
per quos immissus rebus uix paene creatis
10 lactantem uelox praeuenit terminus orbem.

1 HORACE, *Epist.* 1, 12, 19 ; OVIDE, *Met.* 1, 433 ; LUCAIN, 1, 98 3-8
IUVENCUS, *Praef.* 15-17 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 1.26 ; PAULIN DE NOLE,
Carm. 22, 10-14 5 LUCRÈCE, 5, 925 ; VIRGILE, *Georg.* 1, 62-63 ; OVIDE,
Met. 1, 414

LNR G

INCIPIT(INCIP N) DE DILVVIO MVNDI LIB QVARTVS (LIB III L G)

1 quendam R || 2 laxata morte LNR : laxo de more G || 4 amplo in ras. L ||
6 discendat L || 7 monstrans G || 9 poene N G || 10 peruenit R

1. L'oxymore *uitiis concordibus* est une imitation contrastante de *concordia discors* qui se rencontre dans HORACE, *Epist.* 1, 12, 19, OVIDE, *Met.* 1, 433 ou LUCAIN, 1, 98. Avec l'oxymore du vers suivant *legitimumque nefas*, il rappelle les plaintes sur la dépravation du monde de 3, 333-361, assurant ainsi le lien entre ces deux chants aux sujets pourtant différents.

2. *Laxare* a le sens métaphorique de « relâcher les rênes » comme en 2, 330 et 4, 455.

LE DÉLUGE UNIVERSEL

Je vais raconter l'histoire du monde jadis souillé par les vices unis, et celle du crime devenu loi, expié par le déluge¹, après que la mort se fut déchaînée² ; mais non pas de ce déluge à la suite duquel la légende mensongère³ raconte que Deucalion a répandu par le vaste monde des pierres pour les faire vivre – race dure d'où sont issus de nouveaux hommes qui, aptes à supporter toutes les épreuves, montrent par la dureté de leur esprit leur origine rocheuse⁴. Mais moi qui possède la vérité⁵, je vais maintenant m'attacher à décrire ces flots qui ont surpris, par la rapidité d'une fin envoyée aux êtres tout juste créés, le monde encore au berceau⁶.

3. L'opposition entre les mensonges de la mythologie et la vérité de l'histoire biblique est un lieu commun des exégèses chrétiennes (ROBERTS 1984, p. 215, EHLERS 1985, p. 364 ; voir aussi DEPROOST 1998, cité *supra*), pour définir l'idéal du poète chrétien, chantre de la vérité, selon le modèle proposé dans LACTANCE, *Inst.* 2, 10, 10 s.

4. L'allusion à la race humaine née des pierres jetées par Deucalion (*saxea primordia*) est un rappel de la seule évocation épique du déluge, celle d'OVIDE, *Met.* 1, 244 s. Curieusement, PHILON, *De praemiis et poenis* 23 identifie Deucalion à Noé. L'expression *durum genus* pour qualifier la première race humaine est usuelle depuis LUCRÈCE, 5, 925. Cette caractéristique est encore reprise plus bas par le groupe *duram... mentem* qui qualifiera aussi Pharaon en 5, 115, sur le modèle de LUCAIN, 3, 304.

5. *Veri compos* affirme la réalité de l'Ancien Testament, la *uera historia* des chrétiens selon l'expression d'AUGUSTIN, *Conf.* 13, 44 et *Gen. ad litt.* 1, 38.

6. Le participe *lactans* signifie « qui est au sein » (TLL VII, 2, 849, 31 s.), pour

Extulerat mortale genus crudelibus ausis
 ingentes animos ; licitum quod quisque liberet
 credit et propria ualuit pro lege uoluntas.
 Ius adeo nullum, sic nil distare putatum
 15 fasque nefasque inter, recti custodia nusquam,
 non iudex, non testis erat, non denique rector
 arbiter aut morum uel qui suaderet honestum,
 sed princeps sibi quisque fuit uirtute nocendi,
 nec meritis sed mole potens ; qui fortior esset,
 20 hic melior sibimet, sed se censore, placebat.
 Sic hominum uitam brutorum more tenebat
 motibus addicens mens inclinata ferinis.
 Sanguine potus erat, caesorum uiscera passim
 indomitis laceras praebebant faucibus escas.

11 OVIDE, *Met.* 1, 260 ; LUCAIN, 3, 319 ; PRUDENCE, *Ham.* 406 ; OVIDE, *Epist.* 14, 49 ; 16-17 SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 205 ; PRUDENCE, *Cath.* 2, 109-112 ; 21 LUCRÈCE, 5, 932 ; VIRGILE, *Aen.* 4, 551

LNR G

13 propria (pria in ras.) R || 14 adeo LNR : hominum G || 15 nefas quae L || 19 quis R || 20 hic LNR : is G || sed se LNR : sese G || 21 morte N (non n) || 24 praelibant R

indiquer métaphoriquement la prime jeunesse du monde que Dieu vient de créer, en écho à *rebus paene creatis* du vers précédent. Le déluge est désigné par l'expression abstraite *uelox... terminus* (*uelox* signifiant « rapide dans son action », comme le *uelox ignis* dans SÈNÈQUE, *Phaedr.* 682).

1. L'expression *mortale genus* est empruntée à OVIDE, *Met.* 1, 260 où elle désigne l'humanité qui va être détruite par le déluge. Les *crudelibus ausis* rappellent l'arrogance du diable (2, 39) grâce à une imitation contrastante de OVIDE, *Epist.* 14, 49 : Hypermestre est retenue par son respect des lois divines de tuer son mari, selon la volonté de son père. Contrairement à l'usage épique habituel, *ingentes animi* ne désigne pas ici l'âme valeureuse du héros (p. ex. LUCAIN, 8, 28, VALÉRIUS FLACCUS, 1, 237 ou SILIUS ITALICUS, 16, 350), mais bien l'orgueil des hommes comme dans VIRGILE, *Georg.* 3, 207.

2. Ces vers s'inspirent d'expressions proverbiales, comme *cui quod libet, hoc licet* (OTTO 1988², p. 193, n. 949) et varie l'expression usuelle *inter fas nefasque* (OVIDE, *Met.* 6, 585 ou LUCAIN, 5, 313) : on y retrouve l'opposition commune entre les lois humaine (v. 14 *ius nullum*) et divine (*fas, nefas* au v. 15), comme dans CICÉRON, *Att.* 1, 16, 6 (*ius ac fas*) ou dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 495.

La race des mortels avait exalté l'orgueil de son esprit par de cruelles audaces¹ : chacun crut qu'il lui était permis de faire ce qui lui plaisait, et la volonté individuelle eut force de loi. Bien plus, il n'y avait aucun droit, et ainsi on pensait qu'il n'y avait aucune différence entre ce qui était licite et illicite² ; nulle part, on n'observait les règles morales, il n'y avait pas de juge, pas de témoin ni même de guide ou de directeur de conscience ou encore d'homme capable de recommander la probité³, mais chacun était son propre chef par son pouvoir de nuire, puissant non par ses mérites mais par sa force physique⁴ ; celui qui était le plus fort s'enorgueillissait d'être le meilleur, du moins selon son propre jugement. Ainsi, l'esprit incliné vers le sol, qui condamnait l'être humain à des comportements sauvages, lui réservait durablement une vie semblable à celle des animaux. La boisson était de sang, partout les chairs des bêtes tuées offraient à ces gueules indomptées une nourriture qu'elles déchietaient⁵. En outre,

3. Chez les chrétiens, *custodia* signifie « obéissance à la loi », synonyme de *obseruatio* (HILAIRE, *In Matth.* 12, 23). Le substantif *recti* (voir note à 1, 311) est repris dans le vers suivant par un nom de la même famille, *rector*, qui formé avec *iudex, arbiter* une énumération variant SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 205 : ces mots – qui qualifient séparément Dieu en 1, 170.301 et 2, 338 – forment, comme dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 434, une imitation contrastante de PRUDENCE, *Cath.* 2, 109-112, pour montrer l'absence de cadre légal et moral dans la société humaine primitive.

4. *Membrorum* doit être sous-entendu à côté de *mole potens*, pour former une expression usuelle qui désigne la masse corporelle des géants dans la poésie classique (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 3, 656), et aussi la force physique des bêtes sauvages dans VALÉRIUS FLACCUS, 2, 518 ou SILIUS ITALICUS, 9, 571.

5. La *mens inclinata*, qui rappelle la condition animale opposée à la condition de l'homme telle que l'a voulue Dieu lors de la création (1, 59-61 : cf. notes *ad hoc*), évoque la déchéance dont parle Gn 6, 5, en insistant dans les vers suivants sur les caractéristiques animales de l'être dont l'esprit devrait être tourné vers le ciel. Le vocabulaire est celui qui est normalement utilisé lorsque l'on parle d'animaux sauvages : *brutorum more* est une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 4, 551, qui rappelle la condition humaine que décrit LUCRÈCE, 5, 932 ; *indomitis... faucibus* désigne la gueule d'êtres monstrueux comme le géant Cacus dans VIRGILE, *Aen.* 8, 252, ou Cerbère dans PROPERCE, 3, 5, 43. La condamnation de la nourriture carnée, qui est le propre d'une race pécheresse, s'oppose à l'évocation du régime végétarien qui régnait dans le Paradis (2, 1-19), où l'être humain se contentait de l'*ubertas* paradisiaque. Cette description fait aussi penser au Cyclope (VIRGILE, *Aen.* 3,

25 Insuper et quadrupes, propria qui morte necatus,
 saeuior aut certe quem uincens bestia cepit,
 pastus erat, quem nulla fides, lex nulla uetabat.
 Vt uero pecorum ritu permissa uoluptas
 et diffusa palam ruptis lasciuia frenis
 30 luxuriaequae forum atque obsceni nundina mundi
 feruerit, casto fas non est dicere cantu.

Talibus ac tantis hominum gens improba gestis
 siluestres animos naturae foedere rupto
 induerat pulsaque simul ratione furebat
 35 et deserta iacens domini caelestis imago
 omne decus mentis turpi deiecerat actu.
 Haut secus ac pulchri cum fertilis area campi,
 quam succisa dedit purgato robore silua,
 dum colitur, iusto paret fecunda labori,
 40 subicitur rastris, respondet frugibus ac se
 seruat composito ruralis gratia uultu.

25-27 PRUDENCE, *Cath.* 3, 58-65 32-33 VIRGILE, *Aen.* 12, 190-191
 35 PAULIN DE NOLE, *Carm.* 23, 105 39 OVIDE, *Fast.* 4, 641 ; STACE, *Theb.* 5, 213

LNR G

25 more R || necatis N -tur R || 26 sedor R seuiora ut L || 28 uoluntas G (cf. 2, 12) || 31 ferueret R G || casto LNR : in c. G || 33 siluestres : est corr. in ras. L || 34 induerat : e sup. l. L || ferebat L || 40 respondit LN || ac se NR G : axe L || 41 composita L

619-625), être monstrueux qui se repaît du sang et des entrailles de ses victimes. Les échos à ces monstres de la poésie épique, tels Cacus et le Cyclope, annoncent l'évocation des géants des vers 86-132.

1. Ces vers sont une imitation de PRUDENCE, *Cath.* 3, 58-65 (voir ARWEILER 1999, p. 337) : dans cet hymne d'avant le repas, le poète glorifie la nourriture végétale qui est à disposition du chrétien, et l'oppose à la nourriture animale qui est le propre des peuples non civilisés (*gentibus indomitis*), donc des infidèles. Il rejoint ainsi les principes de Lv 22, 8 et Dt 14, 21. Ici *pastus* a l'acception négative de LUCRÈCE, 6, 1127, contrairement à 2, 17 (voir note).

2. Dans les expressions métaphoriques synonymes *luxuriaequae forum* et *nundina mundi*, *forum* a le sens chrétien péjoratif de « affaires du siècle » opposées aux « affaires spirituelles », comme le dit HILAIRE, *In Matth.* 20, 5 (voir aussi PAULIN DE NOLE, *Epist.* 32, 19), et *nundina* fait allusion à la débauche, depuis CICÉRON, *Phil.* 5, 11, comme dans TERTULLIEN, *Pall.* 4, 9. Chez les chrétiens, le verbe *feruere* (TLL VI, 1, 593, 55-65 = *increscere*) est employé abso-

le quadrupède, mort naturellement, ou du moins celui dont un animal plus cruel encore s'est saisi victorieusement, était une pâture qu'aucune foi, qu'aucune loi n'interdisait¹. Mais comment, à la façon des bêtes, la volupté effrénée, la licence au grand jour étalée sans retenue, le marché de la luxure et la foire de l'obscénité du monde bouillonnaient, il n'est pas permis de le dire dans un poème pieux².

Par ces actions si éclatantes, la race humaine perverse avait habillé son âme sauvage, après avoir rompu le pacte qui préside à la nature³ ; en même temps, elle était en proie à la folie, ayant repoussé toute raison ; l'image du Seigneur céleste, gisant abandonnée⁴, avait rejeté la gloire de son esprit par la turpitude de ses actes. Il n'en va pas autrement, lorsque la surface fertile d'une belle plaine, obtenue en défrichant la forêt et en arrachant le chêne, aussi longtemps qu'elle est cultivée, obéit, féconde, à un juste travail, se soumet aux hoyaux, et accorde en retour ses moissons ; et cette grâce champêtre est préservée par une coquette apparence⁵. Si d'aventure le paysan

lument dans un sens négatif pour désigner l'action des vices qui envahissent le monde : CYPRIEN, *Epist.* 59, 12 ou PRUDENCE, *Ham.* 113. La corruption effrénée de cette race humaine rappelle les vers de PRUDENCE, *Cath.* 7, 86-90 (ARWEILER 1999, p. 338, n. 342).

3. Par une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 12, 190-191, Avit oppose la rupture de l'alliance entre Dieu et les hommes avec le pacte entre les deux nations glorieuses, les Latins et les Troyens, qui préside à la création de l'État romain à venir. Le *foedus naturae* (cf. 3, 85) est un motif usuel des philosophies stoïcienne et épicurienne (cf. LUCRÈCE, 5, 924 ; OVIDE, *Met.* 10, 351 ; SÈNEQUE, *Med.* 605-606 ou LUCAIN, 2, 2). JUVENCUS, 2, 701 donne la même explication à l'envoi de Jonas à Ninive. Par une autre imitation contrastante de VIRGILE, *Georg.* 2, 51, appartenant au registre de la nature, Avit montre comment la moralité cède devant l'animalité des premiers hommes.

4. L'expression *Domini caelestis* se rencontre dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 23, 105. Avec *imago*, elle rappelle la création de l'homme évoquée en 1, 56-58. On rencontre aussi une image semblable dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 31, 53 et 65, et DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 338 et 2, 250.

5. La comparaison introduite par la litote virgilienne *haut secus ac* (*Aen.* 3, 236) reprend l'idée exprimée en 3, 164-166, en rappelant la nature hostile de PRUDENCE, *Ham.* 216-218 (imité de VIRGILE, *Georg.* 1, 152-154). Le verbe *respondere*, « promettre en retour », qui appartient au vocabulaire agraire (VIRGILE, *Georg.* 1, 47 et COLUMELLE, 2, 1, 3), est un écho à OVIDE, *Fast.* 4, 641 et à STACE, *Theb.* 5, 213 où *iusto... labore* se trouve à la même place dans le vers. Avec le groupe *composito... uultu*, il personnifie un paysage dont le caractère

Agricola oblitus si bracchia forte remisit
 laxa uique manus fessoque quieuit aratro,
 pigrescit primum durato caespite tellus ;
 45 mox rudibus ramis atque aspera palmitum crebro
 disciplinatos dissuescit promere fructus,
 effundit frutices uacuos siluamque minatur.
 Quam si nec sera succisor falce repurget,
 non iam uirgultis sed denso stipite lucus
 50 textur et steriles diffundit in aera frondes,
 donec conclusa ramis currentibus umbra,
 mox opportuna depulso sole tenebrae
 iam secura feras inuitent credere lustra.
 55 Taliter humani generis, non ordine recto,
 perdita mandatae iam post primordia legis
 in prauum labens paulatim uita tetendit,
 proficiens peiore uia, constantior ipso
 iam paribus studiis nutriti criminis usu.

42 VIRGILE, *Georg.* 1, 202 54-58 PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 989-991
 58 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 542

LNR G

46 *desuescit NR G* || *fructos L* || 49 *densos N^{pc}* || 52 *opportuna LNR* :
 import- *G* || 53 *iam LNR* : ac *G* || *credere LN* : *credula R* ludere *G* || 56 *labens*
corr. al. man. L legens N

bucolique est marqué par l'emploi de *ruralis*, adjectif tardif qui appartient au vocabulaire de NÉMÉSIE, *Ecl.* 1, 65, et que l'on rencontre aussi dans JUVENUS, 1, 342-343.

1. La description du paysan paresseux est inspirée de VIRGILE, *Georg.* 1, 202. Le verbe *pigrescere*, utilisé métaphoriquement dans la langue classique pour illustrer des phénomènes naturels (SÉNÈQUE, *Quaest. nat.* 5, 18, 1 à propos du vent, et PLINE L'ANCIEN, 18, 167, à propos du Nil en crue), a été employé par les chrétiens dans un sens moral (AMBROISE, *In Luc* 10, 23). Ce passage s'oppose à 2, 4-9, qui évoquait la production spontanée de la terre paradisíaque.

2. La forme *dissuescit* que donne *L*, attestée dans SILIUS ITALICUS, 3, 576 et dans FAUSTE DE RIEZ, *Epist.* 6 (CSEL p. 197, 16), forme une assonance avec le participe précédent *disciplinatos*, qui a habituellement chez les écrivains chrétiens une connotation morale (TLL V, 1, 1327, 27), mais qui doit ici se comprendre dans le sens de « bien formé » (j'adopte ici la traduction de DEPROOST 1991, p. 101), pour évoquer la production de la terre, disciplinée

négligent a laissé aller ses bras, relâché ses mains, et accordé du repos à sa charrue fatiguée, la motte se durcit et la terre commence à s'engourdir¹ ; bientôt hérissée de rameaux sauvages et de branchages serrés, elle perd l'habitude de laisser pousser des fruits bien formés pour répandre de vains arbustes et menacer de devenir une forêt². Et si le défricheur ne la nettoie pas de sa serpe tardive, elle n'est plus un bois formé d'un entrelacs de broussailles, mais de troncs épais qui répandent dans l'air leurs stériles frondaisons jusqu'à ce que les branches qui courent çà et là enferment l'ombre, et que, le soleil chassé, des ténèbres bientôt opportunes invitent les bêtes sauvages à se fier à ces tanières désormais sûres³.

De la même façon, la vie du genre humain, qui s'avilissait peu à peu, glissa dans le péché, non pas selon un ordre juste, après avoir désormais perdu les principes de la loi donnée par Dieu ; elle s'avavançait sur une voie encore plus dépravée, encouragée par l'usage même du péché, nourri par un zèle désormais aussi constant⁴. Et pourtant, l'instigateur du vice

par le travail du cultivateur. *Minari* avec l'accusatif indiquant l'objet de la menace est une construction connue de VIRGILE, *Aen.* 8, 578 ou PRUDENCE, *Cath.* 6, 88, et non une nouveauté de la langue tardive à la place du datif, comme le croit GOELZER 1909, p. 67.

3. Les vers 45-53 rappellent l'évocation de l'humanité primitive qui ne connaît pas encore l'agriculture et laisse les terres en friche dans LUCRÈCE, 5, 933-944. Le nom *succisor* est un hapax (voir Introduction, t. 1, p. 79) et le verbe *repurget* (sur l'utilisation du subjonctif, voir 5, 205) a le sens de « ôter en nettoyant », comme dans OVIDE, *Met.* 14, 603 ; quant aux *steriles frondes*, il s'agit d'une expression usuelle, employée notamment dans JUVENUS, 3, 657-658 et PRUDENCE, *Apoth.* 64.

4. Les vers 54-58 s'appuient sur la conception stoïcienne de la causalité, telle qu'elle apparaît dans CICÉRON, *Nat. deor.* 2, 43, reprise dans AUGUSTIN, *Ord.* 2, 4, 11 et *Ciu.* 5, 8 : le péché originel est la cause de la perversion humaine qui entraîne celle des éléments, comme il était dit en 3, 315-332 ; *ordo* est donc ici employé dans le sens de « succession ordonnée » (TLL IX, 2, 954, 47-49) comme dans la formule législative : *recte et ordine facere*. Le glissement de l'ordre à la débauche est une variation sur PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 989-991. Dans le pluriel poétique *paribus studiis*, l'adjectif signifie « semblable à la *constantia* », à la fermeté dont l'humanité fait preuve dans sa recherche du vice.

Et tamen auctorem uitii culpaequae magistrum
 60 doctior errorum lapsuque peritior omni
 succiduae prolis crescens audacia uicit.
 Vt fluuius parua primum diffusus ab urna
 perspicuum leni promittit gurgite fontem,
 tramite quem summo facili transmittere saltu
 65 quisque potest ; mox inriguo deductus ab ortu
 uiribus augetur subitis ripasque retrorsum
 pellens crescentes tendit per plana liquores
 occupat et spatium pereuntique imminet aruo :
 tum circumfusus uicinis uallibus amnes
 70 sorbet praeteriens externasque incipit undas
 augmento finire suo mixtasque sub uno
 nomine cum rasis diffuso gurgite terris,
 cum trabibus stabulisque boum lustrisque ferarum,
 saeuior accessu longoque furore potitus,
 75 tandem desistens pelagi transportat in undas.

62 VIRGILE, *Aen.* 7, 792 63 VIRGILE, *Aen.* 2, 782 ; LUCAIN, 3, 235 ;
 SILIUS ITALICUS, 4, 639 64 VIRGILE, *Aen.* 6, 676 ; STACE, *Theb.* 7,
 440 65 VIRGILE, *Georg.* 4, 32 ; CALPURNIUS, *Ecl.* 2, 49 68
 OVIDE, *Mét.* 7, 779 ; STACE, *Theb.* 10, 140

LNR G

59 auctor est R || 61 uicet R || 62 primum parua G || 63 promittit LR G :
 promit ut N || 69 circumfusus LN || 71 mixta R || 72 cum rasis LNR : corrosis
 G

1. Avec *auctorem uitii* et *culpaequae magistrum*, Avit fait allusion au diable (voir 2, 183 et 421, et 3, 114), tandis que *audacia* était employé en 2, 238 pour désigner l'arrogance d'Eve venant de succomber au péché.

2. La comparaison de l'invasion du monde par les vices avec la crue d'un fleuve évoque pour la première fois le thème de l'eau, sujet central de ce chant. Ici c'est uniquement sa fonction destructrice qui est relevée, alors que dans la partie finale (la description du déluge), seront mis en évidence ses caractères destructeur et purificateur. Ce fleuve en crue s'oppose au Nil dont les crues bienveillantes fertilisent le Paradis, relevant alors la valeur constructive de l'eau (1, 262-283). Cette description est un centon virgilien (voir les parallèles). Parmi la *copia uerborum* qui désigne les eaux du fleuve, *liquores* appartient au vocabulaire bucolique (CULEX, 149 et NÉMÉSIEEN, *Ecl.* 1, 35).

et le maître de la faute, c'est la race suivante, plus savante en péchés et plus expérimentée en chute de toute nature, qui, de son arrogance grandissante, l'a surpassé¹.

De la même manière, le fleuve, qui a tout d'abord jailli d'une petite urne, laisse couler ses eaux naissantes, limpides, en un calme tourbillon que chacun peut, d'un bond aisé, franchir en son lit supérieur ; bientôt, descendu de sa source vive, il grossit par des forces soudaines, et, repoussant ses rives en arrière, il répand à travers les plaines ses eaux qui gonflent, occupe l'espace et menace le champ qui disparaît² : ensuite, répandu dans les vallées voisines, il engloutit sur son passage les rivières, et, par son accroissement, il commence à mettre fin aux cours des eaux étrangères ; entraînant avec lui dans son large tourbillon les terres dévastées, avec les maisons, les étables des bœufs et les repaires des bêtes sauvages, soulevé par une cruauté grandissante et en proie à une fureur continue, il emporte, cessant enfin son voyage, les ondes mêlées sous son seul nom dans les flots de la mer³.

3. La peinture des crues dévastatrices est une mise en abyme du déluge qui sera évoqué plus loin. Avit s'inspire de la description de ce phénomène dans SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 3, 27 : *externas... undas varie externum pelagus ; accessu* désigne le mouvement inattendu de l'eau (*Quaest. nat.* 3, 27, 10 et PLINE L'ANCIEN, 2, 173) ; les dégâts occasionnés par les inondations rappellent ceux de *Quaest. nat.* 3, 27, 5-7 : la végétation est détruite, les maisons emportées, comme le disent aussi VIRGILE, *Aen.* 2, 496-499 et LUCAIN, 4, 90-102, lorsqu'il évoque des crues printanières qui gênent la progression de César. L'expression maniérée de ces vers rend leur traduction délicate : l'oxymore *incipit.../augmento finire suo* indique que le fleuve en crue absorbe les autres rivières, mettant ainsi un terme à leur propre cours. Au vers 69, j'adopte la leçon transmise par R et G, *circumfusus*, en suivant les arguments de GÄRTNER 2001 dans *JbAC*, p. 83 : A la naissance du fleuve (*diffusus ab urna*) – phase annoncée par *primum* au v. 62 –, succède le grossissement progressif dû à la crue (*circumfusus uicinis uallibus*), annoncé par *tum* au v. 69 ; l'évocation de la crue se termine par l'arrivée dans la mer, annoncé par *tandem desistens* au v. 75. Les vers 74-75 prennent tout leur sens par rapprochement avec les vers 479-482 : ici, le fleuve en crue finit normalement son cours dans la mer qui l'absorbe à son tour, tandis que lors du déluge, ces mêmes fleuves se heurtent à l'océan, lui-même déchaîné, provoquant ainsi une inversion inhabituelle de leur cours.

Hos inter motus similisque ad turbinis instar,
 humanum uitii ibat genus : et tamen ipsa
 longior insanas mentes dissoluerat aetas.
 Centenos nouies crebro cum duceret annos
 80 uita tenax, tanto suspensi tempore leti
 nullus terror erat. Sors si quem sera tulisset,
 ceu qui nec natus fuerit numquamque leuandus
 morte putabatur. Sic cunctis nulla futuri
 spes inerat solusque sibi fundauerat omnem
 85 sensibus in caecis periturum mundus amorem.
 Tempore quin etiam peccatrix terra sub ipso
 nutribat saeuos immania monstra gigantes,
 nec tamen effari licitum quo semine cretos.
 Communem cunctis ortum de matre ferebant ;
 90 qui genus, unde patres, prohibent arcana fateri.

76 VIRGILE, *Aen.* 12, 923
 354 83-84 VIRGILE, *Aen.* 8, 580 ; PRUDENCE, *Psych.* 232
 LÉON LE GRAND, *Serm.* 71, 2 87 VIRGILE, *Aen.* 3, 583-584 86
 VIRGILE, *Aen.* 2, 74 ; OVIDE, *Met.* 15, 760 88-90 AMBROISE, *Noe* 4, 8 ; 88
 AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 22-23 90 VIRGILE, *Aen.* 8, 114 91-100
 OVIDE, *Met.* 1, 151 s. ; CLAUDIEN, *Carm. min.* 53 ; SIDOINE APOLLINAIRE,
Carm. 9, 76-94 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 356-371

LNR G

76 inter LNR : inquam G || 80 leti G : laeti LNR || 81 sera LN : seuo R saeuo
 G || 82 lauandus R || 83 potabatur R

86-132 Gn 6, 1-4

1. En mentionnant la longueur extraordinaire de la vie humaine de cette première race, Avit fait allusion à Gn 5 qui évoque les descendants d'Adam. Cette longévité a une conséquence particulière : sans crainte de la mort, l'homme peut se croire immortel, succombant ainsi au piège tendu par le diable à Ève (2, 183-203) ; il oublie que la vie a un commencement et une fin. L'expression courante *ducere annos* se rencontre en particulier dans VIRGILE, *Georg.* 1, 6.

2. L'aveuglement des hommes, qui oublient d'honorer leur créateur selon les préceptes de 1, 143, rappelle l'aveuglement de la conscience humaine en 2, 267-270.

Parmi de tels désordres et image d'un semblable tourbillon, le genre humain s'avancait, poussé par les vices ; et pourtant, c'est son âge même, particulièrement long, qui avait corrompu son esprit saisi par la folie. Comme l'opiniâtre vie des hommes comptait souvent neuf fois cent ans, un si long ajournement de la mort leur ôtait tout effroi¹. Celui qu'un destin tardif avait emporté était considéré comme s'il n'était pas né et comme s'il n'avait jamais été soulagé par la mort. Ainsi, pour tous, il n'y avait aucun espoir d'avenir, et, seule, l'humanité avait placé pour elle-même dans son esprit aveugle tout son périssable amour².

Et bien plus, à cette même époque, la terre pécheresse nourrissait des monstres sauvages, les cruels géants ; et pourtant il n'est pas permis de dire de quelles semences ils sont issus³. Par leur mère, ils possédaient une naissance commune à tous ; quelle était leur race, d'où venaient leurs pères, des mystères empêchent de le révéler⁴. Si l'on s'inter-

3. Les deux premiers vers introduisant la description des géants montrent clairement la double source d'inspiration classique et patristique de tout le passage : alors que *peccatrix terra* est une variation de l'expression *peccatrix natura* dans LÉON LE GRAND, *Serm.* 71, 2, le groupe *immania monstra* vient de VIRGILE, *Aen.* 3, 583-584, où il désigne Encélade enseveli sous l'Etna. Comme le remarque DEPROOST 1991, p. 94, malgré son affirmation répétée d'ignorer les fables profanes pour s'en tenir à la vérité biblique, Avit ne peut s'empêcher de mettre sa culture littéraire au service de cette description : ainsi le vers 88 est une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 2, 74, et il rappelle l'expression *mortali semine cretus* dans OVIDE, *Met.* 15, 760 qui fait allusion à Auguste, fils « d'un dieu ». Les géants d'Avit s'inscrivent dans la lignée des héros antiques aux origines mystérieuses, donc divines.

4. Les *arcana* (cf. *secreta* en 2, 54 et 197) sont les mystères propres à la religion (TLL, II, 437, 74 s.). De cette façon, Avit élude l'épineux problème exégétique de Gn 6, 4 : *gigantes sunt filii Dei*. AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 22-23 s'interroge sur leur origine et met en relation la perversion des êtres humains avec celle de la femme, car les filles des hommes ont pris par amour les fils de Dieu (voir aussi *Quaest. hept.* 1, 3 qui évoque le problème de texte : *angeli* ou *filii Dei*). Pour AMBROISE, *Noe* 4, 8, ils sont nés des anges et des femmes (*ex angelis et mulieribus generatos*) : voir JOÜON 1939. Au début du vers 90, repris de VIRGILE, *Aen.* 8, 114, *genus* est un accusatif de relation.

Si speciem quaeras, humani corporis illis
 plus uultus quam forma fuit : sic linea membris
 conueniens hominem monstrabat, dissona molem.
 Quam propter deinceps commentis Graecia fictis
 95 dedecus infandum massis informibus auxit
 et portentosis descripsit corpora membris :
 pube tenus quod forma uiris, cum corporis ima
 supplerent uasti mixto pro crure dracones,
 artus semihominum patulis qui faucibus atri
 100 ferrent et uerso praeberent uertice gressus.
 Tunc etiam solitos iusso terrore Tonanti
 blasphemis caelo conuicia mittere plantis
 mordacesque pedes moto fremuisse ueneno.
 Hos similis mendax Phlegraei fabula belli
 105 excussas finxit iecisse per aera rupes,
 pro telis spatiosa manus quod turbine montes
 sparserit et missis caelum quassauerit aruis.

104 AMBROISE, *Noë* 4, 8 ; AUGUSTIN, *Ciu.* 6, 5 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3,
 527 106 REPOSIANUS, *De concubitu* 94

LNR G

92 qua R || 94 qua R G || 96 po'tentos is R || corpore L (-a ex corr.) || 97
 quod LN : cum R G || 98 draconis R || 103 moto LN : -tu R G || uenenis G ||
 104 flegraei R G -gri N flagre L || 105 excursus R || 107 quasauerit R

1. La concision de l'expression, qui oppose, chez les géants, une apparence générale (*uultus*) humaine à une forme (*forma*) animale, la rend confuse : *linea* appartient au vocabulaire de TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 2, 5, 6 pour désigner les traits physiques qui caractérisent les individus ; l'adjectif *dissona* - qui forme avec *molem* une variation sur STACE, *Ach.* 1, 457 - se rapporte à *linea*, en parallèle à *conueniens membris*, ce qui oppose alors *hominem* et *molem*. MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 356-371 évoque de manière similaire la morphologie particulière de ces êtres.

2. Les géants anguipèdes, sujet fréquent de l'art tardif pour figurer la barbarie (voir OVIDE, *Fast.* 5, 37 et *Met.* 1, 183-184), ont toutes les caractéristiques des différents monstres de la mythologie classique : *portentosus* (v. 96) qualifie l'apparence de Typhon dans HYGIN, *Fab.* 152, 1 ; le début du vers 97 reprend la description du monstre Scylla dans VIRGILE, *Aen.* 3, 427 ; les *uasti dracones* rappellent le *uasti Typhoeos* dans OVIDE, *Fast.* 4, 491 ; l'adjectif *atri* (v. 99), apposition à *qui*, qualifie souvent des êtres ou des animaux malfaisants comme les Furies : *Aen.* 7, 329 pour Allecto, ou *Georg.* 1, 129 pour un

roge sur leur apparence, de l'être humain ils avaient plus l'expression que la silhouette : ainsi leurs membres, semblables à ceux d'un corps, laissaient apparaître un homme, mais tout à fait différent quant à sa taille¹. C'est pour cette raison que la Grèce, à son tour, dans des fables imaginaires, a exagéré leur indicible hideur en leur attribuant une masse informe, et a dépeint ainsi leur corps aux membres monstrueux : jusqu'à l'aîne, ils ont la forme des hommes, alors que le bas de leur corps est remplacé par d'immenses dragons à la place de leurs jambes confondues ; ces noirs serpents, de leur gueule béante, supportent le corps de ces êtres à moitié humains et, la tête retournée, leur permettent de marcher². Il est aussi dit que, lorsque l'effroi le leur avait commandé, ils avaient alors l'habitude de lancer des injures dans le ciel contre le Maître du tonnerre de leurs talons sacrilèges et de faire gronder leurs pieds prêts à mordre où affluait le venin³. La fable mensongère de la guerre phlégréenne a de la même manière imaginé qu'ils avaient lancé dans les airs les rochers qu'ils avaient détachés, et qu'en guise de traits, leur large main avait fait tournoyer des montagnes et ébranlé le ciel en y lançant des champs⁴.

serpent. Le substantif *semihomo*, qui désigne Anubis dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 247, évoque le Cacus de VIRGILE, *Aen.* 8, 193-201. SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 9, 79-81, qui traite aussi ce thème topique, explique que les géants ont une bouche à la place des pieds.

3. Déjà dans LUCRÈCE, 4, 138-141 et 5, 117-121, la gigantomachie prend des dimensions cosmiques. L'adjectif *Tonanti* (cf. 2, 243) qualifie Jupiter dans OVIDE, *Met.* 1, 170 et dans une autre allusion à la gigantomachie, LUCAIN, 1, 35, et plus largement dans toute la poésie classique. Il est appliqué au Dieu chrétien à partir de Juvencus. Au vers 101, *etiam* ajoute une deuxième proposition dépendant de *descripsit* : après *quod* explicatif du vers 97, il s'agit d'une proposition infinitive : cette même séquence se retrouve, inversée, dans les v. 105-107. *Blasphemis* est un adjectif chrétien qualifiant plutôt des personnes (2 M 10, 4), même si on lit *blasphemias... manus* dans SALVIEN, *Gub.* 4, 40.

4. La gigantomachie est un thème épique par excellence (voir « Gigant » dans RAC 10, 1978, 1247-1278 [SPEYER]), repris par les poètes tardifs pour signifier la lutte contre les barbares, comme SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 15, 17, qui utilise l'adjectif *Phlegraeus*. *Spatiosa manus... turbine* rappelle VIRGILE, *Aen.* 12, 531 où Énée anéantit Marranus, plein d'une force surhumaine.

Haec sunt priscorum quae de terrore gigantum
carmine mentito Grai cecinere poetae.

110 Et tamen audaci uoluit contendere pugna,
quisque rebellis erat ; qui, cum confligere telis
non potuit, saeuus concepit proelia uotis.
Montibus impositos fas non est credere montes,
hoc tamen et deinceps illos temptasse putabo,
115 qui coctos lateres lentoque bitumine iunctos
in sublime rati manibus sic posse superbis
sustolli et celsas in sidera surgere moles,
cum fureret mortale genus cassoque labore
irrita transcensis caementa inferret in altum
120 nubibus et refugum sequeretur machina caelum,
non prius absistens, subitas discordia linguas
quam daret et uarius confunderet omnia sermo.

Hinc sparsum foedus, scissa sic lege loquendi
consensum scelerum turbata superbia rupit,
125 dum se quisque, suis possit quem noscere uerbis,
adgregat atque nouas sequitur gens quaeque loquellas.

110-132 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 387-402 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 233-261
115 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 391 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 240
121 VIRGILE, *Aen.* 1, 192 125-126 AUGUSTIN, *Ciu.* 16, 4 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 271-274

LNR G

109 graii G graeciae R || 112 concoepit L || 113 motibus L || 115 coctas R ||
120 refugum L^{pc} (i in ras.) || 121 bis scriptus L (eras. al. man.) || 125 quem G :
quae LNR

1. Les *Grai poetae* font principalement allusion au récit d'HÉSIODE, *Theog.* 654-735 (voir aussi PINDARE, *Nem.* 1, 67 s.). Les vers 111-112 annoncent le parallèle antithétique entre la fabuleuse gigantomachie de la poésie classique et la véridique histoire de la tour de Babel de Gn 11, 1-9.

2. La construction de la tour de Babel est exprimée par un vocabulaire technique : les *caementa* et les *lateres* sont des matériaux utilisés communément dans les constructions antiques, comme le dit VITRUVÉ, 1, 5, 8 (voir R. GENOUVE, R. MARTIN, *Dictionnaire méthodique de l'architecture grecque et romaine*, t. 1 « Matériaux, techniques de construction, techniques et formes du décor », Paris-Rome 1989). La description d'Avit reprend celles de CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 391 et de MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 240, en s'opposant à VIRGILE, *Aen.* 8, 692, qui fait allusion à l'importance de la flotte d'Antoine à Actium.

Voilà ce qu'ont chanté en des vers mensongers les poètes grecs à propos de l'effroi inspiré par les géants des temps anciens. Et malgré tout, il a voulu engager une bataille téméraire, celui quel qu'il fût qui était rebelle ; et lorsqu'il n'a pu se battre par les armes, il a appelé le combat de ses vœux cruels¹. Il n'est pas permis de croire que des montagnes se sont ajoutées aux montagnes, et pourtant je suis enclin à penser qu'eux aussi, par la suite, ont tenté une telle entreprise, ceux qui ont imaginé que leurs mains orgueilleuses pouvaient ainsi élever dans les hauteurs des briques cuites, jointes par du bitume visqueux, et que ces masses altières pouvaient se dresser vers les étoiles ; c'est alors que la race des mortels fut prise de folie et que, dans un effort inutile, elle assembla en vain, pour gagner les hauteurs au-delà des nuages, des moellons ; et cette construction poursuivit le ciel qui se dérobaît, ne cessant pas d'exister avant que la discorde ne permît l'apparition soudaine des langues et que des paroles différentes ne semassent une totale confusion².

De ce fait, l'alliance fut dissoute, ainsi les lois de la parole furent brisées, et l'orgueil rompit dans le désordre l'union des crimes, tandis que chacun se liait à celui dont il pouvait faire connaissance avec ses propres mots et que chaque nation suivait une nouvelle langue³. Ainsi fut anéanti le sommet de

Le nom *moles* (comme *massa*) est utilisé dans le chant 4, d'une part, pour désigner les géants (v. 93), la tour de Babel (v. 117) et l'arche (v. 503), associant ainsi ces trois prodiges, et, d'autre part, les eaux du déluge (v. 553) et le péché (v. 604) ; de même, *machina*, qui désigne un ouvrage fabriqué, se rapporte aussi bien à la tour de Babel (v. 120) qu'à l'arche (v. 240), unissant ainsi deux constructions humaines extraordinaires. Par ailleurs, il y a une allusion à la construction de Carthage, où s'élèvent des tours inachevées (*Aen.* 4, 86-89). Le verbe *sequi* peut se comprendre soit comme la forme simple mise pour *consequi*, indiquant ainsi une personnification de la tour qui rivalise avec le ciel, soit comme un synonyme de *petere* comme dans *Aen.* 4, 361. L'allusion à l'étymologie de Babylone, citée de la *confusio linguarum* d'après AUGUSTIN, *Ciu.* 16, 4, est exprimée dans un style virgilien, *non prius absistens* variant *Aen.* 1, 192.

3. Pour conclure cette digression, Avit rappelle, dans un écho à LUCRÈCE, 5, 1028-1029, l'alliance des vices (*consensus scelerum*, variation de *uiliis concordibus* du v. 1) rompant l'alliance entre Dieu et les hommes. Il personnifie

Sic interruptae perierunt culmina massae
 effectuque carens cessavit in aethere turris :
 haec post diluuium ; nam quantas tempore prisco
 130 pressa giganteas tellus produxerit arces
 atque lacessitis contemptum miserit astris,
 abstergente Deo sat nostra silentia damnent.
 Cernebat patiens iam dudum insana frementes
 terrarum populos hominum rerumque Creator,
 135 exspectans si quem uani consortia mundi
 linquentem melior moneat resipiscere cura.
 Sed coniuratus postquam percurrere coeptum
 perditionis iter statuit sensumque per omnem
 obtinuit uictor peccati insignia mundus
 140 nec reuocare gradum quisquam gressumque referre
 praecipiti iam mente potest, exhorruit Auctor
 paenituitque uidens totum, quod fecerit, orbem.
 Tum tales tonuisse minas commotus ab alto
 fertur et excitas laxasse his uocibus iras.
 145 « O nullis adtracta bonis nullisque repressa
 legibus, antiquo tantum submissa draconi
 effera gens hominum, ducto corruptior aeuo,

147 LUCRÈCE, 2, 604

LNR G

131 contentum N (contentum n) || 132 deos ad LN || 144 et om. L

133-134 Ps 2 (iuxta LXX) 133-166 Gn 6, 5-7 138 Sg 5, 7

la *superbia*, péché qui est à l'origine de tous les autres, rappelant ainsi l'orgueil qui a causé la chute du diable (voir remarques, t. 1, p. 175 s.). Au parallèle donné par GÄRTNER 2000, p. 150, pour justifier la lecture *quem* (MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 271-274), j'ajouterai la tournure identique dans AUGUSTIN, *Ciu.* 16, 4, ainsi que le fait que le verbe *adgregare* ne peut mettre en relation que deux personnes ou deux objets, mais non une personne et un objet selon TLL I, 1321, 45-1322, 35.

1. L'adaptation du texte biblique, qui rapproche les géants et la tour de Babel, est exprimée grâce au groupe *haec post diluuium*, où le poète montre la rupture de l'ordre chronologique du récit de la *Genèse* : au brusque arrêt de

l'imposant édifice qui avait été brisé et, ne parvenant pas à réalisation, la tour cessa de s'élever dans l'éther. Cela eut lieu après le déluge ; car toutes ces citadelles gigantesques que la terre accablée a produites dans les premiers temps et qu'elle a laissées harceler et mépriser les astres, notre silence suffit à les condamner, depuis que Dieu a purifié le monde¹.

Avec patience, l'Auteur des hommes et de l'univers observait depuis longtemps les peuples de la terre dont les folies grondaient² ; il attendait de voir si quelqu'un, instruit par une préoccupation plus importante, allait se séparer de la communauté de ce monde vain et se réveiller. Mais, après que le monde, lié par une conjuration, eut décidé de parcourir jusqu'à son terme le chemin de perdition sur lequel il s'était engagé, et que, en toute conscience, il eut obtenu, dans sa victoire, les insignes du péché, comme l'esprit se précipitait déjà dans l'abîme sans qu'on pût rebrousser chemin ni revenir sur ses pas, le Créateur frémit et, voyant la terre entière, il se repentit de sa création³. Alors, on raconte qu'ébranlé, il fit retentir ces menaces du haut du ciel et laissa parler la colère qui l'avait embrasé par ces mots⁴ : « O race sauvage des hommes, que nul bien n'attire et que nulle loi ne réprime, soumise uniquement à l'antique dragon, plus corrompue encore

l'édification de la tour correspond l'interruption de la digression et le retour au fil du récit, selon un procédé déjà employé en 3, 357-358.

2. Les v. 133-134 sont un écho à Ps 2 (*iuxta LXX*) : *quare fremuerunt gentes...*

3. Dans ce rappel de Gn 6, 5-6, la victoire du péché est exprimée par la métaphore militaire *uictor obtinuit insignia*, qui s'oppose aux *insignia uirtutis* de PRUDENCE, *Cath.* 12, 65, tandis que *perditionis iter*, synonyme du biblique *uia perditionis* (Sg 5, 7), prend le contre-pied des expressions chrétiennes habituelles comme *uirutis iter* (CYPRIEN, *Epist.* 37, 3) ou *iter fidei* (AUGUSTIN, *Ciu.* 12, 21). L'attitude de Dieu s'oppose à 1, 46 s. où il exprimait sa fierté devant la création. Sur la *patientia*, voir p. 23.

4. Le discours de Dieu, inspiré de Gn 6, 7, rappelle ce qui a été dit au chant 2, 277 s. : au péché originel s'ajoutent les vices des générations suivantes, dont les histoires de Sodome (2, 326-384) et des géants (4, 86-132) sont des illustrations (voir ROBERTS 1984, p. 146).

non Euam cecidisse sat est, transcenditur omni
 inuentor leti lapsu : nec sufficit illud,
 150 uicit inexpertum quod serpens pristinus Adam.
 Non contenta suo foedari uita parente
 adfectat mortem propria uirtute mereri.
 Expectasse diu non profuit ; insuper omne
 concessum ueniae rapuerunt crimina tempus.
 155 Iam nimium longas patientia presserit iras,
 uindictae iam tempus adest. Non fulmina caelo
 flammeus ardor aget uasto nec cedit hiatu,
 quae premitur nimio subcumbens terra tumultu ;
 sed sordens uitii fluctu delebitur orbis.
 160 Ad chaos antiquum species mundana recurrat
 inque suas redeant undarum pondera sedes.
 Arida decedat lymphis rursusque sepultas
 terrarum facies informis contegat umor !
 Haec clades uiuis carnique hic terminus esto. »
 165 Sic Pater aeternus disponens funera rerum
 diluuium dextra terras uibrabat in omnes.

149 PRUDENCE, *Ham.* 159 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 1, 489 ; 3, 136 ; SÉDULIUS, *Op. Pasch.* 4, 8 156 STACE, *Theb.* 7, 582 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 16 158 STACE, *Theb.* 4, 438 161 OVIDE, *Am.* 2, 1, 26 162-163 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 473 163 PS.-HILAIRE, *Gen.* 23-24 ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 32, 169-171 166 PRUDENCE, *Cath.* 7, 95

LNR G

post 150 duo uersus (uersus 139 et 615) leguntur in G || 151 contempta L || 155 presserit G || 156 flumina L^c || 157 cedit N || 158 nimio om. L || 159 debitor R || 162 decebat N || 163 facies LN : species R G || 164 cladis LNR || uiuis LN : uasis R uanis G || post 164 3, 198 legitur in G || 166 uibrat L

1. Chez les chrétiens, *aeuum* a généralement une connotation négative, en opposition avec la vie éternelle (COMMODIEN, *Apol.* 145 ou PAULIN DE NOLE, *Carm.* 10, 68). L'expression *inuentor leti* pour désigner le diable est usuelle (voir les parallèles). L'*inexpertum Adam* rappelle l'*ignarus Adam* de 2, 235 ainsi que l'innocence des premiers êtres humains (1, 322 et 2, 99).

2. Si, contrairement à PRUDENCE, *Psych.* 109-177, c'est l'*ira* de Dieu qui l'emporte sur sa *patientia*, c'est bien la preuve que l'indicible corruption de l'humanité ne peut plus être pardonnée, et que seul un changement radical doit intervenir pour sauver le monde.

la suite des temps, il ne suffit pas qu'Ève soit tombée, l'inventeur du trépas est surpassé dans toute nouvelle chute : il ne suffit pas que le serpent de jadis ait vaincu l'ignorant Adam¹. Non contente d'être souillée par la faute de son père, la vie cherche à mériter la mort par sa propre vertu. Avoir longtemps attendu n'a servi à rien ; de plus, les crimes se sont saisis de tout le temps qui avait été octroyé pour le pardon. Désormais, notre patience n'a que trop longtemps réprimé notre colère, désormais, le temps de la punition est arrivé². L'ardeur des flammes ne produira pas la foudre dans le ciel et la terre ne cédera pas, écrasée dans un fracas prodigieux, en s'affaissant dans un vaste gouffre, mais l'univers souillé par les vices sera détruit par les flots³. Que l'apparence du monde retourne à l'antique chaos et que la masse des eaux retrouve son séjour ; que la terre sèche se retire devant les flots et que l'onde informe recouvre à nouveau la face des terres ensevelies ! Tel est l'anéantissement promis aux créatures vivantes, telle est la fin de toute chair⁴ ». Le Père éternel, en scellant ainsi la dissolution du monde, lançait de sa dextre le déluge sur toutes les terres⁵.

3. Dieu rejette deux types de destruction décrits dans SÉNÈQUE, *Quaest. nat.* 3, 29 : l'embrasement (l'ἐκπύρωσις) et le tremblement de terre, pour préparer le déluge. Le groupe *uasto... hiatu* (VIRGILE, *Aen.* 6, 237 où il désigne l'entrée des enfers, et LUCAIN, 1, 209) est ici un ablatif de séparation.

4. Cette auto-imitation de 1, 15 s. – qui sera reprise en 4, 554 s. – rappelle MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 377-381 et l'évocation du déluge dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 399-407, tandis que l'expression *species mundana* est une variation de l'expression usuelle *species mundi* dans LUCRÈCE, 4, 137. Ici *arida* est l'adjectif substantivé au féminin, comme dans Gn 1, 9 (repris p. ex. dans TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 2, 12, 2 et AUGUSTIN, *Ciu.* 13, 24 : voir *TLL* II, 569, 38). ARWEILER 1999, p. 308 n. 251 le considère comme un neutre pluriel comme en 1, 15 ; 4, 434 et 562. L'alternance du féminin singulier et du neutre pluriel reprend celle du texte biblique et il n'y a pas de raison de rejeter cette forme. La terre ensevelie par les flots (*sepultas* se dit normalement de ce qui est recouvert par la terre) est une expression paradoxale plus imagée que *terras submergere ponto* de MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 380. *Caro* désigne la chair peccamineuse des êtres vivants (voir remarque de l'introduction, t. I, p. 78).

5. L'image de Dieu lançant le déluge tel Jupiter brandissant son foudre ou le soldat son arme (VIRGILE, *Aen.* 11, 606) se rencontre aussi dans PRUDENCE, *Cath.* 7, 95.

Interea pleno uiuebat iustus in orbe
 unus homo et mentem solus seruabat honestam.
 Nullus uota Deo donis precibusque ferebat
 170 hunc praeter, dignum quem summus laude Creator
 nosset et exceptum uitae seruare pararet.
 Stemmatis hic sancti : nam claro nobilis ibat
 a proauo, quem prisca fides et conscia uirtus
 in caelum sine morte tulit ; sic celsa petenti
 175 successit magno non impar pronepos actu.
 Nec plus est illum salui cum corporis usu
 terrenas liquisse domus, intrasse supernas.
 Denique quo priscus quondam conscenderat Enoch,
 Helias curru post tempora longa secutus
 180 scribitur ignitis scandens penetrasse quadrigis,
 cum suspensa leues transmitteret orbita uentos
 ungula uel premeret calcatas pondere nubes

167-171 AMBROISE, *Noe* 1, 2 173-189 AMBROISE, *Parad.* 3, 19 ; *Hel.* 22, 84-85 ; CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 205-210 ; PRUDENCE, *Cath.* 7, 26 s. ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 74-80 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 103-106 176 STACE, *Theb.* 8, 738 ; AUSONE, *Eph.* 3, 40-42

LNR G

168 honesta R || 171 noscet N || pareret L^c || 177 domos G || 178 conscenderet NR || 179 cursu G || 182 calcasse R cassato G

167-171 Gn 6, 9

173-189 Gn 5, 21-24

178-184 2(4) R 2, 11

1. L'épithète épique *iustus* – reprise par les chrétiens pour signifier « qui est respectueux de l'alliance passée entre Dieu et les hommes », comme le dit TLL VII, 2, 724, 51 s. – établit un parallèle entre Noé et Loth (2, 339-342) ; c'est aussi une allusion à une des étymologies proposées pour le nom Noé, qui est le premier homme ainsi qualifié dans la Bible d'après PHILON, *Quaest. gen.* 1, 87 (voir chez les Latins, AMBROISE, *Parad.* 3, 19). L'autre étymologie donnée par les Pères est « repos », d'après Gn 5, 29 : voir AMBROISE, *Noe* 1, 2 ; DANIELOU 1950, p. 60-61 ajoute également une troisième possibilité, « reste », d'après la racine sémitique du nom (Si 44, 17-18).

2. Le verbe *excipere* signifie ici « mettre sous sa protection » (voir LUCAIN, 9, 25 et DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 395) ; repris en 4, 551 à propos de la colombe, il établit ainsi un parallèle entre les deux protégés de Dieu.

Pendant ce temps, sur la terre entière vivait un unique homme juste¹, et c'était le seul qui gardait en lui un esprit honnête. Nul ne s'acquittait de ses vœux envers Dieu par des offrandes et des prières sauf lui, que le Créateur suprême jugeait digne de louanges, et dont il s'apprêtait à préserver la vie, après l'avoir accueilli sous sa protection². Il était d'une sainte origine³ : en effet, noble, il était issu d'un illustre aïeul que son antique foi et sa valeur reconnue portèrent au ciel sans mourir⁴. Ainsi, alors qu'il gagnait les hauteurs célestes, son arrière-petit-fils, qui ne lui était pas inférieur par la grandeur de sa conduite, lui succéda. Et – ce qui n'est pas moins remarquable – c'est avec l'usage d'un corps pur qu'il a quitté sa demeure terrestre pour entrer dans la demeure céleste. Enfin, là où le vieil Hénoch était monté jadis, comme il est écrit, Élie, qui, longtemps après, le suivit sur son char, s'éleva et pénétra grâce à son quadriga de feu, tandis que les roues suspendues traçaient un sillon à travers les vents légers et que le sabot des chevaux écrasait de son poids les nuages foulés⁵ ;

3. L'ascendance de Noé est énumérée dans Gn 5 ; *stemmatis... sancti* est ici un génitif de qualité dépendant de *hic*. En fait, Avit ne mentionne qu'Hénoch dont la disparition remarquable – il monte au ciel sans mourir – le rapproche du prophète Élie, selon une typologie usuelle (voir p. 24).

4. Les qualités qui ont valu à Hénoch de monter au ciel sans mourir sont rendues par deux expressions virgiliennes : *prisca fides* (*Aen.* 6, 878) et *conscia uirtus* (*Aen.* 5, 455 et 12, 668 repris dans STACE, *Theb.* 6, 826). Toutefois la *uirtus* de Hénoch n'est pas le courage du héros épique, mais sa pureté morale.

5. Élie est une préfiguration importante du Christ, car il est le premier personnage biblique à permettre une résurrection (1 R 17, 17-24) et il est lui-même monté au ciel sans mourir (2 R 2, 1-13) – *celsa petenti* est une expression épique usuelle (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 7, 343 ou SILIUS ITALICUS, 17, 327) –, élévation dont AMBROISE, *Hel.* 22, 85 nous a transmis une exégèse. En tant que prophète, il vit longtemps (*post tempora longa* au v. 179) après les deux patriarches auxquels il est souvent associé, Noé, qui, comme lui, sauve un « petit reste » des malheurs prêts à s'abattre sur le royaume israélite (1 R 19, 14-18), et Moïse, qui rencontre Dieu sur la montagne (1 R 19, 11), et avec lequel il apparaît aux côtés de Jésus lors de la transfiguration (Lc 9, 30-33, auquel fait allusion JUVENCUS, 3, 324). Le char, qui l'enlève vers le ciel (sur son symbolisme, voir DANIELOU 1961, p. 77 s.), rappelle celui des divinités profanes, comme l'Aurore (VIRGILE, *Aen.* 6, 535) : voir aussi SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 180. GÄRTNER 2000, p. 151 signale le parallélisme de ces vers avec l'*Oratio* qu'Ausone a écrite à la gloire de Dieu, *Eph.* 3, 40-42.

uallatumque ferens sanctum non ureret ignis
 et motus seruans nesciret flamma calorem.
 185 Hos igitur satis est caelum potuisse mereri
 membrorum sub lege sitos : sed non tamen illud
 segnius admirer, sancti quod tempora Noe
 unius ob meritum natis nuribusque tuendis
 orbis in exitio potuerunt ferre salutem.
 190 Est ille in caelis numero praestantior omni
 angelicus sine fine chorus, qui laude perenni
 conclamat celebratque Deum, famulantia suetus
 ferre ministeria et iussis parere supernis.
 Hi nunc, quod rectum mortalia corda precantur,
 195 concipitur dignis sancto quod pectore uotis,
 quidquid larga manus collectis sparsit egenis,
 excipiunt sanctoque ferunt super astra uolatu.
 Quin etiam iustos, fragilis dum uita fatigat,
 tutantur mundique inter discrimina seruant.
 200 Sed tamen in cunctis praecellit clarior ille,

190 OVIDE, *Met.* 11, 525 ; STACE, *Ach.* 1, 512 193 VIRGILE, *Aen.* 4, 238

LNR G

186 situs R || 187 tempore R || 188 tuentis L || 195 uocis R || 196 spargit G

190-285 Gn 6, 13-21

1. Le feu entourant le saint homme le protège sans le brûler, tel un rempart, contrairement au bûcher de SÈNEQUE, *Phaedr.* 1274. Ici la flamme est personnifiée.

2. Avit rappelle que les patriarches, descendants d'Adam, sont soumis au péché originel ; mais, par leur conduite, ils peuvent s'affranchir de leur condition mortelle, ainsi que l'exprime l'épithète *sanctus* qui leur est associée (v. 183 pour Élie et 187 pour Noé) : voir les remarques de DEPROOST 1991, p. 95. La *membrorum lex* rappelle la *carnis lex* dans PRUDENCE, *Apoth.* 369, en s'opposant à la *lex spiritus* de Rm 8, 1-13, ainsi que l'explique TERTULLIEN, *Pud.* 17, 9-13.

alors le feu l'emportant ne brûla pas le saint homme qu'il encerclait, et la flamme, qui préservait ses mouvements, était dépourvue de chaleur¹. Il est donc assez remarquable que ces deux hommes purent mériter le ciel alors qu'ils étaient soumis à la loi du corps² : mais pourtant, je ne suis pas moins prompt à m'étonner de ce que, grâce à son seul mérite, le vénérable Noé, en son temps, au milieu de la destruction du monde, a pu apporter le salut à ses fils et à ses brus qu'il avait sous sa protection.

Il est dans les cieux, plus remarquable que toute troupe, un chœur sans fin d'anges, qui, par une louange éternelle, acclame et célèbre Dieu à l'unisson, habitué à être au service du Seigneur et à obéir aux ordres d'en haut³. Les justes prières que les cœurs des mortels lui adressent et les vœux dignes qui naissent dans leurs poitrines pures, tout ce qu'une main généreuse a répandu pour les pauvres rassemblés, tout cela, ce sont eux qui maintenant le recueillent et qui l'emportent par leur vol saint au-delà des astres. Bien plus, ils veillent sur les justes tant que la vie fugace les tourmente et les préservent dans les dangers du monde⁴. Mais pourtant, parmi tous les autres, supérieur par son éclat, il en est un par l'entremise duquel toutes

3. Dans sa présentation des anges, Avit établit une distinction qui rappelle la hiérarchie angélique établie dans Tb 12, 15. Le chœur des anges – chantant une louange sans fin du Seigneur (*sine fine*, qui porte sur *chorus*, est repris par *laude perenni*, fin d'hexamètre usuelle : p. ex. *Anthologie latine*, 1, *Carm.* 609, 5 ; PRUDENCE, *Apoth.* 563 ou DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 21) – est comparé à une troupe militaire par la fin de vers ovidienne *numero praestantior omni* (pour l'utilisation d'un singulier collectif comme complément du comparatif, voir TLL X, 2, 912, 53-59).

4. La principale mission des anges est de servir d'intermédiaires entre les hommes et le Seigneur. L'expression épique *sancto... uolatu* rappelle le vol rapide de Gabriel dans Dn 9, 21, autant que l'envol des divinités virgiliennes (p. ex. Mercure dans *Aen.* 4, 238-241). Enfin, ces anges protègent les justes durant leur vie terrestre si pleine de dangers : l'adjectif *fragilis* (OVIDE, *Trist.* 4, 8, 3) rappelle la durée éphémère de l'existence humaine.

maxima quaeque Dei quo dispensante ministro
res geritur, summisque parat mysteria causis.

Hic Dominum caeli uenturum corpore sumpto
uirginis intactam iussus praedixit in aluum
sacraque dotali compleuit uiscera uerbo.

Hic et Baptistae praecurrens nuntius ortum,
desperata diu dum ferret germina patri,
inter sacra uirum conterruit et dubitantes
protinus ingrato restrinxit in ore loquellas,
donec praedicto fecundam redderet ortu
prolis anum, multos sterilis quae tenta per annos
fudit diffidens effeta puerpera fetum.

Hic rerum sollers summisque archangelus alto
aera per liquidum leuibus circumdatus auris
uibratasque mouens ignito in corpore pinnas

206-212 I Hen. 10, 1-3
VIRGILE, Aen. 6, 202

212 PAULIN DE NOLE, Carm. 6, 49 214

LNR G

201 quo R G : quod LN || 212 effeta Peiper : -fecta LNR -foeta G || foetum
NR G || 215 uibratis N || pinnas LN : pen- R G

203-205 Lc 1, 26-35

206-212 Lc 1, 5-25

1. Avit établit une nouvelle distinction en séparant des autres archanges Gabriel, qu'il ne nomme pas, le plus éminent des anges (*in cunctis praecellit* rappelle l'étymologie de arch-ange). En effet, c'est lui qui est chargé dans la Bible d'annoncer les *mysteria* les plus importants de la révélation chrétienne : la naissance de Jean le Baptiste à Zacharie (Lc 1, 19-25) et celle de Jésus à Marie (Lc 1, 26-35) : voir PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 108 s. Sur l'introduction de Gabriel dans l'histoire du déluge, détail non scripturaire, voir p. 24-25.

2. Inversant l'ordre biblique de Luc, Avit rapporte d'abord la naissance de Jésus, puis celle de Jean comme dans PRUDENCE, *Apoth.* 574-592, contrairement à JUVENCUS, 1, 1-51 qui ouvre son poème par cet épisode, pour ensuite rappeler la naissance du Christ (v. 52-79). *Dotali uerbo*, employé dans le même contexte par Avit dans C. *Eutyech.* 1 (PEIPER, p. 17, 25 ; voir *uerbo feta Dei* dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 122), rappelle que le Christ incarné (*corpore sumpto* du v. 203 reprend 3, 309) est le don que Dieu a fait aux hommes pour sceller définitivement son alliance (cf. Jn 10, 36) : ce message sera expliqué à la fin du chant 4. Il s'oppose au *dotali ueneno* de 2, 259 – le péché

les plus grandes actions de Dieu sont menées à bien, et qui annonce par des événements remarquables les mystères divins¹.

C'est lui qui a reçu l'ordre de prédire la venue du Seigneur du ciel par son incarnation dans le sein pur d'une vierge, et qui a comblé les saintes entrailles par le verbe qui a été offert en dot aux hommes². C'est lui aussi qui fut le messager précurseur de la naissance du Baptiste en portant à son père les semences dont il désespérait depuis longtemps. Il saisit de frayeur cet homme en train d'accomplir les rites sacrés et arrêta aussitôt les mots hésitants dans sa bouche ingrate jusqu'à ce qu'une descendance rendit féconde, grâce à la naissance qu'il avait prédite, sa vieille femme qui, considérée comme stérile pendant de nombreuses années, incroyante, mit au monde un enfant en accouchant comme une jeune femme malgré son vieil âge³.

C'est lui l'archange suprême et habile en tout, qui, dans les hauteurs du ciel, entouré de brises légères, à travers l'air limpide, en agitant ses ailes frémissantes sur son corps igné,

originel –, don que le diable a fait aux hommes. Le verbe *complere* (3, 146) est déjà utilisé pour la femme enceinte dans LUCRÈCE, 4, 1249 et JUVENCUS, 1, 155. Les *sacra... uiscera* rappellent les expressions chrétiennes usuelles pour désigner la vierge Marie, p. ex. dans PRUDENCE, *Apoth.* 115 et 569 ; *Ham.* 580.

3. Allusion à la naissance extraordinaire de Jean le Baptiste. En effet, Élisabeth, malgré son âge avancé (*anum* au v. 211), met au monde un enfant comme une femme en âge de procréer (*puerpera* au v. 212). La figure étymologique *effeta/fetum* du v. 212 accentue encore le miracle de cette naissance : *effetus* signifie en effet « rendue stérile et fatiguée par son âge avancé » (TLLV, 2, 156, 25 s.), notamment dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 49, où il qualifie justement la vieille Élisabeth. De nombreux détails sont empruntés au récit de Luc : au v. 208, Gabriel surprend Zacharie en train de faire des offrandes (Lc 1, 8-12) ; au v. 209, Zacharie reste muet jusqu'à la naissance de son fils (Lc 1, 7). *Baptistae* (v. 206) désigne Jean comme dans JUVENCUS, 2, 541 et SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 2, 143, avec un jeu de mots sur *praecurrens* « précurseur de », qui rappelle le rôle de Jean, celui qui prépare la venue du Christ (*praebis parare uias eius [scil. Iesu]* dans Lc 1, 76, 17 ou Mt 11, 10), pour qualifier ici Gabriel, précurseur du précurseur !

nulli conspectis ad terram motibus ibat.
 Et tum forte gemens cunctorum crimina Noe
 inflexis stratus genibus cum supplice planctu
 mundanis ueniam mundo nolente petebat,
 220 cum subito clausis foribus tamen aliger intrat
 conspicuus claro resplendens nuntius ore.
 Horrescit uisu tanto perterritus heros
 mortalisque oculus personam ferre supernam
 uix ualet et pauidi detorquent lumina uultus.
 225 Ille salutiferis primum mulcere timentem
 adgrediens uerbis caeli mandata ferebat :
 « Pax tibi, iuste uirum pacem tibi missus ab alto
 imprecor, ut pulso capias mea dicta pauore.
 Haec mandat summus terrae pelagique Creator :
 230 insperata quidem cunctis sententia leti
 imminet ; hanc solus sed qui transire mereris,
 et praescire potes. Nam te calcata uoluptas
 iam pridem rectum toto discreuit ab orbe.

217-221 JUVENCUS, 1, 10-13 222 VIRGILE, *Aen.* 6, 710 224 PRU-
 DENCE, *Perist.* 2, 367-368 231 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 394-396

LNR G

216 terra R || 218 inflexus N || 220 tamen G : tunc LNR || 222 uiso N || 223
 oculus R || 224 detorquet R G || 230 insperata L : inspirat R || laeti LNR

227 Tb 12, 17

1. Gabriel délivre les ordres divins à Noé (sur cette *inuentio* par rapport au récit scripturaire, voir p. 24-25) dans un style virgilien : *aera per liquidum et uibratas pinnas* rappellent le vol des colombes guidant Énée dans *Aen.* 6, 202. La description d'un ange ailé au corps de feu n'est pas biblique, mais la nature ignée des anges, plus subtile que la nature humaine, admise depuis Clément d'Alexandrie (*exc.* 12), est également représentée dans l'art contemporain sur les mosaïques de S. Maria Maggiore (voir article « Engel » dans RAC 5, 1962, col. 117-119). Sur la corporéité attribuée aux anges, voir l'article *Angelus* dans AUGUSTINUS LEXIKON, 1, col. 312-313. La fin d'hexamètre *corpore pinnas* est usuelle (voir ANTHOLOGIE LATINE 1, 481, 340) : si les ailes des anges sont inconnues de la Bible, en revanche, elles sont connues de la tradition juive et de la tradition apocryphe, tout en rappelant certaines divinités profanes comme Cupidon (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 1, 663). Sur le problème orthographique *pinnas* ou *pennas*, voir SCHWIND 1992.

s'avançait vers la terre par des mouvements qu'aucun homme n'aperçut¹. À ce moment-là, Noé se trouvait en train de gémir sur les crimes de tous : prosterné sur ses genoux fléchis, d'une plainte suppliante, il demandait, pour les créatures terrestres, un pardon que la terre ne voulait pas, lorsque, soudain, malgré les portes closes, entre pourtant le messenger ailé, son visage irradiant un éclat étincelant. Le héros épouventé par une si grande vision tremble d'effroi : son œil mortel peut à peine supporter la vue d'un être venu d'en haut et les yeux de son visage effrayé se détournent².

L'ange, qui entreprend d'abord de rassurer l'homme effrayé par des paroles salutaires, apportait ces ordres du ciel : « Paix à toi, juste parmi les hommes ; moi qui suis envoyé du ciel, je te souhaite la paix, afin que tu reçoives mes paroles après avoir chassé ta peur³. Le très grand Créateur de la terre et du ciel me charge de la mission suivante : une sentence de mort, assurément inattendue, menace tous les êtres⁴. Mais tu es le seul qui mérites d'y échapper, et tu peux savoir cela d'avance. Car, en foulant aux pieds la volupté, ta droiture t'a depuis longtemps séparé du monde entier. Mais, puisque ta

2. L'apparition de l'archange saisit d'effroi Noé comme Énée terrorisé devant Mercure (*Aen.* 4, 279-280), ou prêt à entendre la prophétie d'Anchise (*Aen.* 6, 710) : voir les remarques de DEPROOST 1991, p. 92. Si *nuntius* (v. 221) est la traduction du grec *angelus*, c'est aussi avec *heros* (sur la conception chrétienne du héros, voir l'article de W. SPEYER, « heros », dans RAC 14, 1988, col. 861-877), au vers suivant, un rappel du héros épique de la littérature profane (p. ex. *Aen.* 6, 103 et 451 où le mot désigne Énée). La fin du v. 224 varie les expressions usuelles de la poésie classique comme *deflectunt l. u.* dans CIRIS, 260 ou *torquentem l. uultu* dans SILIUS ITALICUS, 4, 234 ou *depressaque l. u.* dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 84.

3. La salutation apaisante de l'archange, qui se présente sous la forme des salutations bibliques reprises dans la liturgie (p. ex. *pax uobiscum* de Tb 12, 17), contraste avec la peur de Noé.

4. L'expression *summus terrae pelagique Creator* – qui rappelle 3, 384 et 4, 134 – est bien adaptée au contexte, puisqu'il va être question de l'engloutissement de la terre par l'eau.

235 Vnica sed quoniam saeuum depellere letum
uita tibi poterit, tantos euadere casus
qualiter incipias, paucis ex ordine labor.
Finis erit rerum permissis undique lymphis
atque relaxata uastabitur orbis abyssus.

Nunc age, congestis crescat fortissima lignis
240 machina, quae surgens fluctus superenatet omnes.
Tercentum cubitos per longum ducta tenebit,
bis quinis lato claudatur bisque uicenis ;
in triginta illi constabit culminis altum ;
per medium pariter longo cenacula tractu
245 edita suspensis domibus tabulata leuabunt,
ut generis proprii seruans consortia mansor
componat partis discreta cubilia cellis.

236 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 5, 106 240 LUCAIN, 4,
133 241-247 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 250-260 ; MARIUS VICTOR,
Aleth. 2, 412-415

LNR G

234 laetum LNR || 238 adque R || 240 supernatet G || 241 tenebat N^oc ||
claudetur R || 244 pariter Peiper : praeter L^oc NR propter L^oc G || 247 dispersa
L Peiper

1. *Calcata uoluptas* pour désigner les passions est une métaphore usuelle chez les chrétiens : p. ex. LÉON LE GRAND, *Serm.* 26, 2 (SC 49 bis, p. 66). Le verbe *incipere*, utilisé comme un auxiliaire avec l'infinitif, est une tournure biblique pour marquer le futur proche : p. ex. Jn 4, 47 (voir TLL VII, 1, 920, 41-81).

2. Dieu a décidé de ne plus réfréner les éléments qu'il avait ordonnés (1, 50 : *dispositum pulchro... ordine mundum*). *Abyssus* est le nom grec qui désigne la mer profonde, et aussi les eaux recouvrant le monde avant la création (Gn 1, 2), ou encore les eaux diluviennes (Gn 7, 11).

3. La description précieuse de l'arche reprend les indications précises de la *Genèse*. Dans le chant 4, plusieurs substantifs la désignent, chacun évoquant une caractéristique spécifique : *machina* (v. 240) et *fabrica* (v. 314) indiquent qu'il s'agit d'un ouvrage construit de la main de l'homme. *Moles* (v. 292, 308, 503), *massa* (v. 315) et *pondus* (v. 505) insistent sur son importance et sa masse, tandis que *lignum* (v. 542) indique sa nature et son sens typologique de préfiguration de la croix du Christ (voir LUNDBERG 1942, p. 184-188). C'est aussi un toit protecteur, *aedes* (v. 251 et 305) ou *tectum* (v. 255), qui sauvegarde ses habitants en les gardant enfermés, *claustrum* (v. 266, 342, 403, 510, 550 et 586), devenant ainsi une « prison de vie », *uitalis*

seule vie a le pouvoir de chasser loin de toi le cruel trépas, je vais te dire exactement en peu de mots comment tu vas échapper à de si grands malheurs¹. Ce sera la fin du monde, lorsque de toutes parts, l'onde se sera répandue, et l'univers sera ravagé par les flots libérés de l'abîme².

Allons maintenant, que s'élève une construction³ très solide faite de bois assemblés, capable de s'élever et de flotter sur toutes les eaux⁴. Elle aura une longueur de trois cents coudées et sera fermée par un côté de deux fois cinq coudées plus deux fois vingt coudées ; la hauteur de son sommet s'établira à trente coudées. Au milieu, des chambres étendues sur toute cette surface pareillement formeront l'étage supérieur constitué de salles surélevées⁵ : ainsi, l'hôte⁶ préservera l'intimité de chaque espèce particulière en disposant des couches séparées dans les cellules créées. Ensuite,

carcer (v. 401). C'est aussi un ouvrage qui résistera à l'assaut du déluge, *opus inuictum* (v. 304), en naviguant comme un vaisseau, *naualia* (v. 303).

4. *Superenatet*, leçon de LNR, est la forme correcte, reprise à LUCAIN, 4, 133 (voir HECQUET-NOTI 2001).

5. *Cenacula* est le texte de la *Vulgate* (Gn 6, 16) : dans les *Veteres Latinae*, l'expression est *bicamerata* et *tricamerata* (voir AMBROISE, *Hex.* 6, 9, 72 ; AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 26, 2 ; JÉRÔME, *Quaest. hebr. in gen.* 13, 3-7 : sur ce problème de texte, voir DEPROOST 1991, p. 90, n. 10). RUFIN, *Orig. in gen.* 2, 1 (SC 7 bis, p. 78 s.) explique que ces *cenacula* forment l'étage supérieur de l'arche (selon le sens donné à *cenaculum* par VARRON, *Ling.* 5, 162), divisé en trois compartiments (*tricamerata*), tandis que le bas est à deux étages (*bicamerata*) : le bas est en effet réservé aux déjections animales et à la nourriture, tandis que les êtres vivants se répartissent sur les trois étages du haut : bêtes sauvages et serpents au niveau inférieur, animaux domestiques au centre et humains au niveau supérieur. CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 250-260 consacre à l'arche un développement proche de celui d'Avit (elle est toutefois *duplicibus cameris*) : voir aussi MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 412-413, qui suit aussi le texte des *Veteres Latinae* : ... *triplex spatium discreuerit arca duplex* (v. 412). *Domibus suspensis* désigne des pièces construites sur des arches dans SENEQUE, *Epist.* 84, 12.

6. *Mansor* est un néologisme créé par Augustin (voir TLL VIII, 326, 56-72) pour désigner « celui qui réside ». Repris dans SEDULIUS, *Carm. Pasch.* 5, 294, il désigne l'Esprit saint, et dans AVIT, *Hom.* 19, p. 133, 6 PEIPER, le Christ. Au vers 247, j'adopte *discreta*, leçon de G, en suivant les arguments de GÄRTNER 2000, p. 154 qui fait un parallèle avec MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 413-415.

Tum ne rimosi compagum forte meatus
accipiant inimicum imbrem, linire memento
250 iuncturas laterum pigrumque infunde bitumen.

Taliter effectam cum consummaueris aedem,
protinus ingredere ac mundum dimitte cadentem :
excluit quem culpa frequens, includere uita
incipiat circumque fremant te sospite mortes.

255 Quin etiam lateris sociam succedere tecto
et cum coniugibus natos intrare iubebo.
Tuque secundus eris deleti germinis auctor,
ut te post primum repleatur terra parente.

260 Sed quia, perfecto diuinis uiribus orbe,
post operis finem, post leges postque sacrata
sabbata formari quidquam non conuenit ultra,
ne penitus cessans intercidat omne creatum,
spirantum e cunctis pecorum celerumque uolucrum
siluarumque feris et quae iumenta uocantur

248-250 VIRGILE, *Aen.* 1, 122-123 253 LUCAIN, 3, 368 255 VIR-
GILE, *Aen.* 2, 478

LNR G

251 infectam N || 255 infra mg G || 261 cuiquam R || 263 spiratum R || e
cunctis G : cunctis LNR || pecudum NR

257-258 Gn 6, 18 259-268 Gn 6, 19-20

1. Les vers 248-250 imitent *Aen.* 1, 122-123, préparant ainsi l'insertion du récit du déluge dans la tradition des récits épiques de tempêtes. Le *bitumen pigrum* – expression se rencontrant dans CALPURNIUS, *Ecl.* 5, 83 – est un rappel du *nigrum bitumen* de *Georg.* 3, 451.

2. L'antithèse *excluit/includere*, qui provient de LUCAIN, 3, 368, rappelle l'ordre que Dieu avait donné à Loth en 2, 353-356.

3. L'expression *mors fremit* est une image usuelle dans les inscriptions funéraires chrétiennes : voir TLL VI, 1, 1285, 72.

4. *Lateris sociam* rappelle la création d'Ève, née du flanc d'Adam, (1, 155 s.), et renvoie par conséquent à la typologie de l'Église (1, 166 s. : voir DEPROOST 1991, p. 95) ; *socia* est aussi utilisé pour désigner la femme de Loth (2, 357), associant ainsi les trois femmes dont il est question dans le *De gestis*. A ce rappel biblique se joint la réminiscence virgilienne du palais de Priam (*Aen.* 2, 478). Par cette reprise, insérée dans la description de l'arche, qui est aussi une *aedes*, Avit établit implicitement un parallèle entre l'arche, seul refuge pour Noé et sa famille pendant le cataclysme, et le palais troyen,

afin que d'aventure les fissures des parties assemblées ne laissent entrer la pluie ennemie, souviens-toi de boucher les jointures latérales et enduis-les d'un bitume visqueux¹.

Aussitôt que tu auras achevé de construire ainsi cette demeure, entres-y et abandonne le monde qui s'écroule. Toi que la faute a continuellement exclu, que la vie s'apprête à t'y inclure², et que la mort gronde alentour, tandis que tu resteras sauf³. En outre, je vais aussi ordonner à l'épouse qui est à tes côtés de s'abriter sous ce toit et à tes fils d'y entrer avec leur femme⁴. Et toi, tu seras le second père de la race qui aura été anéantie, afin qu'après celle de notre premier ancêtre, la terre se remplisse de ta descendance⁵.

Mais parce que, après que le monde a été achevé par la puissance de Dieu, après la fin de la création, après l'établissement des commandements, après la consécration du sabbat, il ne convient pas qu'il y ait une nouvelle création, de peur que tout ce qui a été créé ne disparaisse complètement et ne meure⁶, parmi toutes les bêtes qui respirent, parmi les oiseaux rapides et les bêtes sauvages des forêts⁷, parmi celles

seul refuge de Priam et sa famille pendant la prise de Troie ; mais alors que ce dernier sera détruit, l'arche résistera au déluge.

5. Les vers 257-258, qui s'opposent à 1, 59-61, établissent un parallèle entre Adam, premier *auctor* de l'humanité (1, 176) et Noé, le second père, en référence à Gn 6, 18 : il faut donc suppléer *auctorem* après *post primum* (voir GOELZER 1909, p. 160).

6. Les vers 259-268 sont inspirés de Gn 6, 20 qui énumère toutes les espèces d'animaux que va contenir l'arche : les *iumenta*, bêtes domestiquées, s'opposent aux *ferae* comme en 1, 67. Dieu, auteur d'une création bonne (v. 259 reprend 1, 44-50), ne peut anéantir son œuvre ; il va donc sauvegarder un couple par espèces pour permettre une nouvelle naissance. Le *sabbata* est le jour de repos sanctifié par Dieu dans la Bible (Gn 2, 2-3). *Opus* pour désigner le monde créé appartient au vocabulaire chrétien (voir TLL IX, 2, 851, 79-852, 9).

7. La distinction entre les quatre catégories d'animaux – oiseaux, bêtes sauvages, bétail et reptiles – reprend Gn 6, 19-20. Au vers 262, les manuscrits NR donnent *pecodum*, mot mal orthographié pour *pecudum*, tandis que L G ont *pecorum* qu'a choisi Peiper dans son édition, et qui se rencontre dans les *Veteres Latinae* Gn 1, 24 et 26 (c'est le texte d'AMBROISE, *Off.* 1, 133). D'après TLL X, 1, 945 s., la confusion entre *pecus, oris* neutre et *pecus, udis* féminin est usuelle dans les manuscrits. Habituellement, le nom féminin est plutôt utilisé au pluriel et le neutre au singulier. D'après ISIDORE, *Etym.* 12, 1,

- 265 uel quae per tacitos reptant labentia motus,
 bina cape et tecum claustrum uictura reconde.
 Sic tamen, ut proprios teneant sua uincula sexus,
 unde genus rursum tellus implenda resumat.
 Nec timeas ne forte feros animantia motus
 270 seruent aut solitis praesumant rictibus iras.
 Foedus erit totis, quae discordantia profert
 per uarios natura modos, et pace fideli
 parebis iussis, quidquid concluderis illic.
 Serpentis tantum semper figmenta caueto.
 275 Vertice submisso blandum licet ille trisulcis
 finxerit abscondens per dulcia sibila linguis
 immortale odium, numquam tu credulus illi
 quem nimis expertus uitandum praemonet Adam.
 Hostis namque semel uoluit quicumque nocere,
 280 hic semper suspectus erit penitusque cauendum est
 ne iam mentito coniungat foedera prudens.
 Tu post exemplum iussis seruire memento. »
 Haec fatus uacuum leuibus secat aera pinnis
 mortalem fugiens aciem caeloque relatus
 285 heroem trepidum mandata lege reliquit.

272 OVIDE, *Pont.* 4, 9, 77 ; LUCAIN, 9, 1102 277 STACE, *Theb.* 4,
 609 283 VIRGILE, *Georg.* 1, 406 ; OVIDE, *Met.* 2, 581 285 VIRGILE,
Aen. 6, 291

LNR G

265 per tacitos LNR : pertractos G || 272 modo et L modo sed R || 276 fin-
 xerint N^{pc} || 280 est om. L || 281 foedere G^{pc} || 283 factus R^{pc} || pennis G

6, les *pecora* sont *omnia animalia*, alors que les *pecudes* sont des *animalia quae eduntur*. Ici la leçon *pecorum* est plus appropriée puisqu'Avit désigne les animaux en général, en référence à Gn 6, 19 : *ex cunctis animalibus uniuersae carnis*. Plus loin, au vers 396, les manuscrits donnent unanimement *pecudum* pour désigner les troupeaux.

1. La *pax fidelis* rappelle la concorde paradisiaque de Gn 1, 26 (voir 1, 60-68).

que l'on appelle animaux domestiques ou celles qui rampent en glissant par des mouvements silencieux, prends-en deux et enferme-les avec toi pour qu'elles vivent dans cet enclos. Fais pourtant en sorte que soient conservés les liens particuliers qui unissent les sexes, d'où la terre puisse recevoir de nouvelles races qui la rempliront.

Et ne crains pas que d'aventure les animaux gardent leurs comportements sauvages ou que, comme ils en ont l'habitude, ils montrent leur hargne en ouvrant grand leur gueule. Tous ceux que la nature présente comme étant en désaccord entre eux de diverses manières connaîtront une trêve, et celui quel qu'il soit que tu auras enfermé là obéira à tes ordres dans une paix sincère¹. Prends seulement garde aux mensonges continuels du serpent. Bien qu'avec sa tête baissée, dissimulant une haine immortelle, il feigne d'être charmant par les doux sifflements de sa langue triplement fourchue, ne fais jamais confiance à celui qu'Adam, qui ne l'a que trop éprouvé, t'engage à éviter². En effet, tout ennemi qui a voulu nuire une fois sera toujours suspect ; et il faut bien se garder que l'homme avisé ne conclue plus de pacte avec ce menteur. Souviens-toi, après cet exemple, d'obéir aux ordres reçus³. »

Après avoir dit ces mots, il fend l'air libre de ses ailes légères, fuyant le regard du mortel ; étant retourné dans le ciel, il abandonna le héros effrayé après lui avoir délivré son ordre⁴.

2. L'archange fait une allusion très précise à la tentation, en rappelant à Noé de ne pas être *credulus* comme l'avait été Ève (2, 205 et 213). *L'immortale odium* (STACE, *Theb.* 4, 609) rappelle la jalousie du diable (2, 89-117) ainsi que la condamnation du serpent à être l'ennemi éternel de la femme (3, 133-136).

3. L'archange termine son discours par un avertissement très général, selon un procédé habituel dans le *De gestis* (2, 50-53 ou 3, 307-310). Apparaît ainsi l'habitude de l'évêque qui, dans ses sermons, utilise l'exemple biblique pour illustrer les préceptes moraux qu'il donne aux fidèles.

4. La disparition de l'archange, qui suit celle de Dieu à la fin du chant 1 (324-325) et celle du diable à la fin du chant 2 (422-423), est calquée sur celle des divinités de la poésie épique classique ; la fin d'hexamètre *aera pinnis*, reprise au v. 565, est usuelle dans la poésie épique : p. ex. OVIDE, *Met.* 1, 466.

Ipse tamen tali manibus cum uoce leuatis :
 « Quisquis, ait, nobis tantam spondere salutem
 seu missus seu sponte tua super aethere celso
 uenisti et placidum sacrasti foedere pactum,
 290 sis fautor firmentque tuas promissa loquellas
 auxiliumque tuum conatibus insere nostris,
 ut tenuis tantam ualeat manus edere molem. »
 His breuiter dictis uitae spem corde reponit
 adgrediturque celer sacri praecepta laboris.
 295 Quis tantus capiat sensus, quis denique sermo
 explicat, aduectis fuerit quae copia lignis ?
 Nudati colles, spoliatae robore siluae.
 Mons ut quisque fuit, famulo placuere paratu :
 Pelion immensas committit uertice quercus,
 300 insuper exponit multa uirtute recisum

289-291 VIRGILE, *Aen.* 1, 328-330 293-305 CATULLE, 64, 1 s. ; VALÉRIUS FLACCUS, 1, 95 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 419-424 295-296 PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 6, 461-463 299-300 OVIDE, *Met.* 12, 512-513 ; SÈNÈQUE, *Med.* 608-609

LNR G

286 leuatus N || 287 tantum R || 289 sacrati R^{pc} || 292 tantum N || 298 paratus R^{pc} || 299 comittat R cum mittat LN

286-354 Gn 7, 5

1. S'il y a un parallèle évident entre Noé et *Aeneas trepidus*, apeuré devant les monstres infernaux (*Aen.* 6, 291) – tous deux recevant le message divin par un intermédiaire –, leur attitude, en revanche, diffère : alors qu'Énée reste sans voix, Noé s'adresse immédiatement à Gabriel dans une prière qui est une invention du poète (DEPROOST 1991, p. 93-95). Le patriarche biblique s'inscrit dans la continuation du héros épique ainsi que le marque l'épithète *heros* qui lui est attribuée.

2. Le participe *missus* est utilisé comme un adjectif substantivé, équivalent à *nuntius* (voir TLL VIII, 1191, 51-78) ; l'adjectif *placidus* a le sens de « qui apporte la paix » (cf. 4, 568) comme dans JUVENCUS, 3, 634 (où il qualifie une personne), ou PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 594 (où il qualifie un traité). *Promissa* signifie « choses promises », pour marquer la réalisation concrète de ce qui a été promis, comme dans *Aen.* 5, 386.

3. Il s'agit ici de l'espérance de la vie éternelle, comme dans AUGUSTIN, *Epist.* 55, 3 (CSEL p. 171, 16).

Celui-là pourtant, les mains levées, dit ces mots¹ : « Qui que tu sois, envoyé par quelqu'un ou agissant de ton propre chef, qui es venu de l'éther élevé pour nous promettre un si grand salut et qui as consacré une alliance porteuse de paix par un pacte, sois-nous propice, que la réalisation de ces promesses² confirme tes paroles ; appuie nos efforts par ton aide afin que notre faible main ait la force de construire une masse si imposante. » Après avoir dit ces quelques mots, il enfouit dans son cœur son espérance de vivre³ et entreprend de réaliser diligemment le labeur sacré qui lui a été prescrit.

Quelle intelligence, si grande soit-elle, pourrait saisir, quelle parole enfin pourrait expliquer quelle abondance de bois fut apportée⁴ ? Des collines furent dénudées, des forêts dépouillées de leurs chênes. De toute montagne, quelle qu'elle fût, les parures soumises firent l'affaire⁵ : le Pélion confie les immenses chênes pris à son sommet, l'Ossa aussi présente sa

4. Le catalogue des bois utilisés pour la fabrication de l'arche – écrit à la manière de celui qui énumère les bois servant à la construction du navire Argo dans CATULLE, 64, 1 s. ou VALÉRIUS FLACCUS 1, 95 (voir EHLERS 1985, p. 363-364 et DEPROOST 1991, p. 96) – est introduit par la même figure de surenchère qu'en 3, 338 pour annoncer le catalogue des maux de l'humanité. Ces vers sont proches de PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 6, 461-463, ainsi que le constate ARWEILER 1999, p. 56, qui voit avec raison dans cette similitude l'emploi d'un procédé rhétorique usuel.

5. Les vers 293-305 sont inspirés de MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 419-424 : le verbe *adgreditur* est repris de *Aleth.* 2, 420 où il occupe la même place ; *leuatur* est en fin de vers comme dans *Aleth.* 2, 422 ; l'expression *spoliatae robore siluae* rappelle *spoliantur robore ualles* de *Aleth.* 2, 423 et enfin *famulo* se trouve au centre du vers 298 comme dans *Aleth.* 2, 419. Je comprends *famulo paratu* comme un ablatif instrumental, en suivant les indications de TLL X, 1, 322, 24 et contrairement à PEIPER, p. 364 qui en fait un datif : le substantif est utilisé métaphoriquement pour désigner les différents arbres, « apprêts » que les montagnes offrent à Noé et qui sont énumérés dans les vers suivants. Contrairement à ce que dit DEPROOST 1991, p. 96, ce n'est pas « Noé qui déboise avec vigueur », mais Avit personnalise les montagnes offrant d'elles-mêmes leur bois au héros pour l'aider dans sa tâche (*famulo* marque la soumission de la nature en rappel de 1, 60), sur le modèle de VIRGILE, *Aen.* 6, 179-182. Par ailleurs, le vers 298 présente un accord *ad sensum*, *mons quisque* étant considéré comme équivalent à *omnes montes* (voir GOELZER 1909, p. 57).

Ossa nemus Pindoque abies subducitur alta ;
 Atlans ipse nouas ictu resonante secures
 sensit et annosas dedit ad naualia pinus.
 Inuictum tunc surgit opus, contexta leuatur
 305 porrectis trabibus praecelsi culminis aedes.
 Haec inter discors uarii sententia uulgi.
 Nam multi lymphis obstacula tanta parantem
 inrisere uirum, moles quod clausa moueri
 fluminibusque dari nequeat, quam forte uel ampli
 310 Euphrates Nilusque queant uix claudere ripis.
 Humani generis quid mens incredula reris
 mortalem non posse manum coniungere ponto
 aedem longinquam ? Pontus namque obuius ultro
 curret et adductum tanget stans fabrica litus.
 315 Ast alios celsam compacto robore massam,
 ignaros quamquam cladis causaeque latentis,
 mirari nouitas et formidare coegit.

304-305 VIRGILE, *Aen.* 2, 112 ; *Aen.* 6, 179-182

LNR G

305 aedis LNR || 308 molis LNR || 310 que L G : ue NR || ripas R^{pc} || 315 compactor obice R || 316 ignoros L^{pc} ignarus R^{pc} || 317 formidari N

1. L'énumération des montagnes épiques rappelle les montagnes que survole Médée dans OVIDE, *Mét.* 7, 224-225. L'Ossa, séjour des Centaures, est aussi associé aux légendes relatives aux géants qui entassaient l'Ossa et le Pélion pour atteindre l'Olympe (VIRGILE, *Georg.* 1, 281-282) : il y a ici un détournement de cette image mythologique, puisque ce sont les deux montagnes, sur ordre de Dieu, qui s'associent spontanément pour aider le héros protégé de la divinité. Pour la première fois, l'Atlas, situé à la frontière du monde connu (SILIUS ITALICUS, 12, 658), est lié aux montagnes épiques qui fournissent du bois pour construire Argo, d'où l'utilisation de l'expression *nouas secures*. *Annosas* est un adjectif épique usuel pour qualifier les arbres âgés, depuis VIRGILE, *Aen.* 4, 441 ou 6, 282 (voir aussi LUCAIN, 9, 452). Au v. 299, j'adopte la lecture de G, *committit*, en suivant les arguments de GÄRTNER 2001 dans *JbAC*, p. 84 : l'énumération des différentes montagnes à l'aide de propositions indépendantes juxtaposées s'insère de manière plus cohérente dans le récit (au v. 300, *insuper* marque la liaison entre les deux vers) que l'opposition entre le Pélion et les autres montagnes rendue par *cum mittat*.

2. Par l'expression *inuictum opus* – dans les écrits patristiques, l'adjectif qualifie souvent le Christ sauveur en reprenant une épithète des divinités

forêt coupée avec une grande vigueur et le sapin élevé est soustrait du Pinde ; l'Atlas lui-même sentit les haches jusqu'alors inconnues de lui résonner de leurs coups et il donna ses pins chargés d'ans pour construire le vaisseau¹. Alors s'élève l'ouvrage indestructible, se dresse l'édifice au sommet très élevé, formé de l'assemblage de ces troncs abattus².

A cette vue, la foule changeante montre une opinion divergente³. En effet, nombreux sont ceux qui se moquent de l'homme qui se préparait à opposer aux flots un obstacle si important, parce que, disent-ils, cette masse fermée ne peut se déplacer ni être livrée aux fleuves, elle que l'Euphrate et le Nil, pourtant larges, auraient sans doute grand-peine à contenir entre leurs rives. Eh quoi, esprit incrédule du genre humain, tu penses que la main d'un mortel ne peut pas unir à l'océan une demeure qui en est loin ? Mais l'océan va courir de lui-même au-devant d'elle et le bâtiment, immobile, touchera le rivage rapproché. Et cette construction nouvelle en força d'autres, bien qu'ignorants du désastre à venir et de la cause cachée de ces préparatifs, à admirer et à redouter la haute masse à la robuste charpente⁴.

classiques (voir TLL VII, 2, 187, 65-70), alors que dans la poésie classique, il qualifie soit les atomes (LUCRÈCE, 1, 952), soit des armes (VIRGILE, *Aen.* 10, 243), soit une ville (LUCAIN, 3, 334) – est suggérée la typologie de l'arche, symbole préfigurateur de la croix. Le groupe *contexta aedes* rappelle le cheval de Troie (*Aen.* 2, 112) et établit un parallèle entre la statue apportant le salut aux Grecs et l'arche sauvant l'humanité. La description de cette construction, qui fait appel aux différentes sortes de bois, est calquée sur celle de l'autel funéraire de Misène (*Aen.* 6, 179-182), ainsi que le remarque DEPROOST 1991, p. 96. L'utilisation de *porrectis* permet peut-être un jeu de mots sur les deux sens, « étendu » (pour l'ennemi mort) et « offert » (rappel de *fanulo paratu* du v. 298).

3. Les vers 306-343 forment une parenthèse moralisante dans laquelle Avit se livre à des réflexions édifiantes sur la bêtise de ceux qui se moquent de la prévoyance de Noé. Il s'agit là d'un thème non scripturaire, mais qui rappelle une remarque contenue dans le texte apocryphe de l'*Apocalypse de Paul*, 50 d. Cette précision renforce le parallèle entre Noé et Loth, isolé dans sa ville (2, 329-364) : voir DEPROOST 1991, p. 91.

4. Les réactions opposées de la foule sont principalement la moquerie (v. 307-314) : l'arche est un vaisseau trop imposant pour pouvoir être mis à l'eau par une main humaine ; Avit cite alors les deux plus grands fleuves

Haut aliter studium iam tunc diuiserat omnes,
 320 quam nunc mundus habet : sunt qui compuncta fideli
 corda dicant operi rebusque instare supremum
 discrimen norunt, corpus quo concidat omne
 bacchatamque diu consumant saecula carnem.
 Effugiet tunc ille malum quicumque paratus,
 construat ut ualidam praeduri tegminis arcam :
 325 per lignum uitale crucis seruatus ab undis
 tunc cernet quanto contempserit otia fructu.

Haut procul attentum contemplan hunc operantem
 nonne piger quisquam lucri taedensque laboris
 insanire putet, cura quod solus inani
 330 aestuet et rebus nolit pereuntibus uti ?
 Sic epulans parcum, sic largum quisquis auarus,
 sic nudum raptor, sic castum ridet adulter,
 sic circumscribens illuso simplice gaudet ;

324 SILIUS ITALICUS, 4, 16

LNR G

319 habet LNR : agit G || 321 quo LNR : cum G || 323 effugiat L^o || 325 habundis R || 327 hunc LNR : nunc G || 329 insani reputet N

connus, le Nil et l'Euphrate, qui sont d'ailleurs les fleuves du Paradis (1, 198 s.). L'expression *coniungere ponto* permet une personnification de l'Océan, qui se continue au vers suivant par l'utilisation d'un verbe de mouvement, *curret*. Le participe *adductum* est proleptique : c'est la taille de l'arche qui rend le rivage étroit (TLL I, 603, 14-21). *Fabrica*, qui désigne ici l'arche, s'applique aussi à un édifice, en particulier à une église (TLL VI, 1, 14, 64), rappelant ainsi le symbole de l'arche protectrice. La deuxième réaction est la stupeur et l'effroi que l'homme éprouve devant tout phénomène surnaturel (comme dans VIRGILE *Aen.* 7, 608 où le nom *formido* signifie « crainte mêlée de respect religieux »).

1. Les vers 318-336 sont une sorte d'homélie qui oppose deux attachements (*studium*), l'attachement au péché (v. 328-336) et le dévouement à Dieu (v. 319-326) : comme en 3, 307, le chrétien actuel (*nunc*) est exhorté par l'exemple d'un patriarche du temps passé (*tunc*) à suivre la voie de Dieu en insistant sur la piété (*compuncta corda* rappelle 2, 217) et sur l'*opus fidele*, l'ἔργον ἀγαθόν qui désigne aussi bien les actions concrètes du croyant (comme la charité) que son attitude morale. Le ton précieux de l'exhortation renverse l'ordre chronologique normal. Au v. 319, la justification de GÄRTNER 2000, p. 154 pour adopter la leçon de G agit – rapprochement avec l'expression *mundi actus* du v. 340 – ne me semble pas convaincante, d'autant

Déjà à ce moment-là, des passions contraires avaient divisé les hommes, de la même manière qu'aujourd'hui se comporte l'humanité¹ : il y en a qui vouent leur cœur affligé au service de la foi et qui savent qu'un péril extrême menace le monde, susceptible d'anéantir tout corps et de laisser les siècles consumer toute chair soumise depuis longtemps à la folie des passions. Alors, échappera au malheur celui qui se sera préparé à construire une arche solide à la couverture très résistante² : sauvé des eaux grâce au bois vivifiant de la croix³, il comprendra alors avec combien de profit il aura méprisé l'oisiveté.

Non loin de là⁴, regardant cet homme qui travaille avec attention, celui qui cherche avec indolence le profit et répugne à l'effort ne penserait-il pas qu'il est fou parce qu'il est le seul à se fatiguer inutilement et qu'il ne veut pas jouir du monde périssable ? Ainsi, le glouton se moque du sobre, tout cupide du généreux, le voleur de celui qu'il détrouse, l'adultère du chaste ; ainsi le suborneur se réjouit d'avoir trompé le naïf ;

plus que je ne pense pas que, dans les v. 318-319, Avit fasse référence à Lc 17, 26, qui montre que Noé et les siens agissent comme tout le monde : au contraire, Avit souligne la différence entre Noé, le vertueux (v. 319-326), et les autres hommes soumis aux vices (v. 328-336).

2. La fin du vers est inspirée de SILIUS ITALICUS, 4, 16 (voir HECQUET-NOTI 2000).

3. La typologie baptismale de l'arche est exprimée pour la première fois dans ce chant (voir LUNDBERG 1942) : cette préfiguration de la croix du Christ est marquée par l'expression *lignum uitale crucis* (voir 3, 20-23) qui se trouve déjà dans AUGUSTIN, *Catech. rud.* 27, 52 ; elle sera reprise ensuite par *uitalis carcer* (v. 401), avec l'adjectif qui rappelle les *Christi uitalia gesta*, que Iuuenus entend chanter dans son poème.

4. L'incompréhension des hommes, assujettis au monde corruptible et pecamineux, est exprimée par une série de lieux communs diatribiques antithétiques qui dénoncent les moqueries des pécheurs face à l'homme vertueux. *Cura inani* est une expression usuelle depuis LUCRÈCE, 5, 1431, où est condamnée l'erreur des hommes se laissant entraîner dans de vaines inquiétudes. Il y a ensuite une allusion à un proverbe se rencontrant dans JUVÉNAL, 10, 22 : *cantabit uacuus coram latrone uiator*. Or, dans le vers 332, la situation inverse est évoquée : le voleur (*raptor*, nom créé par Plaute et usuel dans l'épopée depuis VIRGILE, *Aen.* 2, 356) se moque de celui qui n'a rien. Les vers 334-336 rappellent l'importance de la charité, une des principales vertus chrétiennes, dont le riche Paulin de Nole, qui fit vœu de pauvreté, est un exemple bien connu.

335 desipuisse dolet diues, cum congregat aurum,
spargentem nummos ultroque in paupere censu
consumptis opibus miserum re speque beatum.

Inde repentinum Iudex cum cerneret orbi
aduentare diem : « Finis sic protinus, inquit,
340 imminet, ut iusti quondam sub tempore Noe,
diluuium uarios mundi cum repperit actus
et carnem consumpsit aquis opifexque salutis
euasit parto diffusa pericula claustris. »
Haec euangelicis sunt inclamata figuris.

Prouidus interea consummat conditor arcam.
345 Tum iussae adcurrunt uolucres, tum bestia quaeque
consuetum linquens siluoso tegmine lustrum
deposita feritate uenit seseque tenendam
ingerit occurrens et libertate relicta
includi gaudet : tantum secreta futuri
350 uis ualet. Occultus brutis in sensibus ardet
terror et expectans agitatur formidine uitae.

350-351 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 452-455.

LNR G

334 dissipuisse R G || 336 re speque LN : resipuisse R ratus esse G || 342
parte N parco R^{pe} || 349 secreta Peiper : decreta LNR G || 350 occultos R || 351
uitam G

337-343 Mt 24, 37-44 ; Lc 17, 26-35

1. Les vers 337-343 forment la conclusion de la parenthèse moralisante en donnant une lecture eschatologique du déluge, préfiguration du Jugement dernier. Avit met ici explicitement en rapport l'histoire de l'Ancien Testament et le message évangélique en s'inspirant de Mt 24, 37-44 et Lc 17, 26-35.

2. Le *sic... ut* du vers 338 a le sens comparatif d'un *tam... quam*, comme le dit GOELZER 1909, p. 347. Les *actus* sont les actions peccamineuses, comme dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 284 et SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 281.

3. L'expression *opifex salutis*, qui se rapporte ici à Noé, est utilisée en 1, 76 pour désigner Dieu en tant que créateur (sur l'emploi de *opifex* chez les chrétiens, voir BRAUN 1972, p. 380 s.). Avec *figura* (« préfiguration » comme en 1, 170, pour désigner les paraboles des Évangiles) et le verbe *inclamare* (synonyme de *proclamare* selon TLL VII, 1, 936, 24) est encore affirmé le sens typologique de ces vers.

4. Le poète revient momentanément à son récit en évoquant l'entrée des animaux dans l'arche (Gn 6, 19-20), sans que la lecture typologique du passage

le riche, alors qu'il amasse son or, déplore la folie de celui qui distribue sa fortune, et qui, après avoir consommé ses richesses, vit, de son plein gré, dans une condition misérable, malheureux du point de vue matériel, mais heureux en espérance.

Ensuite¹, quand le Juge aperçut que le jour imprévu arrivait pour le monde, il dit : « La fin est aussi imminente que jadis, au temps du juste Noé², lorsque le déluge a mis au jour la conduite inconstante du monde et a anéanti toute chair par ses eaux, et que l'artisan du salut a échappé aux périls répandus alentour grâce à l'enclos qu'il avait fabriqué ». Voilà l'avertissement qui est proclamé grâce aux figures des Évangiles³.

Pendant ce temps, le constructeur prévoyant achève l'arche⁴. Alors accourent les oiseaux qui en ont reçu l'ordre ; alors, chaque bête sauvage, laissant son repaire habituel sous les couverts boisés, vient, après avoir abandonné sa férocité ; elle s'avance et se présente pour être retenue et, ayant délaissé sa liberté, elle se réjouit d'être enfermée⁵. Si grand est le pouvoir secret⁶ de l'avenir. Une crainte cachée brûle dans l'esprit des bêtes, et leur vie se passe dans l'attente et la peur⁷.

précédent soit totalement oubliée : en effet, *conditor* qui désigne ici Noé « créateur » de l'arche est un des qualificatifs attribués à Dieu « créateur » de l'homme (1, 96).

5. Dans l'expression *sese ingerit tenendam*, l'adjectif verbal équivaut à un participe futur passif, ce qui est usuel dans la langue tardive, et *sese* se construit avec les deux formes verbales.

6. Les manuscrits ont *decreta*. *Secreta* (adjectif s'accordant avec *uis*) est une conjecture judicieuse de Peiper qui s'appuie sur 5, 314, où se rencontre l'expression *uis quaedam secreta Dei*.

7. Au v. 351, le verbe *agitatur* est employé dans un sens réflexif, équivalent de l'expression usuelle *uita agitatur* (TLL I, 1338, 10 ; sur l'utilisation de formes verbales actives dans un sens réflexif, comme *miscere* en 3, 228, voir GOELZER 1909, p. 17 et D. NORBERG, *Syntaktische Forschungen*, Hildesheim et alii 1990, p. 175-185) ; il a pour sujet *uita expectans* (le participe signifiant « être suspendu par un sentiment de crainte ou d'espoir » selon TLL V, 2, 1895, 24 s.) accompagné du complément *formidine*. En opposant l'attitude des animaux, poussés à vivre par une peur instinctive, à celle des hommes, Avit condamne le mauvais usage de la conscience humaine, aveuglée depuis le péché originel (cf. 2, 6 *capto... sensu*) : la même explication est donnée dans MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 452-455.

Ast homines, quos sors certi discriminis urget,
uicina nec morte pauent. Satis undique constat
uitali indicio praecedere saepe timorem.

355 Securos laetosque reos tellure Gomorrae
iam prope sub flammis sententia dicta uidebat.
Niniuae contra populis terrore salubri
praeualuit pro pace metus : nam uenerat istic
iussus multum ille et terris iactatus et alto,
360 qui clamaturus tantae discrimina plebi
diluuium timuit mundo constante propheta.
Hauserat hunc ualido peruadens belua rictu
immersumque mari uentris concluderat arca.
Degluttire uirum faucesque implere capaces
365 ardenti monstro cum sit permissa potestas,
non licuit mordere tamen ; nil dentibus actum.

359 VIRGILE, *Aen.* 1, 3 360-368 PAULIN DE NOLE, *Carm.* 22, 105-107 ;
SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 16, 26-30 365 VIRGILE, *Aen.* 9, 97

LNR G

352 quos *L^cNR* : quo *L^{ac} G* || discrimine surget *LN* || 354 uitale indicium *G*
|| 355 securus *R* || laetus *R* || 358 nam *LNR* : iam *G* || istic *LNR* : illuc *G* || 362
auserat *L* || 363 concluderat *N* || 364 facies *L^{ac}* || que *om.* *G* || 365 dimissa *R G*

355-390 Jon 1 - 3

1. *Vitali indicio* renvoie au *lignum uitale* du vers 325 (voir p. 73, n. 3). L'adjectif, au sens théologique de « vivifiant », annonce le sens de l'*exemplum* de l'histoire de Ninive : grâce à la crainte suscitée par Jonas, les Ninivites se repentent, échappant ainsi au châtement divin.

2. Une expression abstraite est sujet d'un verbe d'action, ce qui est usuel dans la poésie d'Avit, lorsqu'il veut mettre en évidence la qualité divine qui prévaut dans le contexte (cf. 1, 41 ; 1, 51 ; 3, 116 : voir GOELZER 1909, p. 626 s.).

3. L'opposition entre le destin des villes de Sodome et Gomorrhe (évoqué en 2, 329-377) et celui de Ninive est un lieu commun de la littérature chrétienne : voir p. ex. AUGUSTIN, *Ciu.* 21, 24. Deux petits poèmes anonymes du ^ve siècle - attribués par DANDO 1967 à Avit et brièvement analysés par KARTSCHOKE 1975, p. 37-39 - ont pour sujet ces deux histoires : le *De Sodoma* et le *De Iona* (CSEL 93, p. 212-226 PEIPER).

4. *Populis Niniuae* est un datif d'intérêt dépendant du verbe *praeualuit*, employé absolument. Dans ce contexte, *saluber* a le sens spirituel de « qui procure le Salut éternel », comme dans AUGUSTIN, *Ciu.* 2, 28.

Mais les hommes, que les risques d'un péril certain pressent, n'ont même pas peur de la mort imminente. Il est bien évident pour tous que souvent la crainte nous prévient de la venue de la mort par un signe vivifiant¹.

La sentence prononcée² voyait les coupables joyeux et en sécurité sur le territoire de Gomorrhe, alors que déjà les flammes approchaient³. En revanche, chez les habitants de Ninive, grâce à une terreur salutaire, à la place de la quiétude, la crainte l'emporta⁴ : en effet, il était arrivé là-bas sur l'ordre de Dieu après avoir été beaucoup ballotté sur la terre et sur la haute mer⁵, le prophète qui, prêt à dénoncer à grands cris devant une foule immense les dangers qui la guettent, redouta le déluge, alors que le monde restait inébranlable⁶. Une baleine⁷ s'était emparé de lui et l'avait englouti dans sa gueule puissante, puis avait enfermé dans l'arche de ses entrailles l'homme jeté à la mer. Alors qu'il aurait été possible au monstre courroucé d'avaler cet homme et de remplir son ventre énorme, il ne lui fut pourtant pas permis de le mordre et en rien il n'utilisa ses dents. La proie pénétra en l'abusant

5. L'allusion à la tempête qu'affronte Jonas est une reprise de VIRGILE, *Aen.* 1, 3, esquissant un parallèle entre les deux héros, Énée et Jonas, que le destin conduit sur une terre nouvelle. Comme Jonas est un type usuel du Christ, on retrouve un parallèle souvent fait par les chrétiens entre Énée et le Christ. Cette tempête annonce le déluge, ainsi que le montre le mot *diluuium* employé dans les vers suivants. Selon une confusion fréquente à l'époque tardive (GOELZER 1909, p. 681), *istic* est l'adverbe de lieu indiquant le mouvement (voir aussi 5, 362) : par souci de correction grammaticale, le manuscrit G propose la lecture *illuc*.

6. Avit prend le contre-pied de l'image chrétienne traditionnelle du *mundus instabilis* vacillant sous l'effet du péché (p. ex. PAULIN DE PELLA, 11) : c'est l'obstination des hommes à rester dans le péché qui va causer leur perte, alors que la crainte sauve le prophète, comme elle l'a fait des bêtes sauvages.

7. L'histoire de Jonas englouti par la baleine (voir Jon 2, 1 s.) est exprimée dans un style épique qui associe la baleine aux monstres profanes, tel celui qui sort des eaux pour engloutir les fils de Laocoon (*ardens* qualifie ce monstre dans VIRGILE, *Aen.* 2, 210). *Belua* désigne souvent un monstre dans la poésie épique : p. ex. OVIDE, *Met.* 5, 18 repris dans SILIUS ITALICUS, 15, 784 ou LUCAIN, 8, 764. Plusieurs passages de la littérature chrétienne ont aussi inspiré Avit : PAULIN DE NOLE, *Carm.* 22, 106 s., et surtout SIDOINE APOLLINAIRE,

Intrauit cupidum deludens praeda uorantem
 inuasusque cibus ieiuna uixit in aluo,
 dum tres luce dies una sub nocte prophetae
 370 sol ageret litusque nouum uacuanda uiderent
 et castigatum uomerent ergastula pastum.

Vt monstro exutus uates caelumque recepit
 contingens terras, magnam tunc percitus urbem
 375 terribili cum uoce petens : « Quid criminis, inquit,
 ardetis flammis ? Restinguent omnia poenae.
 Iamque uenit finis : lentum est hoc dicere, uenit. »
 Non plus fatus erat, totus coniurat in omne
 lamentum populus : procurrunt undique fletus,
 pectora tunduntur, caelum suspiria pulsant.
 380 Mollibus abiectis Cilicum dant tegmina saetae
 inque cibus cinerem lacrimasque in pocula fundunt.
 Ipse etiam, dignus tali qui tempore princeps
 ante aciem fletum portet uexilla salutis
 atque, nouum dictu, metuens discrimina uincat,
 385 proicit hic sceptrum, linquit sublime tribunal,
 pallia blattarum spreto diffibulat auro,

371 PAULIN DE NOLE, *Epist.* 49, 10 376 SÈNÈQUE, *Herc. fur.*
 644 378-379 VIRGILE, *Aen.* 9, 477-480 ; JUVENCUS, 1, 266 385
 CLAUDIEN, *Carm.* 5, 382 386 STACE, *Theb.* 6, 570 ; PRUDENCE, *Psych.*
 588

LNR G

367 uoratem R || 372 uatis LN || 373 magnum R || orbem R || 374 quid
 LNR : uim G || 375 ardentis R G || restringent R G || 376 diceret R || 377 factus
 R || totes R || 378 lumentum populos R || 381 cibus R || 383 fletum L ||
 384 adque L || 385 proiecit R proiicit G

380 Jon 3, 5

Carm. 16, 26-30. Comme le remarquent aussi SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 194-195 et PAULIN DE NOLE, *Carm.* 24, 215-216, la baleine avale Jonas sans porter atteinte à son intégrité physique.

1. Avit rappelle la typologie de Jonas, qui préfigure la mort et la résurrection du Christ, en restant trois jours dans le ventre de la baleine. Le participe

dans l'avidie gueule qui la dévorait, et cette nourriture happée vécut dans le ventre affamé jusqu'à ce que le soleil, de sa lumière, eût fait passer trois jours tandis qu'une seule nuit existait pour le prophète, et que sa prison découvrit un nouveau rivage pour s'en débarrasser et vomit sa nourriture ainsi châtiée¹.

Quand le prophète eut été extrait du monstre² et qu'il eut revu le ciel, touchant terre, il ébranla alors fortement la grande ville en demandant d'une voix terrifiante : « Pourquoi brûlez-vous dans les flammes du péché ? Votre châtement va tout anéantir. La fin du monde arrive déjà : le temps de le dire, elle est arrivée³. » Il n'en avait pas dit plus ; le peuple entier se confond en une lamentation unanime : de toutes parts, jaillissent les pleurs, les poitrines sont frappées, les gémissements heurtent le ciel⁴. Les vêtements moelleux rejetés, le poil des chèvres ciliciennes offre sa protection ; sur la nourriture, on verse des cendres et des larmes dans les coupes⁵. Le prince lui-même, chef digne, dans un tel moment, de porter aussi l'étendard du salut devant ses troupes en pleurs, et, chose inédite, de vaincre les péchés par sa peur, jette son sceptre à terre, abandonne son trône élevé, dégrafe son manteau de pourpre par

castigatum rappelle que Jonas a subi une tempête pour avoir essayé de fuir la volonté de Dieu (Jon 1, 1-3).

2. L'*exutus uates* est une préfiguration du Christ, vainqueur de la mort et du diable, de la gueule duquel il sauve les chrétiens selon CYPRIEN, *Epist.* 62, 2 (CSEL p. 699, 13) : *Christus nos de diaboli faucibus exiit*.

3. Le vers 376 est calqué sur SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 644 : *lentum est : dabit, dat ; hoc quoque est lentum : dedit*. L'imminence de la punition des Ninivites est exprimée par le jeu entre *iam uenit* (présent à sens futur) et le second *uenit* (parfait).

4. L'attitude des repentants rappelle celle de la mère d'Euryale à qui *Fama* annonce la mort de son fils (*Aen.* 9, 477-480). Voir aussi l'expression *caelum pulsare querellis* dans JUVENCUS, 1, 266.

5. Dans cette allusion à Jon 3, 5, l'accent est mis sur les signes de repentir que montrent les Ninivites : l'adjectif *Cilix* désigne les chèvres de Cilicie dont le poil sert à fabriquer le vêtement grossier porté en signe de pénitence, le cilice ; les cendres dont on s'asperge accompagnent un jeûne (voir p. ex. Jr 25, 34 et TERTULLIEN, *ieiun.* 16, 5).

serica despiciens atque aspera tegmina sumens.

At pius ex alto contemplans talia Rector

exertas reuocat sedatis motibus iras

390 uibratumque tenens restinxit missile fulmen.

Temporibus propriis iustus sic conditor arcae

seculo solus timuisse pericula mundo

gaudebit, finem cunctis, sibi ferre salutem

diuersam cernens meriti discrimine sortem.

395 Ergo ubi siluestres sexu collegit utroque

inclusitque feras, pecudum tunc eligit illa

sumere, quae pastu licitum uel munda uocantur.

Hinc tantum septena dedit uiuentia claustro,

388-390 PRUDENCE, *Cath.* 7, 83-92

LNR G

387 adque LR || 388 ad L || 390 restrinxit R G || 391 arce L || 392 securus R
G || 394 cernes N || 395 colligit N || 396 elegit L^oR || 397 pastu (partu L^o)
licitum LNR : licitum est (pastu om.) G (glossa mandī mg.) || 398 hincce
tamen G

391-428 Gn 7, 13

1. Le roi même de Ninive est le symbole du pénitent, qui abandonne son pouvoir terrestre pour se soumettre à celui de Dieu : *uexilla salutis* rappelle la *uexilla crucis* que brandit Constantin (voir aussi SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 337). Le *sublime tribunal*, expression reprise à CLAUDIEN, *Carm.* 5, 382, désigne aussi parfois chez les chrétiens le trône de Dieu (p. ex. PRUDENCE, *Psych.* 736). L'attitude du roi s'oppose à celle du riche de la parabole de Luc évoquée en 3, 220 s. : ce dernier, refusant de renoncer à sa vie de faste, n'obtient pas le salut de son âme, alors que le roi de Ninive, qui a su écouter Jonas, obtient le pardon de ses péchés. La fin du vers 386 est reprise de STACE, *Theb.* 6, 570, avec la variation *spreto... auro* pour *torto... auro*, qui est un écho à PRUDENCE, *Psych.* 588 (voir ARWEILER 1999, p. 339).

2. L'inspiration de PRUDENCE, *Cath.* 7, 83-92 se retrouve dans la description du Dieu bienveillant qui apaise son courroux, telle la divinité magnanime de l'épopée (*missile fulmen* est un lieu commun épique : p. ex. OVIDE, *Met.* 2, 308 ou LUCAIN, 9, 513).

3. Après la digression édifiante sur la peur salvatrice qui conduit au repentir, Avit revient au récit : les animaux qui étaient accourus spontanément vers l'arche (v. 345-351) vont maintenant y entrer. Tout d'abord, un

mépris de l'or, et, dédaignant ses habits de soie, endosse un vêtement grossier¹. Mais, dans sa bienveillance, le Maître du ciel, contemplant un tel spectacle d'en haut, réprime la colère qu'il avait manifestée, après avoir apaisé son ire ; tenant le foudre qu'il avait brandi, il retint ses traits².

Ainsi, en son temps, le juste constructeur de l'arche se réjouira d'avoir été le seul, dans le monde tranquille, à craindre les dangers qui menaçaient, comprenant qu'un destin différent, en distinguant les mérites, apporte la fin aux autres créatures, à lui le salut.

Donc³, lorsqu'il eut rassemblé et enfermé les bêtes sauvages des deux sexes, il choisit alors de prendre dans les troupeaux les animaux qu'il est permis de manger⁴ et que l'on appelle purs. Parmi eux, il ne confia à l'enclos que sept bêtes

couple par espèce d'animaux sauvages (donc impurs, car non destinés à la consommation) entre dans l'arche (v. 395-396a qui reprennent 263-268 : voir p. 65, n. 7). C'est ensuite le tour des animaux purs, selon Gn 7, 2-3 (v. 396b-401, qui suscitent plusieurs remarques : voir ROBERTS 1984, p. 131-132 et DEPROOST 1991, p. 90). Avit comprend que Dieu ordonne à Noé de prendre sept animaux purs par espèce [*hinc* (= *ex his pecudibus*) *tantum septena* (v. 398)], c'est-à-dire, les animaux purs (que l'on peut manger selon les préceptes de Dt 11, 1 s.) forment donc le bétail (*pecudum* du vers 396). Ces sept animaux sont en fait trois couples réservés à la reproduction (*ternis paribus seruato semine saluis*) plus un animal seul destiné au sacrifice (*septima... sacris litentur*). Les Peres ont une interprétation différente : pour FÉLIX, *Monog.* 4, 5, qui veut voir dans la monogamie une institution naturelle, comme pour AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 27 et JÉRÔME, *Epist.* 123, 11, 4, il s'agit de sept couples d'animaux purs, destinés à la fois à la reproduction et au sacrifice, et un couple d'animaux impurs destinés à la seule reproduction. C'est la même interprétation que suivent CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 268 et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 443-444. La question du nombre d'animaux dans l'arche est discutée dans JONES 1973.

4. Le tour *quae pastu licitum* est insolite (GOELZER 1909, p. 276) : si habituellement *licitum* <est> s'emploie avec un supin de verbe déclaratif (KÜHNER - STEGMANN, 2, 1, p. 725 s.), la tournure avec le supin d'un verbe non déclaratif complété par un accusatif (*quae*) est inconnue. La difficulté provient du verbe *pasco*, employé dans le sens de « se repaître de » dans la poésie classique (p. ex. VIRGILE, *Georg.* 3, 314), mais qui semble avoir ici le sens actif de « manger ». Cela explique la glose *mandi* que l'on trouve dans certains manuscrits, et qui a amené Sirmond à écrire dans son édition : *quae licitum est mandi* (voir l'apparat critique de l'édition de PEIPER, p. 247).

ut, ternis paribus seruato semine saluis,
 400 septima quae fuerint sacris quandoque litentur.
 Et iam uitalis concluderat omnia carcer.
 Tunc iustum cunctosque suos natosque nurusque
 accipit expectans claustrum uitaeque reponit.
 405 Nam seruos nondum dederat natura uocari
 nec dominos famulis discernere nouerat ordo.
 Primus enim maculam seruili nomine sensit
 huius natorum medius, qui forte cachinno
 distectum petiit misero spectamine patrem
 materiamque sui risit deformior ortus
 410 et plus iam turpis nudato simplice nequam.
 Quod postquam sanctus potuit cognoscere Noe,
 natum germanis famulum dedit. Inde repertum
 tale iugum ; cuncti nam semine nascimur uno.
 Seruiti certe causam fecisse reatus
 415 cernitur et liber peccans fit crimine seruus :
 si rursus nexu famulus stringatur honestus,
 natales faciens sibimet iam nobilis hic est.

401 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 441
 78 415 JUVENAL, 6, 219

409 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3,

LNR G

399 seruatos L || 403 accepit N || 409 que om. L || suis L || 416 nexum R ||
 honesti G || 417 natalis N || hic LNR : hinc G

402-403 Gn 7, 7

406-412 Gn 9, 22-27

415 Jn 8, 34

1. L'oxymore repris à MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 441 insiste sur le symbole salvateur de l'arche.

2. Après les animaux, ce sont Noé et sa famille, soit huit personnes, qui entrent à leur tour dans l'arche, en suivant Gn 7, 7 : le groupe *nati nurusque* est l'expression consacrée pour désigner les fils et les brus de Noé dans le *De gestis* (cf. v. 188 et 592).

3. L'origine de l'esclavage est la conséquence du péché originel sur le plan social. Le récit auquel Avit fait ici allusion est Gn 9, 22-27.

4. Comme nouvelle preuve de son indépendance par rapport au récit biblique, Avit insère ici l'épisode de la malédiction de Cham, deuxième fils de Noé, qui se moque de la nudité de son père endormi sous l'effet de l'ivresse, épisode que le texte biblique situe après le déluge.

vivantes afin que trois couples préservés dans chaque espèce sauvegardent leur race et que le septième soit offert en sacrifice le jour voulu. Et désormais, cette prison vivifiante¹ les gardait tous enfermés. Alors, l'enclos qui les attend reçoit le juste et tous les siens, ses fils et ses brus, et les préserve pour la vie². Car la nature n'avait pas encore permis que l'on utilise le nom d'esclave et on ne pouvait pas encore distinguer par le rang les maîtres des serviteurs³.

En effet, le premier il ressentit la honte de porter le nom d'esclave, le fils puîné⁴ qui railla dans un éclat de rire bruyant son père qu'il vit par hasard dévêtu – triste spectacle –, fils pourtant lui-même plus laid, il se moqua de la chair qui l'avait engendré⁵, et ce mécréant fut alors plus abject que l'innocent dénudé⁶. Après que le vénérable Noé eut pu s'en rendre compte, il livra son fils en esclavage à ses frères. Voilà retrouvée l'origine d'un tel joug : car, tous, nous naissons d'une semence unique. On comprend que c'est assurément la faute individuelle qui a été cause de la servitude, et l'homme libre, quand il pêche, devient esclave du fait de son erreur ; en revanche, si un serviteur honnête est assujéti par obligation, gagnant par lui-même les droits d'une naissance libre, il est alors de noble condition⁷.

5. Avit emploie une expression précieuse pour dire que Noé est le père de Cham : *materia* dans le sens de « chair », complétée par le génitif *sui*, se comprend en référence au passage de MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 78 : *fons et origo tui*. De plus, Avit emploie le nom abstrait *ortus* à la place de *filius*, pour insister sur le lien charnel qui unit père et fils ; ce nom est précisé par l'adjectif *deformis* pour exprimer la laideur physique, tandis que *hircus* exprime la laideur morale.

6. L'immoralité de la conduite de Cham face à son père est exprimée par l'expression *cachinno petiit*, reprise au vers suivant par *risit*, qui s'oppose à la chasteté pudique de Noé dévêtu [*distectum* est un *hapax* d'Avit qui sera repris dans GRÉGOIRE LE GRAND, *Epist.* 14, 3 (CCL p. 1069, 11)], qualifié de *simplex* au sens moral de « innocent, pur » comme dans Jb 1, 1. AMBROISE, *Noe* 114 s. explique d'une manière identique cet épisode.

7. La conclusion de cette petite digression en forme d'admonestation se fonde sur Jn 8, 34 : *omnis qui facit peccatum seruus peccati est*, en reprenant la fin de vers *crimine seruus* qui se lit dans JUVENAL, 6, 219. Le véritable esclavage est d'origine morale, il résulte d'une conduite soumise au péché. Dans les deux derniers vers, le vocabulaire appartient au domaine juridique :

Nuntius interea, dudum qui missus ab alto
 detulerat iusto caelestis munera uerbi,
 420 protinus ut clausum uidit rebusque paratis
 expectare diem, rursus descendere caelo
 festinans laxos firmavit cardine postes
 inclusitque uiros atque ostia fortia traxit
 confestimque leuans supero se rettulit axi.
 425 Aeuo sexcentos senior transcenderat annos
 lunaque bis plenos addebat menstrua cursus,
 septimus et decimus qui post illuxerit orbi,
 ultimus ille dies iam nunc dabit omnia leto.
 430 Ilicet obtegitur caelum nimiisque tenebris
 uicta repelluntur fuscata lumina solis.

422 VIRGILE, *Aen.* 2, 493 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 23 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 203 ; 428 VIRGILE, *Aen.* 2, 248-249 ; 9, 759 ; LUCAIN, 6, 312 ; 429-526 VIRGILE, *Aen.* 1, 102-141 ; LUCAIN, 5, 504-677 ; 9, 319-347 ; 445-492 ; SÈNEQUE, *Quaes. nat.* 3, 27 ; CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 243-249 ; 273-281 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 455-481 ; 430 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 4.609 ; DRACONTIUS, *Satisf.* 243

LNR G

423 adque R || hostia L || 424 axe LN || 425 sescentos G || transcenderet N || 428 nunc dabit LNR : tunc dedit G

425-428 Gn 7, 11

429-526 Gn 7, 17-24

nexus signifie « assujettissement pour dettes » comme dans CICÉRON, *Rep.* 2, 59 ou MODESTINUS, *Dig.* 46, 4, 1, tandis que *natales* indique le statut juridique dû à la naissance libre dans ULPIEN, *Dig.* 40, 11, 2 (voir *Forcellini s.v.*).

1. Ces onze vers de transition entre la première partie du chant consacré aux préparatifs de l'arche et la seconde qui est le récit proprement dit du déluge permettent au poète de faire revenir l'archange qui avait donné les ordres de Dieu à Noé : ce détail n'est pas scripturaire, mais il existe une tradition apocryphe selon laquelle un ange intervient pour sceller la porte de l'arche et servir de guide lors du déluge (*Livre d'Adam et Ève*, 3, 9). Il y a aussi une raison interne à ce détail. Depuis qu'Adam a entendu la sentence de Dieu et que les hommes ont été chassés du paradis, la relation privilégiée homme/Dieu n'existe plus et le Seigneur ne s'adresse plus directement à l'homme. Le dialogue ne sera à nouveau possible que lorsque la première race

Cependant le messager¹ qui, naguère, avait été envoyé du haut du ciel afin d'apporter au juste les dons de la céleste parole, aussitôt qu'il vit que, les préparatifs terminés, ce dernier attendait, enfermé, le jour dit, en se hâtant de descendre une nouvelle fois du ciel, fixa solidement les portes dont les gonds étaient desserrés, enferma les hommes, tira les lourdes portes, et, s'élevant aussitôt, retourna vers la voûte élevée. Le patriarche avait dépassé les six cents ans, la lune qui revient chaque mois finissait d'accomplir sa deuxième révolution ; le dix-septième jour à avoir lui ensuite sur le monde sera ce jour ultime qui va maintenant tout livrer au trépas².

Aussitôt, le ciel se voile et la lumière vaincue du soleil obscurci est chassée par des ténèbres inouïes³. A peine la

pécheresse aura été anéantie pour laisser la place à une nouvelle humanité purifiée (Dieu s'adressera de nouveau à Noé au v. 600-620). Ce détail doit aussi être mis en relation avec l'épopée virgilienne. L'expression *cardine postes* se trouve en fin de vers comme dans *Aen.* 2, 493 (elle sera imitée dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 23 et DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 203) : elle oppose le vain refuge que constitue le palais de Priam dont les portes sortent de leurs gonds au *uitalis carcer* qu'est l'arche ; contrairement à la traduction de DEPROOST 1991, p. 93, *cardo* ne désigne pas le « verrou » d'une porte, mais ses « gonds ».

2. L'indication chronologique que donne Avit en adaptant Gn 7, 11 dans un style précieux prouve l'historicité du déluge. Avit suit ici le texte de la *Vulgate*, puisqu'il dit *septimus et decimus <dies>*, alors que dans les *Veteres Latinae*, on parle du vingt-septième jour : p. ex. AMBROISE, *Noe* 48 ou AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 14 (CSEL p. 87, 3-4). Pour indiquer que le deuxième mois arrive à son terme, le poète utilise l'expression inhabituelle *luna menstrua addebat bis plenos cursus* (la tournure *addere cursus*, que je comprends comme un synonyme de *peragere*, ne se rencontre pas, à ma connaissance, dans la littérature latine). L'importance de ce dernier jour du monde ancien est relevée par le groupe *ultimus ille dies* en tête du vers 428, qui est repris de *Aen.* 2, 248-249 et 9, 759 (on le rencontre aussi dans LUCAIN, 6, 312). Je préfère garder la leçon des manuscrits gaulois *nunc dabit* (le futur se comprend bien après le futur antérieur *illuxerit*) qui situe le lecteur dans le temps du récit à venir, c'est-à-dire dans la perspective de Noé, alors que la leçon des manuscrits germains *tunc dedit* le situe à l'extérieur du temps du récit.

3. Comme en 2, 365, c'est l'obscurcissement du ciel qui signifie l'arrivée de la tempête : le participe *fuscata* est utilisé dans le même contexte dans CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 4 et 609, et dans DRACONTIUS, *Satisf.* 243.

Insanas hominum mentes uix tangere terror
coeperat, insuetus mox profluus aethere nimbus
et ualido primum similis demittitur imbri.

435 Arida terrarum pariter maduere per orbem,
una fuit toto facies et nubila caelo.

Aegyptus tunc ipsa nouas expauit ad undas
alsit et infusus Garamans dudumque calentes
umida Massylas tetigerunt frigora Syrtes.

440 Nec longum pluuiæ species, non denique guttae
stillant, sed rupto funduntur flumina caelo.
Non aliter Tanais, niuibus cum pascitur, albus
Riphaeo de monte ruens illiditur amni
praecipitatque simul longo quod tramite ducat.

432 VIRGILE, *Aen.* 5, 13 ; OVIDE, *Met.* 1, 269

468 441 SIDOINE APOLLINAIRE *Carm.* 2, 243

17, 642

435 OVIDE, *Ars* 2,

442 SILIUS ITALICUS,

LNR G

432 ceperat R || insuetos N || profluit R || 433 demittitur LNR || 440 fundantur N || 441 compascitur R || albus R G : alius LN

1. L'emploi de l'adjectif *insanus* rappelle les vers 327-330 où les hommes considéraient Noé comme un fou. Le *terror* qui avait poussé les bêtes à converger vers l'arche s'empare trop tardivement des hommes pour leur permettre d'échapper au cataclysme.

2. Au vers 432, l'adjectif *profluus*, usuel chez les chrétiens (voir p. ex. PRUDENCE, *Perist.* 10, 843 et PAULIN DE NOLE, *Carm.* 21, 842), employé avec *est* sous-entendu, constitue la *lectio difficilior* en regard du verbe *profluit* donné par R. La fin du vers est inspirée de VIRGILE, *Aen.* 5, 13 et d'OVIDE, *Met.* 1, 269 où *nimbus* désigne une averse d'orage alors que *imber* est plutôt une pluie continue.

3. Les vers 435 est inspiré d'OVIDE, *Ars* 2, 468, qui évoque la confusion des éléments de l'univers : *unaque erat facies sidera terra fretum*.

4. La nouveauté de ces pluies – *insuetus* (SÉNÈQUE, *Phaedr.* 175) et *nouus* (TITE-LIVE 39, 23, 13 donne la redondance *nouae et insueatae libertatis*) signalent des phénomènes prodigieux – est marquée par l'énumération des contrées habituellement protégées de ce genre d'intempéries : l'évocation de l'Égypte permet d'opposer les bienfaites crues du Nil décrites en 1, 264-283 à la violence des eaux diluviennes. Suit une énumération des peuples d'Afrique

terreur avait-elle commencé à toucher l'esprit insensé¹ des hommes que déjà une averse d'une abondance inhabituelle tombe de l'éther et s'abat tout d'abord, semblable à une forte pluie². A travers le monde, l'ensemble des terres arides fut mouillé en même temps, et dans tout le ciel uniforme, il n'y eut que des nuages³. Alors même l'Égypte prit peur devant ces eaux inconnues, le Garamante inondé frissonna et les frimas humides atteignirent les Syrtes massyles, depuis longtemps habituées à la chaleur⁴.

Cette sorte de pluie ne dure pas longtemps, et, finalement, ce ne sont plus des gouttes qui tombent, mais des fleuves qui coulent du ciel déchiré. De la même manière, lorsqu'il se repaît de neige, le blanc Tanais⁵ dévalant du mont Riphée est emporté dans ses remous⁶ et entraîne avec lui tout ce qu'il charrie dans sa longue course.

connus dans l'épopée : *Garamans* (PW VII, 1, 751, 31-752, 14) – auquel s'accorde le participe *infusus* utilisé comme un adjectif proleptique signifiant « inondé » (voir TLL VII, 1, 1509, 54 s.) – est connu de LUCAIN, 4, 334 et 679, et 9, 369 où est évoquée la tempête de sable qui balaie le pays syrté (voir HECQUET-NOTI 2000, p. 232). Les *Massylas Syrtes* (PW XIV, 2, 2166, 22-58 pour les *Massyli* et PW IV A, 2, 1820, 36-1823, 36 pour les *Syrtes*) constituent une contrée semi-désertique ; dans l'épopée, ces deux contrées sont souvent distinguées : voir VIRGILE, *Aen.* 6, 60 et LUCAIN, 4, 673 et 682 ; 9, 369.

5. Pour illustrer la force soudaine du déluge, Avit le compare à un fleuve épique bien connu, le Tanais (le Don) grossi par la fonte des neiges. Contrairement à Peiper (qui s'est corrigé ensuite p. 376 de son édition), je préfère la leçon de RG *albus*, épithète épique de *Tanais* rappelant que le fleuve charrie la neige fondante, à celle de LN *aluus*, « lit du fleuve », qui serait sujet de *pascitur* : en effet, l'expression *albus Tanais* se lit dans SIDOINE APOLLINAIRE *Carm.* 2, 243.

6. Comme l'analyse GOELZER 1909, p. 543, et contrairement à l'explication de ARWEILER 1999, p. 82, le verbe *illiditur* est employé avec le datif *amni*, et non absolument (dans ce cas *amni* est considéré comme un ablatif de moyen selon le modèle de LUCAIN, 6, 691). C'est un renouvellement de l'image employée dans SILIUS ITALICUS, 17, 642 : normalement l'eau se brise contre un obstacle (TLL VII, 377, 51-61), alors qu'ici elle se heurte à son propre courant pour provoquer des remous.

445 Vndarum tali quatitur certamine tellus,
 atque locum fecit compressus fluctibus aer.
 Nec tamen hic lymphas tantum fudere superna,
 terrestres etiam consurgit mundus in iras.
 Rumpitur omne solum, crebros dant arua meatus,
 prosiliunt fontes ignotaque flumina manant.
 450 Vergitur in sursum mutato pondere nimbus :
 inde cadens caelis, hinc terris undique surgens
 occurrit mox unda sibi iunctoque furore
 coniurant elementa neci. Transcenditur omnis
 riparum limes fluuiis atque obice rupta
 455 saeuit laxatis discurrens umor habenis.

444 SILIUS ITALICUS, 16, 322 447 VIRGILE, *Aen.* 9, 749 ; JUVENCUS, 1, 499 ; 2, 27 450 SILIUS ITALICUS, 1, 336 454 VIRGILE, *Georg.* 2, 480 455 VIRGILE, *Aen.* 1, 107 ; *Aen.* 5, 818

LNR G

445 locum fecit Gärtner : facit locum LNR (laccum G) facit luctam Peiper (u. notam) || compressis G || 448 crebro N || dent R^{pc} || arma R || 452 iuncta R || 454 limis LNR || fluuius R G || adque LR

1. Dès le vers 444 apparaît un autre poncif épique : le combat entre les éléments cher à la doctrine stoïcienne (voir les analyses de LAPIDGE 1979 et 1980). L'originalité d'Avit consiste à lier la vision du cataclysme de LUCAIN, 5, 560-677 (César affronte victorieusement une tempête) à l'histoire biblique du déluge : en effet, cette guerre des éléments, signe de la fin du monde annoncée en 3, 191-192, est un poncif de la poésie classique qui se retrouve par exemple dans OVIDE, *Met.* 1, 17-20 ; MANILIUS, 3, 54 ou CLAUDIEN, *Rapt. Pros.* 1, 42-43, et qui a été repris par les chrétiens (AMBROISE, *Hexam.* 1, 6, 20 et 3, 4, 18). *Lucta* est le mot utilisé depuis Apulée comme synonyme du poétisme *luctamen* (TLL VII, 2, 1725, 36 s.) qui se lit dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 87. Les manuscrits LNR ont *facit locum*, leçon métriquement inacceptable, mais pertinente pour le sens, car l'expression est usuelle (voir TLL VII, 2, 1577, 78 s.) et elle permet d'opposer les vers d'Avit à la structuration du monde dans OVIDE, *Met.* 1, 27. C'est pourquoi, en s'appuyant sur ce vers, GÄRTNER 2001 dans *JbAC*, p. 85-86, propose de lire *locum fecit*, sachant que l'alternance du présent et du parfait est usuelle dans Avit, comme chez la plupart des poètes, ainsi que le montrent les deux vers suivants et les nombreux exemples cités dans GOELZER 1909, p. 39 s. La conjecture de Peiper *luctam facit* est certes ingénieuse, mais, sauf erreur, inconnue de la littérature classique, et ne s'appuie que sur le parallèle *fit lucta* dans AUGUSTIN, *In epist. Joh.* 9, 2 (SC p. 380), *lucta* y étant employé dans un sens abstrait comme toujours chez les chrétiens pour évoquer la lutte des passions dans

La terre est ébranlée par un même violent combat contre les eaux, et l'air comprimé céda la place aux flots¹. Et pourtant, ce ne sont pas seulement les hauteurs célestes qui répandirent alors leurs ondes² ; l'univers aussi se déchaîne en une colère terrestre³. Le sol se brise entièrement, les champs présentent nombre de failles, des sources jaillissent et des fleuves inconnus s'épanchent. Sa masse s'étant déplacée, l'averse se dirige vers le haut : les eaux qui ruissellent des cieus, celles qui surgissent de tous les côtés de la terre se rencontrent bientôt et les éléments qui ont joint leurs fureurs conspirent la mort⁴. Les fleuves franchissent tous la limite de leurs rives⁵ ; ayant renversé les digues, l'onde se déchaîne et déborde, en relâchant ses rênes.

l'âme (cf. TLL VII, 2, 1725, 81). En revanche, le parallèle avec CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 296-297 que met en évidence GÄRTNER 2001, p. 85 pour justifier la lecture *compressis fluctibus* n'est pas pertinent : en effet, les vers de Cyprien font allusion à la fin du déluge, et l'expression *constingere nimbos* indique que l'air va dorénavant retenir les pluies dans les nuages et ne plus les laisser tomber sur terre, ce qui est totalement différent de la situation évoquée dans nos vers. *Quatitur certamine* se lit dans SILIUS ITALICUS 16, 322, dans une comparaison entre les jeux du cirque et une tempête.

2. Ce ne sont plus seulement les cieus qui déversent leurs eaux, mais également les terres qui s'ouvrent pour faire jaillir des pluies terrestres comme le dit de façon maniérée le vers 450 en empruntant l'expression *mutato pondere* à SILIUS ITALICUS, 1, 336, et en reprenant l'opposition usuelle *cadere/surgere*, utilisée par les poètes classiques à propos de l'alternance du jour et de la nuit (p. ex. OVIDE, *Met.* 8, 2) : les éléments qui constituent le monde, et dont OVIDE, *Met.* 15, 237-251 explique comment ils s'associent, s'affrontent ici.

3. Les éléments luttent entre eux avec les assauts téméraires de Turnus : en effet, l'expression *consurgit in iras*, qui rappelle *Aen.* 9, 749, est devenu un poncif épique, repris dans JUVENCUS 1, 499 et 2, 27 (la tempête sur le lac de Tibériade).

4. *Coniurant neci* est utilisé métaphoriquement avec un sujet concret (TLL IV, 340, 49-55) et un datif marquant la destination à la place de *in* + accusatif que l'on rencontre dans CYPRIANUS GALLUS, *Exod.* 475 et SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 5, 67 : *pax coniurat in enses*.

5. Les métaphores hyperboliques illustrent le conflit des éléments, en opposition à l'évocation du pacte conclu par Dieu avec la nature paradisiaque du chant 1 : en particulier, le v. 457 s'oppose à 1, 50 et 60, alors que les crues destructrices des fleuves s'opposent à celles, bienfaisantes, du Nil (1, 269-283). Cette lutte est traduite par un centon d'expressions empruntées à l'épopée profane : au v. 454, *obice rupta* est repris de VIRGILE, *Georg.* 2, 480 ;

Sed cum diffusae spatium concludere terrae
omnia certarent mundumque implere capacem,
suspendi forsan potuit sententia leti
atque mora maiore trahi, quo tardius omnem
460 concedens spatium rapiat sors ultima carnem,
Oceanus uertex rerum ni feruidus uno
litore, quo tantum terras atque aequora cingit,
exiret rumpensque fidem perfunderet arua.
Dissipat aeternas leges et sede relicta
465 regna aliena petens naturae foedera turbat.
Vt diros primum pelagi sensere furores
illustres fluuii, magnos quos inclita cursu
fama refert, motusque nouos stupuere parumper :
ut credas sapuisse fugam, sic uersa retrorsum
470 per terras spargunt sublata uolumina ponto.

457 LUCRÈCE, 6, 123 ; SILIUS ITALICUS, 14, 350 460 LUCRÈCE, 1, 379 ;
LUCAIN, 7, 122 ; PRUDENCE, *Perist.* 1, 54 461 VIRGILE, *Georg.* 4,
382 465 LUCAIN, 1, 80 466 SILIUS ITALICUS, 1, 595 469-472
SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 394-397

LNR G

459 quod R G || 462 quo LNR : qui G || 465 foedere N || 468 fama LN :
forma R G || nous NR || 469 sapuisse LNR G *Peiper* : rap- con. *Jakobi* (u.
notam)

saeuit... umor (v. 455) est une variation de *furit aestus* de *Aen.* 1, 107 ; *laxatis... habenis* varie *Aen.* 5, 818 (voir note à 2, 174) ; *mundum... capacem* (v. 457) est repris de LUCRÈCE, 6, 123 et SILIUS ITALICUS, 14, 350 ; *sors ultima* de LUCAIN, 7, 122 et PRUDENCE, *Perist.* 1, 54 ; *concedens spatium* (v. 460) de LUCRÈCE, 1, 379 ; *Oceanus uertex rerum* (v. 461) est une variation de *Georg.* 4, 382 qui permet un jeu entre le sens premier de *uertex* « tourbillon d'eau » et son sens dérivé « élément principal », rappelant l'Océan primordial qui entoure la terre lors de la création du monde, selon la conception stoïcienne exprimée dans CICÉRON, *Rep.* 6, 21 ; SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 3, 29, 7 ou LUCAIN, 10, 255. Enfin, l'expression *foedera turbat* qui conclut le v. 465 est empruntée à LUCAIN, 1, 80 : dans le début de son *De bello ciuili*, Lucain explique que la guerre civile participe au renversement des lois du monde établi, en étant un exemple de la rupture de la loi générale de la causalité qui régit l'univers.

1. Avit distingue deux moments importants dans la progression du déluge : tout d'abord (v. 432-443), ce sont des pluies ininterrompues qui inondent toutes les régions terrestres ; ensuite (v. 444-453), ce sont des sources inconnues qui jaillissent la terre ; ajoutées aux fleuves terrestres, elles luttent contre les pluies célestes. A ce moment même où la terre entière est recouverte, inter-

Mais, bien que tous les éléments combattissent pour enfermer les grandes étendues de la terre et pour remplir le vaste univers, la sentence de mort aurait peut-être pu être suspendue¹ et suffisamment différée pour que le sort ultime accordât un délai et retardât d'autant le moment d'emporter toute chair, si l'Océan, éminence de la création, ne s'échappait pas avec impétuosité de l'unique rivage qui, seul, ceint les terres et les mers, et si, rompant la confiance établie, il n'inondait pas les guérets. Il anéantit les lois éternelles, et, ayant quitté son séjour pour gagner des royaumes étrangers, il bouleverse le pacte naturel.

Dès que les illustres fleuves, dont la célèbre renommée consacre la grandeur du cours², sentent les fureurs terribles de la mer, ils restèrent un instant ébahis devant cette agitation inconnue : leurs eaux tourbillonnantes soulevées par la mer rebroussent chemin et se répandent sur les terres, de sorte qu'on croirait qu'ils ont eu la sagesse de fuir³. Malgré cela,

vient une pause dans la description (v. 456-460), suggérant la possibilité d'arrêter le cataclysme : la terre est certes submergée, mais le phénomène peut encore s'expliquer par l'amplification de faits naturels. En revanche, le point de non-retour est atteint lorsque l'Océan primordial qui entoure la terre joint ses eaux à celles des terres. C'est à ce moment-là que les lois régissant l'ensemble de l'univers depuis sa création sont rompues. Ce point critique est le symbole de la possibilité de répit que Dieu accorde au pécheur pour lui permettre un repentir susceptible de lui éviter le châtiment éternel, pause que les habitants de Ninive ont su mettre à profit.

2. Il s'agit des fleuves épiques, comme le Rhin, le Rhône ou le Danube (*Ister*) évoqués dans le déluge de SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 3, 27, 8-9. Personnifiés par le poète, ils sont représentés tels les héros des épopées dans lesquels se déchaînent les tempêtes qui ont servi de modèle à Avit : *diros... furores* est repris de SILIUS ITALICUS, 1, 595 ; *inclita... fama* de VIRGILE, *Aen.* 2, 82 ; STACE, *Theb.* 1, 252 et SILIUS ITALICUS, 16, 607. Selon les principes esthétiques affirmés par Avit dans son prologue, cette fuite s'analyse comme le symbole de la disparition de l'épopée profane et des *mendacia* qu'elle véhicule devant la *ueritas* de l'épopée biblique.

3. Le bouleversement de l'ordre naturel est exprimé par l'inversion de l'ordre normal de la phrase, *ut credas* marquant une comparaison supposée sur le modèle de SILIUS ITALICUS, 9, 444-445 : *fulgent sanguinei, geminum uibrare cometen / ut credas, oculi*. Les manuscrits donnent de manière unanime *sapuisse fugam* – expression difficile à comprendre car, à ma connaissance, inconnue dans la littérature latine –, que l'on peut justifier par l'analogie avec le proverbe *qui sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant uiam*

Insequitur tamen Oceanus refugisque fluentis
imminet et salsis impellit molibus amnes.

475 Tum maior strepitu tanto mortalibus aegris
fit metus, ascendunt turre et celsa domorum
culmina praesentemque iuuat uel tempore paruo
sic differre necem. Multos, dum scandere temptant,
crescens unda trahit, quosdam montana petentes
consequitur letoque fugam deprendit inanem.
480 Ast alii longo iactantes membra natatu
defessi expirant animas, aut pondere nimbi
obruta flumineas commixta per aequora lymphas
in quocumque bibunt morientia corpora monte.
Aedibus impulsis alii periere ruina
inque undas uenere simul dominique domusque.
485 It fragor in caelum sonitu collectus ab omni
quadrupedumque greges humana in morte cadentum
augent confusos permixta uoce tumultus.

472 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 272 473 LUCRÈCE, 6, 1 ; VIRGILE,
Aen. 2, 268 480 VIRGILE, *Aen.* 11, 883 481 OVIDE, *Pont.* 2, 7,
74 485-487 VIRGILE, *Aen.* 11, 633-635

LNR G

471 que om. L^{pc} || 472 falsis err. typ. Peiper || amnes LNR : omnes G || 474 ascenduntur res R || et celsa LNR : excelsa G || 475 que LN^{mc}G : quae N^{pc}R || 476 deferre R || 480 spirant R G || 482 bibant R || 485 it NR G : hic L || collectis N

(ENNIUS, *Scen.* 321), dans lequel *sapere* est construit transitivement. Cette expression constitue la *lectio difficilior* que je préfère à l'ingénieuse conjecture *rapuisse fugam*, proposée par JAKOBI selon ARWEILER 1999, p. 96 (malheureusement fort peu explicite quant à l'endroit où l'auteur justifie sa conjecture) ; il s'agit d'une expression épique usuelle (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 2, 619 ; OVIDE, *Met.* 1, 600 ou VALÉRIUS FLACCUS 5, 271) qui est proche de *ceu trepidas fugisse... undas* de 5, 612.

1. *Moles* est déjà employé dans LUCAIN, 5, 625 pour indiquer la masse des eaux soulevées par la tempête. L'édition de PEIPER contient une erreur typographique : *falsis* est écrit à la place de *salsis*, transmis par tous les manuscrits et éditeurs. En effet, Avit s'inspire ici de CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 272 : *per glauca uehendus/salsa*, et surtout de la description du mascaret dans l'estuaire de la Gironde dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 394-397.

l'Océan poursuit et menace les cours d'eau fugitifs et presse les fleuves de la masse de ses eaux salées¹.

Alors, devant tant de fracas, la peur des malheureux mortels grandit² ; ils escaladent les tours et les sommets élevés de leurs maisons, se réjouissent de retarder ainsi, même un bref instant, la mort présente. L'onde qui grossit en emporte beaucoup alors qu'ils essaient de s'échapper en grim pant ; elle en rattrape certains qui cherchent à atteindre les montagnes, et les surprend par la mort dans leur vaine fuite³. En outre, d'aucuns, agitant sans cesse leurs membres en une nage prolongée, épuisés, rendent l'âme⁴, ou, parvenu sur quelque montagne, leur corps mourant englouti sous le poids de l'averse boit l'eau des rivières mêlée aux flots de la mer. D'autres périrent dans les décombres de leur demeure emportée, et maîtres et maisons partirent ensemble à l'eau. Le fracas né de l'unisson de tous ces bruits s'élève vers le ciel et les troupeaux de bêtes s'effondrant dans la mort en même temps que les hommes, et mêlant leurs cris aux leurs, augmentent la confusion du tumulte⁵.

2. Après la description épique de la lutte des éléments, le poète évoque les réactions diverses des hommes (v. 473-484), les *mortales aegri*, selon l'expression épique qui évoque l'humanité primitive de LUCRÈCE, 6, 1. Reprise ensuite dans VIRGILE, *Aen.* 2, 268, elle permet un parallèle entre les humains impuissants devant le déluge et les Troyens effrayés par les assauts furieux des Grecs (*Aen.* 2, 445).

3. L'absence de tout refuge pour l'homme surpris par la violence des flots est la caractéristique principale du cataclysme final selon SÈNÈQUE, *Quaest. nat.* 3, 27, 11. En cela, il se distingue des tempêtes dans lesquelles le héros finit toujours par trouver un refuge, comme Ajax dans SÈNÈQUE, *Ag.* 544-545.

4. Les souffrances de ceux qui fuient à la nage et finissent par se noyer évoquent la fuite des guerriers rutules dans VIRGILE, *Aen.* 11, 883, où se trouve la même expression *expirant animas*. L'expression *commixta per aequora* rappelle OVIDE, *Pont.* 2, 7, 74 : *aequoro bibitur cum sale mixta palus* qui fait allusion à une noyade.

5. Le style virgilien se continue dans ces vers décrivant la mort enchevêtrée des animaux et des hommes, comparés aux cadavres mêlés des hommes et de leurs chevaux dans *Aen.* 11, 633-635.

Haec inter miseri feruentia funera mundi
 praegrauis insanis pulsatur motibus arca
 490 compagesque tremunt, stridens iunctura laborat.
 Non tamen obstructam penetrat uis improba, quamquam
 uerberet et solidam fluctu feriente fatiget.
 Non aliter crebras Ecclesia uera procellas
 sustinet et saeuus sic nunc uexatur ab undis.
 495 Hinc gentilis agit tumidos sine more furores,
 hinc Iudaea fremit rabidoque illiditur ore,
 prouocat inde furens heresum uesana Charybdis :
 turgida Graiorum sapientia philosophorum
 inter se tumidos gaudet committere fluctus.
 500 Obloquius uanos sufflant mendacia uentos,
 sed clausam uacuo pulsant impune latratu.

488 LUCAIN, 7, 617 ; SILIUS ITALICUS, 1, 182 491 SILIUS ITALICUS, 12,
 186 ; SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 4, 4, 3 493-501 TERTULLIEN, *Bapt.* 8 ; AUGUS-
 TIN, *Ciu.* 15, 26 495 VIRGILE, *Aen.* 5, 693-694 496 VIRGILE, *Aen.* 6,
 80 500-501 SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 7, 9, 8

LNR G

489 montibus N || 492 furiente N || 496 rapido L || 498 turbida N || graiorum NR : gratorum L grauorum R || 499 timidos L || 500 obloquius R || 501 latratu L

1. La résistance de l'arche face aux flots s'oppose à la destruction du navire d'Énée qui finit par céder aux coups de la tempête (*Aen.* 1, 102-123) : *improba uis* rappelle la violence opiniâtre des flots dans SILIUS ITALICUS, 12, 186 et de la pluie dans SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 4, 4, 3 ; l'adjectif signifie « qui excède la mesure » selon TLL VII, 1, 693, 54-69.

2. Avit file la métaphore de la tempête dans cette petite digression exégétique qui compare l'arche ballottée à l'Église chahutée par ses ennemis (voir HECQUET-NOTI 2000, p. 233-235). Si le motif de l'arche figure de l'Église n'est pas scripturaire, il est en revanche usuel chez les Pères depuis IRÉNÉE DE LYON (*PG* 1093B) et s'associe à celui du déluge, préfiguration du baptême : p. ex. TERTULLIEN, *Bapt.* 8, 4 et *Idol.* 24, 4 ; CYPRIEN, *Unit. Eccl.* 6 (CCL p. 253, 143-254, 162) ; AUGUSTIN, *C. Faust.* 12, 17 (voir DANÉLOU 1950, p. 55-94 et RAHNER 1964, p. 504-583).

Parmi les dépouilles bouillonnantes du monde pitoyable, l'arche pesante est agitée de mouvements désordonnés : ses parties assemblées craquent, ses jointures sifflent et souffrent. Et pourtant, la force opiniâtre de l'eau ne pénètre pas l'arche bien close, bien qu'elle frappe la solide demeure et la harcèle des coups de ses flots¹.

De même, l'Église véritable supporte les tempêtes fréquentes² : c'est ainsi qu'aujourd'hui, elle est tourmentée par des eaux cruelles. Tantôt le païen s'enfle en une frénésie orgueilleuse sans retenue, tantôt la Judée gronde et s'emporte avec sa bouche enragée ; tantôt la Charybde furieuse de l'hérésie la défie dans sa folie³ : la sagesse boursoufflée des philosophes grecs se réjouit de lutter contre ces flots gonflés⁴. Par leurs médisances, les mensonges font souffler des vents trompeurs, mais frappent sans dommage de leurs vains aboiements l'Église fermée à leurs assauts⁵.

3. Les ennemis traditionnels de l'Église sont ici évoqués dans un style virgilien (*rabido... ore* vient de *Aen.* 6, 80) : les gentils et les juifs selon la lecture de 1 Co 12, 13 (voir p. ex. TERTULLIEN, *Ad. Marc.* 5, 17 et CYPRIEN, *Epist.* 59, 2). L'évêque, défenseur de l'orthodoxie (la *uera Ecclesia*), n'oublie pas de mentionner les hérétiques (*heresum Charybdis*, antonomase habituelle déjà utilisée dans COMMODIEN, *Instr.* 1, 30, 10 ; voir OPELT 1970), au premier rang desquels il place les ariens qu'il ne cesse de combattre. AUGUSTIN, *Tract.* 25, 5 symbolise aussi par la tempête les assauts des ennemis de l'Église : voir les explications et d'autres parallèles dans la note de M. F. BERROUARD, « La barque dans les ténèbres et la tempête », *BA* 72, p. 785-789.

4. Le dernier groupe attaqué est celui des philosophes grecs, imbus d'une vérité qu'ils prétendent supérieure à celle de l'Église, selon une condamnation connue des Écritures, p. ex. dans Col 2, 8 et 1 Co 2, 1.

5. L'expression baroque des deux derniers vers où s'associent les métaphores de la tempête et des chiens symbolisant les ennemis de l'Église [voir p. ex. PS-AMBROISE, *Sermo* 46, 11 (*PL* 17) ou AMBROISE, *Fig.* 1, 6, 46-47)] reprend SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 7, 9, 8. La fermeté de l'Église est rappelée par le participe *clausam* renvoyant à l'arche, appelée à plusieurs reprises *claustrum*.

Iam medium crescens arcae contexerat unda
 commouitque cauam suspendens undique molem
 et melius tutam facili portante natatu
 505 quoque uocant undae, sequitur iam mobile pondus.
 Cedamus mundo, dum ducimur : omne resistens,
 si flecti nescit, metuat uel pondere frangi.
 Sed sic cedamus, fluxum ne sentiat intus
 peccatumue trahat mens impenetrabilis ullum.
 510 Nauigat interea claustro commissus eunti
 fons uitae seruatque furens super omnia pontus
 orbis depositum, fido quod tegmine promat,
 cum pax terrarum reddi sibi debita poscet.
 515 Ergo ibant undae, tellus subducitur omnis,
 collibus impositae uicerunt edita lymphae.

503 VIRGILE, *Aen.* 3, 191 ; LUCAIN, 3, 650 ; CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 293b-294a 507 SÈNÈQUE, *Thy.* 200 512 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 169-170

LNR G

502 arce L || 505 quodque R || unde LR || pontus R || 506 dicimur R || 509 trahit N || 510 in terra R || 511 fures R || 513 poscit R G || 514 unde LR

1. En quatre vers, le poète évoque le comportement de l'arche flottant au gré des vagues, malgré sa masse : *cauam... molem* qualifie le vaisseau naviguant sur les flots dans VIRGILE, *Aen.* 3, 191 et LUCAIN, 3, 650.

2. Après l'exégèse ecclésiastique, Avit propose une exégèse morale de l'arche, symbole de l'âme, selon une conception qui remonte à PHILON, *Quaest. gen.* 2, 20. Les vers 506-513 renouvellent, dans un style homélique, l'exhortation stoïcienne à la constance du sage (SÈNÈQUE, *Epist.* 107) : voir les remarques de DEPROOST 1991, p. 91 et HECQUET-NOTI 2000. La coloration stoïcienne du passage est marquée par l'antithèse *flecti/frangi* qui se rencontre dans SÈNÈQUE, *Thy.* 200. L'évolution entre les attitudes stoïcienne et chrétienne est exprimée par le début du vers 506 : *cedamus mundo*. Alors que le sage de Sèneque fait front devant les vicissitudes de l'existence (*Epist.* 59, 15 ; 74, 29) comme le soldat résiste dans la bataille (VIRGILE, *Aen.* 12, 398-400 : voir FONTAINE 1982), le chrétien accepte les épreuves tout en gardant sa fermeté intérieure, ainsi que l'illustre l'arche flottant sans céder (*mobile pondus*). Cette imperméabilité aux péchés est exprimée par l'adjectif

L'onde grossissante avait déjà recouvert la moitié de l'arche : elle agitait et laissait ballotter de toutes parts cette masse creuse très sûre qui flotte aisément au gré des vagues ; là où l'onde l'appelle, cette pesante demeure, désormais mobile, se dirige¹. Cédons au monde puisque nous sommes entraînés². Tout ce qui résiste, s'il ne peut être fléchi, doit redouter d'être brisé même par son propre poids. Mais cédons de façon telle que notre âme impénétrable ne ressente pas en elle le torrent des flots et ne contracte aucun péché. Pendant ce temps, la source de vie³ confiée à l'enclos errant navigue, et la mer, se déversant furieusement sur tout, protège le dépôt du monde pour le laisser sortir de son enveloppe sûre lorsque la paix régnant sur terre réclamera qu'on lui rende son dû.

Donc, les eaux coulaient ; toute la terre est submergée⁴, et l'onde a vaincu les sommets des collines qu'elle a recouvertes.

impenetrabilis, qui qualifie les cuirasses des guerriers dans SILIUS ITALICUS 4, 16, mais aussi l'âme impénétrable aux passions dans SILIUS ITALICUS 7, 561 et SÈNÈQUE, *Quaest. nat.* 4, *praef.* 5. Ce changement de registre métaphorique - passage du guerrier immobile au vaisseau ballotté - laisse apparaître une évolution des mentalités : le monde changeant et instable dans lequel vit le poète n'est plus comparable à l'Empire relativement stable dans lequel vivait le Romain d'autrefois.

3. Pour clore sa digression, Avit affirme une fois encore l'importance de l'arche protégeant le père de la nouvelle humanité (*fons uitae* et *orbis depositum*, rappel de SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 169-170 [pour qualifier Rome]).

4. Cette variation épique sur le thème de la disparition des éléments permet au poète d'exprimer son érudition grâce à l'énumération des montagnes connues de l'épopée classique, en particulier dans VALÉRIUS FLACCUS, 6, 391-392. Les montagnes submergées sont celles d'OVIDE, *Met.* 1, 310-315 et celles qu'illumine successivement le Soleil dans *Met.* 2, 216-226. Si on se rappelle que le passage d'Ovide, dans lequel se trouve la fameuse série des *adynata* (*Met.* 1, 301-308), est une réponse à l'esthétique classique prônée dans HORACE, *Ars* 29-30, et si l'on se remémore l'allusion que fait Avit à ce même principe dans son prologue en professant une rigueur qui exclut les *mendacia poetarum*, on comprend pourquoi, à la différence d'Ovide, il n'insiste pas sur la série d'*adynata* (motif littéraire d'ailleurs critiqué dans SÈNÈQUE, *Quaest. nat.* 3, 27, 13-15), mais préfère une énumération de faits réels et identifiables. Par ailleurs, ce passage amplifie le récit biblique de Gn 7, 19.

Delituit tectus ponto tum piniger Othrys,
 Parnasi uertex caudem non protulit altam,
 ipsa cupressiferi latuerunt saxa Lycaei,
 subductae rupes, aequatae fluctibus, Alpes,
 520 omnibus exclusis totus iam denique mundus
 axis et unda fuit ; nam cunctis morte subactis
 regnabant pelagi siluoso in gurgite monstra.
 Et iam uicinum pulsabant umida caelum
 iamque quater denis manabat noctibus imber
 525 compleratque necem ; nec iam quod tolleret, ultra
 mors habuit pressitque natantia funera pontus.
 Frenantur tandem pluuias, resplenduit aether
 redditur et caelis uultus. Sol ipse reductus,
 sed non inuentis, quis reddat lumina, terris :
 530 tantum luxit aquis. Tristis uidet aequora fulgor

516-520 OVIDE, *Met.* 1, 310-317 ; *Met.* 2, 216-226 ; VALÉRIUS FLACCUS, 6, 391-392 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 9, 90 526 VIRGILE, *Aen.* 10, 103 ; SILIUS ITALICUS, 13, 629 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 388-391 527 OVIDE, *Met.* 1, 348 ; *Carmen de Sodoma* 6 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 403 530-532 LUCAIN, 3, 521-522 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 265-266

LN R G

516 Othrys : hostris L othris N ethris R othris G || 518 Lycaei : licei L G lycei N lichei R || 519 aequatae LN || 523 umida LN : auida R G || 525 complerat R || 527 resplendet et G || 530 uidit R

516-520 Gn 7, 19 524 Gn 7, 17 527-584 Gn 8, 2-12

1. L'Othrys, précisé par l'épithète *pinifer* de VIRGILE, *Ecl.* 10, 14, est la montagne de Thessalie mentionnée dans *Aen.* 7, 675. On retrouve encore dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 9, 90, l'énumération de toutes ces montagnes. Le Parnasse, symbole de la religion antique, est la seule montagne qui ne soit pas entièrement submergée dans OVIDE, *Met.* 1, 316-317, comme dans LUCAIN, 5, 75-78, alors que le déluge chrétien recouvre entièrement ce symbole païen.

2. Le *cupressiferus Lycaeus* (le Lycée est une montagne bucolique, puisque consacrée à Pan : voir VIRGILE, *Ecl.* 10, 15) est mentionné dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 23, 417, alors que les *rupes Alpes* apparaissent dans *Carm.* 16, 95, qui reprend VALÉRIUS FLACCUS, 6, 393 et LUCAIN, 1, 219.

Alors l'Othrys planté de pins disparut, caché par la mer ; le sommet du Parnasse ne montra plus sa haute falaise¹, et même les rochers du Lycée porteur de cyprès furent dissimulés ; les parois des Alpes égalées par les eaux se déroberent² ; finalement le monde entier fut désormais ciel et eau, tout étant supprimé ; car, toutes les créatures emportées par la mort, les monstres marins régnaient dans l'abîme sylvestre³. Et déjà les eaux frappaient le ciel voisin ; et déjà il y avait quatre fois dix nuits que la pluie ruisselait⁴ et qu'elle avait accompli son œuvre de trépas⁵ ; la mort n'eut alors plus rien à emporter, et la mer recouvrit les cadavres flottants⁶.

Les pluies s'arrêtent enfin⁷, l'éther resplendit à nouveau et le ciel retrouve son apparence. Le soleil lui-même est revenu⁸, mais il ne découvre pas encore de terres auxquelles rendre la lumière : il ne luit que sur les eaux. Son triste éclat

3. La seule allusion aux *adynta* d'Ovide se trouve dans la mention des monstres marins nageant dans ce qui étaient auparavant des forêts (*siluoso in gurgite*). Par l'emploi hyperbolique du verbe *pulsare*, la mer heurte le ciel comme le Cyclope de *Aen.* 3, 555-557 et 619 heurte les étoiles.

4. Gn 7, 17 précise que le déluge a duré quarante jours et quarante nuits. Avit pour sa part ne parle que de quarante nuits, puisque les ténèbres qui ont envahi la terre (v. 429-430) ont fait totalement disparaître le jour.

5. *Complerat necem* est une variation poétique de la tournure usuelle des inscriptions funéraires chrétiennes *complere mortem* à laquelle SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 5, 261 fait allusion, lorsqu'il évoque la passion du Christ (voir TLL, III, 2097, 11-12).

6. La macabre vision des cadavres flottants a des accents virgiliens : la fin du v. 526 est une variation de *Aen.* 10, 103 (le début du vers étant inspiré de SILIUS ITALICUS, 13, 629) ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 388-391 exprime de façon similaire la fin du déluge.

7. *Frenantur pluuias* se trouve aussi dans *Carmen de Sodoma* 6, pour marquer la fin du déluge biblique, alors que le même début de vers : *redditur et annonce la fin du déluge dans DRACONTIUS, Laud. Dei* 2, 403, en reprenant une image d'OVIDE, *Met.* 1, 348.

8. Le timide retour du soleil (au v. 532, le verbe *instare* accompagné du datif de l'adjectif verbal est une construction tardive insolite : voir TLL VII, 1, 2003, 2-5) est une amplification rhétorique sur Gn 8, 2 : voir ROBERTS 1984, p. 196-197. L'expression *frangit radios* (v. 531) est typiquement épique : voir p. ex. LUCAIN, 3, 522 ; STACE, *Ach.* 1, 689 et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 266.

quamque breues radios admotas frangit in undas,
tam consumendis feruens ac proximus instat.

Nec minus et patuli terrae clauduntur hiatus
quaeque prius uomuit letali ex ore fluenta,

535 obicibus propriis constricta resorbet abyssus.
Nec tamen, ut uenit, breuiter sic lymphæ recedit :
siccant non pauci, longo sed tempore, menses,
quod pauci fudere dies. Iam ducta natau

540 Armeniae celsis instabat montibus arca
et nondum nudis fundo consedit in aruis.

Vt stabilem sensit senior motuque carentem
nec fluitare natans uentosa per aequora lignum,
credidit abductis nituisse liquoribus orbem.

545 Tum reserat summam sublimi a fronte fenestram,
emissa refluos exploret ut alite fluctus.

Illa uolans longo diuerberat aera plausu
atque quatit uacuas pinnarum motibus auras.

Cumque diu fessis undas perstringeret alis
nec locus optatam requiem concederet ullus,

550 consuetum repetit prospecto ex aequore claustrum.

539-540 VIRGILE, *Aen.* 11, 529-531 540 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.*
322 540 VALÉRIUS FLACCUS 1, 4 541 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.*
300 546 LUCRÈCE 2, 152 ; VIRGILE, *Aen.* 5, 503 547 VIRGILE, *Aen.*
12, 592

LNR G

531 breuis radius LNR || 534 ora N || 540 considit R || 542 fluitare R ||
547 pennarum R G || 548 perstringit N || 549 obtatam G

533-540 Gn 8, 3-5

544-552 Gn 8, 8-9

1. Les vers 533-540 sont une variation à caractère virgilien sur Gn 8, 3-5. Avit a précisé que les pluies avaient duré 40 jours (v. 524), suivant l'indication de Gn 7, 17, mais il ne donne pas d'indication précise sur le temps pendant lequel la terre reste submergée ni sur la durée du retrait des eaux, se contentant d'une vague indication temporelle : *siccant non pauci, sed longo post tempore, menses* au v. 537 pour rendre l'indication de Gn 8, 3-4. Le poète situe l'échouage de l'arche sur les monts d'Arménie comme le dit la *Vulgate*, alors que les *Veteres Latinae* indiquent le mont Ararat.

2. Le vers 540 est inspiré de CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 322 et de VALÉRIUS

voit des plaines liquides, et autant il brise ses courts rayons sur les eaux qu'il touche, autant, brûlant et tout proche, il les presse vivement afin qu'elles s'évaporent. Néanmoins¹, les gouffres béants de la terre se ferment, et les flots qu'auparavant il a vomi de sa bouche létale, l'abîme les ravale après les avoir enserrés dans leurs propres limites. Et pourtant l'onde ne se retire pas aussi rapidement qu'elle est venue : ce ne sont pas quelques mois qui assèchent l'eau que quelques jours ont répandue, mais il faut une longue période. L'arche, guidée par les flots, touchait déjà les hautes montagnes d'Arménie, et elle échoua sur le fond dans des champs qui n'étaient pas encore découverts².

Quand le patriarche³ sentit qu'elle s'était immobilisée sans plus bouger, que l'ouvrage de bois flottant ne voguait plus sur la mer balayée par les vents, il crut que les eaux s'étaient retirées et que le monde resplendissait. Alors, il ouvre la plus haute fenêtre située sur le devant de l'arche, près du sommet, afin de permettre à l'oiseau⁴ qu'il lâche d'explorer les flots qui ont reflué. Son vol fend l'éther d'un grand battement d'ailes et le frémissement de ses plumes ébranle l'air vide. Et comme, de ses ailes fatiguées, il effleurerait longuement l'onde et qu'aucun lieu ne lui accordait le repos souhaité, il regagne son enclos coutumier après avoir

FLACCUS 1, 4 : *flammiifero tandem consedit Olympo* <Argo> (voir p. 70, n. 1 sur le parallèle entre Argo et l'arche).

3. L'adjectif *senior* est utilisé comme dans CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 300 – précisément dans le passage concernant le vol des oiseaux – pour désigner Noé avec la valeur de respect que comporte le mot « ancien » dans la tradition hébraïque où il désigne le chef de famille, ce qui a été traduit par le mot grec *πρεσβύτερος* (voir PRUDENCE, *Perist.* 11, 78) ; ce respect se trouve dans l'expression synonyme *senes prophetae* qui se rencontre dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 2, 35.

4. Le vol du premier oiseau, exprimé en termes épiques (*diuerberat aures* se rencontre dans LUCRÈCE, 2, 152 ou VIRGILE, *Aen.* 5, 503 et *uacuas auras* dans *Aen.* 12, 592), ne respecte pas l'ordre du texte biblique qui est : 1) envol du corbeau (Gn 8, 6-7 = v. 563-568) ; 2) premier vol de la colombe (Gn 8, 8-9 = v. 544-552 où il n'est pas dit qu'il s'agit d'une colombe) ; 3) deuxième vol de la colombe (Gn 8, 10-11 = v. 579-584) ; 4) troisième envol sans retour de la colombe (Gn 8, 12 n'a pas d'équivalent dans Avit) : sur cette question, voir HECQUET-NOTI 2002.

Exceptam senior manibus tum colligit intus
aduertens nullas patuisse per umida terras.

Interea magna pontus se mole mouendo
in chaos antiquum linquens mundana redibat.

555 Excelsi tandem proferre cacumina primum
incipiunt, post quos tenues crebrescere montes.

At uero ut pelagus cinxerunt litora priscum
Oceanusque sacer notas collectus in oras

560 contentus solito labentia flumina tractu
sorbuit et cunctis distrinxit frena fluentis

torrentesque suae clausurunt undique fossae,
libera subductis nituerunt arida lymphis.

Tunc interposito producens tempore coruum
scire cupit senior uacuumque interrogat orbem.

565 Ales ut extensis nitidum petit aera pinnis,

562 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 316

LNR G

551 collegit R || 556 incipiant R || 557 ad LN || 558 in oras LN G : moras R
|| 559 contentos R || 560 distrinxit L distinxit NR G || fluentes R || 562 libera
L^{re} || 564 seniorum L || 565 alis LNR || extentis N

553-562 Gn 8, 5 ; Ps 103, 8-10

563-568 Gn 8, 6-7

1. Le retrait des eaux (v. 553-562) est une amplification virgilienne de Gn 8, 5 (voir aussi Ps 103, 8-10) : les vers 553-554 et 557-560 rappellent Polyphème (*Aen.* 3, 656-657) déplaçant sa masse prodigieuse afin de regarder ses rivages familiers. Dans OVIDE, *Met.* 1, 343-347, l'ordre du retour à un monde normal est un ordre inverse de celui d'Avit : retrait des mers, des fleuves, émergence des terres. De plus, cette récréation est exprimée en des termes similaires à ceux utilisés pour la création du monde en 1, 14-19 avec l'opposition entre *mundana*, qui désigne le monde ordonné (le *kosmos* grec) et *chaos*, la confusion des éléments qui est antérieure à ce dernier.

examiné la plaine liquide. Alors le patriarche recueille dans l'arche l'oiseau que ses mains ont reçu, comprenant qu'aucune terre n'est apparue dans l'étendue humide.

Cependant, la mer se retirait¹ en soulevant l'immense masse de ses flots, abandonnant le monde, elle retournait dans le chaos primitif. Enfin, les hautes montagnes commencent à dévoiler leurs sommets pour la première fois, et, après elles, les petites collines grandissent peu à peu. En outre, quand les rivages eurent entouré l'ancienne mer, quand l'Océan sacré – ses eaux rassemblées entre leurs rives familières – eut été contenu et eut absorbé les fleuves coulant selon leur cours habituel, et qu'il eut resserré² les rênes de tous les cours d'eau, quand leurs lits naturels, de toutes parts, eurent enfermé les torrents, les terres asséchées³ resplendirent, libérées, les eaux s'étant retirées.

Alors, après un certain temps, le patriarche désire connaître l'état du monde en lâchant un corbeau⁴ pour interroger les terres vides. Quand l'oiseau eut gagné l'air brillant de ses

2. Au vers 559, je comprends *contentus* comme le participe passé du verbe *contineo*, « enfermer », et non comme l'adjectif utilisé, soit de façon proleptique avec le verbe *sorbuit*, ce qui se traduirait par « content d'avoir absorbé », soit en relation avec le vers précédent « content d'avoir retrouvé ses rives familières ». L'expression *distrinxit frena* (TLL V, 1, 770, 70) est une variation des expressions usuelles formées sur la même racine verbale : *sub-stringere frena* dans SÈNEQUE, *Phaedr.* 1003 ; *con-stringere frena* dans ARNOBE, *Ad Greg.* 19 selon TLL VI, 1, 1296, 16.

3. *Arida* est ici un neutre pluriel, contrairement au vers 162 (voir p. 53, n. 4) : *libera... arida* rappelle *libera tellus* de CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 316.

4. Les vers 563-568 font allusion au vol du corbeau. Le nom *rector* (v. 568), épithète habituellement attribuée à Dieu, s'applique ici à Noé, tout comme l'adjectif *placidus* (cf. 5, 34) : par ces mots, Avit fait un rapprochement entre Noé et le Dieu d'amour qui accueille les pécheurs repentis. Ensuite, l'allusion au corbeau nécrophage (*carnibus incumbens* rappelle la sorcière Erichtho de LUCAIN, 6, 565) introduit une violente diatribe contre les pécheurs, dont l'exemple le plus remarquable est le peuple juif : voir HECQUET-NOTI 2002.

adspiciens plenis stipata cadauera terris,
carnibus incumbens et mox oblita reuertit
rectorem placidum communi in sede reliquit.

570 Sic nescis, Iudaeae, fidem seruare magistro,
sic carnem dimissus amas, sic gratia numquam
custodi uitae Dominoque repperitur ulla.
Mente uaga sic laxus abis, sic foedera legis
rupisti et primum uiolasti, perfide, pactum.

575 Temporis ut spatio senior collegit inertem
iam potuisse satis coruum se reddere claustris,
ignarus tardi reditus causaeque morandi,
ne fors innexis fessum consumpserit alis
iunxerit et cunctis pereuntibus unda recurrens,
protinus albentem mittit de sede columbam.

580 Illa memor iussi rapido petit arua uolatu
paciferaeque uidens ramum uiridantis oliuae

567 LUCAIN, 6, 565 568 PRISCIEIN, *De laud. Anast.* 162-167 581
VIRGILE, *Aen.* 7, 418 ; *Aen.* 8, 115-116

LNR G
568 reliquit R || 572 lassus G || 577 foris G || innexus G^{pc} || consumerit R
|| 581 quae N

579-584 Gn 8, 10-11

1. Le corbeau nécrophage n'est pas un thème scripturaire, mais il est usuel dans la littérature et l'iconographie chrétienne (voir ROTH 1962) : oiseau impur depuis CATULLE, 108, 5, il devient chez les chrétiens le symbole du péché par opposition à la colombe, symbole de l'Esprit saint : voir p. ex. JÉRÔME, *Tract. in psalm.* 146, 9 (CCL p. 333, 135 s.) ; AUGUSTIN, *Serm. Mai* 137, 2 ; SÉDULIUS, *Hymn.* 1, 104 ; PRUDENCE, *Ditt.* 11-12. L'expression *rector placidus* s'applique à Jupiter dans la poésie profane, comme en témoigne PRISCIEIN, *Carmen de laude Anastasii* 162-167 (PLM ed. BÄHRENS 5, p. 266) et dans la poésie chrétienne aux souverains (AUSONE, *Versus Paschales* 30).

2. Les vers 569-573 sont une courte mais violente diatribe contre les juifs, auxquels sont imputés les vices traditionnels de la polémique antijuive, tant profane que chrétienne (voir en particulier TACITE, *Hist.* 5, 5, 2 ; sur ce sujet consulter JUSTER 1914, SIMON 1948 et HECQUET-NOTI 2002), l'*impudicitas*, la *lasciua*, la *perfidia*. Par ce passage, Avit inscrit son œuvre dans le courant antijuif qui se rencontre dans les épopées chrétiennes antérieures, en particulier dans Juvenace, comme l'a étudié POINSSOTTE 1979. L'apostrophe *perfidie* reprend *Iudaeae* au début de la diatribe, pour associer ainsi le juif et la perfidie, défaut par excellence de ce dernier selon les chrétiens et dont Judas est la personnification.

ailes déployées, apercevant les cadavres entassés¹ sur des terres qui en étaient remplies, il s'abattit sur leurs chairs et, oubliant bientôt de revenir, il abandonna dans leur demeure commune son bienveillant seigneur.

Ainsi, juif², tu ne sais pas honorer la confiance de ton maître, ainsi, toi qu'on a laissé partir, tu aimes la chair, ainsi tu ne rends jamais grâce au Seigneur, gardien de la vie. C'est ainsi que tu t'en vas, errant, l'esprit vagabond, ainsi que tu as brisé les traités de loi et que tu as violé, perfide, le premier pacte.

Quand, après un certain délai, le patriarche eut compris³ que le corbeau paresseux aurait déjà eu suffisamment de temps pour s'en revenir dans l'enclos, ignorant la cause de la lenteur de son retour et de son retard et craignant que le sort n'eût entravé ses ailes et emporté l'oiseau fatigué, et que l'onde ne s'en fût revenue pour l'unir à toutes les créatures disparues⁴, il envoie aussitôt de son séjour une blanche colombe. Elle, qui garde en mémoire l'ordre reçu, gagne les guérets d'un vol rapide et, voyant le vert rameau d'un olivier porteur de paix⁵, le cueille et le rapporte dans sa demeure en

3. La paresse du corbeau, oubliant de revenir, est aussi signalée dans MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 498-500, sans que soit repris le parallèle entre corbeau et juif. CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 300-301 est plus fidèle à Gn 8, 6-7 puisqu'il signale le non-retour de l'oiseau sans avancer d'explication.

4. *Recurrens* peut aussi bien signifier que l'eau emporte le corbeau en se retirant des terres, ou en y revenant : en effet, on peut imaginer que Noé, toujours enrhumé dans l'arche et ignorant l'état du monde, craigne un retour soudain des eaux. Le participe présent *pereuntibus* marque un état (GOELZER 1909, p. 289).

5. La loyale colombe rapporte un rameau d'olivier dont la *Vulgate* Gn 8, 11 précise la couleur verte, alors que les *Veteres Latinae* omettent cette indication. Il est aussi *pacifera*, épithète virgilienne (*Aen.* 8, 115-116) caractérisant le rameau d'olivier qu'Énée donne à Pallas en signe de paix, afin de renouveler le pacte conclu entre leurs pères, Anchise et Évandre. Le groupe *ramum... oliuae* se trouve à la même place que dans le vers de VIRGILE, *Aen.* 7, 418 où il désigne l'attribut d'une prêtresse. La typologie de la colombe et du rameau d'olivier, signes de réconciliation entre Dieu et les hommes, est signalée dans TERTULLIEN, *Bapt.* 8, 4.

decerptit mitique refert ad condita rostro.
 Tali legatus firmavit foedera simplex
 585 indicio purumque pius sic comperit orbem.
 Integer emensum uertebat circinus annum,
 quo felix claustrum spirantia cuncta tenebat.
 Tum pater ablatis obducta repagula serris
 pandit et inclusis desuetum reddere solem
 590 incipit, effeto redeant ut semina mundo.
 Ante tamen iustus iubeat quam sparsa uagari,
 singula de septem, quae dudum claudere munda
 curauit, natis pariter nuribusque uocatis,
 caespite constructa disponens immolat ara,
 595 accendens sanctos his primum altaribus ignes.
 Plurima dum magnis adolentur corpora flammis
 et numerosa leuat praepinguem uictima fumum,
 suauis odor laetum tetigit trans aethera caelum
 primaque purgati suscepta est hostia mundi.

595-598 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 325-327

LNR G

584 pius post orbem R || 594 accedens L || alteribus L^o || 596 numeros
 eleuat L || 598 ostia R

585-586 Gn 8, 13

585-620 Gn 8, 20 - 9, 11

595-598 Gn 8, 20-21

1. *Pius*, employé seul comme *iustus* au vers 590, se rapporte à Noé, non pas au *legatus* du vers précédent qui est la colombe (ARWEILER 1999, p. 333 contre DEPROOST 1991, p. 93).

2. Les vers qui décrivent la réconciliation de Noé avec Dieu grâce à l'holocauste (voir Gn 8, 20 - 9, 11) commencent par une périphrase temporelle au style maniéré. Après celle des v. 425-428, qui situait le début du déluge, celle-ci indique la fin de l'épisode qui a duré une année selon l'indication de Gn 8, 13 : *circinus* indique une révolution d'une année, selon un emploi peu usuel (voir TLL III, 1098, 55).

le tenant avec douceur dans son bec. C'est par une telle preuve que cette innocente messagère consolida le pacte conclu, et ainsi le saint homme¹ apprit que le monde était purifié.

Une révolution complète était accomplie par une année entière, depuis que le bienheureux enclos gardait enfermé toutes les créatures vivantes². Alors le père³ ôte les verrous et ouvre les portes closes et il s'apprête à rendre au soleil les créatures enfermées qui ont perdu l'habitude de le voir, afin que les semences de la vie reviennent sur le monde épuisé. Pourtant, avant que le juste ne leur ordonne de se disperser et d'errer librement, après avoir appelé à lui ses fils ainsi que ses brus, parmi les sept bêtes pures de chaque espèce qu'il avait pris soin d'enfermer naguère, il en prend une qu'il pose sur l'autel qu'il vient de construire avec des mottes de gazon et l'immole⁴ en allumant pour la première fois des feux sacrés sur cet autel. Tandis que moult corps étaient brûlés dans de grandes flammes et que les nombreuses victimes exhalaient une fumée très grasse, une odeur agréable atteignit au delà de l'éther le ciel joyeux : le premier sacrifice du monde purifié fut agréé.

3. *Pater* désigne t-il Noé ou Dieu ? (voir ARWEILER 1999, p. 72, note 224) : je pense qu'il s'agit plutôt de Noé (conformément à ce que dit Gn 8, 13 : *aperiens Noe tectum arcae*) qui reçoit ce titre honorifique - synonyme de *senior* utilisé à plusieurs reprises (v. 425, 541, 551 et 564) - comme Moïse en 5, 341. En effet, selon ce que j'ai expliqué p. 84, n. 1, on comprendrait mal que Dieu lui-même, qui n'avait pas fermé les portes de l'arche, vienne les ouvrir. Cette ambiguïté est d'ailleurs voulue par le poète, qui a déjà attribué à Noé l'épithète divine de *rector* au v. 568 (désignant Dieu au v. 388) ou celle de *conditor* (v. 344) par analogie au Dieu créateur de 1, 96.

4. Les vers 595-598 sont une paraphrase de Gn 8, 20-21 dans laquelle Avit, qui est très proche de CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 325-327, emploie un vocabulaire religieux relatif aux sacrifices (*adolentur, praepinguis* comme dans VIRGILE, *Aen.* 3, 698), en décrivant Dieu selon le modèle des divinités classiques agréant les sacrifices des mortels. Le substantif *hostia* peut être une lecture d'un texte d'une des *Veteres Latinae*, car la *Vulgate* parle de *holocausta*. Cette différence s'explique par des raisons stylistiques : *holocausta* est un mot étranger, qui s'intègre difficilement dans la langue épique (voir les remarques à propos de *indumenta* employé en 3, 10 dans Introduction, t. 1, p. 76-77). Le verbe *suscipere* (v. 598) est usuel chez les chrétiens pour montrer l'agrément de Dieu pour les offrandes qui lui sont faites (voir GOELZER 1909, p. 678).

600 Tunc igni permixta sacro uox intonat ista :
 « Hactenus infectus contagia traxerit orbis ;
 sufficiat regnasse nefas. Mundata lauando
 perpetuo niteat tellus uultusque reductos
 contineant elementa suos : non amplius ullis
 605 perturbata malis moles mundana fatiscat.
 Vos quoque, quos leti saluauit tempore uita
 intactosque tenens casu defendit ab omni,
 ducite securum seruatis legibus aeuum.
 Vosque caput generis fecundo semine prolem
 spargite, diffusam late quae compleat orbem,
 610 deletum instauret numerum dominetur et orbi.
 Fertile quin etiam reddant animantia germen,
 quod tamen inflexum famulabitur ordine prisco.
 Insuper et terris ex hoc iam non erit ultra
 diluuium regnans, carnem quod conterat omnem.
 615 Vnum quod fuerit signo monstrabitur uno
 nec similem repetita necem peccata uidebunt
 et, si crimen erit, terror non deforet alter. »

603-604 PRUDENCE, *Ham.* 247-249
 27-61

605-610 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2,

LNR G

600 infectas N || 601 regnasse LNR : tranasse G || mundato R || labando R
 || 602 reductus R || 603 non LN : nec R haud G || 604 moles L^c G : molis
 L^cNR || fatiscat G : patescat LNR || 606 intactus quae R || 608 secundo R ||
 611 reddent G || 612 infletum L^c || fabulabitur L || 616 necem : nec est R

605-610 Gn 9, 1 ; 7

1. C'est la première fois dans ce chant que Dieu s'adresse directement à Noé (cf. la remarque p. 84, n. 1). Par ce discours solennel, il scelle la nouvelle alliance avec les hommes après la recréation du monde.

2. Le sens spirituel de cette nouvelle création est marqué par l'utilisation d'un vocabulaire théologique précis : *lauare* (le gérondif *lauando* équivalant au substantif abstrait *lauatione*), comme son synonyme *mundare*, sont les verbes employés habituellement pour « baptiser » (voir TLL VII, 2, 1051, 15 s.), annonçant ainsi l'exégèse baptismale qui termine le chant 4. *Moles mundana* est une variation sur *moles mundi* de LUCRÈCE, 5, 96, que l'on rencontre dans AUGUSTIN, *Anim.* 2, 3, 5 et aussi CLAUDIEN MAMERT, 2, 9 et chez

Alors, mêlant sa voix tonitruante au feu sacré, le Seigneur dit¹ : « Voilà jusqu'où le monde corrompu aura entraîné la contagion des péchés ; que l'impiété cesse de régner. Que la terre lavée et éternellement purifiée² brille et que les éléments gardent l'apparence qu'ils ont retrouvée. Que la masse du monde ne soit désormais troublée par aucun mal et ne s'épuise pas davantage. Vous aussi³, que la vie a sauvés du moment du trépas et a préservés de tout malheur en vous gardant sains et saufs, passez votre existence en sécurité, dans le respect des lois. Vous qui êtes à l'origine d'une lignée à la semence féconde, dispersez votre descendance afin qu'elle remplisse complètement le vaste monde, qu'elle renouvelle en nombre celle qui a été détruite et qu'elle domine le monde. En outre, que les animaux aussi engendrent à nouveau une race fertile qui, bien que transformée⁴, se soumettra selon l'antique règle. Et en outre, à partir de maintenant, sur terre il n'y aura plus le pouvoir du déluge pour exterminer toute chair. Le fait que celui-ci ait été unique, sera manifesté par un signe unique ; les péchés qui se seront répétés ne verront plus une semblable mort ; et même si une faute est commise, il n'y aura pas un second motif d'effroi. » C'est ainsi, par cette pro-

les auteurs profanes dans MACROBE, *In Scip.* 1, 6, 24. Au vers 605, j'adopte la leçon de G, *fatiscat*, en suivant les arguments de GÄRTNER 2000, p. 161, qui met en évidence le parallèle avec PRUDENCE, *Ham.* 247-249 : pour la valeur réflexive du verbe, voir les exemples cités dans TLL VI, 1, 353, 35 s., en particulier PRUDENCE, *Psych.* 587 ; le groupe *non amplius* porte à la fois sur le participe *perturbata* et sur le verbe *fatiscat*.

3. L'injonction aux hommes (v. 605-610) est une amplification de Gn 9, 1 et 7 qui rappelle 1, 172 s.

4. Dieu réaffirme les lois qui régissent l'univers depuis sa création : ainsi la nouvelle race animale (*germen*, métonymie pour *genus*) doit se soumettre aux hommes (cf. 1, 59-61). Selon GOELZER 1909, p. 579, le participe *inflexum* signifie « changé en bien », c'est-à-dire ici purifié, sur le modèle de VIRGILE, *Aen.* 4, 22 comme le remarque TLL VII, 1, 1459, 39-58. La présence de l'adverbe *tamen* montre que ce sens convient mieux au contexte que le sens premier « penché vers l'avant » pour rappeler la condition animale en opposition à l'homme qui, lui, est *erectus*.

Sic unum Genitor iurans baptismam sacrat :
 ut semel ablutum lymphis purgantibus orbem,
 620 sic sperare reos lauacrum non posse secundum.
 Vix tribus exactis caeli iam partibus ibat
 pronus in occasum radius, cum forte remotam
 axe sub eoo iussus contingere nubem
 protulit excussum madefacto ex aethere signum
 625 arcus et emicuit, quem nunc Thaumantida Graio,
 Irim Romuleo uocitant sermone poetae.
 Pendulus obliquum solem cum senserit umor,
 ancipites uario mittit splendore colores :
 nec numerare queas. Sic mixtos lumine uisus
 630 illudunt dubii diuersis uultibus orbem
 sapphirusque uirens, maculosus, caeruleus, albus ;
 purpureum de nube trahit, de sole coruscum,

620 STACE, *Theb.* 10, 939 621-622 VIRGILE, *Georg.* 3, 190 621-
 625 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 50-56 631 SIDOINE APOLLINAIRE,
Carm. 11, 9 631-633 OVIDE, *Met.* 6, 65-67

LNR G

619 purgentibus L^{re} || 620 reus R G || 624 aethere LNR : aere G || 627 sole
 R || umor LN G : amor R || 629 si N || 630 inuidant R || 631 que L G : atque
 NR

621-638 Gn 9, 13-17

1. Dans la fin de son discours, Dieu affirme l'unicité du déluge ainsi que son sens typologique : il est le symbole préfigurateur du baptême, sacrement lui aussi unique – répétition de l'adjectif *unus* aux v. 615 et 618 – (voir AUGUSTIN, *Bapt.* 2, 19) ; seul, le baptême catholique est un sacrement efficace, en opposition au baptême délivré par les hérétiques (C. Arr. 19, p. 8, 24 PEIPER). La typologie baptismale du déluge (voir LUNDBERG 1942 et DANIELOU 1950, p. 64-81) est mentionnée dans les épopées bibliques qui y font allusion : Ps.-HILAIRE, *Gen.* 187-189 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 550-558 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 73-78.

2. Cette nouvelle périphrase temporelle maniérée, inspirée de VIRGILE, *Georg.* 3, 190, indique le retour au rythme normal de l'alternance jour/nuit, puisque maintenant le soleil déclinant vers l'ouest va former un arc depuis l'est. Elle est à rapprocher de celle du début du chant 3 (1-3). Par l'indication *axe sub eoo*, le poète établit un parallèle entre l'*ecphrasis* de l'arc et celle du paradis dans le chant 1.

3. Le rayonnement du soleil retrouvé atteint un nuage éloigné, contrairement aux premiers rayons (*breues radios* du v. 531) apparus juste après le

messe, que le Créateur consacrait l'unique baptême¹ : comme le monde a été purifié une seule fois par les eaux lustrales, ainsi les pécheurs ne peuvent pas espérer un second baptême.

Après avoir déjà parcouru trois régions du ciel, à peine les rayons du soleil se penchaient-ils vers le couchant² qu'il arriva qu'ils reçurent l'ordre de toucher un nuage éloigné du côté de l'orient³ ; ils firent naître un signe qui jaillit de l'éther humide, et un arc resplendit, que maintenant les poètes appellent fille de Thaumatas, dans la langue grecque, et Iris, dans celle de Romulus⁴. Lorsque l'eau en suspension a senti le soleil oblique, elle projette une lumière diaprée à l'éclat irisé⁵ : on ne peut en énumérer les couleurs. Des cercles ondoyants à l'aspect différent se jouent de leur apparence ainsi mélangée par la lumière : saphir brillant, orbe moucheté, céruléen ou blanc. L'arc tire sa couleur pourpre des nuages, du soleil son

déluge, qui ne touchaient que les eaux proches. Au vers 624, je garde la leçon *aethere* contre les arguments de GÄRTNER 2000, p. 162. En effet, si le parallèle avec MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 50-56 est indiscutable, il ne justifie pas, à mon avis, la leçon *aere*. L'expression *ex aethere* se rencontre à plusieurs reprises dans le *De spiritalis* (1, 47 et 197), notamment dans un contexte exégétique que l'on retrouve ici : il désigne la région du ciel en dessus de l'air « commun », là où s'exprime la manifestation divine.

4. *Thaumantis*, « la fille de Thaumatas », nom grec de l'arc-en-ciel personifié, se rencontre dans VIRGILE, *Aen.* 9, 5 et OVIDE, *Met.* 11, 647, tandis que le nom latin *Iris* se lit dans *Aen.* 4, 700 et *Met.* 1, 271. Ce rappel des deux éminents poètes épiques classiques – qui sont les principaux inspirateurs d'Avit – s'inscrit en continuation de l'allusion du chant 3 (v. 335-337) aux deux pères de l'épopée, Homère et Virgile, pour réaffirmer la volonté du poète de s'insérer dans la tradition épique classique.

5. Cette description est un jeu poétique sur les couleurs dans le style de CLAUDIEN, *Carm. min.* 33-39 ou SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 19 s. (épithalame dont la fin a déjà inspiré Avit en 1, 171-172) : *maculosus* (TLL VIII, 30, 73) qualifie la pierre précieuse (*sapphirus*) comme dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 9, tandis que *caeruleus* (TLL III, 104, 31 s.) signifie « sombre, obscur », pour qualifier la nuit dans PRUDENCE, *Cath.* 2, 73 ou MARIUS VICTOR, *Aleth.* 1, 106 ; les différentes couleurs de l'arc, qui associent tous les éléments constitutifs du monde, sont décrites sur le modèle d'OVIDE, *Met.* 6, 65-67 (voir aussi VIRGILE, *Aen.* 5, 609) ; elles sont aussi évoquées dans SÉNÈQUE, *Quaest. nat.* 1, 3, 1, qui donne une explication du phénomène de l'arc-en-ciel dans le début de ce livre. Alors que dans l'épopée (p. ex. VIRGILE, *Georg.* 1, 380 ou LUCAIN, 4, 80-83), l'arc-en-ciel est le signe annonciateur d'une tempête, ici, il est le signe de la fin du déluge.

de caelo nitidum, de terra sumitur atrum,
 et tamen abiunctis quae constant haec elementis,
 635 sic diuersa putas ut concordantia cernas.
 Hanc formam signo trepidis mortalibus arcus
 praestitit esse Deus promittens nube serenum
 nullaque iam terris debere pericula caelum.
 Nunc quicumque cupis ueram seruare salutem,
 640 illud suspicies signum, quod signa figurant.
 Namque dator uitae praemisit talia Christus
 et geminata dedit substantia saluatorem.
 In terris sumptae nitida de uirgine carni
 naturalis inest patrio de germine fulgor :
 645 et medius quidam mediator in aethere celso
 munere multimodo uarius, sed fulgidus omni,
 uitalem monstrat sacrați pigneris arcum.
 Istum corde uide, quisquis baptisate lotus
 ad caelum liber culpae pereuntibus exis.
 650 Namque legis : « Forma uos, inquit apostolus, ista

639-647 AVIT, C. Arr. 20, 21, p. 8, 38 s.

LNR G

633 nitidum L ; rutilum NR G || terris R G || sumitur LNR : sumit ut G ||
 634 tamen LNR : tunc G || 642 gemmata RP^c || abstantia R || saluatorem LN :
 salua salutem R G || 646 munera N || uario N || 647 uitale R || monstrant N

639-658 1 P 3, 20-21; 2 P 3, 6-7

636-638 Gn 9, 14

639-647 1 Tm 2, 5

1. Les vers 636-638 expliquent le symbolisme de l'arc pour les humains : leur construction est complexe : *Deus promittens* – suivi de deux propositions infinitives *esse serenum nube* (singulier collectif) et *nulla... caelum* – est le sujet de *praestitit*, lui-même complété par *hanc formam*, expression unissant l'idée de beauté au sens exégétique de « symbole préfigurateur », comme en 3, 26 ; *signo* est déterminé par le génitif *arcus*, pour préciser la nature du *signo... uno* du v. 615. Avit fait ici allusion à Gn 9, 14 : *cum obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus*.

éclat, du ciel sa clarté et de la terre son obscurité ; et ces couleurs formées d'éléments pourtant séparés, on les croit autant s'opposer qu'on les voit s'accorder. Aux yeux des mortels effrayés, Dieu offrit cette forme gracieuse par le signe de l'arc, en promettant une éclaircie¹ au milieu des nuages et que le ciel ne serait désormais redevable d'aucun danger pour les terres.

Maintenant², toi qui désires être attentif au véritable salut, tu reconnaîtras ce signe que les signes figurent. En effet, c'est le Christ dispensateur³ de la vie qui a envoyé de tels signes par avance, et c'est une double nature qui a donné le Sauveur : sur terre, dans la chair reçue⁴ d'une vierge resplendissante brille l'éclat natif issu de la semence paternelle ; et ce médiateur, être intermédiaire dans l'éther élevé, varié en ses multiples bienfaits mais brillant dans chacun d'eux, révèle l'arc vivifiant⁵ du gage sacré. Regarde-le par ton cœur, toi qui, purifié par le baptême et libéré de tes péchés disparus, t'élèves vers le ciel. Et voici ce que tu lis : « Par ce symbole, dit

2. La fin du chant allie l'exégèse christologique et l'homélie en affirmant l'importance de la médiation du Christ, dont la double nature est mise en évidence, et en exhortant le chrétien qui a reçu le baptême à vivre dans les préceptes de la foi, par crainte du Jugement dernier. Si les vers 639-647 affirment la dualité des natures contre la doctrine d'Eutychès (voir p. 32), ils reprennent pourtant un passage du C. Arr. 20, 21, p. 8, 38 s. PEIPER en s'appuyant sur 1 Tm 2, 5.

3. Le vocabulaire de tout le passage est fortement exégétique : *dator*, qui qualifie par ailleurs les divinités classiques (p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 1, 734), a été admis comme épithète de Dieu depuis TERTULLIEN, *Test. anim.* 2, 4, et l'expression *dator uitae* se lit dans LACTANCE, *Inst.* 1, 11, 16 ; *substantia* est la matière constitutive de chaque être, comme l'a défini TERTULLIEN, *Prax.* 2, 4 (voir BRAUN 1977, p. 167-169).

4. L'expression *sumpta... caro* rappelle *sumptum corpus* employé pour affirmer la nature humaine du Christ (1, 161 ; 3, 399 ; 4, 203).

5. Le même adjectif *uitalis* qualifiait l'arche au v. 401 : il permet une allusion au jeu de mots entre *arca* et *arcus*, qu'Avit – qui pourtant ne répugne pas à une telle figure (voir dans les derniers vers *debellata rebellent*, figure étymologique que l'on trouve aussi dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 457, ou *discrimina crimei*) – n'a pas fait explicitement.

saluabit lauacrum, prisci cum tempore Noe
 conclusas lignis animas describeret octo. »
 Comparat ille datum, tu seruans dilige donum,
 hoc uotis precibusque gerens, hoc fletibus optans,
 655 ne redeant peccata tibi, ne mersa leuentur,
 mortua ne surgant, ne debellata rebellent,
 ne post ablutum ualeant discrimina crimen ;
 et flammam timeas, quia iam non suppetit unda.

656 DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 457658 DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 417

LNR G

652 describeret LN : describeret R G || 656 nec R || surgat L || 658 quia G :
 quo LNR || ALCIMI(ALCHIMI L) AVITI EPISCOPI EXPLICIT DE DILUVIO
 MVNDI LIBER QUARTUS LNR G

1. Avit s'appuie ici sur 1 P 3, 20-21, qui explique la typologie du baptême en suivant les explications de AUGUSTIN, *Catech. rud.* 19, 32 (voir LUNDBERG 1942, p. 98-116 et DANIELOU 1958, p. 105 s.). Les huit personnes enfermées dans l'arche (Noé, sa femme, ses trois fils et leurs femmes) sont aussi un nombre typologique, qui explique la forme octogonale des baptistères (voir l'article de K. SCHNEIDER, « Achtzahl » dans RAC 1, 1950, 79-81).

2. Faut-il lire *dis-* ou *describere* ? La confusion entre les deux verbes est usuelle dans les manuscrits, et leur sens est quelquefois très proche : TLL V, 1, 1355, 72 donne à *discribere* le sens de « séparer », en référence à l'épître de

l'apôtre¹, le baptême vous sauvera, puisque, au temps du vieux Noé, il a séparé² les huit âmes enfermées dans le bois. » C'est lui qui offre ce présent ; quant à toi, préserve avec amour ce don en le célébrant par tes vœux et tes prières, en le souhaitant par tes pleurs afin que les péchés ne reviennent plus vers toi, afin qu'engloutis, ils ne surgissent plus, afin que morts, il ne se relèvent pas, afin que vaincus, ils ne soient pas à nouveau vainqueurs, afin qu'après la purification de ta faute, les erreurs n'existent plus ; et crains la flamme, puisqu'il n'y a plus d'eau³.

Pierre (voir GOELZER 1909, p. 379, n. 3). Le lien entre les huit survivants du déluge et Loth, seul survivant de Sodome anéanti, qui n'est jamais exprimé explicitement par Avit, mais qui est bien implicite dans le *De gestis*, est clairement affirmé dans 2 P 2, 5-8.

3. L'avertissement qui clôt ce chant, en s'appuyant sur 2 P 3, 6-7, ajoute une perspective eschatologique au symbole du baptême, comme l'a expliqué LUNDBERG 1942 (en particulier p. 109 s.), en mettant en relation la purification par l'eau et la purification par le feu (*flamma*) du Jugement dernier. On peut aussi y voir une allusion au baptême par l'eau, préfiguration du baptême par l'Esprit saint dans le feu, exprimé dans Mt 3, 11 (voir HAMMAN 1951). J'adopte la leçon *quia* en suivant GÄRTNER 2000, p. 162, qui met en évidence la parallèle avec DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 417-420. Par ailleurs, *quo* (leçon de LNR) est un synonyme tardif usuel de *quia*, selon GOELZER 1909, p. 350.

CHANT V

NOTICE

LA TRAVERSÉE DE LA MER ROUGE (Ex 5 - 14)

Après s'être inspiré, dans les quatre chants précédents, du début de la Genèse – soit les récits de la création du monde, de la chute et enfin du déluge (Gn 1 - 10) –, Avit change totalement de source d'inspiration, puisqu'il s'intéresse au récit du passage de la mer Rouge, soit Ex 5 - 14. Il laisse donc délibérément de côté les récits « généalogiques » de la Genèse consacrés aux grands patriarches bibliques – Abraham (Gn 11 - 25), Isaac et Jacob (Gn 26 - 36), Joseph (Gn 37 - 50) –, ainsi que le récit de l'enfance de Moïse (Ex 1 - 4). Ce choix est dicté par le sujet même de l'épopée, qui est une *histoire spirituelle*, c'est-à-dire que les thèmes évoqués sont liés entre eux d'un point de vue théologique, non pas historique. C'est pourquoi, après l'épisode du déluge, dont le sens symbolique est largement développé dans la fin du chant précédent, le poète reprend le même thème du baptême, préfiguré ici par le passage de la mer Rouge (voir DANIELOU 1946). Le lien entre les deux chants est d'ailleurs exprimé dans les v. 1-18 qui servent de prologue interne :

sur le rôle du prologue interne dans l'épopée, à l'exemple de celui de Virgile dans *Aen.* 7, 37-45, voir CONTE 1992.

Si le passage de la mer Rouge et sa typologie sont très souvent évoqués dans la liturgie (dans la *benedictio cerei* et la *prophetia quarta* du Samedi Saint ainsi que dans la *prophetia tertia* de la vigile de Pentecôte) et dans la littérature patristique (p. ex. dans AMBROISE, *Sacram.* 1, 4, 12 et 1, 6, 20 s. : voir *Exodus* dans RAC et CANTALAMESSA 1980), en revanche, contrairement au texte de la Genèse, peu de textes poétiques ont comme source d'inspiration principale l'Exode. Dans le monde latin, les principaux, auxquels Avit se réfère parfois, sont : CYPRIANUS GALLUS, *Exodus* (paraphrase biblique dans la continuation de sa *Genesis*), PSEUDO-PROSPER, *Carmen de Providentia Dei* 368-413, PRUDENCE, *Cathemerinon* 5, 29-112 (voir CHAPPUIS SANDOZ 2003).

Ce thème – dont on trouve déjà des représentations, dans l'art juif, sur les fresques de Doura Europos (voir GRABAR 1968, t. 2, 689-733 : « Le thème religieux des fresques de la synagogue de Doura ») – est par ailleurs courant dans l'iconographie chrétienne : dans les catacombes de la Via Latina (voir FERRUA 1960, KÖTZSCHE-BREITENBRUCH 1976 et TRONZO 1986), et, au ve siècle, sur des mosaïques de la basilique S. Maria Maggiore à Rome (voir GRABAR 1968, t. 1, 507-516 : « Les sujets bibliques au service de l'iconographie chrétienne » et BRENK 1975). C'est en particulier un des thèmes favoris représentés sur les sarcophages (voir RIZZARDI 1970 et *Premiers temps chrétiens en Gaule méridionale : Antiquité tardive et Haut Moyen-Âge, III^e-VIII^e siècle*, Catalogue de l'exposition présentée à Lyon, Lyon 1986). D'autres épisodes de la vie de Moïse, comme le buisson ardent et la transformation de son bâton en serpent, sont aussi usuels (voir les articles *Moïse* du *DAFL* et *Moses* du *LCI*, cités dans la bibliographie). Nous avons conservé deux témoignages littéraires de cette iconographie : PRUDENCE,

Ditt. 329-336 et RUSTICUS HELPIDIUS, *Tristicha historiarum Testamenti veteris et noui* (PL 62, 543-546).

La structure générale de ce chant est la suivante :

- 1-18 : **Prologue interne** (explication du lien typologique entre les chants 4 et 5).
- 19-126 : **Les souffrances des Hébreux en Égypte : intervention de Moïse** (résumé de Ex 1 – 6, 16).
- 127-217 : **Les neuf premières plaies** (récit à partir de Ex 7, 17 – 10, 29).
- 218-264 : **Dieu annonce la dixième plaie** (discours adapté de Ex 11).
- 265-332 : **La dixième plaie : Pharaon s'incline** (*amplificatio* de Ex 12, 1-33).
- 333-400 : **La sortie d'Égypte** (récit adapté de Ex 12, 33 – 13, 17)
- 401-449 : **La colonne de feu et la nuée** (*ecphrasis* à partir de Ex 13, 21-22).
- 450-466 : **La manne symbole eucharistique** (*excursus* exégétique adapté de Ex 16, 35 et 17, 5-6).
- 467-525 : **L'armée égyptienne poursuit les Hébreux** (*amplificatio* de Ex 14, 5 et 7).
- 526-576 : **La peur des Hébreux face à l'armée égyptienne** (*amplificatio* de Ex 14, 9-15).
- 577-601 : **Les Hébreux traversent la mer Rouge** (*ecphrasis* à partir de Ex 14, 21-22).
- 602-649 : **Les Égyptiens entrent à leur tour dans la mer Rouge** (*amplificatio* de Ex 14, 17-18).
- 650-703 : **L'engloutissement de l'armée égyptienne** (*ecphrasis* à partir de Ex 14, 23-28).
- 704-721 : **Conclusion générale des cinq chants.**

1-18 : Prologue interne

Ces vers constituent un prologue interne qui lie les chants 4 et 5 afin d'expliquer le lien typologique unissant le déluge et la traversée de la mer Rouge (reprise du mot *diluuium*,

pour désigner le premier au v. 3 et la seconde au v. 4), deux préfigurations du baptême. Ce lien typologique est usuel depuis 1 Co 10, 2-4, ainsi que l'attestent, d'une part, les témoignages liturgiques de la vigile de Pâques (jour où l'on confère le baptême dans l'Église ancienne), pendant laquelle se déroulaient des lectures de passages de l'Ancien Testament relatifs à ces deux épisodes (voir LUNDBERG 1942, p. 116), et, d'autre part, les textes des Pères relatifs à la typologie baptismale, auxquels Avit fait allusion dans les v. 12-15 : p. ex. CYPRIEN, *Epist.* 69, 15 ; TERTULLIEN, *Bapt.* 8-9 ; AMBROISE, *Sacram.* 1, 20-23 et 2, 9-11, 10 ; AUGUSTIN, *Catech. rud.* 19, 34 et *C. Faust.* 12, 29. Le passage de la mer Rouge est également expliqué comme une préfiguration du baptême dans AMBROISE, *Epist.* 19, 2 et AUGUSTIN, *Serm.* 352, 1, 3 (PL 39, 1551) ; *In Psalm.* 72 et *In Ioh. tract.* 11, 4 (voir DÖLGER 1930).

Le poète affirme une nouvelle fois son humilité face au sujet traité (ce qu'il avait fait dans le prologue général *Ad Apollinarem*, ainsi qu'en 3, 337 s.) en reprenant un lieu commun rhétorique, usuel dans les préfaces latines (voir JANSON 1964, p. 130 s., et l'étude des prologues des poètes bibliques dans KARTSCHOKE 1975, p. 55-74), que CURTIUS 1967⁶, p. 265-269 appelle le « topos de l'ineffable ». Chez les chrétiens, ce topos rejoint l'idéal de la langue simple et sans artifices qui exprime la réalité et la véracité des faits bibliques, comme il est dit dans 1 Co 2, 4-5 ou CYPRIEN, *Ad Donat.* 2.

Dans les v. 9-18, le poète reprend une opposition déjà formulée dans le prologue *Ad Apollinarem*, celle du *sensus historicus* (la réalité des événements de l'Ancien Testament) mis au service du *sensus spiritualis* (le symbole des sacrements qu'ils représentent) : sur cette interprétation de l'Écriture, voir AUGUSTIN, *Gen. ad litt.* 1, 1 qui s'appuie sur 1 Co 10, 11 (voir AUERBACH 1968, p. 23-34 et ARWEILER 1999, p. 21-23). Le poète achève ce prologue (v. 15-18) par la métaphore de la

lettre voilant et protégeant le sens spirituel du texte : il s'agit là d'un des fondements de l'exégèse de l'Ancien Testament, comme le dit AUGUSTIN, *De util. cred.* 3, 9. La même image se retrouve dans le commentaire de l'épisode du bâton de Jacob fait par Eucher, évêque de Lyon, contemporain d'Avit : *subtracto litterae cortice, altius interna considerat, et reseruat nonnumquam historiae tegmine bene se in exterioribus format* (*In Gen.* 31, PL 50, 1002C) : sur le thème du voile de l'Écriture, voir le recueil de textes de FIEDROWICK 1998, qui cite en particulier EUCHER DE LYON, *Formulae spiritualis intelligentiae*, praef., l. 19-20 (CSEL 31, p. 3-5) : *eloquiorum castitas a promiscuis cunctorum oculis abdito suo quasi quodam uelamine pudicitiae contegeretur.*

19-126 : Les souffrances des Hébreux en Égypte : intervention de Moïse

Comme le remarque ROBERTS 1984 p. 126, le poète commence son récit *in mediis rebus*, supposant ainsi de la part de son lecteur la connaissance du livre de l'Exode (voir v. 14-18), et, en particulier, des événements concernant la vie de Moïse avant qu'il ne devienne le porte-parole du peuple hébreu devant Pharaon.

Il commence par évoquer brièvement (v. 19-32) la servitude des Hébreux et l'ordre de Pharaon de faire périr leurs enfants (Ex 1). ROBERTS 1984 p. 125-126 montre la manipulation du texte biblique dans ces vers : transposition du texte, puisque les v. 21-22 paraphrasent Ex 1, 14 tandis que les v. 24-25 paraphrasent Ex 1, 9-10 ; les v. 26-30 font allusion à Ex 1, 15-19 et les v. 31-32 à Ex 1, 12-20.

Ensuite, s'il ne fait pas le récit de la naissance et de la vie de Moïse avant sa rencontre avec Dieu (Ex 2), en revanche, Avit mentionne l'épisode important du buisson ardent (Ex 3, 2) dans un petit *excursus* exégétique qui en explique le sens typologique (v. 35-39) : voir article *Dornstrauch* dans RAC ;

VAN ASSENDELFT 1976, p. 142-143 ; ARWEILER 1999, p. 36, n. 88.

Les hésitations de Moïse à accepter la mission que Dieu lui confie et l'arrivée de Aaron à ses côtés (Ex 4) sont passées sous silence, et Avit en vient tout de suite à la confrontation entre Moïse et Pharaon (v. 42-66, qui résument le chapitre 5 de Ex), en laissant dans l'ombre le personnage de Aaron. Dans son bref discours (v. 42-47), Moïse montre l'humble souffrance du peuple, sollicitant pour seule faveur de pouvoir honorer son dieu. En revanche, dans sa réponse (v. 47-66), Pharaon laisse voir un orgueil et une arrogance qui sont ceux qu'exprimait le diable dans son monologue (2, 89-117) : voir les remarques dans Introduction, t. 1, p. 49.

Le récit des vers 67-97 développe l'épisode de Ex 7, 9-12 avec une légère différence : dans le texte biblique, c'est la verge que tient Aaron, et non Moïse, qui se transforme en serpent devant Pharaon. Ce détail est révélateur du rôle très effacé qu'Avit fait jouer à Aaron : il ne le nomme pas, mais, tel le fidèle compagnon du héros épique, sans jamais occuper le devant de la scène, Aaron est toujours aux côtés de Moïse pour l'aider ou le consoler (v. 220.372, p. ex.). Dans le texte biblique, Moïse tient aussi un bâton qui se transforme en serpent (Ex 4, 3-4) : il s'agit d'un signe que Dieu lui donne afin de montrer aux Hébreux qu'il est bien investi de la puissance divine. L'exégèse de ce signe divin, qui s'oppose à la vaine magie des humains, est un lieu commun de la littérature patristique : p. ex. IRÉNÉE DE LYON, *Haer.* 3, 21, 8 repris dans TERTULLIEN, *Idol.* 9, 6 ; AUGUSTIN, *Loc. hept.* 2, 32 ; *Quaest. hept.* 2, 19 s. L'épisode est mentionné dans CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 188-198 et dans PRUDENCE, *Ditt.* 31-32 (où il est lié au buisson ardent). La description des bâtons des mages égyptiens transformés en serpent utilise un vocabulaire déjà employé dans l'évocation des métamorphoses du diable (2, 61-68) et dans la même scène brièvement décrite en 2, 295-302. L'opposition entre la magie divine

(celle de Moïse) et la magie démoniaque (celle des mages de Pharaon) appartient à l'opposition topique entre le saint et le sorcier, « sous-jacente à de nombreuses œuvres littéraires de la fin de l'Antiquité » selon les mots de BROWN 1983, p. 55.

La réaction de Pharaon, longuement décrite (v. 98-105), est un développement de l'expression récurrente de Ex : *induratum est cor Pharaonis*.

Le discours de Dieu (v. 108-123) est un discours prophétique, élément conventionnel de l'épopée, calqué sur le discours qu'adresse le Tibre à Enée pour lui indiquer sa mission future (*Aen.* 8, 36-65). Il s'agit d'une *consolatio* destinée à affermir le courage du peuple souffrant, comme le seront encore les v. 558-574 (voir ROBERTS 1983, p. 30-42).

Ce discours est prononcé après le miracle du bâton transformé en serpent, alors qu'il fait allusion aux paroles que Dieu dit à Moïse avant qu'il ne vienne à la cour de Pharaon, où le bâton va immédiatement être utilisé pour frapper l'Égypte des dix plaies. Outre cette inversion par rapport au récit biblique, le poète limite aussi l'importance de ce bâton : au vers 98, il fait allusion aux épisodes où la verge est l'instrument de la puissance divine comme le relève le texte de l'Exode, qui mentionne toutefois son utilisation au début de chacun : les plaies d'Égypte, le partage de la mer Rouge et le rocher d'où sortent les eaux. Contrairement au texte biblique, Avit ne mentionnera plus le bâton de Moïse à propos de ces différents épisodes.

127-217 : Les neuf premières plaies

Ces vers sont le récit des neuf plaies, qui s'enchaînent comme dans Ex 7, 17 - 10, 29. Dans ce dernier texte, la séquence est toujours la même : Dieu explique à Moïse quelle doit être son attitude face à Pharaon et quelle est la plaie qui envahira le pays si les Hébreux ne sont pas libérés ; ensuite Moïse accomplit le miracle de Dieu ; finalement les mages, sur ordre de Pharaon, répondent par un même

miracle : voir les articles *Hagel*, *Heuschrecke* du RAC, ainsi que SPEYER 1996. Dans l'énoncé de ces neuf plaies – ni leur nombre ni leur succession ne sont d'ailleurs fixés par la tradition : Ps 77 n'en cite que sept, Ps 104 huit, dans un ordre différent de celui de Ex –, Avit ne suit pas précisément l'ordre de l'Exode :

v. 127-148 : 1^{re} plaie, les eaux transformées en sang = Ex 7, 19-25, Ps 77, 44 et 104, 29 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 199-200 et 267-271.

v. 149-160 : 2^e plaie, les grenouilles = Ex 8, 2-6, Ps 77, 45 et 104, 30 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 272-276.

v. 161-163 : 3^e plaie, les mouches = Ex 8, 20-32, Ps 77, 45 ; 104, 31.

Ici Avit ne suit pas l'ordre de Ex, où les cousins apparaissent après les grenouilles, mais l'ordre du Ps 104 : 1. sang ; 2. grenouilles ; 3. mouches ; 4. cousins. Dans CYPRIANUS GALLUS, Ex. 286-295, les cousins précèdent les mouches comme dans Ex.

v. 164-173 : 4^e plaie, les cousins = Ex 8, 16-19, Ps 104, 31 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 283-285.

v. 173-175 : 5^e plaie, la peste des troupeaux = Ex 9, 3-6 ; Ps 77, 50 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 298-300.

v. 176-180 : 6^e plaie, les ulcères des hommes = Ex 9, 9-10 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 300-304

v. 181-191 : 7^e plaie, la grêle = Ex 9, 22-25, Ps 77, 47-48 et 104, 32-33 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 305-318.

v. 192-197 : 8^e plaie, les sauterelles = Ex 10, 12-15, Ps 77, 46 et 104, 34-35 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 330-337.

v. 198-217 : 9^e plaie, les ténèbres = Ex 10, 22-24, Ps 104, 28 ; CYPRIANUS GALLUS, Ex. 338-344.

Le récit des prodiges envoyés par Dieu reprend un thème épique connu, celui des prodiges envoyés par les dieux profanes : voir SPEYER 1996. Par la remarque formulée dans les vers 153-154, le poète exprime son intention de résumer les plaies suivantes, et non de les développer, comme il le

fait pour la première et la neuvième. Par cette intrusion dans son récit (cf. 3, 149 ; 3, 338-339 et surtout 3, 357-358), l'auteur s'interdit une longue description fastidieuse pour son auditoire, en ne relevant que le caractère frappant des deux plaies dont la description lui permet, par le procédé du *conchetto*, de s'inscrire dans le courant baroque qui traverse les épopées postvirgiliennes (sur l'esthétique baroque dans la littérature latine, voir FONTAINE 1986).

218-264 : Dieu annonce la dixième plaie

ROBERTS 1984, p. 127 signale l'*abbreviatio* qui caractérise ce passage inspiré de Ex 11 et 12, 1-20 : seuls les passages principaux du récit biblique sont gardés, les longueurs dues à la redondance entre les paroles divines et le récit de leur accomplissement étant supprimées, car l'intérêt d'Avit est de mettre en évidence le rôle joué par cet épisode dans l'histoire de la libération des Hébreux. En évoquant brièvement les prescriptions relatives à l'institution des cultes, le poète insiste davantage sur le sens allégorique de son récit, comme le montre la petite digression des vers 247-259. Ce souci de concision s'accompagne aussi d'un remaniement du texte biblique : les prescriptions cultuelles de Ex 12, 14 ainsi que l'allusion à l'institution de la fête des pains de Ex 12, 18 sont exprimées au début du passage (v. 231-236) avant le récit des prescriptions relatives à la protection des demeures juives de Ex 12, 5 s.

Les vers 247-259 forment une digression exégétique expliquant le symbole de l'agneau, dans laquelle le poète s'adresse au Christ pour glorifier son œuvre (cf. 3, 362 s. : voir ARWEILER 1999, p. 38, n. 97). Le sens typologique de la Pâque, préfiguration de la Passion, est exprimé p. ex. dans PRUDENCE, *Apoth.* 349-363 et PAULIN DE NOLE, *Carm.* 26, 35-54 en se fondant sur la célèbre expression de Jn 1, 29 *ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi*, ou sur l'allusion plus

explicite de Paul à cette typologie (1 Co 5, 7) : *etenim pascha nostrum immolatus est Christus*.

265-332 : La dixième plaie : Pharaon s'incline

La périphrase temporelle de transition, d'inspiration virgilienne (contamination de *Aen.* 3, 147 ; 7, 414 et 8, 26), amène un élément de suspens en préparant la venue de l'Ange exterminateur qui, dans le poème, frappe les Égyptiens à la place de Dieu (dans Ex 12, 29 ; Ps 77, 51 et 134, 8). Quant au texte de Ex 12, 23, il présente une ambiguïté : au début, Dieu lui-même agit : *transibit enim Dominus percutiens Aegyptios... transcendet ostium*. En revanche, dans la phrase suivante, il semble confier la mission à quelqu'un d'autre : *et non sinet percussorem ingredi domos uestras et laedere*. Pour cette raison, certains auteurs, tel AUGUSTIN dans *Quaest. in Ex.* 44 (CSEL 28, 2, p. 115, 17 s.), ont vu dans ce *percussorem* l'Ange de Dieu qui intervient à plusieurs reprises dans l'Ancien Testament en tant que manifestation sensible de la parole divine (voir article « Ange de Dieu » dans *Dictionnaire de la Bible*, éd. Anne-Marie GÉRARD, Paris 1990). GÄRTNER 2001, p. 166-167 cite encore une autre source d'inspiration : Sg 18, 14-15, où le verbe divin agit par l'intermédiaire d'un *durus debellator*. Cette conception est également partagée par LÉON LE GRAND, *Serm.* 55, 5 et, chez les poètes, par PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.* 827-829.

Comme en 4, 213-221 (description de l'archange Gabriel), ce recours au merveilleux épique fait intervenir un intermédiaire sur le modèle d'un procédé usuel dans l'*Énéide*, où les ordres divins sont délivrés par un messenger comme Mercure ou Iris. Selon son habitude, c'est par contamination de ces différentes sources qu'Avit construit son récit, montrant ainsi une certaine autonomie par rapport à sa source principale, l'Exode.

Les vers 274-290 reprennent, sous forme d'un petit sermon moralisateur, un thème usuel déjà abordé dans le

chant 3 (v. 220-310) : la mort frappe également et sans discernement de classe sociale, et les hommes seront distingués par leurs seuls mérites (opposition entre le vers 280 *in uiuis... honores* et le vers 286 *uiuuant... meritis*). L'évêque met ainsi en garde ses lecteurs contre la tentation de vanité et leur rappelle les vertus de l'humilité.

Les vers 291-307, amplification de Ex 12, 30, décrivent avec force de détails les manifestations de deuil touchant toutes les familles égyptiennes.

Les plaintes des Égyptiens (v. 310-330) – introduites par un vers dont la fin est inspirée de LUCRÈCE, 4, 548 – est une invention d'Avit, inspirée par CYPRIANUS GALLUS, Ex. 474-476 à partir de Ex 12, 33 *urguebantque Aegyptii populum de terra exire uelociter*. Tout d'abord, les Égyptiens dénoncent la protection divine tenant les Hébreux à l'écart des malheurs (v. 310-317). Ensuite, ils regrettent de ne pouvoir se venger de ce pouvoir trop fort pour eux qui a dévasté toute l'Égypte (v. 319-321). Enfin, ils enjoignent à Pharaon de laisser partir les Hébreux pour faire cesser le massacre qu'ils subissent (v. 322-330).

333-400 : La sortie d'Égypte

La première partie du récit (v. 333-370) relate les préparatifs des Hébreux en vue de leur départ par amplification de Ex 12, 35-36. En relevant que les Hébreux ne font que réclamer leur dû, constitué par les objets sacrés nécessaires au culte, non par des richesses personnelles (v. 336), Avit reprend une exégèse déjà exprimée dans TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 2, 20, 1-4, AUGUSTIN, *C. Faust.* 22, 71 (CSEL 25, p. 668, 8) et *Vet. Test. sermo* 8, 16 (CCL 41, p. 93, 377-380) : il s'agit d'un vol légitime qui représente le salaire mérité par les si nombreuses années d'esclavage passées en Égypte (v. 349-351). L'épisode se termine par quelques vers (v. 352-356) où est exprimé, à la manière d'un sermon, l'enseignement moral qu'il faut aussi tirer du récit de l'Exode : la miséri-

corde divine se manifeste pour les humbles et les opprimés, ainsi que le signalent aussi JUVENCUS, 1, 102 et DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 737 (peut-être doit-on voir dans les vers 352 s. un écho au passage final de l'hymne à la miséricorde divine adressée par Dracontius dans *Laud. Dei* 2, 732-743). Ce renversement des conditions est un lieu commun des hymnes s'appuyant sur différents passages bibliques : Gn 50, 20 ; Si 10, 17-19 ; Ps 145, 7-8 ; Lc 1, 52 ; Rm 8, 28.

Les vers 361-365, inspirés de CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 366-369, sont une nouvelle parenthèse avant la reprise du récit même de l'Exode. La durée de la servitude en Égypte est de 430 ans selon Ex 12, 40 (le *lustrum* dont parle Avit a une durée de 5 ans). L'indication de cette durée est un rappel des événements de Gn 46 (l'installation de Jacob et de sa maison en Égypte où il rejoint Joseph) : pour les chrétiens, la maison de Jacob est la nation d'Israël (v. 365 *milia creuerunt*), rebaptisé par Dieu selon Gn 32, 28. La *domus Iacob* (expression reprise de Gn 46, 27) compte soixante-dix personnes, les douze fils du patriarche (*bis sena prole* du vers 364) ainsi que leurs descendants (*caros nepotes*). La fin de cette parenthèse suit Ex 12, 42 s. en rappelant l'institution du culte pascal (*agmine iuncto* est un écho à *omnis exercitus Domini* de Ex 12, 41). Toutefois, Avit revient rapidement au récit des événements sans s'étendre sur les préceptes de l'institution du culte (Ex 12, 43-49).

Ensuite apparaît véritablement l'élément épique du poème, avec la description de l'armée des Hébreux quittant le territoire ennemi, prête à la guerre (v. 371-383). Dans ce passage, Avit s'inspire des nombreuses descriptions qu'il a pu lire dans la poésie épique classique depuis Virgile, en passant par Stace, Silius Italicus ou Lucain. Cette *ecphrasis* est un *ornatus* usuel de l'épopée, comme l'était la description du paradis au chant 1 (voir MINICONI 1951, p. 156 s.).

En contraste avec la rutilance de cette avant-garde guerrière, vient l'innombrable masse pacifique des humbles

(v. 384-400) : par une comparaison précieuse empruntée au registre de la nature (autre poncif épique : voir MINICONI 1951, p. 191 s.), le poète exprime l'importance du peuple hébreu – qui ressemble plus à une foule de fugitifs qu'à un peuple vainqueur –, en utilisant des expressions proverbiales (voir OTTO 1988² s. v. *sidus* p. 321-322 : les étoiles, symbole de l'infini, et s. v. *harena* p. 159 : le sable, autre symbole de l'infini). Au vers 391, dans l'antanaclase *acies/acie*, *haec acies* est un vocatif dans lequel *haec* désigne la masse du peuple hébreu qui forme le gros de la troupe, en opposition avec l'armée proprement dite, décrite dans les v. 371-383. Par cette figure, Avit exprime le paradoxe suivant : ce n'est pas, comme dans les armées épiques, le nombre et la vaillance qui permettront la victoire, mais le fait que la troupe est sous les ordres de Dieu. Le contraste avec les armées épiques traditionnelles est aussi marqué par la lenteur de déplacement, qui devrait rendre cette colonne très vulnérable. Avit termine cette vision d'une armée triomphante en employant le participe *ouans* (v. 400) que les poètes utilisent pour montrer le triomphe des vainqueurs : p. ex. Nisus dans *Aen.* 5, 331 ; voir aussi SILIUS ITALICUS, 1, 283 ou 11, 259, ou PRUDENCE, *C. Symm.* 1, 123. Mais ici, contrairement à l'armée épique triomphant par les armes dans une bataille, c'est la fuite d'une foule désarmée qui est triomphale (sur cette opposition entre le héros chrétien désarmé et le héros classique armé, voir les remarques concernant Arator dans BUREAU 1997, p. 110-113).

401-449 : La colonne de feu et la nuée

La description de la colonne de feu – amplification à partir de Ex 13, 21 – permet à Avit d'exprimer, par une comparaison, la supériorité du signe divin sur les *portenta* païens. Ce feu divin, dont la description évoque celle du soleil, est une métaphore de la puissance divine : voir les remarques de ARWEILER 1999, p. 249 s., qui rapproche ce passage de

PRUDENCE, *Cath.* 5, 41-44 et de *Cath.* 9, 77-78 (la lumière des astres de la nuit supplantée par celle de Dieu). Dans ces vers, la référence au Christ est suggérée par plusieurs échos à Prudence : la figure étymologique *ducem/ducum* est un écho à PRUDENCE, *Cath.* 5, 43 et l'utilisation du qualificatif *dux* pour qualifier le Christ est usuel, notamment dans PRUDENCE, *Cath.* 12, 163, hymne christologique dans lequel Moïse échappant au massacre des Égyptiens est interprété comme préfigurant le Christ échappant au massacre des Innocents (Mt 2), selon une typologie habituelle (ORIGÈNE, *In Num. hom.* 27, 5 repris dans AMBROISE, *In psalm.* 118, 5, 6). Prudence applique l'expression *dux noster* au Christ préfiguré dans la colonne guidant les Hébreux au v. 168. Sans être explicite comme en 5, 650-652 et dans ZÉNON DE VÉRONE, *Tract.* 1, 46B (CCL 22, p. 120), la référence christologique est appuyée par l'utilisation du substantif *praesul* (v. 420) que les chrétiens appliquent à Dieu ou à son fils : p. ex. AMBROISE, *In Luc.* 7, 53 (voir TLL X, 2, 948, 43-64). La description de la double nature du signe divin, feu la nuit, nuée le jour, a elle aussi une forte connotation christologique, puisqu'elle symbolise la double nature du Christ évoquée à la fin du chant 4 : l'utilisation du verbe *perstat* (v. 427) indique que, malgré les deux natures du signe, c'est bien une même substance divine qui en est l'origine, substance qui reste quelle que soit l'apparence. Ce passage est aussi à mettre en parallèle avec l'évocation de l'arc-en-ciel (4, 621-638) : si les deux phénomènes apparaissent à des moments opposés, le matin pour la nuée et le soir pour l'arc, en revanche leur source divine est soulignée par le même emploi du participe *iussus* (4, 623) et *iussa* (5, 431).

450-466 : La manne symbole eucharistique

Ces seize vers se décomposent en deux parties. Les v. 450-457 : allusion au récit de Ex 16, 35 et Dt 8, 2-4. Les chaussures et les vêtements des Hébreux ne s'abîment pas malgré

un séjour de quarante ans dans le désert ; v. 458-466 : exégèse typologique du passage précédent (en s'appuyant notamment sur 1 Co 10, 1-4) et de l'épisode suivant du rocher frappé (Ex 17, 5-6 et Nb 20, 8-10), selon une interprétation usuelle des épisodes qui s'appuie sur Jn 6, 31-35 ; 41 et 1 Co 10, 3 (voir DANIELOU 1958², p. 194-219) et que l'on rencontre p. ex. dans TERTULLIEN, *Pat.* 5, 24 ; CYPRIEN, *Epist.* 69, 14, 1 ; AMBROISE, *Myst.* 8, 48 et *Sacr.* 5, 24 ; AUGUSTIN, *In Ioh. eu. tract.* 25, 13 (CCL 36, p. 255) ou *Enar. in psalm.* 104 (CCL 40, p. 1535-1552). Dans ce passage christologique insistant sur le sens de l'incarnation divine dans une perspective antiarienne, Avit s'exprime d'une manière proche de PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.* 410-413 (voir les remarques d'ARWEILER 1999, p. 51, n. 131).

Outre l'indication de la manne préfiguration du corps du Christ, on retrouve également l'exégèse eucharistique de l'eau jaillissant du rocher frappé, préfiguration du sang du Christ jaillissant de la blessure qui lui a été infligée en croix (voir 1, 164-166), selon une interprétation qui se rencontre dans CYPRIEN, *Epist.* 63, 8 et dans AUGUSTIN, *C. Faust.* 12, 29 (CSEL 25, p. 357).

Avit se démarque ici du récit biblique, puisqu'il fait allusion à un épisode se déroulant après le franchissement de la mer Rouge, dont il n'a pas encore parlé. L'évocation du mécontentement des Hébreux affamés et assoiffés est le prétexte pour introduire une diatribe antijuive, comme en 4, 569-573 (sur ce rapprochement, voir HECQUET-NOTI 2002).

467-525 : L'armée égyptienne poursuit les Hébreux

C'est par un discours (v. 472-496) traduisant le revirement des Égyptiens, prenant conscience des inconvénients liés au départ des Hébreux, que commence ce passage. Une lente gradation montre l'évolution des sentiments des Égyptiens (v. 472-481) : l'oubli de la peur provoquée par les plaies fait réapparaître la colère et l'orgueil qui endurcissaient le cœur

de Pharaon, et conduit le peuple à revenir sur ses propos précédents (v. 317-330). Les Égyptiens commencent par regretter d'avoir laissé partir les Hébreux en voyant les travaux non exécutés. Leur discours, empreint de beaucoup d'orgueil, est marqué par l'utilisation des substantifs *error* et *fraus*, deux des noms désignant le péché (*nebulosa fraude* rappelle *nebulosos errores* de PRUDENCE, *C. Symm.* 1, 155) : par le jeu du paradoxe, Avit met dans la bouche de ces pécheurs guidés par un orgueil qui va causer leur perte, les mots même par lesquels il condamnait auparavant ce péché, source de tous les autres.

Dans la deuxième partie du discours (v. 482-496), la haine succède aux plaintes, ce qui se marque par l'utilisation du subjonctif et d'un vocabulaire très guerrier. L'opposition entre la légitimité de l'armée que les Égyptiens décident d'envoyer et la légitimité du retour des Hébreux, peuple sans armes, est rendue par l'expression presque paradoxale *profugos alumnos* (v. 483) : *alumnus*, désignant l'enfant élevé dans une famille, rappelle l'accueil que les Égyptiens ont réservé dans un premier temps à Joseph, puis plus récemment à Moïse, et, donc, la reconnaissance que les Hébreux devraient, selon les Égyptiens, leur manifester (voir la même utilisation dans COMMODIEN, *Apol.* 191). A l'orgueil s'ajoute la cupidité, puisque l'ultime vœu des Égyptiens (v. 496) est de retrouver leurs richesses – motif habituel de la guerre, condamné ici par le poète.

Par ailleurs, les Égyptiens souhaitent aux Hébreux l'outrage suprême que l'on puisse infliger au peuple ennemi en laissant les cadavres sans sépulture (v. 492-494), sur le modèle de la plainte de la mère d'Euryale dans *Aen.* 9, 485-497, lieu commun de l'épopée que l'on retrouve ensuite p. ex. dans SILIUS ITALICUS, 2, 264-268 et dans STACE, *Theb.* 11, 188-192. En reprenant ce cliché épique, Avit clôt ce discours par une note pathétique qui porte à son comble la tension de cet épisode dramatique conformément aux pré-

ceptes rhétoriques (voir les remarques de ARWEILER 1999, p. 265-266).

Les vers 497-525 décrivent l'armée égyptienne en réponse aux vers 371-390 qui décrivaient la foule des Hébreux. Toutefois, avant d'entreprendre de raconter les préparatifs guerriers – passage qui inscrit ce chant au cœur même de la tradition guerrière de l'épopée –, Avit exprime en quelque vers (v. 497-500), dans un style proche de CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 420-426, un avertissement condamnant le combat, perdu d'avance, que vont livrer les Égyptiens, et rappelant l'omniscience de Dieu par une reprise de Ps 2, 1-4 dans la version *iuxta septuaginta*. On trouve un écho de ce thème, usuel dans les écrits patristiques, dans les paroles qu'adresse Espérance à Vanité morte dans PRUDENCE, *Psych.* 285-286. En détaillant avec précision les armes et les armures des Égyptiens (v. 501-518), Avit reprend, dans le langage maniéré du *poeta doctus* où abondent les mots grecs, un lieu commun inhérent aux catalogues des armées épiques : la description des armées en présence avant le combat proprement dit (voir MINICONI 1951, p. 157-159). L'éclat des armes est exprimé par l'inversion de l'image des ténèbres enveloppant le jour, renforçant le caractère dramatique de l'épisode par un écho à SÉNÈQUE, *Herc. fur.* 940 avec l'oxymore *luce tenebras* repris de VALÉRIUS FLACCUS, 8, 57 et de SILIUS ITALICUS, 6, 150. Ici, l'importance de l'armée permet à un éclat artificiel de faire disparaître l'obscurité naturelle de la nuit personnifiée, comme le montre l'emploi de *iratas* exprimant la colère de la nature devant un phénomène menaçant l'ordre naturel des choses, métaphore de l'*hybris* dont fait preuve Pharaon.

Dans les vers suivants (v. 519-525), Avit insiste encore sur la grandeur extraordinaire de cette armée qui semble faire se rétrécir la terre : ce même phénomène était évoqué pour expliquer le meurtre d'Abel par Caïn (3, 184-189), esquissant ainsi un parallèle entre Caïn et Pharaon, deux incarnations du mal.

526-576 : La peur des Hébreux face à l'armée égyptienne

Les vers 526-703 sont commentés en détail dans ARWEILER 1999, p. 118-220. Avit raconte l'arrivée au bord de la mer Rouge en reprenant le nom biblique de la ville évoquée dans Ex 14, 2, marquant ainsi le retour au récit proprement dit, en écho à CYPRIANUS GALLUS, Ex. 418-419. L'opposition entre le calme des Hébreux et la menace constituée par l'arrivée des Égyptiens accroît la tension épique du passage selon un schéma identique à celui de PRUDENCE, *Cath.* 5, 57-64 (voir le commentaire du passage dans ARWEILER 1999, p. 256-263). En reprenant le poncif du nuage de poussière indiquant l'arrivée d'une menace (VIRGILE, *Aen.* 9, 33 ; SILIUS ITALICUS, 2,174 ou STACE, *Theb.* 4, 664), le poète transforme en une scène épique le texte de Ex 14, 10 *cumque adpropinquasset Pharaon, leuantes filii Israhel oculos uiderunt Aegyptios post se*. On y retrouve les thèmes habituels du récit de bataille : les deux armées sont face à face (v. 529-530), prêtes à livrer combat. Une première pause intervient alors (v. 531-539), l'arrivée de la nuit retardant la bataille. Cette pause joue un rôle essentiel, puisqu'elle va permettre à Pharaon d'apercevoir la colonne de feu (v. 540-543), signe qu'il interprète comme lui étant favorable. Ainsi, Avit fait de Pharaon le représentant du guerrier traditionnel, qui part au combat, sûr de sa victoire sous la conduite d'un signe divin. Mais ici, le dénouement sera à l'opposé de son attente, comme en témoigne le double sens du v. 543, induit par *pandere*. Dans l'esprit de Pharaon, persuadé que le présage lui est favorable, les Hébreux, acculés par la mer qui « s'étend devant eux », vont être facilement massacrés. En revanche, pour le lecteur chrétien au fait du récit biblique, le vers signifie que, grâce à la mer « qui s'ouvre », il y aura effectivement un massacre effroyable, celui des Égyptiens. Pharaon est également le symbole du pécheur qui, aveuglé par son orgueil, ne comprend pas le sens du signe divin qui causera sa perte. Dans ce récit allégorique est signifiée la défaite du héros épique

traditionnel par une imitation contrastante de nombreuses expressions virgiliennes. Avit procède en effet par de petites allusions à différents récits épiques tirés du chant 11 de l'*Énéide* : l'interruption des combats à cause de la nuit (*Aen.* 11, 912-913), la colère de Turnus qui va causer sa perte (11, 901), la proximité des deux armées (11, 907), le nuage de poussière qui annonce l'ennemi (11, 908) ; le roi protégé dans ses remparts (11, 915). L'expression du v. 547 *O terque quaterque beati* (reprise de *Aen.* 1, 94) établit un parallèle entre l'impuissance des Hébreux devant l'importante armée égyptienne et celle des Troyens devant les Grecs. Le parallèle se prolonge par l'évocation des deux peuples vaincus d'où sont issues les deux nations les plus puissantes, les Romains, nation politique fédératrice, et les chrétiens, nation spirituelle fédératrice. Ces plaintes sont aussi un écho à celles de la mère d'Euryale (*Aen.* 9, 485-497) déplorant la mort – indigne d'un héros – de son fils.

La *consolatio* (le discours des v. 558-574 est introduit par le verbe *solari*) par laquelle les deux prophètes répondent aux craintes de leur peuple est soigneusement construite, selon une division chronologique très claire, en s'appuyant sur Ex 14, 13-14 : v. 561-564 allusion aux événements passés ; v. 565-568 aux événements présents ; et v. 569-574 aux événements futurs. Ce discours reprend les thèmes usuels de l'exhortation que le général adresse aux soldats avant la bataille : p. ex. LUCAIN, 6, 659-666 ; PRUDENCE, *Psych.* 624-628 ou CYPRIANUS GALLUS, Ex. 459 s.

Les vers conclusifs 575-576 reprennent les thèmes de l'introduction du discours par une variation sur des expressions usuelles valorisant le rôle apaisant des chefs dans l'épopée classique, ainsi que le rôle du Christ dans la littérature chrétienne.

577-601 : Les Hébreux traversent la mer Rouge

En s'inspirant de Ex 14, 21, et de façon très proche de CYPRIANUS GALLUS, Ex. 480-482, Avit décrit l'ouverture de la mer Rouge avec un soin particulier dans l'expression par l'accumulation de mots pour désigner le souffle du vent, la mer, et l'action de brûler.

L'évocation est introduite par une nouvelle périphrase temporelle maniérée (v. 581-584) qui associe Ex 14, 24 *iamque aduenerat uigilia matutina* à l'expression *matutina rubescunt/tempora* dans OVIDE, *Met.* 13, 581 pour insister sur la terreur causée par l'armée égyptienne sur le point d'attaquer. Dans le récit biblique, la précision temporelle n'apparaît qu'après le passage des Hébreux dans la mer Rouge, pour l'opposer à la précipitation qui conduit les Égyptiens à suivre ces derniers. Avit modifie donc profondément le texte biblique en ne mentionnant pas Moïse. Cet effacement du héros humain devant la force divine était déjà présent dans le déluge au chant 4. Il y a là une implication doctrinale importante : en faisant de Dieu le seul maître de l'action, l'évêque rappelle que l'homme seul, sans secours, ne peut rien, comme l'exprimait déjà la louange du Christ médiateur en 3, 362-425.

La petite description (v. 589-593) de la mer se scindant en deux pour former un mur destiné à protéger le passage des Hébreux est exprimée par un vocabulaire technique appartenant au domaine de la construction : *machina* désigne à la fois un échafaudage, et plus particulièrement le décor d'un théâtre (*TLL VIII*, 13, 34 s.), et aussi, de manière plus générale, tout construction extraordinaire due à une puissance supérieure à celle des hommes, comme, dans Virgile, le cheval de Troie (*Aen.* 2, 46) ou la ville de Carthage (*Aen.* 4, 89), ou, dans Avit, la tour de Babel (4, 120) et l'arche de Noé (4, 240). *Scaena* appartient au même domaine sémantique que *machina*, même s'il désigne plus spécifiquement les décors d'un théâtre (voir VITRUVÉ, 5, 6, 8). La comparaison

courante entre la nature et le décor d'un théâtre se rencontre déjà dans VIRGILE, *Aen.* 1, 164 à propos des forêts. En fait, le vocabulaire utilisé ici insiste sur le paradoxe entre la scène présentée, qui contredit les lois de la nature (comme le remarquera le soldat égyptien dans son discours des vers 620-628), et la réalité pourtant historique des faits, mettant de la sorte en évidence la transcendance de la puissance divine. Ce paradoxe est exprimé de manière similaire dans CYPRIANUS GALLUS, Ex. 482-487 ; PRUDENCE, *Cath.* 5, 65-68 et *Ham.* 471-474. Le récit se termine par un *ornatus* (l'apparition du soleil rappelant celle qui marquait la fin du déluge en 4, 621-622) qui, selon FONTAINE 1981, p. 259-260, laisse entrevoir les qualités poétiques qu'Avit n'a pas toujours voulu exploiter, lié qu'il était par les principes de rigueur esthétique énoncés dans son prologue.

602-649 : Les Égyptiens entrent à leur tour dans la mer Rouge

Les v. 605-608 sont une courte *adhortatio* que Pharaon, sûr de sa victoire, adresse à ses troupes en reprenant les expressions épiques usuelles dans ce genre de discours : *praecipitare moras* est un poncif épique depuis VIRGILE, *Aen.* 8, 443, repris ensuite p. ex. dans VALÉRIUS FLACCUS, 4, 627 ; STACE, *Theb.* 7, 139.

La description de la vision insolite du fond de la mer Rouge (v. 610-615) montre l'inversion des lois naturelles, comme dans le chant 4, lorsque les fleuves prenaient peur devant la masse de l'océan (v. 466-474), spectacle propre à effrayer les humains. Mais il faut surtout relever l'écho à PAULIN DE NOLE, *Carm.* 27, 521-527 (poème dont Avit s'inspirera encore en 5, 719) : dans ce poème, le baptême de Jésus dans le Jourdain est décrit en tant que réalité préfigurée par le franchissement de la mer Rouge. Ainsi, par cet écho, Avit annonce déjà de manière discrète le sens spirituel de cet épisode historique, sur lequel il reviendra à la fin du chant.

L'intrusion d'un locuteur anonyme en écho à Ex 14, 25 (v. 618-635) est une caractéristique de l'*ethopoeia* selon les recommandations de QUINTILIEN, *Inst.* 9, 2, 37, que l'on rencontre p. ex. dans LUCAIN, 2, 67 s. ou STACE, *Theb.* 1, 171. En s'interrogeant sur la nature d'une divinité capable de renverser l'ordre du monde (ce qu'a fait Dieu en répandant le déluge : voir 4, 445 s.), et en reconnaissant son pouvoir supérieur, le soldat lance à ses compagnons un avertissement qui ne rencontrera aucun écho. Avit reprend un thème déjà présent dans le chant 3, dans l'explication de la valeur monitoire que devrait avoir la parabole du riche et de Lazare (3, 300-310). En refusant de poursuivre l'ennemi dans la mer Rouge asséchée, parce qu'il reconnaît la marque de la divinité supérieure (v. 629-635), l'Égyptien montre une attitude lâche, selon les lois de la guerre traditionnelle – ce qui explique qu'il ne sera pas suivi par l'armée qui réprouve ses propos (v. 636-637). *Obice seruata* se comprend en opposition avec *obice rupta* (4, 454) par une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 10, 375-379 : Pallas exhorte ses compagnons, acculés près de la mer, à ne pas fuir le combat et à ne pas craindre un ennemi qui n'est pas un dieu, mais un adversaire mortel. Or, ce combat décisif, mais longtemps incertain, permettra aux Troyens de prendre pied sur leur nouvelle patrie. Ici, la situation est inverse : c'est la fuite d'une patrie jusque là commune qui est à l'origine de la lutte, et il n'y a pas d'incertitude sur l'issue des événements, puisque la puissance divine fait reculer les Égyptiens sans qu'ait lieu l'affrontement des armées. En effet, le prodige que voit l'Égyptien est un signe que la divinité est du côté de l'adversaire (v. 631-632) et que la victoire sera à ses côtés.

Alors que l'Égyptien, hésitant, n'est pas écouté de ses compagnons, – comme ne l'était pas non plus le vieux Goth qui donnait en vain des conseils de prudence à Alaric, prêt à envahir l'Italie dans CLAUDIEN, *Carm.* 26 (*De bello Gothico*), v. 485 s. –, les Hébreux sortent de la mer Rouge (v. 638-640),

comme l'indique le plus-que-parfait *uicerat*. L'emploi de *baratrum* dans le vers 640 (qui désignait l'Enfer en 3, 32) annonce l'interprétation typologique de la mer Rouge, dont le franchissement est la préfiguration de la descente du Christ en Enfer et de sa victoire sur la mort.

650-703 : L'engloutissement de l'armée égyptienne

C'est par une expression maniérée qu'Avit introduit les paroles qu'adresse Dieu à Moïse, en adaptant Ex 14, 6 et 26 (v. 653-658). En effet, Avit modifie le récit biblique, puisque Dieu ordonne à Moïse de réunifier les eaux en les frappant de sa baguette, alors que, dans la Bible, le prophète utilise son bâton pour les séparer tandis qu'il les réunit d'un geste de la main : ce même détail non biblique se retrouve dans l'iconographie de la scène sur les sarcophages (voir *DACL* t. 11, 1, 1933, 478-493). C'est à juste raison que PEIPER (dans son *index*, p. 361) comprend *interpres* comme un synonyme de *angelus*, pour désigner l'ange de Dieu, dont il était déjà question en 5, 268 – explication reprise dans *TLL* VII, 1, 2251, 41 et dans GOELZER 1909, p. 45, n. 2 –, suivant l'acception classique du terme qui désigne un intermédiaire entre un dieu et les hommes (VIRGILE, *Aen.* 4, 356), en s'appuyant ici sur Ex 14, 19. Dans ce sens, les chrétiens l'appliquent aux prophètes, tel Moïse : p. ex. PRUDENCE, *Cath.* 7, 37 ou PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 214. ARWEILER 1999, p. 193 – qui ne comprend pas cette mention d'un ange à ce moment du récit – rapporte à tort le mot à l'expression *uox missa*, faisant de la colonne l'intermédiaire par lequel Dieu s'adresse aux hommes, en s'appuyant sur LUCRÈCE, 6, 1149 *lingua interpres mentis* (repris dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 682).

La forte connotation eschatologique de ces vers est marquée en particulier par l'expression *uenit tempus* (VIRGILE, *Aen.* 2, 324), expression chrétienne usuelle pour annoncer l'arrivée des temps messianiques, inaugurés par le Jugement dernier (cf. 4, 155 s.) : p. ex. Ez 7, 2.7 ou PAULIN DE NOLE

Carm. 31, 537. On retrouve aussi une expression synonyme dans 2 P 3, 10, lettre dans laquelle le sens eschatologique des récits de l'Ancien Testament, comme le déluge, est expliqué comme préfiguration du Jugement dernier. Ces temps sont annoncés dans les Évangiles par la punition des infidèles : Mt 23, 36 ; 24, 50 ; 25, 31.

Dans l'évocation du retour à l'ordre des éléments marquant la fin de la punition divine comme en 4, 528, le poète utilise un vocabulaire typologique précis : au v. 661, le nom *lignum* désigne la croix du Christ (3, 21), préfigurée par l'arche, désignée par le même nom en 4, 325 et 542 ; l'adjectif *insignis*, appliqué dans PRUDENCE, *Cath.* 9, 2 aux miracles du Christ, qualifie la croix du Christ dans GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. mart.* 105 (p. 561, 8). La peur de Pharaon et des Égyptiens (v. 665-668) s'oppose à la confiance passée qu'ils affichaient face aux Hébreux acculés par les flots (v. 602-603).

La mort de Pharaon (v. 662-675), en tant qu'*exemplum* à valeur morale, est analysée dans ARWEILER 1999, p. 290-296. Avit s'est inspiré de la lutte entre Hippomédon et le fleuve Isménos dans STACE, *Theb.* 9, 446 s. Il y a en particulier une imitation contrastante de la mort d'Hippomédon après son combat arrogant contre le fleuve : en effet, Jupiter, vaincu par les supplications de Junon, apaise les flots pour donner à Hippomédon une mort plus digne, sur la terre ferme (STACE, *Theb.* 9, 522-539), alors que Pharaon connaîtra une mort humiliante. Enseveli par les flots, il n'a pas droit à une mort digne d'un héros (voir la comparaison entre les morts d'Anchise dans *Aen.* 3, 707-715, d'Hamilcar dans SILIUS ITALICUS, 1, 140 s. et de Jean le Baptiste dans JUVENCUS, 3, 33, 72 faite dans HERZOG 1975, p. 69-96). Avit interrompt alors son récit pour laisser place aux dernières paroles de Pharaon reconnaissant sa défaite (v. 672-675) : grâce à cette explication du sens de l'*exemplum* précédent, le poète indique le sens spirituel de son épopée, mettant ainsi une nouvelle fois

en évidence les différents niveaux de lecture de son œuvre. Ces vers sont aussi un écho à 3, 212-217 pour signifier que la mort de Pharaon est une préfiguration des peines qui attendent le pécheur au Jugement dernier.

Après les vers 676-682 (écho à OVIDE, *Met.* 3, 135-137) constituant une réflexion générale (comme en 3, 307-310) sur la brièveté de l'existence et l'urgente nécessité de la confession des péchés afin de se préparer à la vie future, *ergo* introduit le retour au récit de l'engloutissement final des Égyptiens, qui fait écho à la description des vains efforts des hommes pour échapper au déluge (4, 473-487).

Avit amplifie le récit biblique, plus fidèlement suivi par d'autres poètes (PRUDENCE, *Cath.* 5, 77-80 et CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 501-553 : voir ARWEILER 1999, p. 297 s.), afin de construire une véritable scène dramatique sur le modèle des scènes épiques de fin de bataille, comme dans VIRGILE, *Aen.* 11, 666 s., tout en utilisant l'imitation contrastante par rapport aux récits de batailles navales qui se lisent dans l'épopée postvirgilienne : p. ex. LUCAIN, 3, 509 s. ; SILIUS ITALICUS, 4, 573 s. ou STACE, *Theb.* 9, 225-569 (voir nos remarques dans HECQUET-NOTI 2000). En effet, si Avit reprend le motif et le vocabulaire des poètes antérieurs, il détourne la situation des combats dont il s'inspire : ce n'est pas une lutte entre deux armées humaines qui est ici évoquée, mais l'engloutissement des Égyptiens par des éléments supérieurs, comme l'avait remarqué l'Égyptien (v. 620-635).

Les vers 694-697 décrivent sobrement et ironiquement la mort de Pharaon, par une imitation contrastante de la mort héroïque des chefs militaires dans l'épopée classique : comme eux, il reste le seul survivant de la défaite de son armée, mais au contraire d'eux, il meurt de façon déshonorante, sans combattre. Enseveli par les flots, il subit le type de mort redoutée par les héros épiques car elle ne permet pas une sépulture décente.

Comme dans l'évocation des Indiens en 1, 196-204, le poète joue ici sur l'opposition de couleur noir/blanc en opposant *niger* (cf. v. 76 et 641) à *candentes*, selon le modèle de SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 375 et CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 495. MARTIAL 12, 24, 6 utilise la même expression *rector Libyci niger caballi* dans une épigramme où il nomme, dans les vers suivants, son ami le poète L. Stertinius Avitus. On peut donc parfaitement supposer une reprise volontaire de ce passage par notre poète, une sorte de clin d'œil à un prédécesseur connu du même nom.

Après la description dramatique et pathétique de l'engloutissement, Avit résume en quelques vers (v. 698-701) d'un récit impersonnel adapté de Ex 14, 28-31, le retour à la normalité marquant le triomphe d'Israël, qui n'est pas décrit, mais évoqué par le seul mot *triumphus* en fin de vers.

704-721 : Conclusion générale des cinq chants

Ce passage conclusif de l'ensemble de l'épopée est à mettre en relation avec l'introduction générale de 1, 1-13. Il se décompose en plusieurs parties distinctes :

Dans les vers 704-705, Avit évoque le « cantique de Moïse » (Ex 15, 1-19), louange de remerciements adressée à Dieu après le franchissement victorieux de la mer Rouge.

Les vers 706-710 rappellent le sujet des cinq chants en montrant l'apparition de l'*homo novus*, l'homme purifié par le baptême : le verbe *parere* est utilisé par les chrétiens pour désigner la naissance, dans le baptême, de l'homme spirituel [voir TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 4, 17, 6 (CCL p. 474, 21) ou AUGUSTIN, *Bapt.* 1, 15, 23 (CSEL 51, p. 167, 4)].

Comme le suivant (v. 711-719), ce passage affirme nettement le lien entre les 5 chants, dont le nombre est celui des livres de Moïse (le Pentateuque). Le poète se présente donc implicitement, avec modestie, comme un nouveau Moïse, en offrant les cinq chants de son propre poème à la postérité pour lui enseigner le sens des sacrements christiques. Toute-

fois, si l'écriture du poète est humble et sans importance (v. 711 : *uersu paupere, pauper* qualifiant l'éloquence dans QUINTILIEN, *Inst.* 10, 5, 5 ou le génie du poète dans OVIDE, *Pont.* 2, 5, 21 et 4, 2, 20, tandis que l'expression d'Avit est reprise de SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 4, 3, 8), en revanche son sujet est *memorabilis*, adjectif qui s'applique aussi bien aux personnes remarquables, comme les généraux victorieux, qu'aux divers symboles de leur victoire (TLL VIII, 662, 69 s.).

Par l'expression *Verus Israhel* (v. 716), Avit affirme avec force l'accomplissement de l'histoire des Hébreux (l'Ancien Testament) dans celle des chrétiens (le Nouveau Testament), en insistant encore une fois sur la légitimité d'une lecture allégorique des faits de l'Ancien Testament. Le sens spirituel de cette lecture allégorique est brièvement mentionné par les oppositions des vers 713-716.

Les vers 717-718 rappellent Ex 15, 20-21, où les femmes célèbrent par des chants et des danses la victoire des Hébreux, grâce à une imitation de PRUDENCE, *Psych.* 658-659 – poème allégorique d'ailleurs entièrement centré sur la glorification de la victoire des vertus sur les vices.

La fin du vers 719 est reprise de PAULIN DE NOLE, *Carm.* 27, 517 : dans ce poème, Paulin décrit une fresque représentant des scènes de l'Ancien Testament (voir remarques aux v. 610-615). En reprenant ces vers, Avit fait plus qu'une reprise purement littéraire, car comme le montrent plusieurs passages descriptifs du *De spiritalis* (voir en particulier HECQUET-NOTI 2002), le poème présente de nombreux parallèles avec l'iconographie : voir les remarques, judicieuses et qui méritent d'être développées, de ARWEILER 1999, p. 68 s.

Les derniers vers (v. 720-721) reprennent un lieu commun littéraire (voir CURTIUS 1967⁶, p. 138 s.), la métaphore du voyage en bateau pour exprimer l'écriture littéraire. Souvent le qualificatif du bateau est lié au genre littéraire et permet

d'opposer la *tenuis cumba* de la littérature lyrique (d'après TLL IV, 1587, 67 s., *cumba* est une métaphore de la poésie légère dans OVIDE, *Ars* 3, 26, et plus généralement de la poésie lyrique dans OVIDE, *Trist.* 3, 4, 16 ou *Pont.* 2, 6, 12) à la *gravis cumba* qui est l'œuvre épique (voir CLAUDIEN, *Rapt. Pros.* 1, praef). Par modestie, Avit utilise ici l'adjectif *tenuis*, qu'il applique cependant à son épopée (voir les remarques de l'introduction, t. 1, p. 33 s., à propos de l'utilisation dans le même sens du verbe *ludere* dans la lettre 51). Cette profession d'humilité rappelle celle de Sidoine Apollinaire dans la péroraison de deux de ses panégyriques, *Carm.* 2, 538 (panégyrique d'Anthémius) où on retrouve la même comparaison topique de l'écriture en tant que voyage maritime – qui est comprise comme un écho à VIRGILE, *Aen.* 6, 900-901 selon SIMONETTI 1982, p. 72 –, et *Carm.* 5, 593 (panégyrique de Majorien) où l'adjectif *tenuis* qualifie *carmen*, qui désigne le poème guerrier que vient d'écrire Sidoine. L'opposition *tuba/stipula* joue sur plusieurs niveaux : non seulement elle est une allusion à la modestie de l'œuvre du poète par rapport aux livres de Moïse, mais elle évoque aussi la lutte victorieuse des Hébreux pacifiques, symbolisés par *stipula*, instrument de la poésie lyrique classique (voir VIRGILE, *Ecl.* 3, 27, et sa variation *tenuis auena* dans *Ecl.* 1, 2) que l'on peut appliquer à la poésie lyrique biblique, c'est-à-dire aux Psaumes, contre les belliqueux Égyptiens (symbolisés par la *tuba*, trompette militaire, p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 2, 313). Avit varie l'opposition habituellement exprimée entre *tuba* et *tibia* (voir p. ex. OVIDE, *Met.* 3, 534 s.).

TEXTE ET TRADUCTION

DE TRANSITV MARIS RVBRI

Hactenus in terris undas patuisse canenti
terram inter fluctus aperit nunc carminis ordo.
Illic diluuium quos perderet ante petiuit,
nunc ad diluuium pleno succensa furore
sponte sua current periturae milia gentis.
Sed non ut dignum tanti praeconia facti
eloquium captent : diuina in laude uoluntas

1 MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 1-4 ; ORIENTUS, *Comm.* 1, 16-18 5 *Catalepton*
9, 51 6 TIBULLE 3, 7, 177 6-8 PROPERCE, 2, 10, 5-6 ; PAULIN DE
NOLE, *Carm.* 14, 11-12

LNR G

INCIPIIT DE TRANSITV MARIS RVBRI EIVSDEM LIBER QVINTVS
(INCIPIIT LIBER ALCHIMI AVITI EPI DE -RVBRI N) || 1 patuisse *Sirmond* :
pot- LNR G *Peiper* || u. 3 *omissus, sed supra in marg.* G || 4 nunc LNR : hinc G ||
succenso N || furorae R || 7 diuinum laude R

1-2 Gn 7, 19 ; 9, 15 5 Ps 3, 7

1. Avec le verbe *canere* (cf. 3, 337) – qui est sous-entendu au début du vers 6 : *Sed non <cano> -*, Avit s'inscrit dans la tradition hymnique de la « louange de Dieu » (sur le mélange des tons dans l'épopée biblique, voir Introduction p. 55), en opposant le déluge universel qu'ont subi les hommes (v. 3) et le déluge singulier qui ensevelit Pharaon et son armée, courant de

LA TRAVERSÉE DE LA MER ROUGE

A celui qui a jusqu'ici chanté¹ la propagation des eaux sur les terres, l'ordonnance du poème découvre maintenant une terre au milieu des flots². Jadis, c'est le déluge qui atteignit ceux qu'il allait perdre, maintenant c'est spontanément que courent vers le déluge les milliers d'hommes d'une nation qui va périr, enflammés par une folie débordante. Mais je ne chanterai pas pour que la louange d'une si haute geste obtienne l'éloquence qu'elle mérite : le désir de rendre grâce à Dieu

façon délibérée à leur perte (v. 5) : *milia gentis*, rappel de l'expression *milia populi* de Ps 3, 7, est une variation sur *periurae milia gentis* de *Catalepton* 9, 51.

2. Le début du chant, qui est un écho à 4, 613-614, commence par l'opposition topique *hactenus... nunc* qui se rencontre par exemple dans VIRGILE, *Georg.* 2, 1-2 ; *Aen.* 11, 823 ; PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 1-4 et MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 1-4. La leçon *patuisse*, transmise par *Sirmond* sur la base de certains manuscrits munichois, est considérée par RAMMINGER 1988, p. 321 comme une glose médiévale, induite par le parallélisme avec *aperit*, et il préfère la leçon des principaux manuscrits *potuisse*, employé absolument comme synonyme de *praeualere* (cf. TLL X, 2, 151, 45 s.). Mais, le goût du maniérisme et de l'*imitatio* a pu pousser le poète à utiliser *patuisse* : d'une part, ce verbe se rencontre dans MARIUS VICTOR, *Aleth.* 2, 2, passage dont Avit reprend la structure, et, d'autre part, il y a ici une imitation contrastante d'expressions épiques usuelles exprimant le retrait des eaux de la terre (p. ex. LUCAIN, 6, 381 : *emissis patuerunt amnibus arua*). L'expression *carminis ordo* se trouve utilisée dans un contexte similaire au début de ORIENTIUS, *Comm.* 1, 16-18.

sufficit et famulo monstrari munere uotum.
 Quod si quis nequeat uerbis persoluere grates,
 10 non minimum uirtutis habet uel credere gestis,
 signa per electos quae porrexere priores.
 In quibus excellit longe praestantius illud,
 quod pelago gestum rubro celeberrima perfert
 15 scriptorum series, in cuius pondere sacro
 caesarum mage pignus erat pulchramque relatu
 pulchrior exuperat praemissae forma salutis,
 historiis quae magna satis maiorque figuris
 conceptam grauido peperit de tegmine uitam.
 20 Sustinuit duos externa in sede labores,
 cum Pelusiaca seruiret subdita genti,
 plebs oppressa diu, densi quam pondere caeni

14 JUVÉNAL, 7, 3 17-18 SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 9, 2, 2 19-
 23 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 19-27 ; PSEUDO-PROSPER *Carm. de prou.* 377-378 ;
 380-381 20 PRUDENCE, *Cath.* 5, 58

LNR G

12 excellent N || 15 pulchrum G || 16 exsuperat NR

21-22 Ex 1, 14

1. L'expression *tanti praeconia facti* (v. 6) est une variation de TIBULLE, 3, 7, 177 pour exprimer l'humilité du poète face à son sujet : en effet, *eloquium* (TLL V, 2, 414, 9 s.) est employé dans le sens virgilien de « éloquence » (*Aen.* 11, 383). Le verbe *sufficit* a deux sujets de nature différente, le substantif *uoluntas* et la proposition infinitive *monstrari uotum* (cf. 2, 378 ; 3, 290 et 4, 601) : le poète n'use de la beauté du langage que parce qu'elle sert la vérité des faits et permet ainsi au fidèle d'accéder avec agrément à la valeur édicatrice du texte. Le *famulum munus* est le poème que l'auteur apporte en offrande à Dieu.

2. *Persoluere grates* est une expression épique topique depuis VIRGILE, *Aen.* 1, 600, reprise notamment dans VALÉRIUS FLACCUS, 4, 630 et CLAUDIEN, *Carm.* 1, 75. Le couple *gesta/signa* indique la valeur préfigurative des événements de l'Exode, comme dans PS.-AUGUSTIN, *Quaest. test.* 95, 3 (CSEL 50, p. 168, 18) : *ut gesta ueterum futurorum imagines haberentur*. Le vocabulaire exégétique est important dans ces vers : outre *signa*, on rencontre encore *forma*, pris à la fois dans son sens premier (v. 15 <formam> *pulchram relatu*) de « caractère sous lequel une chose se présente » selon la traduction proposée par GOELZER 1909, p. 602, et dans son sens technique (v. 16 *forma salutis*) en tant que synonyme de *figura* (v. 17), comme en 3, 26 ; 4, 636 et 650 (voir les notes à ces passages). Au *sensus spiritalis* de l'épisode,

suffit, et la manifestation de ma fervente prière par mon humble offrande¹. Et si l'on ne peut pas rendre grâce par des mots, du moins, il n'est pas de moindre valeur de croire aux faits comme à des signes que nous ont adressés les anciens par le truchement d'auteurs choisis². Parmi ces épisodes, se détache de loin le plus éminent, l'histoire de la mer Rouge que rapporte une très illustre succession d'écrivains, dont l'autorité sacrée était le gage principal de la réalité de ces événements³ ; l'éclatante beauté de ce récit est surpassée par la beauté, plus éclatante encore, du salut préfiguré, qui – très grande par les faits eux-mêmes, et plus grande encore par les figures qu'ils représentent – du sein gravide a fait naître la vie conçue⁴.

Il supporta, dans un séjour étranger, de dures épreuves, alors qu'il était soumis au joug de la nation pélusienne, le peuple de Dieu, longtemps opprimé⁵ ; par le poids de la boue

évoqué par ces termes, est lié le *sensus historicus*, suggéré par les mots concrets *gestis* (v. 10), *caesarum, relatu* (v. 15), *historiis* (v. 17).

3. Le récit de l'Exode est une réalité très familière aux chrétiens (cf. ORIGÈNE, *In Ex. hom.* 4, 1: *historia quidem famosissima nobis recitata est et quae pro sui magnitudine uniuerso mundo sit cognita* [voir la note complémentaire à l'édition des *Homelie in Exodo* d'ORIGÈNE SC 321, 1985, p. 405 « L'importance du livre de l'Exode » par M. BORRET]), comme le relève l'expression *celeberrima... series*, paraphrase de *celebres notique poetae* de JUVÉNAL, 7, 3. *Quod gestum <est> <in> pelago rubro* est une proposition infinitive dépendant de *perfert*. L'adverbe *mage* (= *potius*) attribut du verbe *erat* est un trait de la langue familière selon GOELZER 1909, p. 226.

4. Afin d'illustrer le don de l'éloquence poétique mise au service de Dieu, Avit utilise la métaphore de l'accouchement, reprise de SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 9, 2, 2. L'adjectif *grauidus* est utilisé métaphoriquement comme dans AUGUSTIN, *In euang. Joh.* 15, 5 (CCL 36, p. 152) : *quae restant plena mysteriis uel grauida sacramentis*. Le nom *tegnem* – pour désigner la lettre cachant, mais aussi protégeant, le sens du texte (ce même mot désigne l'arche protectrice en 4, 324) afin de garantir sa juste compréhension – rappelle les explications d'ORIGÈNE, *In Ex. hom.* 2, 4 en s'appuyant sur 2 Co 3, 14-16 : voir p. 120-121.

5. Rappel de la condition servile des Hébreux – désignés par *plebs* employé absolument comme dans la Bible (p. ex. Ps 27, 8), ou chez les poètes chrétiens (p. ex. PRUDENCE, *Cath.* 5, 43) –, soumis aux Égyptiens – désignés par la périphrase précieuse *gens Pelusica* comme dans PRUDENCE, *Cath.* 5, 58.

et laterum numeris operis mensura diurni
 adflictam saeui uexabat fraude tyranni,
 inuisam sibimet frendens qui crescere turbam,
 25 augeri doluit famulos : nam iusserat ut, lux
 uidisset quoscumque mares, mox docta, necaret
 omnis anus natumque premat sollertia sexum.
 Sed tamen auersae fugerunt talia matres
 atque interdictos detrectant perdere fetus,
 30 persistente Deo plebem diffundere sanctam :
 quoque magis mens caeca trahit crudelia uota,
 hoc plus ad crescunt tenerae primordia gentis.
 Viderat interea Genitor de sede superna
 adflictamque manum placido prospexerat ore.
 35 Iam sacer innocuas dederat de fomite flammam
 et rubus in rubeo uiridis permanserat aestu :
 quo signo spinas nostrae feruescere mentis

32 JUVENCUS, 1, 261 35-39 AUGUSTIN, *Serm.* 6, 3 (CCL 41, p. 63-64) ;
 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 129-140 ; PRUDENCE, *Cath.* 5, 29-36 ; *Apoth.* 55-70 ;
 SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 127-131 35 LUCAIN, 8, 776 ; PRUDENCE,
Apoth. 130

LNR G

26 negare N || 29 detractant R || 32 tenere LN || 37 mentes LN

24-25 Ex 1, 9-10 26-30 Ex 1, 15-19 31-32 Ex 1, 12.20 33-
 34 Ex 2, 24-25 35-39 Ex 3, 2

1. Dans la typologie de l'Exode, Pharaon est l'incarnation du mal, comme le montrent TERTULLIEN, *Bapt.* 9, 1 ; CYPRIEN, *Epist.* 68, 15 ; ORIGÈNE, *In Ex.* 5, 5. *Saeuus tyrannus* est une expression topique de la poésie épique depuis OVIDE, *Met.* 6, 581 : p. ex. LUCAIN, 8, 835. Dans la littérature chrétienne, elle qualifie le tyran responsable des martyres : JUVENCUS, 1, 252 (à propos d'Hérode) ; PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 876 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 199 (pour le roi de Babylone) et 2, 74 (pour Hérode), repris ensuite dans ARATOR, *Hist. apost.* 1, 351. La *fraus* est un des traits caractéristiques du diable (2, 32 et 136, et 3, 118). *Frendere* suivi d'une proposition infinitive est une construction rare, connue seulement depuis QUINTE-CURCE, 4, 16, 3 (voir TLL VI, 1, 1287, 57-65).

2. *Iubere* est ici construit avec une complétive introduite par *ut* (cf. GOELZER 1909, p. 273) ; cette construction est reprise au v. 660 et en 6, 316, alors qu'à d'autres endroits, Avit utilise régulièrement une proposition infinitive

épaisse et la quantité de briques faites, la tâche mesurée à chaque jour écrasait ce peuple tourmenté par la perfidie d'un cruel tyran qui, exaspéré par l'accroissement d'une foule qui lui était odieuse, déplora l'augmentation de ces esclaves¹ ; car il avait ordonné que chaque sage-femme, dès qu'elle fut informée, tuât tous les enfants mâles que le jour avait vus naître et que son habilité supprimât ce sexe dès sa naissance². Mais cependant les mères fuirent avec hostilité de tels ordres et se refusent à perdre leurs enfants dont la naissance est interdite, tandis que Dieu persiste à propager son saint peuple : plus l'esprit aveugle conçoit de cruels vœux, plus s'accroissent les rejetons de la jeune nation³.

Cependant, du haut de son séjour élevé, le Créateur avait vu la souffrance de sa troupe sur laquelle il veillait de son visage bienveillant⁴. Le saint buisson avait déjà fait jaillir des flammes inoffensives des branches en feu et, dans le brasier rougeoyant, il était demeuré vert⁵ : que les épines de notre esprit

(p. ex. 1, 303 ; 4, 256 ; 5, 604). Les *anus* désignent les *obstetrices* de Ex 1, 15 : cf. l'expression *obstetricem anum* dans ULPYEN, *Digest.* 37, 10, 3, 5 (*Corpus Iuris Civilis* de MOMMSEN, t. 1, p. 601).

3. Avit se situe dans une perspective différente du récit biblique, qui met en évidence la conduite des sages-femmes refusant d'obéir aux ordres de Pharaon. Ici, c'est l'hostilité des mères fuyant les ordres qui est soulignée. L'hypallage du v. 32 (= *tenera primordia*, expression abstraite pour désigner les nouveaux-nés hébreux) souligne la vulnérabilité du peuple hébreu en reprenant l'expression *tenerae gentis* (qui, dans JUVENCUS, 1, 261, désigne des jeunes gens), et en l'opposant à *saeui... tyranni* du v. 23. *Primordia gentis* est une fin d'hexamètre usuelle : p. ex. OVIDE, *Epist.* 17, 57 ; *Met.* 5, 190 ; LUCAIN, 10, 177 ou SILIUS ITALICUS, 1, 658.

4. L'attitude de Dieu rappelle celle de Neptune, qui, dans l'*Énéide*, regarde les souffrances d'Énée dans la tempête (*Aen.* 1, 127), grâce à la reprise de l'expression topique *placido... ore* (VIRGILE, *Aen.* 7, 194), qui se lit aussi p. ex. dans STACE, *Theb.* 8, 501 ; SILIUS ITALICUS, 6, 536 ou JUVENCUS, 2, 365. Le verbe *prospexerat* est un écho à *respexit* employé dans Ex 2, 25.

5. L'allusion au buisson ardent de Ex 3, 2 est exprimée de manière précieuse par la paronomase *rubus in rubeo* et l'opposition des couleurs *uiridis/rubeo*. Ce brasier ardent, mais inoffensif, est à l'opposé du feu que fait Achates dans VIRGILE, *Aen.* 1, 176. Le verbe simple *dare*, employé ici avec un ablatif d'origine introduit par *de*, est utilisé à la place du composé *edere* comme en 1, 253. *Innocuas... flammam* est une variation de *innocius ignis* dans PRUDENCE,

et lucere, *pium* qui non consumeret, ignem
deutus nosset sanctis in cordibus ardor.

40 Illicet electi uates mandata ferebant,
depromit regi cum primus talia Moyses :
« Seruitii longo lassatam pondere plebem,
oppressos cophinis umeros attritaque colla
45 quasque opus adsiduum fecit durescere palmas
laxandi iam tempus adest : dimitte precantes
tandem caelesti Domino persoluere uota
et complere datos patrio moderamine ritus ».

Ille fremens inquit : « Quae tanti causa tumultus
quisue nous populum deus exigit omine misso ?

43 PRUDENCE, *Perist.* 1, 72
52 VIRGILE, *Aen.* 4, 376-380
NAIRE, *Carm.* 7, 279

47 CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 1436
48 STACE, *Theb.* 3, 373 ; SIDOINE APOLLI-
NAIRE, *Carm.* 7, 279

LNR G

38 *pium*... ignem *N* Ramminger : *pium*... igne *L* Peiper *pio*... ignem *R* *pio*...
igne *G* (*u. notam*) || 41 cum *L* *G* : cui *NR* || 42 *seruiti* *R* || 43 *umerus* *R* || 49
homine *LN*^{re}

42-66 Ex 5

Apoth. 57 et de *ignibus innocuis* dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 127 (repris de SILIUS ITALICUS, 5, 178) à propos du buisson ardent. Ce buisson est souvent associé à une autre fournaise, celle qui épargne les trois frères dans *Dn* 3, 19 s. et à laquelle PRUDENCE, *Apoth.* 130 fait allusion à l'aide de la périphrase *innocuas... flammis*.

1. La typologie à laquelle Avit fait allusion est celle du buisson qui est le symbole de l'esprit humain, comme l'a justement remarqué RAMMINGER 1988, p. 321-323. En revanche, je ne suis pas d'accord avec lui, lorsqu'il interprète les *spinae mentis* dans un sens positif (en s'appuyant sur PRUDENCE, *Cath.* 5, 32-34 ou CASSIEN, *Conl.* 12, 11, 5), contrairement à l'interprétation de GOELZER 1909, p. 572 (*spinae* = défauts depuis HORACE, *Epist.* 1, 14, 4, repris p. ex. dans AMBROISE, *Hex.* 3, 11, 48 ou PAULIN DE NOLE, *Carm.* 28, 286-289) : en effet, le passage de Prudence ne fait pas appel à la typologie que développe Avit, et, dans Cassien, le buisson ardent est le symbole de la chair pécheresse essayant de maîtriser ses passions. Ici, Avit s'appuie sur une typologie que l'on rencontre dans AUGUSTIN, *Serm.* 6, 3 (CCL 41, p. 63-64) et dans PRUDENCE, *Apoth.* 55-70 : *spinae mentis* (équivalent de *mens spinifer* de PRUDENCE, *Cath.* 5, 31) = les péchés ; le feu = la puissance

s'enflamment et que brille le feu qui ne consume pas l'homme pieux, c'est grâce à ce signe que, dans les cœurs saints, une ferveur dévote peut le comprendre¹.

Donc², les prophètes élus apportaient les ordres divins, quand Moïse, le premier d'entre eux, dit au roi ces mots : « Ce peuple épuisé par le long poids de la servitude, ces épaules écrasées par les corbeilles d'osier, ces cous usés, ces mains qu'un labeur continu a fait s'endurcir, le temps est désormais venu de leur donner du repos : laisse partir ceux qui te supplient afin de s'acquitter enfin de leurs vœux envers le Seigneur céleste et d'accomplir les rites qui leur ont été transmis selon les règles de leurs pères³ ».

Le roi dit en frémissant de colère : « Quelle est la cause d'un si grand tumulte, quel est ce nouveau dieu qui, ayant envoyé des présages, réclame son peuple⁴ ? Qu'un maître veuille

divine. Pour le vers 38, j'adopte la leçon de *N* *pium ignem*. En revanche, contrairement à la justification qu'en donne RAMMINGER 1988, p. 323, l'adjectif et le nom ne vont pas ensemble : *pium*, employé absolument, est le complément du verbe *combureret*, alors que *ignem* est le « sujet » de *lucere*, selon une expression usuelle depuis CATULLE, 62, 26 (voir aussi SÉNÈQUE, *Thy.* 990 ou LUCAIN, 9, 992-993). GÄRTNER 2001 dans *JbAC*, p. 86 justifie la leçon de *L* reprise par PEIPER *pium igne* en faisant de *pium* l'objet de *consumeret* et de *spinas mentis* le « sujet » commun à *feruescere* et à *lucere*. Le subjonctif *nosset*, verbe de la principale qui introduit l'explication, marque une éventualité sur le modèle de constructions poétiques comme VIRGILE, *Aen.* 7, 808 (non pas 8, 808 comme le dit GOELZER 1909, p. 29).

2. *Illicet*, en début de vers comme souvent dans la poésie épique (voir TLL VII, 1, 329, 35-43), n'a pas ici son sens habituel de *statim*, mais plutôt celui de « donc », comme dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 1, 5, 1 (voir BLAISE s.v.).

3. Dans son discours, Moïse insiste sur les souffrances et l'humilité des esclaves hébreux. *Cophini* est le terme consacré pour désigner les paniers que les Hébreux utilisent pour transporter la terre ou les briques : Ps 80, 7 ; AUGUSTIN, *In Psalm.* 80, 9 (CCL 39, p. 1125) ou BUCHER, *Form.* 7, p. 44, 10 (voir TLL IV, 897, 20-38). Le groupe *attrita colla* se trouve dans PRUDENCE, *Perist.* 1, 72 et l'expression *patrio moderamine* dans CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 1436 (*moderamen* est un synonyme chrétien de *regula*, utilisé p. ex. dans JUVENCUS, 1, 185 selon TLL VIII, 1204, 30-35).

4. La solennité du discours de Pharaon est marquée par la reprise de l'expression épique *tanti causa tumultus* qui se rencontre dans STACE, *Theb.* 3, 373 et SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 279, alors que *curae tangunt* est une locution épique usuelle depuis VIRGILE, *Aen.* 12, 933 (voir TLL IV, 1458, 69-72).

50 Scilicet haec uacuae tangunt caelestia curae,
 ut dominus dominis famulos nunc tollere priscos
 uellet et ad tumidos mittat mandata rebelles.
 Quis deus iste foret, cui me parere necesse est ?
 Aut sceptris celso quid formidabile regi ?
 55 Sed uestras nimium seducunt otia mentes ;
 et nisi laxatos requies concessa foueret,
 nulla superuacuis tererentur tempora uerbis.
 Quae si castigans restringat sarcina maior,
 illicitus uetitum conari desinet ausus.
 60 At uos, signifero qui talia uota ducatu
 instruitis uanoque plebem subuertitis ore,
 conspectus uitate meos uultumque cauete.
 Ditem namque Pharon uel pollentissime cursus
 testor Nile tuos et diuae uocis Anubem,

57 VALÉRIUS FLACCUS, 6, 312 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 5, 366 63
 PRUDENCE, *Cath.* 5, 82 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 93

LNR G

50 haec LNR Peiper : hae G Gärtner || 52 uellit LNR || 55 hostia L || 57 terre-
 rentur LNR || 60 ad uos LN || ducatum N || 61 uano et plebem G gregem Pei-
 per || 63 nam G || 64 diuinae L

1. Au v. 51, *ut* développe l'expression ironique *haec uacuae curae* : GÄRTNER 2000, p. 163 adopte *hae* donné dans G à la place de *haec*, forme archaïque rare du nominatif féminin pluriel, *lectio difficilior* transmise par LNR (voir TLL VI, 3, 2700, 11-37 et PEIPER 1899, p. 359). Cette forme se trouve également attestée en poésie, en particulier dans *Georg.* 3, 305, ainsi que dans certains manuscrits pour *Aen.* 3, 167 ; 7, 175 ou 12, 849 (voir KÜHNER 1912, p. 601). *Caelestia* est employé absolument comme synonyme de *numina*.

2. La même pointe ironique que dans les paroles désabusées de Didon (*Aen.* 4, 376-380) perçoit ici. L'adjectif *celsus* est suivi d'un ablatif sur le modèle de l'expression virgilienne *primus sceptris Latinus* de *Aen.* 11, 238, et *parere necesse est* est une fin d'hexamètre usuelle (p. ex. LUCAIN 6, 494 ou JUVÉNAL, 3, 290) tandis que *otia mentes* rappelle *otia mentem* dans LUCAIN, 4, 704. Le subjonctif imparfait *foret* est expliqué par GOELZER 1909, p. 26 comme équivalent à un futur *erit*, selon une confusion usuelle dans Avit entre futur et subjonctif. Cela n'est pas exact, car *foret* exprime une irréalité du présent (voir même emploi au v. 234), comme d'ailleurs *uellet* (v. 52), alors que, dans ce même vers, le présent *mittat* indique la possibilité réalisable.

maintenant enlever aux maîtres leurs anciens esclaves et qu'il envoie des ordres à d'orgueilleux rebelles, voilà bien de vains soucis touchant les puissances célestes¹. Quel serait ce dieu à qui il me faut obéir ? Qu'y a-t-il à redouter pour un roi fier de son sceptre² ? Mais un désœuvrement excessif corrompt vos âmes ; et si le repos qui vous a été accordé ne favorisait pas ce relâchement, nul temps ne serait perdu en de vaines paroles. En effet, si, en le châtiant, un fardeau plus lourd restreint ce désœuvrement, votre hardiesse illicite cessera ses entreprises interdites³. Quant à vous qui, en tant que porte-drapeaux, déployez de telles demandes, qui séduisez ce peuple par de vaines paroles, évitez ma vue et gardez-vous de mon regard⁴. En effet, je prends à témoin la riche Pharos et même ton cours, ô Nil tout puissant, et Anubis à la voix divine

3. La mauvaise foi de Pharaon (qui reprend Ex 5, 6-8) est exprimée par les expressions *otia seducunt* et *tempora tererentur* (imitée de SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 5, 366, avec l'acception négative de VALÉRIUS FLACCUS, 6, 312). *Fouere* est un synonyme de *fauere* selon TLL VI, 1, 1222, 8 s. Le participe présent *castigans* a valeur de gérondif de moyen (GOELZER 1909, p. 294), dans cette phrase où Avit, suivant un procédé usuel (GOELZER 1909, p. 513 en donne de nombreux exemples), personnifie un sentiment (*ausus*). Noter aussi l'union du subjonctif et de l'indicatif dans l'hypothèse, *si restringat... desinet*, pour exprimer une possibilité future, comme en 3, 218 (voir GOELZER 1909, p. 24-26).

4. La fin du discours de Pharaon s'adresse à Moïse et Aaron, que le roi accuse de vouloir soulever les Hébreux contre le pouvoir établi, ainsi que le montre le vocabulaire militaire employé : *ducatu* (commandement militaire depuis SUÉTONE, *Tib.* 19), *signifero* (ici utilisé comme adjectif alors que, dans la langue classique, le sens de « porte-étendard, guide » est celui du substantif, comme dans PRUDENCE, *Perist.* 10, 90) et le verbe *instruitis*. A la place de *plebem* donné par tous les manuscrits, PEIPER propose la conjecture *gregem*. Mais, dans le *De spiritalis*, *grex* n'est employé que deux fois, uniquement pour désigner un troupeau animal (4, 486 et 5, 174), alors que *plebs* – utilisé surtout dans le chant 5 pour désigner les Hébreux opprimés, et en 2, 334 pour le peuple pécheur de Gomorre et 4, 360 pour celui de Ninive – désigne selon le dictionnaire de FORCELLINI la foule de basse condition en opposition avec les puissants (en 5, 275, il s'oppose à *potentum*).

- 65 cum rabidus latrat, iam non impune futurum,
si nostrum rursus repetant haec dicta tribunal ».
- Virgam forte manu gestabat legifer heros,
quo baculo nitens gressum tum dextra regebat ;
excudit hanc ualido proiectam comminus ictu.
- 70 Tum, mirum dictu, commotum serpere lignum,
non insensibles ceu promit palmite ramos
uita mouens tantum quos praestat crescere fructus :
sed flexu reptans mutati et corporis usu
sensum animamque gerens coepit decurrere uirga,
- 75 mox anguem formata refert. Conterritus haesit
aeternumque niger tunc palluit ore tyrannus.
Sed ne confusum tali subcumbere signo
cerneret adsistens uultu nutante satelles,
dissimulat summo rem gestam credere iussu.
- 80 Nec diuina uolens, hominum sed facta putari,

67-97 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 188-198 ; PRUDENCE, *Ditt.* 31-32 68
STACE, *Theb.* 11, 587 73-75 STACE, *Theb.* 8, 738-739 ; SÉDULIUS, *Carm.*
Pasch. 1, 132-133

LNR G

65 latrantia non L latrant iam non R || 67 restabat R || 68 quo L G : qua NR
|| tum LN G : dum R || 78 satellis LNR

67-97 Ex 7, 9-12 80-84 Ex 7, 11

1. *Pharos*, synecdoque usuelle pour Alexandrie, se rencontre p. ex. dans l'épisode de l'Exode raconté dans PRUDENCE, *Cath.* 5, 82 ou dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 93. *Anubis qui latrat* est une périphrase usuelle pour désigner Anubis, le dieu égyptien à la tête de chien (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 8, 698, *latrator Anubis* et PRUDENCE, *Apoth.* 196, *latrantem... Anubem*). L'apostrophe au Nil rappelle 1, 284-298, l'éloge de ce fleuve du Paradis.

2. Moïse est présenté par la même expression qu'en 2, 295, lors de la première, et brève, évocation de ce même épisode. L'épithète épique *heros* était déjà donnée à Noé en 4, 222 et 285 : sur le couple Noé/Moïse, figures du Christ, voir Introduction, t. 1, p. 43-45. La fin du v. 69, *comminus ictu*, est usuelle depuis VIRGILE, *Aen.* 9, 770 (reprise p. ex. dans STACE, *Theb.* 8, 468).

3. Par une longue comparaison précieuse, la métamorphose du bâton en serpent – qui est la transformation d'une chose inanimée en un être animé – est opposée à une transformation commune dans le monde végétal, celle du bois de la vigne en pousses fertiles porteuses de fruits. *Mouens*, participe présent à valeur causale (GOELZER 1909, p. 303), signifie « faire pousser » des

lorsque, enragé, il aboie¹ : il n'y aura plus d'impunité, si de tels propos revenaient une nouvelle fois devant notre tribunal ».

Il se trouva que le héros législateur tenait dans sa main une verge, bâton sur lequel il appuyait sa main droite pour diriger ainsi ses pas ; il lance la baguette aussitôt jetée à terre d'un coup vigoureux². Alors – ô prodige –, le bois mis en mouvement rampe, non pas comme les branches insensibles que la vie produit d'un sarment en faisant seulement pousser les fruits auxquels il est donné de se développer : mais en se traînant par des ondulations et en usant de son corps métamorphosé, la verge, porteuse de sensibilité et de vie, commence à bouger prestement, et bientôt, complètement transformée, elle prend l'apparence d'un serpent³. Épouvanté, le tyran s'immobilisa et son visage éternellement noir pâlit alors. Mais, afin que le garde présent, le visage dodelinant, ne le voie pas succomber dans son trouble à un tel signe, il feint de ne pas croire que l'action est réalisée sur un ordre du Très-Haut⁴. Ne voulant pas reconnaître les faits divins, mais voulant

plantes, comme dans OVIDE, *Trist.* 3, 12, 13 ou COLUMELLE, 11, 2, 26. *Palmes* désigne ici le sarment de vigne plutôt qu'une branche quelconque, car la métaphore du sarment de vigne est usuelle dans la littérature chrétienne (p. ex. PRUDENCE, *C. Symm.* 1, *praef.* 70 : voir TLL X, 1, 153, 6 s.). *Formari* signifie « changer complètement de forme » (TLL VI, 1, 1102, 67) et *referre* « reproduire une image » dans LUCRÈCE 4, 1219 et VIRGILE, *Aen.* 4, 329. GÄRTNER 2000, p. 164 signale qu'Avit associe ici l'image de la transformation du bâton de Moïse dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 132-133 aux propos de Tydée dans STACE, *Theb.* 8, 738-739.

4. Après deux vers très conventionnels – la fin d'hexamètre *conterritus haesit* est usuelle depuis VIRGILE, *Aen.* 3, 597, reprise dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 77 (voir ARWEILER 1999, p. 343) ; *aeternum* pris adverbialement se trouve en début de vers, sur le modèle de VIRGILE, *Georg.* 2, 400 et *Aen.* 6, 381 et 401 –, Avit individualise son personnage par un trait de caractère spécifique (voir t. 1, p. 180, les remarques sur le caractère d'Adam et d'Eve) : en effet, la peur que dissimule Pharaon est un détail de comportement que ne mentionne pas l'Exode, où il est dit seulement que le cœur de Pharaon s'endurcit (7, 13). *Dissimulare* est suivi d'un infinitif dans le sens de « faire semblant de ne pas », comme le remarque GOELZER 1909, p. 236 : ce verbe est le signe du caractère fourbe de Pharaon, refusant par arrogance de reconnaître la réalité de la supériorité du miracle voulu par Dieu (l'adjectif *summo* désigne Dieu comme en 2, 243).

praecipit ut, quoscumque magos uel carmina doctos,
 illicitam diris temptantes fraudibus artem,
 Aegypti longinqua darent, hos talia cogens
 murmure funereo faciat monstrare minister.

85 Vndique tunc iussi concurrunt et medicatas
 armant quisque suas noto phantasmate uirgas.
 Dant iactae uanas species anguesque putati
 illusos terrent oculos fallente figura.

90 Nec longum tumuere magi : consumitur omne,
 quod fecisse rati. Fictos namque arte dracones
 primus adhuc mordax absorbit ore cerasta.

Postquam uirtutis clausit spectacula Moyses
 uictorisque tenens caudam tellure leuauit,
 decedit serpens ligno uultusque recedit,

95 diriguere uagi durato corpore flexus.

90 SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 134-135
 VALÉRIUS FLACCUS, 4, 522-523

91 PRUDENCE, *Ham.* 135 94

LNR G

81 praecipit ut *Peiper* : tum precep- LN (praecip- R) tum iussit G || carmine N G || doctus *RP^c* || 83 hos talia *Ramminger* : hostalia LN hostilia R *Peiper* hastilia G (u. *notam*) || 84 monstrata G || 95 corpore reflexus R

1. Les vers 80-84 sont un écho à 2, 292-298 (avec reprise des expressions *illicitam... artem* de 2, 278 et de *dira... fraus* pour désigner la magie [*magicam... fraudem* en 2, 292]) comme l'a remarqué RAMMINGER 1988, p. 323-324, dont la mise au point concernant le problème de texte du vers 83 est définitive : en effet, il faut lire *hos talia* (comme le suggère Dittmann dans TLL VI, 2, 3050, 79 s.) tiré de *hostalia*, texte de LNNP, au lieu de *hostilia*, texte de RF adopté par PEIPER et CHEVALIER, et dont le sens est si difficile à comprendre qu'il a suscité des interrogations (voir les *corrigenda* de PEIPER p. 359 et MC DONOUGH 1981, p. 173). La construction grammaticale est la suivante : *minister cogens* (participe présent équivalant à un gérondif : voir GOELZER 1909, p. 294) *faciat hos* (= *magos et doctos*) *monstrare talia* (*facere* « faire en sorte que », suivi d'une prop. inf., marquant la manifestation d'une activité [GOELZER 1909, p. 248], se rencontre aussi en 2, 201, 5, 44 et 491). *Murmur* désigne les prières à voix basse (TLL VIII, 1676, 82 s.) : p. ex. OVIDE, *Met.* 6, 203 *lacio murmure* (repris dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 674) ou LUCAIN, 1, 607 *maesto murmure* qui rappelle notre *funereo* (= *funesto* selon TLL VI, 1, 1582, 67 s.) *murmure* ou encore PRUDENCE, *Apoth.* 477 ou C. *Synn.* 1, 96. Ces incantations évoquent celles des Marsees (2, 303-313) et rappellent Ex 7, 11 *per incantationes et arcana quaedam*.

croire qu'ils sont dus aux hommes, il ordonne que tous les mages ou enchanteurs, s'essayant aux arts illicites en utilisant des tromperies effrayantes, que connaissent les lointaines contrées d'Égypte, soient contraints par ce serviteur de faire en sorte de montrer de tels prodiges en murmurant de sinistres incantations¹. De toutes parts, alors, ils accourent à l'ordre reçu et ils arment chacun leur verge préparée par une illusion familière². Jetées à terre, elles offrent de trompeuses apparences et les serpents supposés effraient les yeux abusés par une forme fourbe. Les mages ne s'enorgueillirent pas longtemps : tout est anéanti de ce qu'ils pensaient avoir fait. En effet, le premier céraste, prêt à mordre, avala les dragons feints par la magie³. Après que Moïse eut mis fin au spectacle de la puissance divine et qu'il eut soulevé de terre le serpent victorieux en le tenant par la queue, ce dernier s'abstrait du bois, son apparence se soustrait, et ses ondulations vagabondes se figèrent dans un corps rigide. Que dire de plus ? Il redevient la verge qu'il était, grâce à laquelle le ministre de Dieu manifesta ensuite beaucoup de signes dans les temps qui suivirent⁴.

2. L'utilisation métaphorique du verbe *armare* rappelle la description de Clytemnestre telle une bacchante dans VIRGILE, *Aen.* 4, 472. Le participe *medicatus* est employé au sens figuré pour désigner l'action de la magie sur un objet, surtout une action maléfique (TLL VIII, 546, 57-65).

3. Pour opposer le véritable serpent de Moïse aux fausses couleuvres des mages, Avit utilise, pour le premier, le nom *cerasta* (il est le seul auteur à utiliser ce nominatif en -a, qui est masculin, et non féminin comme le disent GAFFIOT et BLAISE), désignant une espèce égyptienne de vipère à corne (p. ex. dans LUCAIN, 6, 679 et 9, 851). Par l'utilisation intentionnelle du nom spécifique de l'un des serpents les plus dangereux, il montre la force du signe divin, qu'il oppose aux faux serpents des mages en les nommant *dracones*, nom poétique désignant un serpent plus fabuleux que réel. Cette opposition entre serpent « réel » et « mythologique » se rencontre également dans l'iconographie de la tentation, qui distingue ces deux types de serpent, selon les époques, d'après BAUDRY 2000, p. 175, n. 2.

4. Au vers 93, *tellure leuauit* est une variation sur la fin d'hexamètre *tellure leuabit* dans STACE, *Silu.* 3, 3, 214 qui rappelle les expressions *tellure... leuait* dans LUCAIN, 6, 756-757 ou *membra leuauit humo* dans OVIDE, *Trist.* 1, 3, 94. La retransformation du serpent en bâton est exprimée par la figure étymologique *decedit/recedit* ; la fin d'hexamètre *uultusque recedit* est une variation de *uultus recedunt* de STACE, *Theb.* 4, 336.

Quid multis ? Fit uirga prior, qua deinde sacerdos
 plurima succiduo monstravit tempore signa.

Hinc dirum frendens Pharaonis conscius ardor,
 diuinae incipiens per cuncta resistere dextrae
 100 et, quae cognoscens, nolens tamen ipse fateri,
 protinus expulsos iussit discedere uates.
 Illi diuinas pulsant cum fletibus aures,
 ut fremitus gentis tandem frenetur iniquae,
 quam grauius saeuam monitus fecere superni,
 105 ipsis quin etiam caelestibus arma minantem.
 Tum Pater accipiens gemitus lacrimasque precantum
 taliter hortatu blando solatur amarus :
 « Ne tantum uacuo submittite corda timori,
 plebs mea, quam toto mundi de corpore sumptam
 110 elegi et propria solam mihi sorte sacraui.
 Iam nunc cernetis, quanto primordia uestra
 prosequar auxilio saeuos ac persequar hostes.
 Ducam sublimem portenta per omnia dextram.
 Nec uolet in paucis Pharius rex cedere signis,
 115 longius ut duram uincant miracula mentem.

96 PRUDENCE, *Ditt.* 31 98 STACE, *Theb.* 2, 351 100 OVIDE,
Epist. 21, 3 106 VALÉRIUS FLACCUS, 2, 240 107 VIRGILE, *Aen.* 10,
 191 112-123 Cf. VIRGILE, *Aen.* 8, 36-65

LNR G

100 ipsa N || 101 expulso R || discere N || 102 pulsant *post aures ad. L* ||
 104 qua R || 105 ipsi R || 107 ortatu R hortatus N || 108 ne LNR : nec R || 110
 solum R

108-110 Ex 6, 5 112-117 Ex 7, 1-5

1. Le sentiment est personnifié en reprenant la fin de vers de STACE, *Theb.* 2, 351. *Dirum* est un neutre adverbial comme dans SÉNÈQUE, *Herc. Oet.* 1679 (voir TLL V, 1, 1274, 23-27). *ipse fateri* rappelle la fin de vers *ipse fateris* dans OVIDE, *Epist.* 21, 3 : cette remarque souligne une nouvelle fois le caractère fourbe de Pharaon, mis en évidence dès le v. 79 par l'utilisation du verbe *dissimulat*.

Alors, la folie consciente de Pharaon, dans un sinistre déchaînement, commençant à résister en tout à la dextre divine et ne voulant pas avouer ce qu'elle reconnaissait pourtant elle-même, ordonna aux prophètes, aussitôt chassés, de partir¹.

Eux frappent les oreilles divines de leurs plaintes pour qu'enfin soit réprimé le murmure de l'inique nation que les avertissements célestes ont rendue plus cruelle encore, et qui, de plus, menace de ses armes les puissances célestes mêmes. Alors, le Père, recevant les gémissements et les larmes des suppliants, console leur amertume par cette douce exhortation² : « Ne soumettez plus vos cœurs à une crainte si vaine, ô mon peuple que j'ai choisi parmi tout le corps du monde et que, seul, j'ai consacré à mon service par un destin particulier³. Désormais, vous allez voir maintenant avec quelle grande aide je vais encourager les rejetons de votre nation et décourager ses cruels ennemis. Je vais guider ma haute dextre à travers tous les prodiges⁴. Mais le roi de Pharos ne voudra pas céder à quelques signes et il faudra assez longtemps pour que les miracles vainquent son esprit entêté⁵. Après cela, au

2. Au v. 104, le comparatif adverbial *grauius* accompagnant l'adjectif au positif *saeuam* est une périphrase remplaçant *sauiorem* (cf. 4, 504 *melius tutam*). *Gemitus lacrimasque precantum* est un écho qui unit l'expression usuelle *gemitus lacrimasque* que l'on rencontre p. ex. dans LUCAIN, 9, 146 et STACE, *Theb.* 8, 654 (reprise de *gemitu lacrimisque* de VIRGILE, *Aen.* 10, 505) et *gemitus clamorque precantum* de VALÉRIUS FLACCUS, 2, 240. La fin du vers 107 est imitée de la fin de *Aen.* 10, 191 qui rappelle la douleur d'Énée, pour qui les ordres divins sont une consolation à son impossible amour pour Didon (4, 393-396).

3. *Corpus mundi* est une expression provenant de CICÉRON, *Tim.* 14 pour traduire le grec τὸ τοῦ παντὸς σῶμα, utilisée par les chrétiens (p. ex. AUGUSTIN, *Ciu.* 7, 9) afin d'opposer le monde physique au monde spirituel (voir TLL IV, 1024, 67 s.).

4. L'allusion aux miracles que Dieu multipliera pour obliger Pharaon à céder (v. 112-117) reprend Ex 7, 1-5, soit un épisode qui se situe avant la transformation en serpent de la verge de Moïse (Ex 7, 10-12) : *ducam* signifie « guider à travers » (TLL V, 1, 2146, 51 s.) comme dans STACE, *Silu.* 1, 3, 52. La fin du même vers varie LUCAIN, 1, 378 et 5, 355.

5. La construction *longius <tempus> est ut...* est utilisée chez les chrétiens comme p. ex. dans AUGUSTIN, *Pecc. mer.* 2, 13, 20 : voir TLL VII, 2, 1651, 30-36.

Post haec laxatos quin et discedere coget
 expelletque solo : quod nunc negat, ingeret ultro.
 Ibitis ad magnas post fortia proelia sedes.
 Qua uocat expectans praefertilis ubere terra
 120 et claras uictis condetis gentibus urbes.
 Vos modo promissis tantum confidite donis
 Et, quos deposcent ingentia facta labores,
 laeta ferat uirtus seseque ad prospera seruet ».
 Talibus auditis melior spes accipit illos.
 125 Adtollunt animos palmasque ad sidera tendunt
 concipiuntque fidem uotis gratesque rependunt.
 Postera lux dubios primum praemiserat ortus
 et successorem depulsa nocte ferebat
 insistens aurora diem : tum flumina sanguis
 130 imbuit et subito maduerunt arua cruore.
 Sed non hoc minimis portentum contigit undis ;
 fluuiorum rex ipse rubet nec lumine prisco

119 VALÉRIUS FLACCUS, 6, 711 122 SILIUS ITALICUS, 4, 4 ; 11,
 234 127-148 CYPRIANUS GALLUS, Ex. 199-200 et 267-271 132
 VIRGILE, *Aen.* 8, 22

LNR G

116 qui nec R || discedere G : descen- N de corr. in di L discere R || 129 flumina N || 131 hoc minimis NR G : hominis L

118-123 Ex 6, 6-8 127-217 Ex 7, 17 - 10, 29 127-148 Ex 7, 19-25 ; Ps 77, 44 ; 104, 29

1. La fin du v. 119 est une variation sur la fin d'hexamètre *et fertilis ubere terrae* dans VALÉRIUS FLACCUS, 6, 711, dans laquelle l'adjectif *praefertilis* (création de PRUDENCE, C. *Symm.* 2, 1026 selon TLL X, 2, 618, 53-56) est un écho à VIRGILE, *Georg.* 2, 185.

2. Ces paroles prophétiques de Dieu font allusion à Ex 6, 6-8. Dans la composition de ce discours, Avit remanie donc totalement le texte biblique, qu'il ordonne selon les principes rhétoriques : encouragements aux Hébreux (utilisation d'impératifs dans les v. 108-112) ; récit des événements à venir (v. 113-120), exhortation finale (impératifs et subjonctifs dans les v. 121-123) ; au v. 121, comme en 2, 198, on a une tmèse avec inversion *modo... tantum* pour *tantummodo*, forme usuelle avec un impératif (TLL VIII, 1300, 21 s.) ; la fin d'hexamètre *facta labores* est une variation sur *iaciantem*

contraire, il vous poussera à partir, vous ayant libérés, et il vous chassera de son sol : ce que maintenant il refuse, il vous l'imposera de lui-même. Vous irez vers de grands séjours, après de courageux combats. Là, une terre à l'abondance très féconde vous attend et vous appelle, et vous fonderez d'illustres cités après avoir vaincu les nations¹. Ayez seulement confiance dans les dons qui vous ont été promis, et les épreuves que réclameront de si hauts faits, que votre courage, joyeux, les supporte et qu'il se réserve pour vos succès² ». Après avoir entendu de telles paroles, un espoir meilleur s'empare d'eux. Ils confortent leurs cœurs, tendent leurs paumes vers le ciel, prennent confiance par leurs prières et rendent grâce³.

La lumière du lendemain avait déjà laissé paraître une aube incertaine, et, pour succéder à la nuit qu'elle avait chassée, l'aurore proche apportait le jour⁴ : alors, du sang imprégna les fleuves et les guérets furent soudainement baignés d'une sanglante humeur. Mais ce prodige⁵ n'arriva pas aux tout petits ruisseaux ; le roi des fleuves lui-même rougit, et le Nil n'entraîne

facta laboris dans SILIUS ITALICUS, 4, 4 associée à l'expression *ingentia facta* dans SILIUS ITALICUS, 11, 134.

3. Le discours se conclut par deux vers très virgiliens (*ad sidera tendunt* est repris de *Aen.* 5, 256, et *adtollunt animos* de *Aen.* 12, 4), qui se terminent par une variation sur les expressions usuelles de remerciements à Dieu (voir JUVENCUS, 1, 96). Au v. 125, *accipit* est mis pour le verbe simple *capit*, selon un emploi usuel chez les auteurs chrétiens d'après GOELZER 1909, p. 596, n. 4.

4. La périphrase temporelle précieuse des v. 127-129 renouvelle par contamination les périphrases temporelles virgiliennes et ovidiennes (voir note en 1, 144-145) : *postera lux* rappelle *postera... aurora* de *Aen.* 4, 6-7 et de *Met.* 7, 100 et 835 ; *praemiserat ortus* le *induxerat ortus* de *Georg.* 4, 552 ainsi que OVIDE, *Fast.* 3, 877-878 ; *insistens aurora* évoque *linquens aurora* de *Aen.* 4, 585 ou *surgens aurora* de *Aen.* 4, 129 ; *depulsa nocte* rappelle *dies noctem fugarat* de *Aen.* 10, 257.

5. *Portentum*, qui appartient au vocabulaire religieux profane où il désigne des phénomènes monstrueux, contre nature (TLL X, 2, 16, 28 s.), a été repris par les chrétiens pour désigner les prodiges envoyés par Dieu. Il est synonyme de *ostentum*, *monstrum*, voire *signum* ; on le rencontre en particulier dans *Itala*, Ex 7, 3 et 7, 9 (à la place de *ostenta* et *signa*) et dans Ps 134, 9 *iuxta Hebr* (*prodigia* dans la version *iuxta LXX*) dans une allusion aux plaies d'Égypte (voir aussi PRUDENCE, *Ham.* 467) : voir MOUSSY, « *Signa* et *portenta* », dans *Donum grammaticum* (Mélanges H. Rosen), Leuven 2002, p. 265-275.

Nilus agit proprium, quem sumpsit fonte, nitorem.
 Quin magis, auerso ne tangat pristina Nilo,
 135 sanguis in extremum certans manare canalem
 carnosus, non carnis erat nec corpore fusus,
 aut strages quam multa simul quo uulnere possit
 lympharum damnum proprio supplere cruore.
 Naribus obstructis pressi uinctoque natatu
 140 interiere simul peregrini in gurgite crasso
 auxeruntque suo saniem de funere pisces.
 Et fortasse rear cladis mortisque futurae
 sanguinis indicio iam praecessisse ruinam,
 hoc ipsum ni poena foret : nam scilicet omne
 145 Aegypti spatium, uel quo patet ampla Canopus,
 mox inter pingues sitiens defecerat undas,

139-140 VIRGILE, *Georg.* 3, 507 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 61

LNR G

134 ne LN G : nec R || nilo LNR : limo G || 135 extremum *auctor de dubiis nominibus* (*Gramm. Lat. V 574, 4 Keil*) *Peiper* : externum LNR G || 137 quam LNR : quae G || 139 uincto LNR : uicto G || 146 defecerit G

139-141 Ex 7, 21

1. Les vers 131-133 montrent la portée universelle de la punition, puisque même les eaux du roi des fleuves, le Nil, sont polluées : *lumine prisco* (TLL VII, 2, 1817, 1-5) est une imitation de VIRGILE, *Aen.* 8, 22, avec le sens métaphorique de *lumen* signifiant « splendeur, éclat », tandis que l'expression solennelle *rex ipse* est appliqué dans *Aen.* 7, 556 au roi Latinus, alors que dans *Georg.* 1, 482, l'Éridan personnifié est désigné par *rex*. Le verbe *agere* est usuel pour le mouvement des eaux d'un fleuve (TLL I, 1375, 45 cite VARON, *Men.* 234 *Pactolus aurcas undas agens*), mais ici le complément est le nom abstrait *nitorem* mis pour *undas nitidas*.

2. Les vers 134-138 ont une expression précieuse par laquelle Avit indique que le Nil, personnifié déjà dans les vers précédents, s'oppose au miracle divin en inversant son cours (*Nilo aduerso* est une expression proverbiale : voir TLL I, 866, 19-34 et l'expression *aduerso flumine* dans OTTO 1988², p. 140). Ce détail non scripturaire insiste sur l'importance du prodige divin qui pousse à l'inversion des lois de la nature (cf. 4, 467 s. : la fuite des fleuves devant le déluge). Le sang qui colore le Nil est vraiment celui d'une chair humaine, sans qu'il y ait de bataille (comme par la suite avec l'engloutissement des Égyptiens) et sans que cette chair ne soit visible, ce qui est une autre manifestation du miracle divin : cette remarque se comprend mieux à la lumière des v. 142-144. Avit compare la contamination des eaux

plus les eaux étincelantes qu'il a prises à sa source, avec l'éclat d'antan¹. Au contraire, bien que le Nil inverse son courant de peur que ses eaux premières ne soient souillées, un sang charnel lutte pour couler dans son cours final : il ne provenait pourtant pas d'une chair humaine, n'était pas répandu d'un corps ou de blessures causées par un énorme massacre susceptible de remplacer la perte des eaux du fleuve par l'écoulement de son propre sang². Les ouïes obstruées, oppressés, leur nage entravée, les poissons moururent alors, étrangers dans l'épais tourbillon, et amplifièrent de leurs cadavres cette sanie³. Et on aurait pu penser que le désastre de la défaite et de la mort future était déjà annoncé par ce signe du sang, si ce dernier n'était pas lui-même un châtement⁴ : car toute la contrée d'Égypte, assurément, même là où s'étend la vaste Canope, serait morte, bientôt assoiffée au milieu des eaux grasses⁵ si le Tout-Puissant n'avait pas répandu

du Nil à celle du Simois après la chute de Troie dans SÉNÈQUE, *Agam.* 214. Les eaux rougies par la bataille sont un lieu commun épique (p. ex. LUCAIN, 2, 713 ; 3, 572-573 ; SILIUS ITALICUS, 4, 665). *Canalis* désigne le chenal naturel de l'eau d'un fleuve comme dans SÉNÈQUE, *Quaest. nat.* 3, 11, 2. Au v. 136, *carnis* – génitif utilisé avec le verbe *esse* – est coordonné avec l'ablatif d'origine *corpore*, dépendant de *fusus*, ce qui est une variation de la fin d'hexamètre *corpore fudit* de LUCRÈCE, 3, 1033. La construction du v. 137 est : *aut <fusus> uulnere quo strages quam multa simul possit supplere damnum*.

3. La mort des poissons étouffés dans ces eaux insalubres reprend Ex 7, 21 : *crassus* est un adjectif usuel pour qualifier le sang, p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 5, 469.

4. Le sang coulant dans le Nil est aussi bien un avertissement concret à l'encontre des Égyptiens, ainsi punis à cause de l'aveuglement de Pharaon (v. 144), qu'un avertissement symbolique annonçant l'engloutissement des Égyptiens dans la mer Rouge : *praecessisse = futura praefigurantes* « être le type de », comme dans CYPRIEN, *Demetr.* 22. Le subjonctif est utilisé de façon inhabituelle dans les v. 142-148 ; *fortasse rear*, tournure exprimant le potentiel (GOELZER 1909, p. 34), est lié à l'imparfait *foret*, tandis que, dans les vers suivants, l'irréalité dans le passé est exprimée par un indicatif indiquant la réalisation de l'action dans la principale (*defecerat*), selon un usage aussi bien prosaïque (p. ex. TITE-LIVE, 3, 19, 8) que poétique (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 2, 55) : voir KÜHNER, 2, 2, p. 403, A. 2 c.

5. *Patet et ampla* rappellent que Canope est une ville située sur la vaste embouchure du Nil. *Pinguis* est un qualificatif du sang dans VALÉRIUS FLACUS, 3, 286 ou STACE, *Theb.* 7, 545.

si non Omnipotens celerem super arua medellam
spargeret et nitidos reuocaret uallibus amnes.

150 Tum uero ut requiem pestis subducta reduxit,
effertur rursus dilata morte tyrannus
et uix euasum contemnens mente flagellum
innocua flagris persistit subdere gentem.
At quid per cunctam stilus aestuet ire superbi
perfidiam, caesi numerans periuria regni ?
155 Sed tamen extorquent uarium mendacia monstrum
undaque uicino uixdum purgata cruore
ranarum foedis textit cantatibus urbes.
Complentur cellae, strati, penetralia, mensae,
sustinet innumeros regalis purpura saltus
160 atque premens homines frendet subcumbere ranis.
Quarum mox cumulis tonitru feriente subactis
congestisque sonans muscarum nubes ad auras
exiit infecto corruptens aera flatu.
Illic quas scinifes uocitant, quantosque uolatus

148 VIRGILE, *Georg.* 2, 485 149-160 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 272-277
161-163 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 286-295 163 SILIUS ITALICUS, 12, 137
164-173 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 283-285

LNR G

153 ira L^{pc} irae N || 154 enumerans G || 155 uaria N || 156 uixtum G || 157 cantantibus G contractibus N cunctatibus R || 160 frendit G || ranas R || 161 tonitru feriente LNR : flamma tonitruque G || 162 nubis LNR || 163 infectum G || aere flatu LNR || 164 quantus R

149-160 *Ex.* 8, 2-6 ; Ps 77, 45 ; 104, 30 161-163 *Ex.* 8, 20-32 ; Ps 77, 45 ; 104, 31 164-173 *Ex.* 8, 16-19 ; Ps 104, 31

1. *Euasum... flagellum* rappelle CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 277, avec un jeu de mots entre *flagellum* (utilisé métaphoriquement pour *poena* : voir TLL VI, 1, 836, 68) et *flagrum* (mot rare et non classique selon TLL VI, 1, 848, 49, qui désigne, en particulier, le fouet pour punir les esclaves).

sur les guérets un rapide remède, et rappelé dans leurs vallées les fleuves étincelants.

Mais ensuite, quand le retrait de cette plaie eut ramené le calme, le tyran s'emporte à nouveau, voyant la mort retardée ; méprisant dans son cœur le fléau qui venait tout juste de s'échapper, il persiste à assujettir le peuple innocent sous son fouet¹. Mais pourquoi mon calame brûlerait-il de parcourir toute la perfidie de cet orgueilleux en comptant les parjures d'une royauté déchue² ? Mais pourtant, les mensonges provoquent un prodige différent, et l'onde, à peine débarrassée du sang qui vient de la toucher, recouvre les villes du chant hideux des grenouilles³. Greniers, lits, intérieurs de maison, tables en sont remplis, la pourpre royale subit d'innombrables sauts, et, alors qu'elle opprime les hommes, elle enrage d'être soumise aux grenouilles. Bientôt, le tonnerre retentissant, les grenouilles s'amoncelèrent et s'entassèrent, et une nuée sonore de mouches en sortit vers le ciel, souillant l'air d'un souffle vicié⁴. Voici ensuite les insectes qu'on appelle

2. S'il est vrai qu'il n'y a pas de rapport contextuel entre CLAUDIEN, *Cons. Honor.* 3, 81-82 (*Gaetulo comes ire patri stabulisque minari / aestuat et caesi terga absorbere iuuenti*) et les v. 153-154, comme le remarque J.-L. CHARLET, *Claudien, Poèmes politiques*, t. 2, 1, Paris 2000, p. 39, la reprise de l'expression *aestuat ire* et de *caesi* dans le même vers n'est certainement pas fortuite, car *aestuate ire* est une construction sans autre parallèle, imitant *aestuat ira* de VALÉRIUS FLACCUS, 7, 294. *Stilus* a ici son sens premier de « calame », et non son sens métonymique usuel chez les chrétiens de « texte », comme dans AUGUSTIN, *Ciu.* 18, 1 ou SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 23, 167.

3. *Extorque* est un mot du vocabulaire juridique (TLL V, 2, 2041, 52 s.) « obtenir par la force ». *Vicinus* est un synonyme de *recens* (voir GOELZER 1909, p. 609). D'après TLL III, 279, 29, *cantatus* est un hapax d'Avit (on le rencontre chez Priscien dans l'énumération des dérivés verbaux de *cantare* : voir *Grammairiens latins* 3, 467, 5 KEIL).

4. Au v. 163, Peiper écrit *infecto... aere flatu*, leçon des manuscrits LNR, alors que le manuscrit G propose *infectum... aera flatu*. En faisant le rapprochement avec SILIUS ITALICUS, 12, 137 (*Stygios exhalat in aera flatu*), GÄRTNER 2000, p. 164 propose de lire *infecto... aera flatu*. *Flatu* désigne le souffle porteur de maladies générées par les mouches selon TLL VI, 1, 880, 62, tandis qu'*infecto* est le qualificatif de *flatu* (voir TLL VI, 1, 883, 34) plutôt que le qualificatif proleptique de *aera* : le parallèle avec Silius montre une construction avec un qualificatif, en hyperbate dans la première partie du vers.

- 165 pendula committunt leuibus corpuscula uentis
 pinnarumque uices peragunt stridentibus alis,
 fundunt se pariter turbataque moenia complent.
 Et licet immersis defigant uulnera rostris,
 plus horror quam poena mouet. Sed tollit et istam
 170 uentus agens, cessat laxata molestia paulum
 confestim cessante metu nec longius Ira
 sentitur quam plaga calet : sed peste remota
 succedunt aliae grauius. Consumitur omne
 iumentum cunctosque greges nox abstulit una.
 175 Nec tantum damnosa reos portenta fatigant :
 uertitur ad carnem quae suscitet Ira dolores.
 Insidunt penitus turgentia uulnera membris
 et sacer incubuit percussis artubus ignis.
 Creditur hic etiam casu contingere languor :
 180 sed morbus mentis discrimina corporis urget.
 Praeterit ille dies : tum demum luce secuta
 concutitur caelum tonitru nubesque coactae
 terribili splendore micant ; ferit omnia fulgor
 fulmina agens, totas uno sub tempore mortes

168 SILIUS ITALICUS, 14, 383 172-173 PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.*
 390-391 174 STACE, *Theb.* 3, 148 173-175 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.*
 298-300 176-180 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 300-304 181-191 CYPRIANUS
 GALLUS, *Ex.* 305-318 183 VIRGILE, *Aen.* 8, 524 184 LUCAIN, 3,
 689 ; STACE, *Theb.* 9, 280

LNR G

166 pennarum G || 176 suscitatur N || 178 percussus L || 179 hic LNR : hicce
 G || 180 sed LN : et R G || 182 nubis LNR || 184 fulmina agens G : fulmen
 agens LN fulmina gens R

173-175 *Ex.* 9, 3-6 ; *Ps.* 77, 50 176-180 *Ex.* 9, 9-10 181-191 *Ex.* 9,
 22-25 ; *Ps.* 77, 47-48 ; 104, 32-33

1. *Scinifes* est un mot d'origine grecque qui se spécialise chez les chrétiens pour désigner les insectes que Dieu a envoyés aux Égyptiens comme punition. Ils sont définis par AUGUSTIN, *Trinit.* 3, 7, 12 (CCL 50, p. 139, l. 56) : *scinifes enim musculae sunt breuissimae qua tertia plaga superbus populus Aegyptiorum caedebatur* (repris dans ISIDORE DE SÉVILLE, *Orig.* 12, 8, 14). Dans

cousins et dont le petit corps suspendu confie aux brises légères de grands vols qu'ils accomplissent de leurs ailes stridentes en guise de plumes¹ ; ensemble, ils se répandent et remplissent les murs de la ville où ils ont semé le désordre. Et bien qu'ils provoquent des blessures en plantant leur rostre, c'est plus l'effroi qu'ils causent que ce châtement qui ébranle les hommes. Mais, le vent, poussant cette nuée, la chasse aussi ; la calamité, qui s'est peu à peu estompée, cesse, tandis que la peur cesse aussitôt ; et le Courroux ne se fait pas sentir plus longtemps que la plaie ne brûle : mais, ce fléau s'étant éloigné, d'autres, plus graves, lui succèdent. Tous les animaux domestiques succombent, et, en une seule nuit, l'ensemble des troupeaux est emporté. Mais ces prodiges funestes ne tourmentent pas seulement les hommes coupables : le Courroux attaque la chair, pour susciter la douleur. Des plaies boursoufflées envahissent en profondeur les corps et le feu sacré rongea les membres frappés par le mal. Alors, une langueur semble aussi les toucher accidentellement : mais cette maladie de l'âme ajoute aux maux du corps².

Ce jour s'en va : c'est justement alors que, le lendemain, le ciel est ébranlé par le tonnerre et les nuages assemblés brillent d'un éclat effrayant ; un éclair fulgurant provoquant la foudre frappe tout ; en un seul instant, dans l'éther agité, les

le *sermo* 8, 17 (CCL 41, p. 94, l. 408), Augustin fait également allusion à cette troisième plaie. La finesse de leur corps est exprimée par l'emploi du diminutif *corpusculum* et de l'adjectif *pendulus* (TLL X, 1, 1051, 71) : voir ORIGÈNE, *Hom. in Ex.* 4, 6 ; QUODVULTDEUS, *Prom.* 1, 36 (CCL 60, p. 59, l. 34 s.) ; CÉSAIRE D'ARLES, *Serm.* 100, 4 (SC 447, p. 328).

2. *L'ignis sacer* désigne l'érysipèle dans VIRGILE, *Georg.* 3, 566. La fin du vers 178, *uulnera membris*, provient d'OVIDE, *Met.* 3, 724 et 4, 498, repris aussi dans LUCAIN, 2, 177. *Languor* désigne un affaiblissement aussi bien physique que moral, comme le montre le vers suivant, dans lequel *urget* a le sens de « peser sur, ajouter à » (voir GOELZER 1909, p. 599) pour indiquer que les douleurs de l'âme s'ajoutent aux maux du corps.

- 185 aethere turbato terris elementa minantur.
 Ignibus inseritur praegrandis pondere grando,
 non ut nube solet terris nimbose uenire,
 sed quocumque cadens ut deprimat atque ruinam
 pondere uel solo faciat. Coniungitur ergo
 190 grandineum flammis feruentibus aere frigus
 et natura neci seruans adsignat utrumque.
 Hic primus stragem sparsis dat mortibus imber ;
 exim restantem surgit consumere fructum
 brucus et excusso confidens crure lucusta.
 195 Hoc sed docta malis et iam discrimine crebro
 tamquam lene satis callosa superbia duxit.
 Insequitur uelox, grauius quae uindicet, Ira.
 Caecae mane nouo surgens sol sparserat umbras
 et laetus iubaris splendebat fronte sereni,
 200 cum surgens mediam nubes se porrigit atra
 nascentemque diem depulso lumine clausit.

192-197 CYPRIANUS GALLUS, Ex. 330-337 198-217 CYPRIANUS GAL-
 LUS, Ex. 338-344 198 VIRGILE, Aen. 7, 619 ; Georg. 3, 325 199
 VIRGILE, Aen. 4, 477 ; STACE, Theb. 5, 424 201 CLAUDIEN, Carm. 20, 314

LNR G

188 quocumque G : quemcumque LNR Peiper || adque LR || 192 moribus
 N || 194 excusso L || locusta LR G || 195 etiam N || 196 collosa NR || 200
 nubis LNR || astra L || 201 diem om. L

192-197 Ex 10, 12-15 ; Ps 77, 46 ; 104, 34-35 198-217 Ex 10, 22-24 ;
 Ps 104, 28

1. Le passage est stylistiquement très soigné, avec de nombreuses allitérations et le rapprochement des contraires chaud/froid pour marquer le signe de Dieu, qui est un écho au prodige envoyé par Vénus à Énée dans *Aen.* 8, 524. Au v. 184, je suis GÄRTNER 2000, p. 165 qui préfère la leçon de G, *fulmina agens*, justifiant le pluriel en se fondant sur le rapprochement avec la tempête de *Aen.* 1, 88-91, ainsi que sur l'expression suivante *totas... mortes*. Comme c'est souvent le cas, il y a confusion entre *omnis* et *totus* (voir GOELZER 1909, p. 672-673).

2. L'adjectif poétique rare à valeur superlative *praegrandis* (TLL X, 2, 663, 76) permet un jeu de mots avec le substantif *grando*. L'adverbe de lieu *quocumque*, transmis par G, est moins restrictif que le masculin *quemcumque* adopté par Peiper : il correspond à ce qui est exprimé dans Ex 9, 25, où la nature entière et les hommes sont touchés par la grêle.

forces naturelles menacent les terres de toutes les morts possibles¹. Des grêlons d'un poids inouï se mêlent aux feux du ciel, non pas comme ceux qui, d'habitude, nés des nuages, arrivent sur les terres, chargés de pluie ; mais ils tombent n'importe où en écrasant tout et en causant des pertes même par leur seul poids². Donc, dans l'air, aux flammes brûlantes se joint le froid de la grêle et la nature préserve et désigne ces deux éléments pour assassiner³. Alors, la première, la pluie fait une jonchée de morts répandus ; ensuite surviennent, pour anéantir les productions restantes, les sauterelles et les grillons se fiant à leurs pattes agiles⁴. Mais, déjà instruite par ces maux et ces malheurs répétés, l'arrogance du roi, pourtant suffisamment endurcie, considéra cela comme facile à supporter. Avec célérité, pour le punir plus sévèrement encore, le Courroux le poursuit⁵.

Au matin nouveau, le soleil surgissant avait dissipé les ombres aveugles, et, joyeuse, sa face resplendissait d'un éclat serene, lorsque, surgissant en son milieu, un nuage noir s'étend et obstrua le jour naissant après avoir chassé la clarté⁶. En une

3. Loin de s'annihiler réciproquement comme on s'y attendrait, chaud et froid gardent chacun séparément leur puissance destructrice : cette union des contraires est la marque d'un signe divin.

4. *Brucus* est un nom grec qui désigne une espèce volante de *lucusta* arrivant après la pluie, selon les précisions fournies dans Ps 104, 34 et dans JÉRÔME, *In Am.* 7, 1-3 (CCL 76, p. 313, l. 23). *Lucusta* est employé ici avec une première syllabe brève, comme dans PRUDENCE, *Cath.* 7, 69 ; *Ditt.* 117 ou CYPRIANUS GALLUS, Ex. 333. En latin tardif, l'adjectif *excussus* est un synonyme de *agilis*, d'après TLL V, 2, 1314, 27.

5. Les v. 195-198 paraphrasent les expressions de l'*Exode* qui expriment l'entêtement de Pharaon : lorsque la plaie s'abat sur l'Égypte, il promet de libérer les Hébreux, et dès que la plaie cesse, son cœur s'endurcit encore (p. ex. Ex 9, 34 : *auxit peccatum et ingraturum est cor eius*). *Callosa* pour qualifier *superbia* (qui, par antonomase, désigne Pharaon), utilisé dans un sens figuré, est un hapax selon TLL III, 176, 16 ; *uindicet Ira* (qui, par antonomase, désigne Dieu comme au v. 171 et 176) varie une fin usuelle d'hexamètre : *uindicat ira* dans OVIDE, *Met.* 4, 574 ; LUCAIN, 9, 298 ou CLAUDIEN, *Carm.* 24, 84.

6. Alors que le lever du soleil est une imitation contrastante de différents passages topiques d'OVIDE (*iubar* désigne l'éclat du soleil levant dans *Met.* 15, 187 ; le verbe *depellere* est utilisé dans *Met.* 7, 100 et 835 pour l'aurore qui chasse

In molem nox densa coit, perit obrutus aer
 palpantesque manus densas sensere tenebras
 atque repercussus uexatur anhelitus aeger :
 205 et si sopitos flando quis suscitet ignes
 aut flammās excire uelit, compressa necantur
 lumina nec uibrant restrictos pondere motus.
 Quo quemcumque loco tenebrosus repperit horror,
 continuit, uidit nullum nec uisus ab ullo est.
 210 Squalentes pariter uiuentia milia credas
 infernas intrasse domos aut forte reuulsa
 obice terrarum patriam sordentis abyssi
 migrasse in superos ac mundum luce fugata
 sub leges misisse suas. Tres perdidit ista
 215 nocte dies dignis pendens periuria tellus.
 ista haec damnati ; nam cetera fulgidus orbis
 continet et solitos distinguunt tempora cursus.

202 LUCAIN, 4, 491

204 VIRGILE, *Aen.* 5, 743

LNR G

204 uexatus N || 205 sopitus N || qui L || ignis NR^{pc} || 206 necantur LNR : nocentur G || 207 restricto G || 210 uiuenti R^{pc} || 211 domus NG || aut L : seu NR G || reuulso G || 215 digne L G || 216 ista haec L G : istaec R Peiper ista eo N || 217 distinguunt LNR

la nuit), l'évocation des ténèbres soudaines est fortement virgilienne : *caecas... tenebras* se lit dans *Aen.* 7, 619 (repris dans VALÉRIUS FLACCUS, 7, 402) ; *mane nouo* dans *Georg.* 3, 325 (repris dans PRUDENCE, *Cath.* 2, 15 et 3, 86) ; de même *anhelitus aeger* (v. 204) vient de *Aen.* 5, 432 et 9, 814, et *sopitos... suscitet ignes* (v. 205) de *Aen.* 5, 743, tandis que le verbe *obruere* (v. 202) est usuel depuis LUCRÈCE, 5, 650 pour désigner les ténèbres assombrissant le ciel.

1. *Et si* (= *etiam si*) est suivi d'un subjonctif qui marque l'incertitude, plutôt que la répétition de l'action, comme le dit GOELZER 1909, p. 356 : cf. 4, 48. *Vibrant motus* est une expression métaphorique précieuse pour indiquer que du brasier ne peut s'élever aucune langue de feu (le verbe *uibrare* s'utilise aussi bien pour désigner le mouvement de l'éclair que celui de la langue du serpent).

masse pesante, la nuit épaisse se condense, l'air étouffé disparaît ; c'est en les palpant que les mains sentirent les ténèbres épaisses et l'haleine péniblement renvoyée est oppressée : et même si quelqu'un pouvait raviver en soufflant les feux assoupis, ou voulait réveiller les flammes, ces lumières, éteintes, sont anéanties sans darder de flammèches, entravées par cette masse pesante¹. Dans le lieu où l'horreur ténébreuse l'a surpris, chacun fut figé sans voir personne et sans être vu par personne. On croirait que des milliers d'êtres vivants sont entrés ensemble dans les hideuses demeures infernales, ou que, par hasard, le barrage des terres ayant cédé, la patrie de l'immonde abîme a émigré vers les créatures d'en haut, et qu'elle a soumis à ses lois le monde, abandonné par la lumière². La terre, expiant dignement ses parjures, perdit trois jours dans cette nuit. Tel est le sort des damnés³ ; car, ailleurs, le disque étincelant embrase les terres, et le temps est ponctué par son cours habituel⁴.

2. La comparaison entre ces ténèbres anormales et le monde infernal est marquée par de nombreuses reprises topiques : *luce fugata* provient de LUCAIN, 6, 713 (repris dans VALÉRIUS FLACCUS, 2, 51) ; *tempora cursus* de VALÉRIUS FLACCUS, 4, 439 (variation sur l'expression *tempora cursu* dans LUCRÈCE, 5, 619 et OVIDE, *Met.* 10, 669) ; les *infernas domos* rappellent la description de l'obscurité très profonde qui annonce une tempête furieuse dans LUCAIN, 5, 628 s. La fin d'hexamètre *sordentis abyssi* est un écho à la description de l'Enfer dans PRUDENCE, *Ham.* 833 (voir aussi VIRGILE, *Aen.* 8, 243-246 ; SÉNÈQUE, *Herc. fur.* 46 s. et *Oed.* 48 s. ; SILIUS ITALICUS, 2, 610 s.).

3. J'adopte la leçon *ista haec* qui se lit dans L et G, en suivant les arguments de GÄRTNER 2000, p. 166 : en effet, TLL VI, 3, 2743, 13-20 donne plusieurs exemples de cette construction redondante qui se rencontre en particulier dans CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 395. *Istaec*, adopté par Peiper, ne se trouve que dans R, manuscrit extrêmement fautif par ailleurs. La construction est la suivante : *damnati <ferunt> ista haec*.

4. *Fulgidus orbis* est une variation sur *lucidus orbis* dans VIRGILE, *Georg.* 1, 459 : contrairement à l'interprétation de TLL, VI, 1, 1514, 45 (*sensus spiritalis* = *diuinus, caelestis*), il faut bien laisser à l'adjectif son sens premier, qui met en évidence le rayonnement du soleil dans les autres parties du monde, seule l'Égypte étant recouverte d'une nuit très épaisse, selon ce qui est dit dans *Ex.* 10, 23, *ubicumque autem habitabant filii Israel lux erat* (repris dans Sg 18, 1).

Moyses interea lacrimas, ieiunia, uota
 220 continuat precibusque frequens ac peruigil instat,
 maioris natu fultus solamine fratris.
 Instruit hos sacris simul informatque Creator,
 mystica sollemnem quo pandat uictima ritum.
 « Cernitis ut multa desudans clade reatum
 Aegyptus contrita gemat satis undique tacta,
 225 sed tamen immota perstans ceruice rebellis.
 Nec portanda diu praecedunt ista ruinam.
 Aegrotat quodcumque tumet, nec sana superbo
 causa subest, iunctum monstrat mens turgida letum.
 Vnus adhuc restat, qui uindicet omnia, luctus ;
 230 postque nouem decima percellat caede merentes.
 Vos modo perpetuos sacrorum discite mores
 cultibus et propriis mansura lege tenete.
 Mensibus in cunctis, orbis quos circinat anni,
 iste caput princepsque foret, quem nomine belli
 235 gentiles uocitant, uos tantum dicite primum :

228 PRUDENCE, *Perist.* 2, 208

234 SILIUS ITALICUS, 15, 341

LNR G

222 quo NR G : qua L || 225 rebelles R || 228 letum G : laetum LNR || 230 decimam N || precellat N

223-246 Ex 11, 9 - 12, 20

233-236 Ex 12, 2

1. Ces vers mettent en évidence la piété de Moïse (élément topique emprunté à l'hagiographie, comme le remarque ARWEILER 1999, p. 66), dans une présentation qui est à mettre en parallèle avec celle de Noé en 4, 167 s.

2. L'expression maniérée des vers 221-222 indique que, par son discours, Dieu institue des rites immuables parce qu'ils préfigurent le sacrifice du Christ - évoqué dans les v. 247 s. -, agneau pascal immolé selon les mots de 1 Co 5, 7 : *mysticus* signifie « qui a un sens caché » (GOELZER p. 449), comme dans *mysticis dapibus* dans PRUDENCE, *Cath.* 5, 108 ou *mystica dona* dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 27, 46. *Pandere* a le sens théologique de « découvrir les mystères » de l'Écriture Sainte, comme dans JÉRÔME, *In Is.* 9, 29, 9 (CCL 73, p. 374, l. 61).

3. L'orgueil de l'Égypte (qui est celui de Pharaon comme l'indique la personnification du vers 225) est comparé à une maladie : le verbe *aegrotare* est aussi utilisé pour désigner l'action de la folie impie des païens dans JÉRÔME, *Epist.* 82, 4, 1 (CSEL 55, 2, p. 111, 12) : voir TLL I, 955, 30-36. *Mens turgida* se

Pendant ce temps, Moïse continue de pleurer, de jeûner, de prier, et, sans cesse et sans dormir, il supplie constamment Dieu, soutenu par l'appui de son frère aîné¹. Le Créateur leur donne ses instructions à propos des cultes et leur montre également comment la victime mystique donne sens au culte solennel². « Vous voyez comment l'Égypte, épuisée par les nombreuses catastrophes dues à ses péchés, éprouvée, gémit, elle qui est suffisamment affectée de partout ; mais pourtant, rebelle, elle demeure inébranlable, le cou rigide. Mais ces désastres, qui ne peuvent plus être longtemps supportés, annoncent sa ruine. Tout ce qui est gonflé d'orgueil est malade, et il n'y a pas de principe sain sous l'arrogance, un esprit infatué est signe que le trépas est proche³. Il reste encore un seul deuil pour venger tous les autres ; et, après neuf plaies, qu'il frappe par la dixième ceux qui le méritent.

Quant à vous, apprenez à l'instant les rites éternels des cultes et respectez-les par des cérémonies particulières sous une loi durable. Parmi tous les mois que parcourt le cercle de l'année, il en sera un, le premier et l'initial, que les gentils appellent du nom de la guerre, vous, nommez-le seulement le premier⁴ :

rencontre dans PRUDENCE, *Perist.* 2, 208 (ce n'est pas une expression de la poésie classique, l'adjectif n'étant pas utilisé dans le sens figuré par les poètes épiques), également dans une allusion à la maladie du corps qui rejaillit sur l'âme.

4. Dans cette périphrase temporelle maniérée, *circinare*, appartenant au vocabulaire astronomique de MANILIUS 1, 638, est utilisé dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 23, 308 à propos du soleil. L'expression *caput princepsque* est une personnification redondante pour *principium*. De la sorte, Avit fait allusion au mois de Nisan, premier mois de l'année hébraïque, correspondant plus ou moins au mois de mars (voir en particulier BUCHER DE LYON, *Instr.* 2 [CSEL 31, 1, p. 153] : *Nisan in libro Esther mensis quem dicunt Martium quique in scripturis appellatur mensis primus*). En fait l'expression *caput anni* est usuelle chez les Latins pour désigner le mois de janvier : voir les trois *Carmina de mensibus* dans l'*Anthologie Latine* (n° 390 et 391 dans l'édition de SHACKLETON BAILEY, t. 1, 1982 et n° 665 dans RIESE², I, 2). Avit rappelle ici dans le détail la date des Pâques chrétiennes fixée selon le comput (voir Ps.-CYPRIEN, *Pasch.* 2). *Foret* (v. 234) est équivalent à *erit* (GOELZER 1909, p. 26), en écho à Ex 12, 2 ; cet emploi, dicté par des raisons métriques, est possible en raison de l'emploi archaïque de *foret* « dans les propositions orientées vers l'avenir », selon l'explication donnée dans ERNOUT-THOMAS, *Syntaxe latine*, Paris 1959, p. 246) ; même emploi en 4, 617 et 5, 571.

lunaque bis septem cum fecerit addita noctes,
 uespere tum sero dabitur primordia sacris.
 Sumite mansuetum perfecti temporis agnum,
 qui careat macula et purum det corpore uellus.
 240 Hoc animal festis mactabitur, huius utrumque
 signabit sanguis nitido de corpore postem.
 Hoc dabit indicium seruandae cura salutis.
 Cum percussor aget tacitam sine uulnere caedem,
 perspiciat sacro limen maduisse cruore,
 245 hoc tantum transire uolens ; distantia talis
 custodiet uestras sparsis a mortibus aedes ».
 Sic nos, Christe, tuum saluet super omnia signum
 frontibus impositum : sic sanguis denique sanctus,
 tunc praemonstrati dudum qui funditur agni,
 250 oribus infusus postes lustrasse tuorum
 inter labentis feruentia funera mundi
 credatur casuque tuos discernat ab omni,
 dum non signatos percurrit funere mucro.
 Tu cognosce tuam saluanda in plebe figuram,
 255 ut, quocumque loco mitis mactabitur agnus
 atque cibo sanctum porrexerit hostia corpus,

238-242 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 381-386 ; PRUDENCE, *Apoth.* 347-350
 242 NÉMÉSIE, *Ecl.* 2, 40 ; *Disticha Catonis*, 2, 30, 1

LNR G
 240 fistis N sistis R || 244 perspiciet N || 245 hoc tamen G || 251 labentes
 LR || 256 adque L

238-239 *Ex.* 12, 5 240-241 *Ex.* 12, 7 243 *Ex.* 12, 23 243-
 245 *Ex.* 12, 12-13

1. Par le génitif de qualité *perfecti temporis*, Avit rend l'expression *masculus amicus* de Ex, en indiquant que l'agneau sevré a atteint l'âge idéal pour être sacrifié. Cet agneau sans taches est une préfiguration du Christ (voir LACTANCE, *Inst.* 4, 26, 37). La coloration typologique se confirme dans les vers suivants par l'utilisation du verbe *signabit*, qui appartient au registre du vocabulaire technique exégétique, puis du nom *indicium* et de l'expression *seruandae salutis*.

et lorsque la lune aura ajouté à son cours deux fois sept nuits, alors, tard le soir, vous donnerez le signal des sacrifices. Prenez un doux agneau, à l'âge opportun¹, qui n'ait pas de taches et dont le corps offre une pure toison. Cet animal, vous le sacrifierez pour les fêtes ; le sang coulant de son corps resplendissant marquera les deux jambages de vos portes. Cette marque, le souci de préserver votre salut la donnera. Lorsque l'exterminateur effectuera un massacre silencieux et sans blessures, qu'il aperçoive que le seuil a été imbibé du sang sacré et ne fasse que passer devant ; telle est la distinction qui protégera votre maison des morts répandues alentour². »

Qu'ainsi, Christ, ton signe, imposé sur nos fronts, nous sauve par-dessus tout : qu'ainsi l'on croie finalement que le sang sacré de l'agneau alors préfiguré, qui coule maintenant, absorbé par nos bouches, a purifié les portes des tiens au milieu des dépouilles brûlantes du monde s'écroulant ; qu'il préserve de tout malheur les tiens pendant que le glaive transperce par la mort ceux qui n'ont pas été marqués³. Toi, reconnais ta figure dans ce peuple qui sera sauvé, afin que, quel que soit le lieu où l'on immolera le doux agneau et où la victime aura offert son corps saint en guise de nourriture, ceux

2. On retrouve dans ces vers (j'adopte la ponctuation proposée par PEIPER dans ses *addenda* en mettant un point à la fin du vers 242) une alternance futur/subjonctif présent déjà étudiée par exemple en 3, 24-26 (voir GOELZER 1909, p. 24-25). La périphrase *transire uolens* remplace un participe futur, en concurrence avec *incipiens* + inf. (voir HOFMANN 1972, p. 314, § 175 e), selon une construction biblique qui se rencontre d'après le dictionnaire de BLAISE, s.v. dans Ac 20, 13. Cette tournure permet l'utilisation du verbe *transire* pour rappeler que la Pâque juive célèbre le *transitus* de l'ange exterminateur (en hébreu le verbe *pāsakh* signifie « passer par-dessus » : cf. Ex 12, 27, *transiit super domos* ; AMBROISE, *Cain et Ab.* 1, 8, 31 et *Epist.* 1, 10).

3. L'emphase et la coloration épique du vers 251 (dont la fin reprend 4, 488) tranche dans ce passage exégétique expliquant le sens de l'eucharistie d'après Mt 26, 28 (*praemonstrati* est un synonyme de *praefigurati* : TLL X, 2, 725, 13-24), et provoque une rupture de l'homogénéité stylistique de ces vers.

rite sacrum celebrent uitae promissa sequentes.
 Fermento nequam duplici de corde reuulso,
 sincerum nitidae conspergant azyma mentis.

- 260 Finierat Rector leges et foedera festi
 paschalis mandare uiris, quod protinus omnes
 arripuere simul. Peragunt conuiuia laeti
 sollemnisque nouo cultu disponitur esus,
 transeat ad seros quae condita forma nepotes.
- 265 Nox erat et mediam carpebant cuncta quietem
 umbraque libratas iamiam diuiserat horas,
 ecce uenit tacito per dira silentia motu
 angelus, exerto missus qui saeuia ense :
 nec confusa datur subiti sententia leti,
- 270 omne malum sed sorte cadit longae uidetur
 quem petat in tenebris praefixi funeris ordo ;
 maiores natu pereunt solique leguntur
 ad mortem, primos luci quos edidit ortus.

258-259 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 391-394 262 CLAUDIEN, *Rapt. Pros.* 2,
 328 266 AUSONE, *Ecl.* 17, 4 267 VIRGILE, *Aen.* 2, 255 ; VALÉRIUS
 FLACCUS, 2, 288 ; SILIUS ITALICUS, 5, 2 ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 15, 231

LNR G

257 calebret R celebret G || sequentis R^{pc} G || 259 nitide NR || mentis Pei-
 per || 260 fisti N || 262 conuiuia L || 266 iam *semel* L || 269 leti G : laeti LNR ||
 273 lucis R

258-259 1 Co 5, 7-8 265-271 Ex 12, 29 ; Ps 77, 51 ; 134, 8

1. Par une adresse au lecteur (*tu* au début du vers 254), Avit insiste sur le sens allégorique du récit, afin de mettre en évidence la particularité des Pâques chrétiennes, préfiguration de la Passion, en regard des Pâques juives, qui ne célèbrent qu'un moment d'histoire (voir les mêmes remarques, mais plus virulentes, dans PRUDENCE, *Apoth.* 348-363). Pour conclure, il reprend 1 Co 5, 7-8, l'opposition entre le mauvais levain (*fermentum malitiae et nequitiae*) et le pain azyme (*azymis sinceritatis et ueritatis*). Le participe présent *sequentes* est mis pour le verbe composé *consequentes* dans le sens chrétien de « recevoir » (un sacrement). Le nom grec *azyma* est utilisé avec un *y* bref par les poètes latins (p. ex. PRUDENCE, *Apoth.* 353 ou CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 394), alors que l'expression *duplici corde* est familière aux prosateurs chrétiens (p. ex. AMBROISE, *Hex.* 3, 16, 69 ou AUGUSTIN, *C. Cresc.* 3, 2, 2 [CSEL 52, p. 411, 25]). Par la reprise de *nitidus* (utilisé au v. 241 pour qualifier l'agneau

qui reçoivent ces promesses de vie célèbrent le sacrifice selon le rite. Le mauvais levain chassé du cœur fourbe, que l'azyme de l'esprit resplendissant inonde le cœur innocent¹.

Le Seigneur avait fini de donner aux deux hommes les lois et les préceptes de la fête pascale, que tous aussitôt s'empres- sèrent de suivre ensemble. Ils s'attardent au festin, joyeux, et apprennent, dans un nouveau culte, le mets consacré, afin que le symbole qui vient d'être instauré soit transmis à leurs des- cendants futurs².

C'était la nuit et tous les êtres goûtaient pleinement au repos de minuit et l'ombre avait déjà également réparti les heures³, voici qu'arrive, dans un silence effrayant, par un mouvement inaudible, l'ange envoyé pour sévir de son glaive dégainé⁴ : ce n'est pas la sentence confuse d'un trépas soudain qui est prononcée, mais chaque malheur s'abat selon le destin fixé et l'on voit de loin celui que l'ordre de funé- railles par avance fixées atteint dans les ténèbres ; les aînés périssent, et seuls sont choisis pour la mort ceux que la nais- sance a amenés les premiers à la lumière. Avec leurs maîtres,

pascal et en 4, 643 la chair virginale de Marie), le poète renforce la typologie des vers en réaffirmant la pureté irradiante du Christ.

2. Le poète clôt le discours de Dieu des vers 231-246 en rappelant l'institu- tion de la fête de Pâques : le nom *forma*, synonyme de *figura*, évoque l'expli- cation exégétique précédente ; *foedera festi* désigne les « préceptes », en association avec *leges*, comme dans VIRGILE, *Georg.* 1, 60 ; *esus*, qui dans Ex 12, 4 (*ad esum agni*) exprime l'action de manger, est utilisé ici dans un sens résultatif comme synonyme de *cibus* (voir TLL V, 2, 868, 73) ; l'expression *seros nepotes* est un poncif épique depuis VIRGILE, *Georg.* 2, 58 et OVIDE, *Met.* 6, 138 (voir VALÉRIUS FLACCUS, 8, 398 ; SILIUS ITALICUS, 4, 399 et STACE, *Theb.* 1, 185, varié dans LUCAIN, 7, 207 sous la forme *seras gentes populosque nepotum*). Les *uiris* du vers 261 désignent Moïse et Aaron en référence à Ex 12, 28, *egressi filii Israhel fecerunt sicut praeceperat Dominus Mosi et Aaron. Omnes* (v. 261) et le vers 264 font allusion à l'universalité et la pérennité de la fête pascale évoquée dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 27, 53-63.

3. *Libratas horas* est une expression qui se rencontre dans AUSONE, *Ecl.* 17, 4 (n° 384 éd. Souchay) et qui oppose ce passage d'Avit à LUCAIN, 9, 529-530, où l'expression *cum cardine summo stat librata* désigne le midi (voir aussi STACE, *Theb.* 5, 89).

4. *Exerto... ense* est une expression épique topique (OVIDE, *Fast.* 3, 814, varié dans STACE, *Theb.* 10, 455 et PRUDENCE, *Psych.* 472) qui rappelle le *uas- tator angelus* dans LÉON LE GRAND, *Serm.* 42, 5 (SC 74, p. 40).

Cum dominis famuli pereunt natiq̄ue potentum
 275 permixta cum plebe cadunt, sic uilis, ut ille
 quem celsi tenuit morientem purpura fulcri.
 278 Disparibus stratis sternuntur corpora leto :
 277 haec nuda tellure iacent, haec serica uelant.
 Non quemquam mors aequa timet, non excipit ullos,
 280 in uiuis tantum qui discernuntur, honores.
 Pauperis ad fletum nulla pietate mouetur ;
 ditibus ut parcat, nullo corrumpitur auro.
 Aegrotum sanus, longaeuum iunior ante
 migrat : huic soli debet confidere nemo.
 285 Hoc tantum tamen est, sibimet quo mortua distent,
 uiuant ut meritis, qui complent tempora sorte.
 Hic numquam penitus morti licet : auferat etsi
 iure potestatis lutea compage creatum,
 semine mortali genitum terraeque reductum,
 290 iustorum in factis leto nil ceditur ulli.
 Ergo ut percussas suboles confusa repente
 aula uidet, currunt flentes ad funera matres ;
 mors patet et mortis non paret uulnere causa.
 Pectora contundunt pugnīs crinesque reuellunt
 295 unguibus et nigras festinant scindere malas.

276 PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 3, 91 278 VIRGILE, *Aen.* 12, 328 ;
 STACE, *Theb.* 9, 264 279 SÉNÈQUE, *Herc. Oet.* 216 ; *Troad.* 434 282
 MARTIAL, 5, 69, 5

LNR G

274 potentem L || 276 pulchri R || 278 ante 277 transtuli || 278 laeto R loeto
 L || 277 tellura LNR || 279 morse quatim et L || excepti N || 280 discernantur
 N || 282 nulla L || 283 longa euum N || 287 hic LNR : haec G || 288 creato L ||
 289 mortale G^{pc} || 290 laeto LR || creditur G || 291 ut LNR : ubi G || subulas L
 || 293 om. G || uulnera LR || 295 nigres L

291-307 Ex 12, 30

1. Alors que le vers 273 évoque 2, 286 ; 3, 151 et 5, 127, *dominis famuli* se
 rencontre déjà en 3, 345 ou 4, 405.

les esclaves périssent, et les fils des puissants, mêlés à la
 plèbe, tombent, de même l'humble comme celui que la pour-
 pre de sa couche élevée a soutenu dans la mort¹. Sur des lits
 divers, les corps sont étendus par le trépas : certains gisent
 sur la terre nue, d'autres sont enveloppés dans des soieries².
 Il n'est aucun homme que la mort équitable n'éffraie, elle
 n'accueille aucun des honneurs qui les distinguent de leur
 vivant seulement. Devant les pleurs du pauvre, aucune pitié
 ne l'ébranle ; pour épargner les riches, aucun or ne la
 corrompt. Le bien-portant s'en va avant le malade, le jeune
 avant le vieillard : au seul ordre normal, personne ne doit se
 fier³. Pourtant, afin de distinguer les morts entre eux, seul
 importe que ceux à qui le sort laisse accomplir leur temps
 vivent selon leurs mérites. Alors, la mort n'a jamais aucun
 pouvoir absolu : bien qu'elle emporte par le droit de sa puis-
 sance la créature faite de boue assemblée, née d'une semence
 mortelle et revenue à la terre, rien dans les actions des justes
 ne cède à aucun trépas⁴.

Donc, quand la cour, dans sa confusion, voit soudain ses
 descendants frappés, les mères en pleurs courent vers les
 cadavres ; la mort est sous leurs yeux, et la cause de cette
 mort n'apparaît pas dans une blessure. Elles frappent leur
 poitrine de leurs poings, s'arrachent les cheveux et, de leurs
 ongles, lacèrent précipitamment leurs joues noires. Mais elles

2. Dans tous les manuscrits et chez tous les éditeurs, le v. 278 est avant le
 v. 277 : j'ai procédé à cette inversion, car *haec... haec* se rapporte à *corpora*, et
 le v. 278 développe la généralité du v. 277.

3. Le verbe *migrare* est emprunté par les chrétiens (TERTULLIEN, *Anim.* 34,
 4) au vocabulaire pythagoricien de la métempsycose (OVIDE, *Met.* 15, 172).
Huic (pronom neutre) renvoie à l'ordre normal de la nature, qui voit le bien-
 portant et le jeune rester en vie plus longtemps que le malade ou le vieillard.

4. Avit reprend ici, dans un bref sermon moralisateur, ce qu'il avait déjà
 illustré longuement par l'*exemplum* de la parabole du Riche et de Lazare (3,
 220-310) : devant la mort qui frappe sans distinction sur le plan matériel,
 seules comptent véritablement les vertus morales (*merita*) pour distinguer
 les justes des pécheurs et accorder aux premiers le *refrigerium*, repos éternel
 qu'ont mérité leurs actions. L'expression *complere tempora* (v. 286) est topi-
 que dans la poésie depuis VIRGILE, *Aen.* 9, 107 et OVIDE, *Met.* 11, 311.

Nec dominos planxere diu, mox occupat omnes
 luctus quamque suos, sonat unus in aethere clamor
 non uno ex fletu. Coniungit uoce tumultum
 300 nulla uacans a morte domus. Tum lumine multo
 omni curatur populosum funus in urbe.
 Iustitium iustum cogit maerere merentes.
 Et dum quis proprio seruat lamenta dolori,
 exequias tardant luctus inhumataque turba
 dilata iacuit tantisper sorte sepulchri ;
 305 et nisi iam tandem uacuos et honore carentes
 uel nuda tellure locet uel concremet igni
 uix collecta manus, quae tantos clauderet urna.

Tum regem circum commoto murmure sistit
 maesta cohors humiles depromens uoce querellas :
 310 « Heu nimium nostris aduersa potentia rebus
 Hebraeum populi, totiens cui uindice dextra
 militat omne malum, totus cui denique mundus
 pugnat et irato succedunt prospera caelo.
 Vis quaedam secreta Dei maiorque potestas
 315 haec in sceptris furit gentemque ulciscitur ipsam

310-330 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 474-476
 96-98

314-317 CLAUDIEN, *Carm.* 7,

LNR G

297 quemque L || 298 coniungit LNR : confundit G || 300 populosum G ||
 301 iustitium LNR G^{pc} : iudicium G^c || merere R G || 307 tantus R || 308
 commota murmure N

310-330 Ex 12, 33

1. Parmi l'abondance de noms qui expriment le deuil, *funus* est employé dans des sens différents : au pluriel (v. 292), il désigne les « cadavres » (comme en 4, 526 et, p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 6, 510), au singulier (v. 300) le cortège funèbre. Si l'expression topique *pectora contundunt* (v. 294) se rencontre dans SÈNEQUE, *Thy.* 1046 ou LUCAIN, 2, 38 et 335, ainsi que dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 752, l'expression du deuil est ici inspirée de l'attitude d'Anna devant Didon mourante (*Aen.* 4, 673 s.).

2. L'adjectif tardif *populosus* (v. 300) se rencontre en poésie dans PRUDENCE, *Perist.* 4, 61 ou SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 15, 27. Le nom *iustitium* – ici opposé à *proprio dolori* pour former une figure étymologique avec *iustum* –

ne pleurèrent pas longtemps les maîtres, bientôt, c'est leur propre chagrin qui les accapare toutes ; dans l'éther résonne un seul cri qui ne provient pas d'une seule douleur¹. Aucune demeure n'étant épargnée par la mort, elles expriment à l'unisson leur désarroi. Alors, en pleine lumière, dans chaque ville, on s'occupe de funérailles en nombre. Un juste deuil public² pousse dans le malheur ceux qui le méritent. Et tandis que chacun réserve ses lamentations à sa propre douleur, le chagrin retarde les obsèques et une foule privée de sépulture gît, dans l'attente que lui échoit un tombeau³ ; à moins que, finalement, une troupe péniblement rassemblée afin d'enfermer un si grand nombre dans l'urne, soit pose dans la terre nue, soit brûle par le feu les corps désormais dépouillés et privés de toute considération⁴.

Alors, autour du roi, un murmure s'étant répandu, se tient une foule affligée exprimant de sa voix d'humbles plaintes : « Hélas, trop hostile à nos affaires est la puissance du peuple hébreu, au service de qui, tant de fois, tout le malheur arme sa dextre vengeresse, au service de qui, finalement, le monde entier combat, et pour qui la prospérité survient du ciel irrité. Quelque force secrète de Dieu et un pouvoir supérieur se déchaînent contre notre sceptre, et le sacrifice du monde venge

désignant à l'époque classique la suspension des affaires judiciaires provoquée par un malheur public, signifie, dès Tacite, le « deuil public » (voir TLL VII, 2, 717, 80 s.), comme dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 2, 8, 1 ou DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 382.

3. L'expression maniérée *sorte sepulchri* – dans laquelle *sepulchri* est une métonymie pour *mortis* – rappelle DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 389 *totum sors mortis tenebat*, expression qui se rencontre dans VVLG. Sirach 48, 5 (à rapprocher aussi de PRUDENCE, *Psych.* 474 *belli sub sorte* [repris en 3, 346] et de *sorte pericli* dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 22, 105, et à opposer à *sors uitae* dans OVIDE, *Trist.* 5, 3, 28).

4. Pour les vers 305-307, je suis la ponctuation et l'interprétation proposées dans RAMMINGER 1988, p. 325, en supprimant la virgule à la fin du vers 306, ce qui fait du singulier collectif *collecta manus* le sujet de *locet* et *concremet* (contrairement à GOELZER 1909, p. 51 qui sous-entend un *esset* que je ne comprends pas) : comme dans VIRGILE, *Aen.* 11, 34, *manus* désigne le petit groupe d'hommes formant un cortège mortuaire.

orbis iactura : solos pereuntia saluant
 uictores elementa suos redimuntque cadendo.
 En iacet Aegyptus nec iam reparabilis ultra.
 Atque utinam poenas uiuis damnumque per arua
 320 ferret adhuc diuina manus nec funere tanto
 deceptam subita uacuasset caede Canopum !
 Tandem parce solo causasque expelle ruinae,
 dum leuior strages, dum quisquam luce tenetur,
 325 dum superest, qui terga premat, qui limite trudat
 et, nequam si forte uelint ex corde morari,
 non sinat eiecto depellens hospite cladem.
 Permoueat noster natorum funere luctus,
 permoueat te forte tuus : uel pauca superstent
 pignora, quae tantos tergant seruata dolores
 330 et detruncatae reparent dispendia gentis. »
 His dictis lacrimas populus dedit. Ipse superbus
 frangitur ad fletum princeps uictumque fatetur.

320 STACE, *Theb.* 10, 762
 Aen. 11, 159

327 STACE, *Theb.* 4, 576

329 VIRGILE,

LNR G

316 orbis LN : urbis R G || solas R || soluant L^cR^{pc} || 319 poetas L || 322
 expellere R || 323 laeuior L || strages L^c G : stragis NR || 325 nequam LNR :
 ne quem G || 328 te LNR : uel G

1. Pour exprimer l'impuissance des Égyptiens devant la force divine qui protège les Hébreux, Avit utilise un vocabulaire aux connotations sotériologiques exprimant le désarroi des Égyptiens confrontés à un pouvoir qu'ils ne peuvent combattre : le verbe *militare* avec un datif, dans le sens de « être au service de », est usuel chez les auteurs chrétiens, en parlant du service de Dieu ; ici il est employé dans un sens plus large, comme dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 1, 363 ; *saluare* et *redimere* désignent habituellement l'action salvatrice du Christ ; l'adjectif *reparabilis* est tardif : il est en particulier employé dans AUSONE, *Ecl.* 18, 6 (n° 365 éd. Souchay) pour qualifier le phénix (qui est un des symboles du Christ).

cette nation même : en disparaissant, les éléments sauvent leurs seuls vainqueurs et les rachètent par leur chute. Voici que gît l'Égypte sans pouvoir désormais se relever¹. Si seulement la main divine apportait, comme elle l'a fait jusqu'à maintenant, un châtement pour les vivants et un dommage dans l'étendue des champs², et si elle n'avait pas vidé par un si grand deuil Canope surprise par un soudain massacre ! Épargne enfin ce sol et chasse les causes de cette ruine, pendant que le carnage est encore modéré, pendant que se tient encore quelque homme sous la lumière du jour, pendant que reste en vie celui qui peut leur faire courber l'échine, qui peut les chasser de nos frontières et – si d'aventure ces veules ont à cœur de s'attarder – qui peut arrêter et bannir le désastre en expulsant l'étranger³. Puisse t'émouvoir le deuil causé par la mort de nos fils, puisse peut-être t'émouvoir ton propre deuil : que subsistent au moins quelques-uns de nos chers enfants, pour essuyer, sauvés, de si grandes douleurs et réparer les dommages subis par la nation décapitée. » A ces mots, le peuple ajouta ses larmes. Le prince lui-même est brisé, dans son orgueil, par ces pleurs⁴, et il avoue sa défaite.

2. La foule égyptienne se plaint que, contrairement aux précédentes (*adhuc*), la dernière plaie ne porte pas atteinte aux seules terres, en épargnant les populations. Après les plaintes sur l'ensemble du peuple (v. 310-321), la foule s'adresse directement à Pharaon pour lui demander d'agir au plus vite (v. 322-330). Les vers 314-317 sont une imitation contrastante de CLAUDIEN, *Carm.* 7 (3 *Cons. Hon.*) 96-98.

3. *Nequam* est l'adjectif qualifiant *corde*. Au v. 326, *hospes* désigne les Hébreux et, plus bas, au v. 338 les Égyptiens : dans les deux cas, il désigne bien l'étranger par rapport au peuple considéré.

4. En latin tardif, la préposition *ad* est utilisée dans un sens causal pour indiquer « le fait à l'occasion ou à propos duquel se produit celui que l'on rapporte » (GOELZER 1909, p. 151), notamment avec les verbes exprimant une émotion, sur le modèle de tournures comme *ad rem commoueantur* dans SÈNÈQUE, *Epist.* 52, 14.

Haec perturbata sed dum tractantur in aula,
 Hebraei uatum studio monitisque supernis
 335 optima quaeque sacris fingunt epulisque requiri ;
 uasaque, sollemnis quae poscat plurima cultus,
 ornamenta etiam uestesque, monilia, gemmas
 ut reddenda petunt : nec tardus commodat hospes
 ditat et ignorans trepidam manus aemula plebem.
 340 Quae iam digna tuis pendantur laudibus ora,
 summe Pater, qui tam saeuo sic uteris hoste ?
 Adnuit aduersus, largitur munera nolens,
 quae secum dimissa ferant : nec soluere tantum
 sufficit oppressos, opibus ditantur euntes
 345 thensaurosque nouos libertas reddita sumit.
 Inter feruentes inimica in sede furores
 praedatur dominum fugiens fallitque uidentem,
 praesentem uacuat ; non tam discedere pulsos
 quam laetos migrare putes. Portantur auari
 350 sic Pharaonis opes : quem tunc mercede soluta
 seruitii longum credas taxasse laborem.

347 VIRGILE, *Aen.* 7, 350

LNR G

333 perturbatas et NR || 334 que om. R || 335 requiri LNR : requirunt G ||
 336 sollemnes G || poscunt R G || 339 trepida R || 340 dignatus spandatur R
 || 341 utere R || 343 tecum dimisse feras LNR Peiper || 348 non LNR : ne G ||
 349 letos L loeto R || portantur LN G : putantur R

347 *Itala*, Ex 3, 22 (= AUGUSTIN, *Quaest. hept.* 2, 6)

333-370 Ex 12, 35-36

1. Le verbe *fingere* est utilisé dans un sens fort, positif, « concevoir par la pensée, envisager », et non pas négatif, « prétendre fausement », comme le traduit GOELZER 1909, p. 256. Cet emploi, usuel (voir TLL VI, 1, 775, 30 s.), est à rapprocher de l'expression *fingere mentes* (= *persuadere*) que l'on rencontre par exemple dans SILIUS ITALICUS, 1, 440 ou VALERIUS FLACCUS, 5, 533.

2. Le verbe *commodare* est celui qui est utilisé dans le récit de cet épisode dans Ex 12, 36. Le participe *ignorans* est employé dans le sens de « ignorant les conséquences de son acte » comme en 2, 216 : en effet, la restitution de ces richesses sera l'une des motivations invoquées pour pousser les Égyptiens à combattre (v. 496). Dans l'expression *manus aemula* (reprise en 6, 534), l'adjectif rappelle la caractéristique principale du diable (2, 118).

Mais, tandis que ces propos se tenaient à la cour bouleversée, les Hébreux, s'appuyant sur le dévouement de leurs prophètes et les conseils célestes, envisagent¹ de réclamer tout ce qu'il y a de mieux pour leurs cérémonies et leurs repas ; les vases qu'en très grand nombre réclame le culte solennel, les parures aussi, ainsi que les vêtements, les colliers, les bijoux, ils demandent qu'ils leur soient rendus ; sans retard l'hôte s'exécute, et cette nation jalouse, ignorante, enrichit la plèbe apeurée².

Quelles bouches, dignes de tes louanges, peuvent désormais s'ouvrir, Père très haut, toi qui traites de cette manière un ennemi si cruel³ ? L'adversaire consent, il distribue contre son gré les richesses abandonnées qu'ils emportent avec eux⁴ ; car il ne te suffit pas seulement de libérer les opprimés ; en partant, ils sont comblés de richesses, et leur liberté retrouvée accueille de nouveaux trésors. Au milieu de la fureur agitant le séjour ennemi, le fugitif vole son maître, trompe son regard, le dépouille en sa présence⁵ : ils paraissent bien moins se retirer, après avoir été chassés, que partir, joyeux, vers un nouveau pays. Ainsi, sont emportées les richesses du cupide Pharaon : on peut penser qu'en s'acquittant de ce salaire, il a alors payé le prix de la longue servitude qu'il leur a infligée.

3. Les v. 340-341 reprennent le topos usuel de l'incapacité à chanter les louanges divines : voir 3, 335 s. et 5, 6 s. *Pandere* est un verbe courant dans le vocabulaire exégétique, où il signifie « expliquer les mystères de l'Écriture », p. ex. dans JUVENCUS, 2, 555 ; JÉRÔME, *In Is.* 29, 9-12 (CCL 73, p. 374, l. 61) : voir TLL X, 1, 199, 50-63.

4. J'adopte la lecture de G *quae secum dimissa ferant* : le verbe est à la troisième personne, car Avit continue le récit, commencé dans les vers 333-339, puis interrompu par une incise (invocation à la deuxième personne), selon une séquence identique à 4, 293-305.

5. Le verbe *praedari* est utilisé dans le texte de l'*Itala* de Ex 3, 22 (Dieu annonce à Moïse les événements de Ex 12, 32) que transmet AUGUSTIN, *Quaest. hept.* 2, 6 (CSEL 28, 2, p. 94). La fin du vers 347 est une variation sur l'expression virgilienne de *Aen.* 7, 350 *fallitque furentem*. Dans les vers suivants s'opposent les verbes *discedere* (signifiant la fuite hors de l'Égypte) et *migrare* (verbe simple pour le composé *immigrare*, indiquant la marche vers la terre promise).

Nonnumquam rectis et, quae contraria, prosunt
 et, quae laeua malus uoluit, mutata recurrit
 in dextrum uertente Deo solosque nocentes
 355 uis odii perimens meditata in uulnera ducit
 et partos fratri laqueos incurrere cogit.
 Egressi interea trepido de rege ministri
 compellunt celerare fugam coguntque uolentes,
 praecipitant alacres et festinantibus instant
 360 pellendasque putant pulsa cum gente ruinas.
 Iam prope centenum compleuerat aduena lustrum
 in regnis, Aegypte, tuis, ex tempore quondam
 quo priscus patriarcha Iacob perduxerat illic
 bis sena cum prole domum carosque nepotes,
 365 quo per fecundum creuerunt milia patrem.
 Procedit tandem populus moxque agmine iuncto
 diram linquit humum tenebrisque ac luctibus orbam ;
 nam uicina dies nondum produxerat ortus.
 Haec nox festa Deo redeuntibus annua sacris,
 370 haec genti sollemnis erit, quae soluitur hoste.

358 VIRGILE, *Aen.* 1, 357 361-365 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 366-
 369 364 VIRGILE, *Aen.* 6, 682 367 OVIDE, *Met.* 3, 515-518

LNR G

353 malus LNR : manus G || motata R || 354 solus LR || 363 illic LNR : illuc
 G || 365 secundum R || 366 uicto N || 367 que om. R G || 368 hortus L || 370
 gentis R G

361 Ex 12, 40 364 Gn 46, 27 365 Ex 1, 7 369-370 Ex 12,
 41-42

1. Le petit sermon général des v. 352-356 explique le sens moral du « vol » des richesses par les Hébreux : il s'agit en fait d'un juste salaire récompensant les années de servitude [voir AUGUSTIN, *Vet. test. serm.* 8, 16 (CCL 41, p. 93, l. 376 s.)]. Il se clôt sur une sentence générale (v. 356), proverbe latin connu par OVIDE, *Ars* 1, 646, et, dans la Bible, par Si 27, 29 : *qui <statuit> laqueum alio peribit in illo* (voir aussi Ps 9, 16 et 34, 8).

Parfois, les événements contraires profitent aux justes, et le mal voulu par le méchant, transformé, se convertit en bien, grâce au changement voulu par Dieu ; la force de la haine anéantissant les seuls coupables les amène à subir les blessures pour d'autres préméditées et les pousse à affronter les pièges préparés pour leurs frères¹.

Cependant, les serviteurs, sortis de chez le roi effrayé, les forcent à accélérer leur fuite : ils les incitent à partir, alors qu'ils vont de bon gré, les pressent, alors qu'ils sont pleins d'entrain, les harcèlent, alors qu'ils se hâtent, et pensent qu'avec l'expulsion de ce peuple, les maux vont être repoussés. Il y avait désormais presque cent lustres que l'étranger avait vécu dans ton royaume, Égypte, depuis le temps où, jadis, le vieux patriarche Jacob avait conduit là sa maison, en compagnie de ses deux fois six fils et de leurs chers descendants, depuis le temps où ils crurent par milliers, issus d'un père fécond². Le peuple s'avance enfin, et, bientôt, la troupe réunie, il abandonne cette funeste terre, aveuglée par les ténèbres et les deuils³ ; le jour suivant, en effet, n'avait pas encore pris naissance. Cette nuit – fête annuelle consacrée à Dieu par des cérémonies renouvelées – sera sacrée pour la nation qui se libère de l'ennemi.

2. L'adjectif *priscus*, marque de respect et de vénération, qualifiait un autre patriarche, Hénoch, en 4, 178. Des soixante-dix descendants qui composent la « maison de Jacob » (voir p. 128) est issu le peuple hébreu, constitué de six cent mille hommes en âge de porter les armes – auxquels il faut adjoindre les femmes, les enfants et les vieillards – selon AUGUSTIN, *Ciu.* 15, 8 et *Quaest. hept.* 2, 47 (CSEL 28, 2, p. 117-123).

3. En utilisant l'adjectif *orbis* signifiant « aveuglé » – comme dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 3, 195 (voir TLL IX, 2, 927, 68 s.) – Avit fait une imitation contrastante d'OVIDE, *Met.* 3, 515-518, passage dans lequel Penthée, contempteur des dieux, se moque de la cécité de Tirésias : comme dans ce passage, *tenebrae* est une métaphore pour désigner le malheur (chez les chrétiens, les ténèbres sont la marque de l'aveuglement dû au péché). Les deux vers suivants font allusion à l'institution de la célébration perpétuelle de la Pâque juive (voir Ex 12, 42), en reprenant l'adjectif *solemnis* utilisé dans Ex 12, 14.

Primo conspicuus fulgebat in ordine ductor
 legifer adiuncto praecedens agmina fratre.
 Post quos belliferae disponunt arma cohortes
 ducunt et ualidas instructo robore turmas.
 375 Arma ferunt humeris, enses per cingula laeua
 dependent lateri, presso tum uertice cassis
 fulget et albenti certat lux ferrea lunae.
 Nituntur iaculis alii clipeosque sinistris
 uoluunt et rapido meditantur bella rotatu.
 380 Gaudet pars etiam pharetris uolucresque sagittas
 hostis in occursum mittendis mortibus aptat,
 aut si forte uirum fugientia terga sequatur,
 ut pinnata leues transmittant spicula uentos.

375 VIRGILE, *Aen.* 12, 707 ; *Aen.* 4, 149 375-376 VIRGILE, *Aen.* 11,
 693 376-377 STACE, *Theb.* 8, 401 ; DRACONTIUS, *Romul.* 4, 42 377
 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 192 378 STACE, *Theb.* 8, 384 379
 VALÉRIUS FLACCUS, 6, 551 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 5, 247 380
 OVIDE, *Met.* 9, 102 382 OVIDE, *Met.* 9, 127 383 PRUDENCE,
C. Symm. 1, 101

LNR G

372 agmine N || 376 dependunt LR^{nc} G || 383 pennata G

1. Le *ductor*, général épique depuis VIRGILE, *Aen.* 5, 133 ; STACE, *Theb.* 5, 8 (voir TLL V, 1, 2168, 19 s.), désigne aussi Moïse dans CLAUDIEN MAMERT, *Anim.* 1, 20 (CSEL p. 70, 9), et Avit l'utilise encore au v. 704. Ce qualificatif est appliqué au Christ par PRUDENCE (p. ex. *Cath.* 10, 165 ou *Psych.* 11). Moïse marche en tête de l'armée, tel Turnus : *praecedens agmina* est une variation de *praecesserat agmen* de *Aen.* 9, 47. *Legifer* est l'épithète épique usuelle pour Moïse (cf. 2, 295 et 5, 64), qui s'oppose à *bellifer* (voir SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 9, 74, où l'adjectif qualifie métaphoriquement la terre) pour distinguer le guide pacifique conduisant l'armée : d'après TLL II, 1813, 55-58, ce sont les deux seuls emplois de cette forme, la poésie classique utilisant *belliger*, épithète divine p. ex. dans LUCAIN, 1, 62 pour Janus et dans SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 901 pour Pallas ; dans SILIUS ITALICUS, 4, 163 (repris dans CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 671 et 1023), l'épithète qualifie, comme ici, l'ensemble de la troupe.

Au premier rang se détachait par son éclat le guide législateur, précédant ses troupes en compagnie de son frère¹. Derrière eux, les cohortes guerrières fourbissent leurs armes et devant les vaillants escadrons à la vigueur déployée². Ils portent leurs armes sur l'épaule, leurs épées pendent à leur ceinture sur le flanc gauche, ensuite, leurs casques, enfoncés sur la tête, brillent, et leur éclat métallique rivalise avec la lune blanchissante. Les uns s'appuient sur leurs javalots et font tourner leurs boucliers de la main gauche et s'apprêtent à la guerre par un mouvement rapide. Certains encore sont fiers de leurs carquois et préparent des flèches ailées contre l'attaque de l'ennemi pour envoyer la mort, ou, si d'aventure ils étaient aux troupes de fugitifs, afin que les pointes empennées fendent l'air léger³.

2. *Robur* est compris par GOELZER 1909 comme « troupe d'élite », sens qu'il a chez les historiens classiques. Je préfère lui donner son sens métaphorique, usuel chez les poètes, de « vigueur, force », pour qualifier – de manière un peu précieuse – avec le participe *instructus* (pris dans le sens militaire de « déployer »), *turmas* (le nom est employé dans *Ex* 12, 51) ; c'est un écho aux *ualidas... turmas* de LUCAIN, 1, 474.

3. Les vers 375-383 reprennent des poncifs épiques en imitant, en premier lieu, les descriptions d'armées que l'on rencontre dans l'*Énéide*. Les armes resplendissantes sont un lieu commun de la description épique qu'Avit varie ici, en ne parlant que du casque. *Lux* (v. 377) désigne l'éclat du fer (TLL VII, 2, 1913, 51). L'expression *uoluere clipeos* ne se rencontre qu'ici, d'après TLL III, 1354, 32 ; elle varie la tournure *clipeos uertere* qui se lit dans STACE, *Theb.* 8, 384, passage dont Avit s'inspire largement. Le substantif *rotatus* (v. 379) se rencontre dans STACE, *Ach.* 2, 131 dans un emploi similaire : le bouclier tourne dans la main des soldats pour montrer qu'ils sont prêts au combat, comme Énée sur le point d'affronter Turnus dans *Aen.* 10, 261. La *uolucris sagitta* (v. 380) est un poncif épique (voir p. ex. SILIUS ITALICUS, 7, 646 et PRUDENCE, *C. Symm.* 1, 363) que l'on rencontre en particulier dans OVIDE, *Met.* 9, 102, dont Avit s'inspire, comme le prouve le v. 382, qui est proche de *Met.* 9, 127. La flèche empennée (v. 383) est aussi un lieu commun des descriptions d'armée : voir p. ex. SÈNÈQUE, *Thy.* 861 ou PRUDENCE, *Ham.* 498 repris dans DRACONTIUS, *Romul.* 6, 47.

Incendit pauidum postrema per agmina uulgus
 385 non impar numero, caelum cum pingitur astris
 aestuat aut motus pelagi crispantibus undis,
 litore uel quantas conuerit fluctus harenas
 uel quantis stillant umentia nubila guttis.
 390 Mirantur Pharii satrapae nec credere tantum
 se potuisse uident : placet eiecisse tot hostes.
 Sed non, haec acies, acie saluabere ferri :
 quamlibet innumeris peditum stipere cateruis,
 unus pugnabit cunctis pro milibus Auctor.
 395 At populus lento moderatus tramite gressum
 arreptum carpebat iter, praecedere tantum
 adgressis ducibus quantum uel tarda senectus
 uel rudibus reptans infantia sustinet annis,
 ne praematurus fragilem constrictet eundo
 aetatem sexumque labor. Sic cuncta supernus
 400 dispensat nutus plebique adsistit ouanti.

393 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 465 ; PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 1, 74-76

394 VIRGILE, *Aen.* 5, 610 398-399 SILIUS ITALICUS, 15, 356.

LNR G

384 agmine L || 387 litorem R || 388 tumentia N || 390 se L G^{nc} : sed NR G^{nc} || 391 haec acies acie LNR : hac acie duri G || 392 stipere L^{nc}R G : stipere N stupere L^{nc}

393 Ex 14, 14

395 Ex 13, 21

1. *Postrema agmina* est une expression usuelle des historiens (p. ex. TITE LIVE, 31, 40, 8) et des poètes épiques (p. ex. SILIUS ITALICUS, 16, 496 ou STACE, *Theb.* 12, 125). Ici l'arrière-garde s'oppose au chef qui est *primo in ordine* (v. 371). De la même manière *pauidum uulgus* rappelle aussi les multitudes apeurées de TITE LIVE, 3, 15,7, alors que la fin du v. 384 est une variation de *per agmina uultus* qui se lit dans STACE, *Theb.* 7, 127, et de *agmina uulgi* qui se lit dans LUCAIN, 2, 201 ou STACE, *Theb.* 5, 43 (*agmine uulgus* dans SILIUS ITALICUS, 10, 626).

2. Les comparaisons exprimant l'importance de l'armée hébraïque sont proverbiales : *caelum pingitur* rappelle SÈNEQUE, *Med.* 310 *aether pingitur* ; *crispantibus undis* évoque VALÉRIUS FLACCUS, 1, 311 *crispans pelagus* et ANTHOLOGIE LATINE, 718, 19 (RIESE, I, 2) *tremulo crispentur caerulea motu*. Le verbe *crispere* est ici employé dans un sens réfléchi (cf. *leuare* en 5, 626 et *miscere* en 3, 228) comme dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 1, 240 *crispante freto*.

Une foule apeurée, constituant toute l'arrière-garde, s'avance¹ : son nombre n'est pas inférieur à celui des astres lorsqu'ils brodent le ciel, à celui des vagues de la mer se gonflant sous l'onde frémissante ; il est aussi grand que celui des grains de sable que les flots balaient sur le rivage ou que celui des gouttes tombant des nuages humides². Les satrapes de Pharos s'étonnent et ils voient une masse si grande qu'ils n'auraient pas pu l'imaginer : ils se félicitent d'avoir chassé tant d'ennemis³. Mais, ô file d'Hébreux, tu ne seras pas sauvée par le fil des armes : bien que tu sois entourée d'innombrables troupes de fantassins en rangs serrés, seul, pour tous ces milliers de gens, combattra le Créateur⁴. Mais, le peuple, réglant son pas sur un lent déplacement⁵, parcourrait la route qu'il venait de prendre, les chefs se mettant à sa tête pour le guider dans la mesure où le supportent la vieillesse lente⁶ ou l'enfance rampante, aux années encore incultes, en veillant à ce qu'une souffrance prématurée, par le voyage, n'afflige un âge et un sexe fragiles. Ainsi, la volonté du Très-Haut pourvoit à tout et assiste le peuple triomphant.

3. Pour donner une coloration exotique au passage, les chefs égyptiens sont désignés par le nom *satrapae*, qui définit, dans son sens exact, un gouverneur perse (voir dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Carni.* 2, 78). Les vers 389-390 sont d'une construction peu claire, qui essaie d'intégrer la reprise virgilienne *credere tantum* (*Ecl.* 10, 46) : *uident* est pris à la fois dans le sens propre de « voir » et dans le sens de « constater » suivi de la prop. inf. *se credere potuisse tantum*.

4. Le vers 391 a une expression très maniérée : pour utiliser la paronomase *acies/acie*, Avit insère dans son récit une interpellation avec un verbe à la deuxième personne et le groupe *haec acies* (le démonstratif pris dans le sens déictique « dont je suis en train de parler ») qui est un vocatif. Ces vers reprennent des lieux communs épiques pour désigner l'importance de l'armée, en associant STACE, *Theb.* 12, 657 (*et innumeris peditumque equitumque cateruis*) à l'expression topique *stipante caterua* de VIRGILE, *Aen.* 1, 497 (variée dans LUCAIN, 7, 492). *Iter arripere* est usuelle chez les poètes épiques, comme p. ex. dans STACE, *Theb.* 1, 100 (voir les attestations données dans TLL II, 643, 34-37), tout comme *moderatus gressum* (voir TLL VIII, 1213, 46).

5. Le substantif *tramite* est un écho à VIRGILE, *Aen.* 5, 610 : par ce seul mot, Avit induit une imitation contrastante entre le déplacement rapide de l'arc d'Iris et la marche lente des Hébreux, et, par ce seul mot, il annonce l'épisode suivant du signe divin qui guide le peuple comme, dans Virgile, l'arc est un signe des dieux.

6. La lenteur de la vieillesse est un lieu commun poétique : p. ex. VIRGILE,

Ergo ubi signatis sederunt milia castris
 armatusque pedes uulguis uallauit inerme,
 uespere tum primo stanti adsimulata columnae
 insistens puro resplenduit aethere flamma :
 405 non tamen ut moto dirum micat ignis in axe,
 prodita cum terris caeli portenta minantur
 seu morbis tristem bellisque aut cladibus annum ;
 sed radiis fulgens et lumine candida laeto
 ostendit nitidum castris mirantibus ignem.
 410 Diffugiunt tenebrae uicinaque sidera cedunt
 et latuit rutilis oppressus fulgor in astris.
 Obstipuere uiri primum, perterruit omnes
 incussitque metum nouitas, tum luminis usus
 paulatim caeleste iubar commendat amori.
 415 Maxima nocturnas iam pars exegerat horas
 et uoluenda dies instabat sorte propinqua :
 cunctorum ante oculos per caelum uisa moueri
 arripuitque uiam populo spectante columna.

401-449 PRUDENCE, *Cath.* 5, 41-44 ; 9, 77-78
 8, 247 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 796
 30 413 OVIDE, *Met.* 4, 775 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2,
 251 416 VIRGILE, *Aen.* 9, 7 ; OVIDE, *Epist.* 21, 43

408 VALÉRIUS FLACCUS,
 408-409 OVIDE, *Met.* 15,

LNR G

403 adsimulata NR : adsimilata L ass- G || 405 moto LNR : noto G || 406
 portanta L^{pc} || 409 ante versus crux posita in G || 411 deest in G || rutilus R ||
 412 obstipuere G || 413 incurisit L^{pc}

401-449 Ex 13, 21

Aen. 9, 610 ; HORACE, *Serm.* 2, 2, 88 ; SILIUS ITALICUS, 10, 103. PRUDENCE, *C. Symm.* 2, 277 utilise l'expression *rudibus annis* pour désigner les premiers âges, encore incultes, du monde.

1. L'expression *signatis castris* (v. 401) fait allusion, sans le nommer, au camp mentionné dans Ex 13, 20 : *castremetati sunt in Eiham*. Le verbe *micare* (v. 405) est utilisé en 2, 132 dans un contexte négatif à propos du serpent ; c'est

Donc, lorsque les milliers d'hommes se furent arrêtés dans le campement qui leur avait été assigné et que les fantassins en armes eurent entouré la foule sans armes, alors, au soir naissant, dans l'éther limpide, resplendit une flamme se tenant au-dessus d'eux, qui ressemblait à une colonne immobile : non pas pourtant comme, dans le ciel ébranlé, scintille de façon sinistre le feu, lorsque les prodiges produits par le ciel menacent les terres d'une année funeste, du fait de maladies, de guerres ou de carnages¹ ; mais par ses rayons étincelants et la blancheur éclatante de sa lumière sereine, elle montre un feu éblouissant au camp étonné. Les ténèbres s'enfuient, les étoiles voisines pâlisent, et l'éclat étouffé des astres rougeoyants fut caché. D'abord les hommes gardèrent le silence, la nouveauté du phénomène les effraya tous et suscita leur peur² ; ensuite, peu à peu, l'habitude de cette lumière recommande son éclat céleste à leur amour.

Déjà, les heures de la nuit avaient achevé la majeure partie de leur cycle et le jour qui allait se déployer les pressait de son arrivée prochaine³ : devant les yeux de tous, dans le ciel, la colonne sembla bouger et se mit en route sous le regard du

le verbe usuel pour exprimer la lumière zébrée de l'éclair – désigné par l'expression *portenta caeli* dans VIRGILE, *Aen.* 8, 533 : p. ex. VIRGILE, *Aen.* 1, 90 ou Ex 19, 16 repris dans DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 15 (voir TLL VIII, 930, 10 s.).

2. La peur des Hébreux devant ce phénomène divin est exprimée par l'expression épique *obstipuere uiri*, variation de *Aen.* 2, 120 *obstipuere animi*, qui marque la peur humaine face à un prodige extraordinaire (voir aussi STACE, *Theb.* 6, 738).

3. Le passage au jour suivant est une nouvelle fois exprimé par une périphrase maniérée, d'inspiration virgilienne (*uoluenda dies* est repris de *Aen.* 9, 7) et ovidienne (OVIDE, *Am.* 1, 5, 1 *mediam dies exegerat horam* et *Epist.* 21, 43 *dies... instat*). La coloration virgilienne est encore présente dans les vers suivants, qui décrivent le départ de la foule des Hébreux, sous la conduite de Moïse et Aaron, guidés par la colonne. Dans l'*Énéide*, le verbe *certare* (v. 421) désigne l'attitude du héros guerrier affirmant sa supériorité en rivalisant avec ses compagnons dans un esprit de saine émulation : *Aen.* 5, 108 à propos des jeunes guerriers prêts à s'affronter dans les jeux ou 5, 485 à propos d'Énée prêt à affronter ses adversaires au tir à l'arc.

420 Protinus hanc patres sancti sensere sequendam,
 esse ducemque ducum : laeti mox praesule tanta
 abruperere moras, castris excedere certant.
 Tunc, ut quaeque tribus primum sortita laborem
 ordine carpit iter, sequitur tum cetera pubes.
 425 Haec inter clarum rediens lux pandit olympum ;
 flammae pallescit conspecta sole columna.
 Vertitur in nubem totus, qui fulserat, ignis,
 sed species perstat tensae super aethera formae.
 Tertia nocturnos deterserat hora liquores
 et matutinas scandens sol uicerat umbras :
 430 ecce, nouum dictu, caelo seruata sereno
 frigida feruenti iussa est opponere nubes
 se radio densumque parat tenuissima tegmen.
 Sic circumiectis, tellus quis ardet eoa,
 aestibus ignorat genuinum turba calorem,
 435 uesperis ut credas leni respergere flatu
 blanda uel umentes diffundere frigora uentos.
 Nec tamen hanc nubem taetro suffusa colore
 forma dabat nec concreto sic horrida uultu,
 ut terrent, ualidos cum promunt nubila nimbos :

422 VIRGILE, *Aen.* 8, 444 423 VIRGILE, *Aen.* 5, 74 426
 LUCRÈCE, 1, 649 ; MARIUS VICTOR, *Aleth.* 3, 763 436 VIRGILE, *Georg.* 1,
 352 438 VIRGILE, *Georg.* 4, 254 439 LUCRÈCE, 3, 19

LNR G

420 tanto G^{pc} || 421 castrisque G || 428 ora L ore R || 430 caelos seruata L
 || 431 nubes N || 433 circumiectis L || 435 respergine G || 436 uel umentes
 LNR : gelu mitis G || frigore L || 438 nec LN G : ne R

1. *Sortita laborem* est une imitation contrastante sur *omnes... laborem/sortiti* de *Aen.* 8, 444-845, où Vulcain enjoint aux Cyclopes de se répartir les tâches dans la fabrication du bouclier d'Énée. Ici, le peuple hébreu se divise en tribus, qui vont se répartir les tâches dans la quête de la terre promise (allusion au partage de la terre de Canaan par Josué dans Jos 13-22). Comme au v. 402, Avit établit une distinction entre les soldats (*pubes* est la jeunesse en armes dans Virgile) et les civils (*tribus*).

2. *Olympus* est utilisé par catachrèse pour désigner le ciel, comme c'est déjà

peuple. A l'instant, les saints patriarches comprirent qu'il fallait la suivre, qu'elle était le guide des guides : aussitôt, joyeux d'avoir une si grande protectrice, ils coupèrent court à tout délai, et s'affairent pour quitter le camp. Ensuite, dès que chaque tribu, à laquelle avait été assignée sa première tâche¹, prend la route en rang, toute la jeunesse suit alors.

Cependant, la lumière, en revenant, découvre le clair olymp², la colonne enflammée pâlit lorsque le soleil apparut. Le feu tout entier, qui avait brillé, se transforme en nuée, mais l'aspect du signe déployé au delà de l'éther demeure. La troisième heure avait dissipé les brumes nocturnes et le soleil levant avait vaincu les ombres matinales : voici que – phénomène nouveau –, restée intacte dans le ciel serein, la froide nuée reçut l'ordre de s'opposer aux rayons brûlants et, bien que très ténue, elle offre une épaisse protection. La foule ignore la chaleur naturelle du lieu, alors qu'alentour les ardeurs du soleil brûlent la terre de l'orient, de sorte que l'on croirait qu'une douce brise vespérale l'inonde ou que les vents humides répandent sur elle leur fraîcheur caressante³. Et pourtant cette nuée ne présentait pas une forme imprégnée par une couleur sombre, et n'avait pas l'apparence si compacte et si effrayante que les hommes en sont terrifiés lorsque les nuages provoquent de violentes pluies : mais tel

le cas chez les poètes classiques (p. ex. VIRGILE, *Ecl.* 6, 86 ou *Aen.* 9, 106 ; VALÉRIUS FLACCUS, 5, 691 ou SILIUS ITALICUS, 3, 671) et aussi chez les chrétiens (p. ex. JUVENUS, 3, 225 ou CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 150). PRUDENCE, *Perist.* 3, 63 utilise une image identique : *plaga pandat Eoa polum*.

3. Par le participe *circumiectis* (v. 433), Avit évoque l'image des fidèles préservés des chaleurs accablantes, comme les trois jeunes gens dans la fournaise (Dn 3, 50 faisant allusion à 1 M 2, 59) ou Hélias enlevé dans les flammes (cf. 4, 183-184). Encore une fois, le vocabulaire utilisé est pris aussi bien au sens littéral que spirituel : *respergere* est employé par les chrétiens pour désigner l'action de Dieu sur l'âme du fidèle (TERTULLIEN, *Res.* 7, 11), *blandus* étant un adjectif qui qualifie ce même Dieu, et le rafraîchissement évoque le *refrigerium* dont avait parlé Avit en 3, 274-278. Au v. 434, *genuinus* a bien son sens premier de « naturel, inné », qui rappelle la situation géographique du désert égyptien, contrairement au sens figuré, synonyme de *purus*, proposé dans TLL VI, 1, 1884, 84.

- 440 sed qualis madidi, solem cum uiderit, arcus,
 tanta fuit pulchrae species extenta columnae.
 Noctibus ignis erat lumenque accensa ferebat ;
 cum sol torreret, gelidi dabat umida roris.
 Has alternantem ducens cum tempore sortem
 445 mutauit natura uices ; substantia discors
 muneribus propriis concordem reddidit usum.
 Si mansit, mansere uiri : si mota, secuti.
 Si multis etiam iussa est pendere diebus,
 subdita defixo tardabant agmina uallo.
 450 Ista quater denis pietas percrebruit annis,
 dum uastos heremi curris, Iudaeae, recessus,
 uincla pedum firmante uia, dum tempore tanto
 non adtrita suum seruarent tegmina pondus,
 mollitieque noua, prisci durantis amictus
 455 sic longaeua foret quod non damnosa, uetustas,

443 VIRGILE, *Georg.* 2, 202 444-449 PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.*
 395-399 ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 26, 240-242 449 SILIUS ITALICUS, 4,
 39 ; 12, 576 ; STACE, *Theb.* 10, 457 450-466 PSEUDO-PROSPER, *Carm. de*
prou. 410-413 452 PRUDENCE, *Ditt.* 32

LNR G

440 uideret R || artus R^{re} || 443 terreret L || 449 tardabat L tardabunt R ||
 ualle R || 451 Iudaeae Peiper : iudaeae LNR iudaea G || 452 uia dum : uadum N ||
 454 durantis LNR Peiper : durantur G Gärtner || 455 foret e quod R

450-457 Ex 16, 35 ; Dt 8, 2-4

1. La comparaison – mêlant apparence extérieure et grandeur (*qualis uni* au vers suivant à *tanta* ainsi que l'hypallage des adjectifs *extenta* et *pulchra*) – avec l'arc-en-ciel est un écho supplémentaire au chant 4. *Fuit* (v. 441) est un parfait aoriste poétique, ce qui explique le subjonctif parfait *uiderit* pour marquer l'antériorité. L'expression *species extenta* rappelle la qualification de l'éclair dans SÈNEQUE, *Quaest. nat.* 1, 14, 4.

2. *Sol torreret* rappelle que les Hébreux traversent le désert et annonce la digression des vers suivants. *Mutare uices* (v. 445) est une expression usuelle pour l'alternance des phénomènes naturels tels le jour et la nuit : p. ex. VIRGILE, *Georg.* 1, 418 ; HORACE, *Carm.* 4, 7, 3 ; DRACONTIUS, *Laud. Dei* 3, 306 (voir TLL VIII, 1727, 75-81).

3. *Iudaeae*, invective négative comme en 4, 569, évoque le peuple impie, alors

celui de l'arc mouillé lorsqu'il a vu le soleil, l'aspect déployé de la belle colonne fut aussi grand¹. La nuit, elle était feu, et, enflammée, elle apportait la lumière ; lorsque le soleil embrasait le ciel, elle offrait l'humidité de la fraîche rosée. Alternant sa forme avec le temps, sa nature changea d'apparence² ; substance discordante, par ses dons propres, elle donna la concorde. Si elle restait, les hommes restaient : si elle bougeait, ils la suivaient. Si encore elle recevait l'ordre de rester suspendue plusieurs jours, l'armée soumise s'attardait dans le retranchement qu'elle avait désigné.

Cette bonté divine se multiplia pendant quatre fois dix ans, tandis que tu parcourais les vastes retraites du désert, juif³, le chemin consolidant les sandales attachées à tes pieds, alors que, pendant tant de temps, tes habits gardaient leur épaisseur sans être usés, et que, grâce à une souplesse toujours nouvelle, la longévité de ton vêtement, ancien mais résistant, était aussi grande que sans dommage⁴, alors que la manne

que *Hebraei* (v. 467) évoque le peuple élu, ancêtre des chrétiens (sur cette distinction, voir POINSOTTE 1979 et HECQUET-NOTI 2002). Ici *pietas* désigne la bonté divine que Dieu manifeste envers les hommes – ce sens se rencontre pour la première fois dans VIRGILE, *Aen.* 2, 536 et 5,688 –, contrairement à 3, 239 et 5, 281 où le mot a son sens usuel de « pitié » c'est-à-dire le respect manifesté par les hommes envers Dieu.

4. Contrairement à GÄRTNER 2000, p. 170, je garde la leçon *durantis* de LNR, adoptée par Peiper et Chevalier. En effet, je comprends la phrase ainsi : *mollitie noua* (ablatif instrumental), *uetustas prisci durantis amictus foret sic longaeua quod non damnosa <est>*, phrase grammaticalement sans problème (*sic... quod* pour marquer la comparaison comme en 5, 541 : voir GOELZER 1909, p. 690 et HOFMANN 1972, p. 581). La construction proposée par Gärtner, *mollitie noua, amictus prisci sic durantur quod longaeua uetustas foret non damnosa*, suppose, d'une part, l'anastrophe du syntagme verbal de la consécutive *longaeua foret*, et, d'autre part, un mélange dans les modes des verbes dépendant de *dum* : indicatif avec *curris* (v. 451) et *durantur* (v. 454), et subjonctif avec *seruarent* (v. 543), *ferrent* et *uiderent* (v. 457). Si ce mélange est tout à fait possible, il est toutefois gênant, car il met sur le même plan toutes les subordonnées introduites par *dum* ; or, la première (*dum curris*) est une simple temporelle de simultanéité (« pendant que ») concernant l'apostrophe *Iudaeae*, comme l'indique le verbe à la deuxième personne, alors que, dans les trois autres, les verbes au subjonctif (*dum = cum + subj.* : GOELZER 1909, p. 28 et p. 340 en donne de nombreux exemples : 1, 162 ; 1, 168 ; 2, 295 ; 4, 452, etc.) sont à la troisième personne. La résistance remarquable de la laine égyptienne est signalée dans PLINE, *Nat.* 8, 19, tout comme dans Dt 8, 4.

dum sacrum populo uictum candentia manna
ferrent et caeli frugem terrena uiderent.
Per quam sublimis praediceret ante figura
edendum ex utero purum sine semine corpus,
460 quo caperet pascenda Salus de sede superna
illabente Deo sanctis altaribus escas.
Hoc signo summus percussa rupe sacerdos
protulit irriguos populis sitientibus haustus.
Christum namque uides stabilem consistere petram,
465 percussus iaculo largas qui praebuit undas
porrexitque suis sacro de uulnere potum.
Hebraei interea laeti ducente columna
per terras gressu, per caelum uisibus ibant.
Ecce iterum Phariis insedit mentibus ira
470 et populus sine more ferox his uocibus armat
tandem postremos uicina morte furoros :
« O nimium stultis illudens mentibus error
praestigiaeque satis nebulosa in fraude peractae !

460 PRUDENCE, *Cath.* 5, 108
GILE, *Aen.* 7, 377

461 VIRGILE, *Aen.* 3, 89

470 VIR-

LNR G

460 carperet L || 469 ecce rerum R || 471 postremo N || 472 omnium L

458-466 Ex 17, 5-6 ; Nb 20, 8-10

467-496 Ex 14, 5

1. *Candens* est utilisé pour désigner une blancheur éclatante, comme celle de la neige (VIRGILE, *Aen.* 8, 720) ou des lys (PRUDENCE, *Psych.* 882). *Terrena* désigne les créatures terrestres, mortelles et soumises au péché, en opposition au *frugem caeli*, qui est le don spirituel, la *Salus pascenda* du v. 460.

2. Dans cette exégèse typologique de la manne, Avit insère un écho épique par l'expression *illabente Deo*, inspirée de VIRGILE, *Aen.* 3, 89 (*animis illabere nostris*), prière qu'Énée adresse à Apollon dont il vient consulter l'oracle (on rencontre ce même écho p. ex. dans PRUDENCE, *Psych.* 818 ; PAULIN DE NOLE, *Carm.* 29, 3). Le verbe *pascere* (ici l'adjectif verbal *pascenda* a le sens tardif d'un participe futur passif) est aussi appliqué à l'eucharistie dans PRUDENCE, *Cath.* 5, 108, une des principales sources d'inspiration d'Avit pour ce chant.

étincelante apportait au peuple une sainte nourriture et que les créatures terrestres voyaient tomber les fruits du ciel¹. Par ces fruits, une sublime figure annoncerait à l'avance la naissance d'un corps pur, issu sans semence du ventre d'une femme, grâce à qui le Salut, repas à partager, se composerait d'aliments provenant du séjour céleste, tandis que Dieu descend sur nos saints autels². Par ce signe, le grand prêtre, ayant frappé le rocher, apporta aux peuples assoiffés une gorgée d'eau rafraîchissante. Car tu vois que le Christ reste durablement comme la pierre immobile³, lui qui, frappé par le javelot, répandit une onde généreuse et offrit aux siens le breuvage de sa sainte blessure.

Cependant, les Hébreux, joyeux, guidés par la colonne, allaient, les pieds sur terre, les yeux dans le ciel⁴. Voici qu'à nouveau, le courroux envahit le cœur des habitants de Pharos, et que ce peuple sauvage et sans loi, par ces mots, arme sa folie pour la dernière fois enfin avant sa mort prochaine⁵ : « Ô égarement qui se joue des esprits trop stupides, ô illusions⁶ suffisamment entretenues par les brumes de l'erreur ! N'est-il

3. *Consistere* est un synonyme chrétien de *constare* pour marquer un état durable, comme on le lit dans l'expression *Christo qui pax nostra constitit* (*Epist.* 21, 1, 26 dans *Collectio Thessalonicensis Epistularum pontificum Romanorum*, ed. SILVA-TAROUCA, 1937). En utilisant *stabilis*, qui qualifie également l'arche ayant résisté au déluge en 4, 541, Avit fait allusion à l'exégèse christologique de la pierre angulaire, fondement de la maison spirituelle qu'est l'Église (voir Ep 2, 19-20 qui explique Is 28, 16, et Mt 21, 42). Le sang du Christ, symbole du baptême, est déjà évoqué en 1, 160-169 (voir t. 1, p. 119-120).

4. Le fil du récit, qui avait été interrompu par les digressions précédentes, est renoué par le v. 467, qui fait écho au v. 420.

5. La formule introductive du discours est virgilienne : l'expression *sine more* est appliquée dans *Aen.* 5, 694 à la tempête qui sévit, et surtout dans *Aen.* 7, 377 à Amata possédée par Allecto. PRUDENCE, *Psych.* 130 la reprend pour décrire *Ira* dans son combat contre *Patientia*.

6. *Praestigiae* (pour *praestrigeae* : sur cette variation orthographique, voir TLL X, 2, 936, 5-20) – qui, chez les chrétiens, est un synonyme courant de *phantasmata* (employé en 2, 68 et 5, 86) – désigne, depuis TERTULLIEN, *Apol.* 22, 7, les artifices du diable en opposition aux *miracula Dei* (p. ex. dans AUGUSTIN, *C. Faust.* 29, 2).

Nonne pudet famulam nullo certamine gentem
 475 sic impune rapi ? Quo numine praesule tanto
 deseruit uacuas discedens accola terras ?
 Rura uacant, coeptis desistunt oppida muris :
 non solitum consurgit opus, non cultor in agris
 exercet ualidos attrito dente ligones.
 480 Torpidus exactor siluit nulloque tumultu
 feruida consuetos repetunt suspendia census.
 Quin potius sumptis exercitus inruat armis
 imbellemque manum profugosque reducat alumnos.
 Quos si seruilis tantum succenderit ausus,
 485 ut telis certare uelint, mox occidat omnis
 confusa cum plebe manus : feruentibus armis
 permixtae pereant confosso pectore matres,
 uberibus iunctos configant spicula natos.
 Prolem quisque suam cernens ante ora cadentem
 490 oblati optet iugulis succurrere mortem.

477 VIRGILE, *Aen.* 8, 355 477-479 VIRGILE, *Georg.* 3, 477 ; LUCAIN 1,
 24-29 479 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 379-380 482 VALÉRIUS
 FLACCUS, 5, 689

LNR G

474 nullo LN G : millo R || 475 quo numine LN : quod nomine R quod
 nemine G || tantus G || 476 descendens R || 477 desistant L^{pc} || muris in ras.
 R || 479 degente N || 480 torpidus LN : tur-R turbidus G || 481 consuetus R ||
 482 sumitis L || 483 profugus R || que om. L || 484 succenderet R || 485 nox
 R^{pc} || omnes R || 487 confuso R || 488 configunt N || 489 hora L

480 Ex 5, 6

1. L'abandon des campagnes rappelle celui qui suit l'épidémie décimant les troupeaux dans VIRGILE, *Georg.* 3, 477 ou la désolation de l'Italie dans LUCAIN, 1, 24-29.

2. *Exactor* désigne le contremaître chargé de la surveillance des esclaves, comme dans Ex 5, 6 (voir TLL V, 2, 1136, 56-76), et non le percepteur (en tant que synonyme de *publicanus* comme dans Ex 22, 25), sens adopté par GOELZER 1909, p. 506. Les Égyptiens déplorent la fuite de leurs esclaves qui les obligent, d'une part, à remplir eux-mêmes les tâches auparavant exécutées par les Hébreux, et, d'autre part, à ne plus pouvoir faire preuve de leur despotisme.

3. L'expression du vers 481 est très maniérée. *Suspendia* désigne la pendaison en latin classique, repris également p. ex. dans SIDOINE APOLLINAIRE,

pas honteux qu'un peuple esclave, sans aucun combat, soit ainsi entraîné, impunément ? Grâce à la protection de quelle grande divinité l'habitant a-t-il déserté, en partant, les terres abandonnées ? Les campagnes sont vides, les villes renoncent à terminer leurs murs ébauchés : l'ouvrage habituel ne s'élève plus ; il n'y a plus de paysans dans les champs pour tenir la solide houe à la dent usée¹. Le contremaître² engourdi s'est tu, et les supplices que la foule bruyante n'attise plus réclament leurs tributs habituels³.

Mais bien plutôt, que l'armée prenne les armes et se rue contre eux, et qu'elle ramène cette troupe impuissante et ces fugitifs que nous avons nourris. Et si une audace servile les enflamme assez pour vouloir lutter avec leurs lances⁴, qu'aussitôt toute la troupe, au peuple confondue, succombe : que, par des traits enflammés, les mères mêlées à elle périssent, la poitrine transpercée, que les flèches criblent les nourrissons accrochés à leur sein. Que chacun, voyant sous ses yeux tomber sa progéniture, souhaite courir au devant de la

Carm. 11, 70 et 13, 40. Comme le remarque C. Moussy, (*Dracontius, Œuvres*, Paris [Les Belles Lettres] 1988, t. 2, p. 126), ce nom désigne métonymiquement toute forme de torture, par rapprochement avec le verbe *suspendere* (voir BLAISE s.v.), signifiant « torturer » dans les *Actes des Martyrs*, et également utilisé à propos de la crucifixion dans COMMODIEN, *Apol.* 334 et 519 (Avit utilise le verbe simple *pendere* en 1, 163). L'adjectif *feruidus* est utilisé par énallage, selon TLL VI, 1, 598, 35, en une métaphore baroque qui exprime l'empressement à faire une action, comme dans SILIUS ITALICUS, 8, 11, par antithèse avec *torpidus* au vers précédent ; par syllepse, il désigne, d'une part, le désir avide des contremaîtres qui punissent à tour de bras les esclaves, d'autre part, le fait que les supplices sont des pendaisons ayant lieu sous le soleil brûlant de l'Égypte, face au midi, comme on le dit aussi dans la Bible : p. ex. Nb 25, 4, le supplice des « chefs du peuple » entraînés à l'idolâtrie. Cette allusion est une préfiguration de la passion du Christ, qui est aussi mis en croix en pleine chaleur, à la sixième heure, selon les Évangiles (Mt 27, 45 ; Lc 23, 44-45). *Tumultus* désigne la foule bruyante et désordonnée comme dans SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 3, 257.

4. Au vers 483, l'édition de Peiper comporte une faute typographique en donnant *manu*, alors que tous les manuscrits ainsi que l'édition de Chevalier ont *manum*. *Alumnos* rappelle que les Hébreux ont été accueillis et nourris par Joseph lors de leur fuite vers l'Égypte (cf. Gn 47, 12). Le v. 484 rappelle l'évocation du diable de 2, 39 s. (sur la description des Égyptiens incarnation du diable, voir remarques dans t. 1, p. 50).

Orbatum nostros faciat libare dolores
 ultima sors populum : sic uiuens omnia perdat,
 tum pereat. Densa campi sub strage latentes
 tristi committant inhumata cadauera caelo.
 495 Inde ubi iam totos satiauerit ense furores,
 thensauros reuocet fugientes dextera uictrix. »
 Talibus excitas acuebant flatibus iras,
 inridente Deo, solus qui dispicit omnem
 conatum rigido meditantem uana tumore
 500 consiliumque ducum cassato dissipat actu.
 Ergo bella rogant, feruens rapit arma iuuentus,
 spumantes ducuntur equi phalerisque potentes
 suspendunt alacres splendentia frena iugales.
 Pugnax pompa nitet, subiectos curribus axes
 505 aurato temone trahunt : tum cetera pubes
 induitur chalybe aut fuluo circumdatur aere.

492-494 VIRGILE, *Aen.* 9, 485-497 494 LUCRÈCE, 6, 1215 497-
 500 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 420-426 ; PRUDENCE, *Psych.* 285-289.296 497
 VIRGILE, *Aen.* 9, 464

LNR G

493 tunc L || latentes LNR : iacentes G || 497 fratibus L || 498 despicit G ||
 502 aequi L || 505 trahunt cum R || pubis L^cN || 506 calibea ut N

497-500 Ps 2, 1-4 (*iuxta LXX*)

1. Le désir de vengeance exprimé par les Égyptiens est construit en reprenant différents lieux communs des batailles épiques : l'évocation des mères qui pleurent leurs enfants (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 7, 392 ; OVIDE, *Met.* 3, 125 ; LUCAIN, 2, 38 ; VALÉRIUS FLACCUS, 1, 348 ; SILIUS ITALICUS, 8, 129 ; STACE, *Theb.* 3, 126), la mort de ces enfants sous les yeux de leurs parents (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 1, 95 ; 2, 663), l'abondance de cadavres qui cachent le sol (avec une reprise de LUCRÈCE, 6, 1215), l'assouvissement de la vengeance (*satiauerit furore* se rencontre dans SILIUS ITALICUS 1, 150 et varie STACE, *Theb.* 3, 21 ; *dextera uictrix* est une variation sur LUCAIN, 1, 3). Le dernier vers de ce virulent discours haineux rappelle la fuite des Hébreux avec les richesses prises aux Égyptiens, évoquée dans les vers 335-351.

mort, la gorge offerte. Que le sort ultime fasse expier nos douleurs à ce peuple privé de sa descendance : qu'ainsi, vivant, il perde tout, et qu'ensuite, il meure. Que les plaines dissimulées sous une épaisse jonchée confient au ciel affligé les cadavres sans sépulture. Ensuite, quand elle aura enfin rassasié toute sa fureur de son glaive, que notre dextre victorieuse fasse revenir les trésors en fuite¹. »

Ils aiguisaient leur colère soulevée par de tels souffles orgueilleux², sous les moqueries de Dieu, qui seul examine tout effort vainement déployé avec une morgue inflexible, et qui anéantit les desseins des chefs en annulant leurs actions³. Donc, ils demandent la guerre⁴, la jeunesse bouillonnante se saisit des armes, les chevaux écumants sont amenés, et les mors étincelants retiennent les rapides coursiers dont les phalères montrent la puissance. La pompe guerrière resplendit, on tire les essieux placés sous les chars par un timon d'or ; alors toute la jeunesse revêt l'acier ou se protège par le

2. Depuis Virgile (*Aen.* 11, 346), *flatus* – évoquant la mer agitée – est utilisé métaphoriquement pour désigner l'orgueil, comme *tumor* : p. ex. dans SILIUS ITALICUS, 3, 246 ; STACE, *Theb.* 1, 321.

3. La fin du vers 500 allie les sources d'inspiration classique et biblique : *dissipat actu* est une variation sur *dissipat ictu* dans OVIDE, *Met.* 8, 344, tandis que l'expression *consilium dissipat* se lit dans 2 S (Rg) 15, 34.

4. Avit exprime l'empressement à guerroyer, aussi bien pour les hommes que pour les chevaux, par des échos à différents passages classiques : la fin de 501 rappelle *Aen.* 11, 453 ; l'expression *arma rapere* se lit dans *Aen.* 8, 220 et 10, 462 ; les *spumantes equi* évoquent en particulier le combat de Turnus dans *Aen.* 12, 337 ; *phaleris potentes* est repris de *Aen.* 5, 310 ; *alacres iugales* de *Aen.* 7, 280 (voir aussi STACE, *Theb.* 7, 790 et PRUDENCE, *Perist.* 11, 87). *Tum cetera pubes* (*Aen.* 7, 614, repris dans VALÉRIUS FLACCUS, 1, 354 ; STACE, *Theb.* 6, 663) oppose l'armée égyptienne, prête à la victoire et dont les attributs guerriers, largement décrits, sont mis en évidence, à l'armée des Hébreux (même fin au vers 423), constituée essentiellement de civils désarmés, et prête à affronter les souffrances d'un combat qui semble perdu d'avance. Cette opposition culmine dans le paradoxe des v. 524-525, qui laisse pressentir une issue de l'affrontement totalement opposée à l'attente du lecteur, et des Égyptiens.

Hi loricarum uasto sub tegmine gaudent,
 intexit creber sibimet quas circulus haerens,
 atque catenosi crepitant per corpora panni,
 510 Ast aliis tenui concurrens lammina ferro,
 qua, se succiduas iunctim scandente per oras,
 flectitur adsuti cratis compacta metalli,
 horrentes habitus diuersa fecerat arte.
 Et tamen ardentum cuncta inter tela uirorum
 515 terribilis plus forma fuit ; quis namque furentes
 spectet, quos laetos uix possit cernere uultus ?
 Inclusae galeis facies et ferrea uestis
 cinxerat iratas armorum luce tenebras.
 Progreditur collecta manus : rex ipse frementes
 520 curru cogit equos, telis tamen undique saeptus
 delituit, densam reddunt hastilia siluam.
 Concutitur pulsata rotis et pondere tellus,
 angustauit humum latam stipata iuuentus
 conclusitque uias. Quidquid uirtutis habere
 525 Aegyptus potuit, totum mors proxima ducit.

507-509 PRUDENCE, *Ham.* 423 ; *Psych.* 673-680 508 VIRGILE, *Aen.* 3,
 467 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 322 518 SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 940 ;
 VALÉRIUS FLACCUS, 8, 57 ; SILIUS ITALICUS, 6, 150 521 VIRGILE, *Aen.* 9,
 783 523 VIRGILE, *Aen.* 9, 752 ; SILIUS ITALICUS, 4, 199 ; SIDOINE APOL-
 LINAIRE, *Carm.* 10, 3

LNR G

507 hii NR || 511 iuncti L^{PR}R (iuncti sunt candeote R) || horas LR || 517
 incluse LR || 520 aequos L G || talis N || 521 hastilia N : astilia N G sic ostia R
 || 523 angustant R angustabat G

1. La préciosité de l'expression se continue dans la description des armures : Avit distingue les *loricae hamatae*, les cottes de mailles formées de petits anneaux (*circuli*) qui résonnent lorsque le soldat se meut (v. 509 avec l'adjectif *catenosi* qui est un *hapax*), et les *loricae segmentatae*, cuirasses articulées formées par des plaques métalliques superposées et liées entre elles par un fil de fer (voir M. FEUGÈRE, *Les armes des Romains*, Paris 1993, p. 123-134). Dans les vers 510-513, j'adopte une ponctuation différente de celle de Peiper : *cratis compacta* complété par le génitif explicatif *adsuti metalli* est le

bronze fauve. Les uns se réjouissent sous la large protection de leur cuirasse que recouvrent des anneaux étroitement liés entre eux, et ces cottes de mailles résonnent sur leur corps. Mais, pour d'autres, des lames métalliques unies par un mince fil de fer – leur bord se chevauchant l'un l'autre pour former la courbe assemblée d'un treillis de métal cousu – avaient rendu, par cet art différent, leur aspect effrayant. Et pourtant, au milieu de toutes ces armes, c'est plus l'apparence des hommes exaltés qui est terrifiante : mais qui donc pourrait regarder ces guerriers en furie, dont on pourrait à peine discerner les visages, lorsqu'ils sont joyeux ? Les faces étaient engoncées dans les casques et les vêtements de fer avaient enveloppé les ténèbres de leur esprit irrité dans le lumineux éclat des armes¹.

La troupe assemblée s'avance. Le roi lui-même pousse sous l'attelage ses chevaux frémissants ; pourtant, entouré de toutes parts par des armes, il est caché : les hampes des javelots forment une forêt dense. La terre, frappée par les roues et le poids des chars, résonne, la jeunesse en rangs serrés resserra la terre large et ferma les routes². Tout ce que l'Égypte a pu compter de courage est conduit ensemble par la mort imminente.

sujet de *flectitur*, verbe de la relative introduite par *qua*, avec l'utilisation peu classique de l'ablatif absolu *se... scandente* dont le pronom *se* renvoie au *lammina* qui est antécédent de *qua* (voir remarque de GOELZER 1909, p. 139). Dans le vers 518, Avit détourne l'image topique des ténèbres de l'esprit dissipée par la lumière de la connaissance, image reprise par les chrétiens où les ténèbres dues au péché sont dissipées par la lumière qui est le Christ (voir Jn 1, 5 ou Ep 5, 8) : ici, c'est la colère qui obscurcit l'esprit (*tenebras iratas*) et c'est l'éclat des armes qui les dissipent. Ce détournement du sens philosophique usuel de l'image suggère par avance que l'entêtement des Égyptiens à se fier à leurs armes pour vaincre les Hébreux est une erreur.

2. Les lieux communs de bataille se retrouvent ici : *equi frementes* rappelle les chevaux de Neptune dans *Aen.* 7, 638 (repris dans STACE, *Theb.* 3, 298), ainsi que SILIUS ITALICUS, 16, 383. *Saeptus armis*, qui, dans STACE, *Theb.* 2, 385, est utilisé pour désigner le vaincu, annonce le paradoxe du v. 525, qui était déjà suggéré dans les v. 391-393.

lunxerat interea, ponto qua Magdalus instat,
Hebraeus populus rubranti castra profundo,
euasos credens securis mentibus hostes.

530 Dum resident fixoque parant requiescere uallo,
cernunt puluereas in caelum surgere nubes.

Cunctatis primum mox agmina saeua patescunt,
non tamen infensas patitur committere partes
sole sub occiduo uicinus proelia uesper.

535 Distulit in lucem uallatus bella tyrannus,
et fors ardentes nondum compesceret iras

nec servare furor potuisset foedera nocti
auroramque uelit motis praecedere signis,
flammea ni retro subsistens forte columna
obiectu medio gentes discerneret ambas.

540 Contemplans rex ipse tamen mirabile lumen
sic ignem metuit quod sensu feruidus ardet :
paulatimque mori non profuit ; itur ad unam,

526 CYPRIANUS GALLUS, Ex. 418-419 529-533 PRUDENCE, Cath. 5, 57-
64 530 VIRGILE, Aen. 11, 908 532-533 VIRGILE, Aen. 11, 912-
913 534 VIRGILE, Aen. 11, 915 535 VIRGILE, Aen. 11, 901 5
39 VIRGILE, Aen. 11, 907 541 VIRGILE, Aen. 12, 325

LNR G

527 haebreus L hebreus R G haebraeum N || robranti R || casta N || 528
ostes R hostis LN || 529 resedent NR || 530 pulueres R || 532 infensas L^{pc} ||
533 prolia R^{pc} || 535 concupisceret L^{pc} || 539 abiectu R obiectum edio L^{pc} ||
541 quod LNR : quam G || 542 ad urnam R

526 Ex 14, 2 530 Ex 14, 10

1. Le texte de l'Exode dit *inter Magdolum* : la ville est connue chez les Pères de l'Église, soit sous la forme indéclinable *Magdal*, soit sous la forme neutre *Magdalum*, i. Avit utilise un masculin en se référant au texte de l'Exode. Par ailleurs, tous les manuscrits d'Avit transmettent la forme *Magdalum*, alors que le nom biblique (hérité du grec μάγδαλος de la LXX) est *Magdolum* : est-ce une confusion avec la ville, beaucoup plus connue, de *Magdala* d'où est originaire Marie « la Magdaléenne », témoin privilégié de la Passion, souvent citée dans les Évangiles ? Le verbe *instare* est pris dans un sens local (TLI VII, 1, 2000, 55) comme dans SILIUS ITALICUS, 12, 487. L'expression précieuse pour désigner la mer Rouge, *profundo rubranti*, associe *profundum*, qui dans PRUDENCE, *Ham.* 471 désigne la mer Rouge, à l'hapax *rubranti* (le verbe *rubrare* ne se rencontre que sous les formes *rubrata*

Pendant ce temps, là où Magdalus touche la mer, le peuple hébreu s'était regroupé dans un campement près des profondeurs rougeoyantes de la mer¹, croyant, l'esprit tranquille, avoir échappé à ses ennemis. Tandis qu'ils séjournent là et qu'ils se préparent à prendre du repos dans le retranchement qu'ils ont établi, ils voient surgir dans le ciel des nuages de poussière².

Tout d'abord, de féroces troupes se dévoilent bientôt aux Hébreux hésitants ; pourtant, au soleil couchant, le soir proche ne permet pas aux parties adverses de livrer combat. Le tyran, derrière ses fortifications, différa le conflit au jour : le sort n'aurait pas pu réprimer plus longtemps son ardent courroux, sa fureur n'aurait pas pu respecter l'accord concernant la nuit, mais elle aurait voulu précéder l'aurore³, après avoir levé le camp, si d'aventure la colonne de flammes, demeurant en arrière, n'avait pas séparé les deux nations en s'interposant entre elles⁴. Le roi lui-même, contemplant la prodigieuse lumière, redoute pourtant autant ce feu qu'il brûle de combattre, l'esprit enflammé⁵ : mourir peu à peu ne

dans *Epist.* p. 47, 21 PEIPER et dans CYPRIANUS GALLUS, *Deut.* 27 : *rubrantia litora*).

2. Le nuage de poussière soulevée par l'ennemi est un poncif épique depuis *Aen.* 8, 593 : p. ex. LUCAIN, 6, 247 ; SILIUS ITALICUS, 4, 251 ; STACE, *Theb.* 8, 395-396 (voir MINICONI 1951, p. 167).

3. L'expression *compescere iras* est épique : p. ex. LUCAIN, 8, 234. Dans ces vers il y a alternance des temps du subjonctif : l'imparfait (*compesceret*) pour montrer l'irréalité dans le présent (appuyé par l'adverbe *nondum*), le plus-que-parfait (*potuisset*) pour l'irréalité du passé et le présent (*uelit*) pour l'irréalité à venir.

4. *Subsistens retro* apporte une précision importante, car il a été dit précédemment que la colonne guide les Hébreux en leur montrant la route. Ici, elle s'interpose pour séparer les deux armées (*obiectus* désignant un obstacle militaire comme un bouclier dans LUCRÈCE, 4, 847), selon ce qui est dit dans Ex 14, 19-20.

5. L'adjectif *mirabilis* est utilisé pour désigner les prodiges, comme la magie de Médée dans OVIDE, *Met.* 4, 271, puis les miracles du Christ dans AUGUSTIN, *Ciu.* 22, 6. Par l'expression *sensu feruidus ardet* – exprimant la passion orgueilleuse de Pharaon en opposition avec l'humilité confiante des Hébreux (v. 409-414) devant ce même signe divin –, Avit introduit une comparaison entre Turnus, rempli de l'illusion de pouvoir vaincre Énée, et Pharaon, fort de sa certitude de vaincre les Hébreux. On retrouve une nouvelle

quae claudat cunctas pelago pandente, ruinam.

545 expectat pauefacta die, non tela nec ullas
bellorum molita uices, sed uoce levata
uatibus insistens : « O terque quaterque beati,
Aegyptus quos morte tulit tellure uel ampla
urnam defunctis suprema sorte parauit !
550 Digni qui tantos nequeant sentire dolores
nec stragem prolis uel pignora capta uidere.
Alitibus nos esca dati nec sede sepulchri
condita deserto soluemur corpora uasto. »
Talia uoce uiri : respondit luctibus omne
555 uulgus et accenso persultat turba tumultu.
Tum sancti coepere duces promissa referre
solarique metum fletusque abstergere dictis :
« Quaesumus, ingratos deponite mentes timores,

543 PRUDENCE, *Ham.* 471 545-546 VIRGILE, *Aen.* 2, 432 546
STACE, *Theb.* 10, 754 547 VIRGILE, *Aen.* 1, 94 549 VIRGILE,
Aen. 5, 190 ; LUCAIN, 2, 333-334 ; 5, 66 551 VALÉRIUS FLACCUS, 6, 320

LNR G

545 expectat G expauet facta N (spectat om.) || 547 uastibus L^{pc} || insistent N || o terque N G : uterque L tot terque R || 549 supraemas arte R || 553 soluemur G || 556 cepere R || 558 ingrates R

552-553 Ex 14, 11 558-574 Ex 14, 13-14

fois le subordonnant *quod* pour introduire une comparaison à la place de *ut* (cf. 5, 455) : comme le remarque HOFMANN 1972, p. 381 s., dans la langue tardive, *quod* est un subordonnant polyvalent, remplaçant en particulier aussi bien le *ut* comparatif, comme ici, que le *ut* consécutif comme en 2, 14-15.

1. Sur le jeu de mots sur le sens de *pandente*, voir p. 134. L'antithèse *unam ruinam quae claudat cunctas <ruinas>* annonce l'imminence du massacre qui unira dans une mort collective chacun des guerriers égyptiens.

servit à rien ; on va vers une unique disparition qui les englobera toutes, grâce à la mer qui s'ouvre devant eux¹.

La foule, enfermée dans ce lieu, s'affole et attend, effrayée, la fin pour le lendemain, sans fourbir ses armes ni se préparer à aucune des vicissitudes de la guerre, mais, d'une voix qui s'élève vers eux, face aux prophètes, elle dit² : « Ô trois et quatre fois heureux, ceux que l'Égypte a emportés dans la mort ou ceux à qui, ayant accompli leur ultime destin, elle a préparé une urne sur son vaste sol ! Ils méritent de ne pas pouvoir sentir de si grandes douleurs et de ne pas voir la jonchée de leurs descendants ou la capture des êtres chers³. Nous, c'est aux oiseaux que nous sommes livrés en pâture, et nous serons dispersés dans la solitude du désert sans que nos corps ne soient enfermés dans la demeure d'un tombeau⁴. » Voilà ce que disent les hommes : par des plaintes, la foule entière leur répond, et une multitude enflammée et désordonnée bondit en tout sens.

Alors, les saints guides commencèrent à rappeler les promesses, à consoler les craintes et à essuyer les larmes par leurs paroles : « Nous vous en prions, chassez de vos esprits

2. Le verbe *pauefacere* n'est attesté qu'au participe passé, comme on le lit dans OVIDE, *Mel.* 9, 314. Le vers 546 reprend un lieu commun que l'on rencontre dans SÈNÈQUE, *Epist.* 90, 26, *non arma nec muros nec bello ciuilia molitur sapientia*, ainsi que dans STACE, *Theb.* 9, 864 (pour décrire les préparatifs guerriers) et dans SILIUS ITALICUS, 1, 13 (où les deux ennemis, Romains et Carthaginois, prêts à s'affronter, prennent tour à tour la parole avant le début des hostilités). Avit reprend ce poncif épique pour opposer l'humilité du peuple hébreu à l'arrogance des guerriers traditionnels dont Pharaon est le continuateur. *Leuare uocem* est une variation sur le poncif épique *leuare ora* que l'on rencontre p. ex. dans LUCAIN, 6, 719 ; VALÉRIUS FLACCUS, 3, 264 ; SILIUS ITALICUS, 10, 457 ou STACE, *Silu.* 2, 6, 75.

3. Dans l'expression des plaintes – qui utilise le procédé rhétorique de la *conquestio* recommandé dans CICÉRON, *Inu.* 1, 106-109 (sur l'analyse rhétorique de ce discours, et de sa réponse, le discours de Moïse, voir ROBERTS 1983, p. 35 s.) –, Avit évoque deux éléments topiques : la douleur des parents qui perdent leurs enfants (*stragem prolis*) et la privation de sépulture. Ici, comme en 2, 229 et 262 où il désigne le péché, *esca* a la connotation négative que l'on trouve dans *Culex*, 238 ou PROPERCE, 3, 7, 8.

4. La négation *nec* porte sur le groupe *corpora condita sede sepulchri*, accusatif de relation comme en 3, 253.

560 experti multum, nec desperanda putetis
 quae tantis spondent caelestia munera signis.
 Infidisme potest elabi cordibus umquam
 Aegyptus tot caesa malis interque flagella
 subcumbens, quae sensit humus, uos cunctaque uestra
 adflicti regno saluos uixisse sub hostis ?
 565 Quid de transactis dicatur ? Nempе uidetis
 ut mediatrix curet tutela columnae
 ne quid ab aduersa liceat nos fraude uereri.
 Quin magis erectas firma spe tollite mentes.
 Vltima namque dies defixa est crastina genti,
 570 quae nunc bella crepans sumptis confidit in armis.

562 PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.* 372 562-572 LUCAIN, 4, 341-360
 568 VIRGILE, *Aen.* 12, 4 ; VALERIUS FLACCUS, 1, 336 ; SILIUS ITALICUS, 1, 105

LNR G

559 disperanda LNR || 560 spondet R || 561 infidestnepotes telabi L || 568
 quin LN G : qui R || 569 castrin agentis L || 570 sumtis LN

1. Le discours de consolation de Moïse répond aux plaintes des Hébreux, selon l'usage rhétorique habituel de l'exhortation des chefs avant le combat : *deponite timores* est un écho à VIRGILE, *Georg.* 4, 531, et *tristes animos deponere curas* à *Aen.* 3, 612 et OVIDE, *Met.* 10, 117-118. Au vers suivant, le participe *expertus* a le sens de « supporter une épreuve » selon TLL V, 2, 1680, 20 s. (voir aussi 3, 305 et 4, 278). *Caelestia munera* est une *iunctura* classique (OVIDE, *Met.* 13, 659), reprise par les chrétiens : p. ex. JUVENCUS, 4, 83 ou PAULIN DE NOLE, *Carm.* 26, 281-282 (Avit utilisait une variation de l'expression en 4, 419).

2. L'expression extrêmement maniérée des v. 561-564 rend leur sens obscur. Dans son commentaire philologique détaillé du passage, ARWEILER 1999, p. 137-139 les interprète tout à fait justement. L'expression *infidibus cordibus* désigne les Hébreux, qui doutent de leur foi, ainsi qu'ils l'ont exprimé dans les vers précédents, et non pas les Égyptiens, comme le dit TLL VII, 1, 1419, 74 s. (voir la même expression à propos des apôtres doutant lors de la tempête dans JUVENCUS, 2, 37). Le verbe *elabi*, qui a le sens de « échapper à la mémoire » (TLL V, 2, 317, 78 s.) comme dans LUCAIN, 9, 80, a pour sujets *Aegyptus caesa... interque... succumbens* et la proposition infinitive *uos... hostis*. Les *flagella* sont les plaies d'Égypte (en 5, 151, *flagellum* désigne la première plaie) ; le participe *subcumbens* fait aussi allusion à ces mêmes fléaux (cf. 5,

cette peur ingrate, vous qui avez beaucoup été éprouvés, et ne pensez pas qu'il faille désespérer de ce que vous promettent les dons célestes grâce à de si grands signes¹. Est-ce que ne peuvent jamais échapper à vos cœurs incrédules le souvenir de l'Égypte frappée de tant de maux et succombant sous les fléaux que sa terre a subis, le souvenir de vous – et de tous vos biens – qui avez vécu sains et saufs sous le règne d'un ennemi terrassé² ? Pourquoi parler du passé ? Vous voyez³ bien comment la protection de la colonne médiatrice⁴ prend soin que nous n'ayons rien à craindre de la part de la perfidie ennemie. Eh bien, redressez plutôt vos esprits affermis par un solide espoir. En effet, c'est demain l'ultime jour fixé pour cette nation qui, en faisant maintenant résonner⁵ la guerre, a placé sa confiance dans l'emploi des armes. Le combat ne sera pas

160 où il est appliqué à la deuxième plaie). *Humus* est synonyme de *tellus* (voir aussi STACE, *Silu.* 2, 2, 58) pour des raisons métriques, et peut-être aussi en écho à 2, 94 pour rappeler l'origine des hommes. L'ordre des mots dans le vers 564 est le suivant : <uos> uixisse, saluos, sub regno hostis adflicti. Si la postposition de la préposition est usuelle en poésie, elle est souvent faite en mettant l'adjectif se rapportant au nom après la préposition, et plus rarement avec le génitif déterminatif : voir p. ex. VIRGILE, *Georg.* 4, 333 et *Aen.* 9, 643 ; LUCAIN, 10, 449 ; SILIUS ITALICUS, 4, 507. Ici Avit va encore plus loin, car le nom *regno* se trouve dans le premier hémistiche, séparé de la préposition par le groupe *saluos uixisse*, ainsi mis en évidence, tandis que le groupe *adflicti... hostis* encadre le vers. Ce type de construction, très rare, se rencontre dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 9, 13, 2, v. 22 *declamans gemini pondere sub stili* (l'adjectif et le nom au génitif sont séparés ; en revanche, la postposition de la préposition est usuelle, juste après le nom), et surtout *Epist.* 2, 13, 5 *ore se ex eius* où le nom est séparé de la préposition par le pronom *se*. Le participe *adflicti* pour qualifier Pharaon vaincu par les plaies se lit aussi dans JÉRÔME, *Epist.* 82, 3 ou AUGUSTIN, *Ciu.* 16, 19 (voir TLL I, 1238, 39-64).

3. *Videre* est construit avec un *ut* qui introduit, soit une complétive au subj. à la place de l'infinitive (construction tardive qui n'a pas d'autre exemple dans Avit), soit une interrogative indirecte, construction classique que je préfère.

4. Le nom *mediatrix* pour qualifier la colonne montre qu'il s'agit d'un signe préfigurateur du *Christus mediator* glorifié en 4, 645 s.

5. Le participe présent *crepans* est une transposition du verbe normalement employé intransitivement dans des expressions comme *arma ciuilibus crepuere belli* (SÉNÈQUE, *Thy.* 562) ou *inter uina crepant* (CLAUDIEN, *Carm.* 20, 435). La construction *confidere in* + abl. est unique dans Avit (en 5, 121, il utilise le datif).

Non sic pugna foret nec telis tela feretis
 obuia nec uestro uobis sudore triumphus
 hac uice proueniet : caeli pugnabitur Ira,
 qua uobis placido peragentur proelia nutu. »

575 Talibus intenti uates deiecta leuabant
 corda uirum, sancta sedantes uoce timorem.

At pontum ualidus feruenti flamine uentus
 urebat tota consumens nocte profundum,
 contra naturam Genitor dum fulminat undas,
 580 ardet et adflatus percusso in gurgite fluctus.

Iam matutinum peruenerat horrida tempus
 uix acies primosque nitens aurora rubores
 spargebat mundo, taetris cum protinus omnes
 erumpunt castris, fremit undique mota iuuentus.

571 VIRGILE, *Aen.* 2, 216 ; *Aen.* 2, 518 ; OVIDE, *Met.* 7, 482 577-601
 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 480-482 577 OVIDE, *Met.* 6, 310 ; SÉDULIUS,
Carm. Pasch. 3, 62 ; IUVENCUS, 1, 724 ; CYPRIANUS GALLUS, *Deut.* 25 579
 VIRGILE, *Aen.* 4, 208 ; OVIDE, *Pont.* 3, 6, 17-18 580 SILIUS ITALICUS 17,
 290 581-584 OVIDE, *Met.* 13, 581 581-582 VIRGILE, *Aen.* 10,
 407 582 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 742 ; PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 3,
 340

LNR G

573 ac L Arweiler || 577 ad LNR || 580 iurgite L || 581 praeuenerat G || 582
 primus R || 583 cum L tum NR dum G

577-601 Ex 14, 21 581-584 Ex 14, 24

1. *Hac uice* signifie « cette fois », sens de *uicis* bien attesté dans le latin biblique (Gn 27, 36) et patristique (p. ex. JÉRÔME, *In Is.* 10, 33, 13-19 ou SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 7, 1, 4), et il n'y a pas lieu d'adopter la lecture *ac* qui ferait de *uice* un ablatif lié à *sudore* comme le propose ARWEILER 1999, p. 143. *Sudor*, métonymie pour *labor*, rappelle la dure condition dont les Hébreux se sont libérés par la lutte (5, 351 ; 399 ; 422).

2. *Ira* est un ablatif qui s'oppose à *sudore* au vers précédent pour insister sur le fait que les combats à venir ne seront pas une lutte entre deux armées humaines, mais que c'est Dieu lui-même, comme le dit Ex 14, 14, qui anéantira l'Égypte. *Placido nutu* est employé comme en 5, 34 pour montrer la bienveillance de la divinité, selon un lieu commun classique : p. ex. VIRGILE, *Aen.* 9, 106 (Jupiter) ; VALÉRIUS FLACCUS, 3, 251.

3. *Intenti* est un synonyme de *attentus* utilisé en 3, 155 et 212. *Deiecta corda* (TLL V, 1, 400, 1) est la variation d'une expression usuelle chez les chrétiens

comme elle l'a prévu, et vous ne porterez pas les armes contre les armes, ce n'est pas de votre sueur que viendra cette fois pour vous le triomphe¹ : on combattra grâce au Courroux céleste qui mènera à bien à votre place les batailles par sa bienveillante volonté². Par ces mots, les prophètes empressés affermissaient le cœur des hommes effondrés, en apaisant leur crainte de leur sainte voix³.

Cependant, un vent violent, de son souffle ardent, brûlait la mer, en asséchant, pendant toute la nuit, les profondeurs maritimes, tandis que, contre les lois naturelles, le Père foudroyait les eaux, et que, sur l'abîme frappé, les flots soufflés s'enflammaient⁴.

A peine cette effrayante armée de flammes était-elle déjà parvenue au matin, à peine l'aurore brillante avait-elle inondé le monde de ses premiers rougeoiements qu'aussitôt tous se précipitent hors de leur sombre camp, et que, de toutes parts, la jeunesse s'ébranle et gronde⁵. Mais après qu'aux oreilles du

pour montrer la faiblesse de l'homme qui puise sa force dans le réconfort de sa foi : p. ex. HÉGÉSIPPE, 3, 9, 1. *Corda leuare* est un poncif épique : p. ex. SILIUS ITALICUS, 8, 118 ; STACE, *Theb.* 8, 215 ; tout comme l'expression *corda uirum*, qui se rencontre dans SILIUS ITALICUS 3, 505, ainsi que *sedabat timorem*, variation de *dedat metum* dans SÈNÈQUE, *Thy.* 677 ou de *sedauerat iras* dans LUCAIN, 10, 54 ou de *sedauit rabiem* dans SILIUS ITALICUS, 13, 344. *Sancta uoce* est un autre poncif qui varie les expressions chrétiennes comme *sancto depromit pectore uocem* dans IUVENCUS, 4, 348 ou *sancta... laxauit pectora uoces* dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 6, 42.

4. Dans ces vers fortement inspirés des poètes classiques, l'expression *contra naturam* est utilisée pour montrer la transcendance divine (voir PRUDENCE, *Ham.* 619 et DRACONTIUS, *Laud Dei* 1, 61) ; le verbe *fulminare* construit transitivement est d'un emploi rare (voir TLL VI, 1, 1533, 1-4) : cf. SÈNÈQUE, *Herc. Oet.* 7 ou AETNA, 344.

5. *Horrida... acies* est un emprunt à VIRGILE, *Aen.* 10, 407, où l'expression *horrida acies Vulcania* désigne métaphoriquement les flammes. Je ne crois pas qu'il faille appliquer ce groupe à l'armée égyptienne, comme le comprend ARWEILER 1999, p. 147-148 : en effet, les v. 581-583b sont une nouvelle périphrase temporelle précieuse (comme en 3, 250, le verbe *peruenire* est employé transitivement) qui indique l'arrivée du jour décisif ; ce n'est qu'à partir de la deuxième moitié du vers 583 qu'Avit décrit l'empressement de l'armée égyptienne, qu'il oppose à la fuite précipitée des Hébreux apeurés (v. 585-588) en reprenant des expressions épiques usuelles : *erumpunt castris* est un écho à VIRGILE, *Aen.* 11, 609 ou STACE, *Theb.* 5, 99-100, tandis que *fremit iuuentus* provient de *Aen.* 11, 453 (repris dans STACE, *Theb.* 10, 223).

585 At pauidae plebis postquam peruenit ad aures
 clangentisque tubae percussit pectora terror,
 arripiunt carpuntque uiam, qua proxima ponti
 litora sollicitant rubro nudata liquore.
 Vt summas pelagi populus peruenit ad oras,
 590 cessit confestim ducti reuerentia fluctus
 expanditque uiam, cui terram clauserat hostis.
 Machina, pendentis struxit quam scaena liquoris,
 frenatas celso suspenderat aere lymphas.
 Adgreditur medium fugiens uincensque sequentes
 595 gens electa Dei, figens uestigia terris
 in regione maris. Calcantur saxa profundi,
 conterit et nudum percurrans orbita limum.
 Torridus aspectum scissis sol inserit undis
 ignotamque nouo contingit lumine terram :

585 LUCAIN, 1, 673 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 256 586 SÈNÈQUE,
Thy. 828-829 587-588 VALÉRIUS FLACCUS, 5, 327-328 588 DRA-
 CONTIUS, *Laud. Dei* 1, 80 589-593 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 482-487 ; PRU-
 DENCE, *Cath.* 5, 65-68 ; *Ham.* 471-474 590-591 LUCRÈCE, 1, 372-
 373 590 STACE, *Ach.* 1, 590 ; CLAUDIEN, *Carm. min.* 17, 3 591
 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 483 ; CLAUDIEN, *Carm.* 28, 456 ; SIDOINE APOLLINAIRE,
Carm. 2, 80 594-596 OVIDE, *Met.* 14, 43-59

LNR G

585 ad LN || 587 uia R || 588 nudata L no- N nutata R : insignita G || 589
 uenit R || 592 pendentis R || 593 caelso N

1. Par l'expression *clangentis tubae*, utilisée en 3, 44 pour désigner la trompette du Jugement dernier (l'utilisation du verbe est rare en poésie, alors que le nom *clangor* est usuel), Avit apporte un élément dramatique en laissant supposer un combat décisif. La peur des Hébreux est exprimée par des clichés épiques : *peruenit ad aures* est une fin d'hexamètre usuelle (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 2, 81 ; OVIDE, *Met.* 5, 256 ; SILIUS ITALICUS, 12, 338 ; STACE, *Ach.* 1, 728 ou CLAUDIEN, *Carm. min.* 25, 25) ; *pectora terror* se rencontre dans VIRGILE, *Aen.* 11, 357 et SILIUS ITALICUS, 13, 667 ; *proxima ponti* est une variation de VIRGILE, *Aen.* 9, 238 et LUCAIN, 9, 439 ; *arripiunt uiam*, qui se lit dans STACE, *Theb.* 1, 100, est une expression usuelle selon TLL II, 643, 35-47, alors que l'expression *carpunt uiam* se lit dans VIRGILE, *Aen.* 6, 629, avant d'être largement reprise (TLL III, 493, 76 s.). *Sollicitare* est utilisé par syllepse avec les Hébreux comme sujet (cf. ARWEILER 1999, p. 151), en écho à VIRGILE, *Aen.* 1, 157-158 : *defessi Aeneadae quae proxima litora cursu / contendunt* (imité dans VALÉRIUS FLACCUS, 3, 483-484). *Nudata liquore* est une variation sur les expressions topiques comme *nudata litora fluctu* (CLAUDIEN, *Carm.* 28, 498).

peuple effrayé fut parvenu le son terrifiant de la trompette retentissante¹, et qu'il eut frappé leurs cœurs, ils se précipitent et empruntent la route qui les amène à fouler avec empressement les rivages tout proches de la mer, dépouillés de leur eau rouge.

Quand le peuple fut parvenu à l'extrémité du bord de mer, sa crainte face aux flots repoussés cessa aussitôt et lui ouvrit largement² la route, lui à qui l'ennemi avait fermé la terre. L'échafaud que le mur d'eau en suspens a élevé, avait suspendu, dans l'air élevé, l'onde réfrénée. Il s'avance au milieu, fuyant en vainqueur ses poursuivants, le peuple élu de Dieu, imprimant dans la terre ses pas sur le sol marin. Ils foulent les rochers des profondeurs, les roues usent le limon dénudé en le parcourant³. Le soleil brûlant glisse ses rais⁴ entre les eaux séparées et touche d'une lumière nouvelle une terre ignorée :

2. Le participe *ducti* est utilisé pour *reducti*, tandis que le verbe *expandere* (qui décrit une action physique selon TLL V, 2, 1599, 58 s.) est plus expressif que l'expression habituelle *pandere uiam* (p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 12, 626 ; VALÉRIUS FLACCUS, 2, 612 ou STACE, *Theb.* 12, 266) qu'emploie CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 483.

3. Sur la description de la structure érigée tel un échafaud par les eaux refoulées, voir p. 136-137. L'oxymore *fugiens uincens* (qui rappelle la formule de LUCAIN, 2, 708 *exigua est fugiens uictoria Magnus*) annonce l'issue paradoxale de la non-confrontation des deux peuples : c'est le peuple désarmé, en fuite, qui sort vainqueur face à la puissante armée. *Figens uestigia* est une *iunctura* courante depuis VIRGILE, *Aen.* 6, 159 (voir TLL VI, 1, 713, 64 s.), tandis que la clause *uestigia terris* se rencontre dans CICÉRON, *Homerii fragm.* 8, 9 ; OVIDE, *Met.* 14, 49 et STACE, *Theb.* 6, 904 ; *saxa profundi* varie *saxa profundo* dans SILIUS ITALICUS, 14, 73. Dans la poésie chrétienne, le verbe *calcare* est toujours employé pour exprimer le franchissement extraordinaire des eaux, soit de la mer Rouge (PAULIN DE NOLE, *Carm.* 26, 376-377 ; PRUDENCE, *Apoth.* 653-656) soit du lac de Génésareth (JUVENCUS, 3, 113-115).

4. L'évocation du soleil qui transperce un endroit sombre est un ornement très apprécié des poètes : p. ex. LUCRÈCE, 2, 114-115 (à propos d'une maison) ou SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 11, 12-13 (à propos de l'eau). Le soleil joue un rôle important dans le poème : ici, comme en 4, 531-539, il symbolise la manifestation de la puissance divine qui aide les hommes face aux difficultés. Le *uersus aureus* 599 se termine par une clause qui varie des expressions poétiques usuelles que l'on rencontre dans LUCRÈCE, 2, 144 ; VIRGILE, *Aen.* 4, 584 ; OVIDE, *Met.* 2, 149 ; LUCAIN, 3, 4 ; SILIUS ITALICUS, 8, 174 ou CLAUDIEN, *Carm.* 26, 486.

600 longior et radius spatium descendere tantum
certauit fessumque iubar uix impulit imis.
Credidit exclusos primum fluctuque repulsos
inque fugam uersos Pharius dare terga tyrannus.
Praecipitare moras tali iubet agmina uerbo :
605 « Ecce iterum fugitiua cohors pendentia bella
deserit auxilioque pedum confisa recedit ;
uos armis premite et clausis insistite tantum,
cetera pontus aget. » Vix haec perdixerat, illi
prosiliunt cursuque ruunt attingere litus.
610 Vt uenere, uident arentis uasta profundi
insolitam praebere uiam pansoque recessu
ceu trepidas fugisse piis calcantibus undas ;
hos quoque per siccum tutos descendere callem,

605 DRACONTIUS, *Laud. Dei* 2, 169 606 STACE, *Theb.* 6, 794 610
VIRGILE, *Aen.* 6, 162 ; LUCAIN, 3, 576 ; VALÉRIUS FLACCUS, 8, 314 ; SIDOINE
APOLLINAIRE, *Carm.* 22, 43 611 OVIDE, *Met.* 11, 515 610-615 PAU-
LIN DE NOLE, *Carm.* 27, 521-527

LNR G

600 longior et radius LNR : longius et radii G || descendere L^{pc}-scindere G
|| 602 fluctus N || 603 farius NR G uarius L || terra L^{pc} || 607 clusis G || 611
insolitum R || 612 piis om. N || 613 descendere L^{pc}NR

613 Ex 14, 16

1. L'opposition entre l'effort du rayon de soleil et le timide éclat qui finalement touche le fond des eaux est à rapprocher, d'une part, de STACE, *Ach.* 1, 180-181 (avec le même emploi aduersatif de *que*), et, d'autre part, du timide retour du soleil après le déluge (4, 528-532).

2. Avit utilise des participes apposés (*exclusos, repulsos, in fugam uersos*) pour désigner les Hébreux en fuite telle une armée qui rebrousse chemin à la vue de son adversaire, sur le modèle de VIRGILE, *Aen.* 9, 725-26. Le *tyrannus Pharius* – expression de LUCAIN (p. ex. 8, 574 ; 9, 1068), reprise dans PAULIN DE NOLE, *Carm.* 26, 35 – fait écho à *Pharius rex* du v. 114.

3. *Ecce iterum* – début de discours commun chez les poètes épiques (p. ex. VALÉRIUS FLACCUS, 4, 302 ; SILIUS ITALICUS, 14, 405 ou STACE, *Theb.* 12, 429) – reprend ici les v. 520 s., lorsque Pharaon avait stoppé son armée pour attendre le matin pointé à la bataille.

et un rayon plus puissant lutta même pour descendre sur une si vaste surface, mais son éclat fatigué frappa avec peine les abîmes¹.

Tout d'abord, le tyran de Pharos crut que, repoussés et chassés par les flots, mis en fuite, ils lui tournent le dos². Il ordonne à ses troupes de couper court à tout délai par ces mots : « Voici qu'à nouveau³ cette fugitive armée abandonne la guerre qui la menace, et, plaçant sa confiance en l'aide de ses pieds, s'en retourne ; couvrez-vous de vos armes et menacez seulement les ennemis encerclés, la mer fera le reste ». A peine avait-il fini son discours⁴ qu'ils bondissent et se précipitent pour atteindre de leurs chars le rivage. Quand ils y furent parvenus, ils voient que l'étendue des profondeurs asséchées offre une route insolite et que, par le reflux marin ouvert, les flots, comme effrayés, ont fui les pieds respectueux qui les foulent⁵ ; quant aux hommes, ils descendent en

4. Le participe *confisus* est construit de manière classique avec un datif, comme en 5, 121, alors qu'en 5, 570, il est suivi de *in* + abl. La prédilection d'Avit pour les préverbes insistant sur l'accomplissement de l'action verbale se retrouve dans l'utilisation de *perdicere*, un mot tardif, dont on a ici le seul exemple en poésie d'après TLL X, 1, 1251, 69.

5. Alors que Pharaon, dans son aveuglement, prétend que les Hébreux sont prisonniers des eaux, les soldats égyptiens constatent au contraire que ce sont les flots qui s'enfuient devant leurs adversaires en libérant le passage pour eux. Le reflux des flots devant les Hébreux – qui rappelle la fuite des fleuves devant l'océan en furie dans le déluge (4, 466-470) – est construit sur des imitations de différents passages épiques : le vers 610 est une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 6, 162 s., où Énée et Achate découvrent aux enfers le corps de Misène, abandonné sur le rivage ; le groupe *praebere uiam*, une imitation contrastante de OVIDE, *Met.* 11, 515, qui évoque l'audace que constitue la première navigation par laquelle l'homme dompte la mer. *Insolitus* est un adjectif appartenant au vocabulaire des prodiges, comme *nouus* ou *ignotus* (TLL VII, 1, 1933, 42-49), depuis VIRGILE, *Georg.* 1, 475. *Panso recessu*, variation sur LUCAIN, 6, 40, rappelle MARIUS VICTOR, *Aleth.* 1, 473 : *uastos pandit concussa recessus*.

securus pelagi atque sui, non arma nec ipsum
 615 formidare satis patientem uincola pontum.
 Substitit ad modicum restrictis motibus agmen
 frenaque suspensos tenuerunt ducta iugales.
 Atque aliquis, cui uel tenuem permota calorem
 tunc scintilla dabat cordis, sic forte locutus :
 620 « Quis deus a prisco detorquet cardine mundum
 lege noua mutatque uices et condita turbat ?
 Nam si seruatur rebus natura creatis,
 monstiferæ quæ causa uia? Quid denique restat,

614 VIRGILE, *Aen.* 7, 304 618-619 VIRGILE, *Aen.* 10, 72 618
 LUCAIN, 5, 525 620 MANILIUS, 1, 280 ; SÈNÈQUE, *Thy.* 876-877

LNR G

614 *securus L* || adque *N* || 615 *uincola N* || 616 *ad modicum* *oedd.* : *adtonitum Arweiler* || 617 *iugalis R* || 618 *adque NR* || *permota LNR* : *mutata G* || 619 *cordis G Arweiler* : *-di LNR Peiper* || 623 *denique LNR G* : *demque R*

618-619 Ex 14, 25

1. *Callis*, mot poétique rare (TLL III, 174, 21 s.), désigne le chemin dans VIRGILE, *Aen.* 4, 405, repris dans VALÉRIUS FLACCUS, 3, 568. Il est également utilisé, à propos du passage de la mer Rouge, dans un poème faussement attribué à Tertullien, *Carmen aduersus Marcionem*, 5, 114 : *Aegypti de calle uiam qui <Deus> strauit in undis*. L'utilisation de *securus* avec un complément au génitif est un poétisme qui se rencontre p. ex. dans VIRGILE, *Aen.* 1, 350. La métaphore de la mer captive, en particulier du fait de la domination que l'homme exerce sur elle par la navigation, est un lieu commun de la littérature d'inspiration stoïcienne, repris par les chrétiens : p. ex. SÈNÈQUE, *Med.* 337 et 364 ; LUCAIN, 4, 450 ; PRUDENCE, *Apoth.* 653-655. On retrouve ce thème de la soumission de la nature à la puissance divine dans l'évocation du déluge au chant 4 (sur ce cliché, voir HÉCQUET-NOTI 2000).

2. ARWEILER 1999, p. 168 propose de remplacer *ad modicum* par *adtonitum*, ne trouvant pas satisfaisant le sens de l'expression dans ce contexte. Je ne suis pas d'accord avec lui pour deux raisons : d'une part, *ad modicum* est une *iunctura* usuelle (TLL VIII, 1234, 75 s.), qui se rencontre en particulier dans la Bible : Jc 4, 14 ; d'autre part, comme Avit interrompt son récit pour insérer la réaction d'un soldat égyptien, frappé par le prodige qu'il a sous les yeux, il est tout à fait pertinent d'utiliser une telle expression marquant la suspension temporaire du récit, avec d'autres expressions comme *restrictis motibus*

toute sécurité sur un sentier sec, confiants dans la mer et en eux-mêmes, sans redouter beaucoup ni les armes ni l'océan lui-même qui porte des chaînes¹.

L'armée s'arrêta un instant, figée dans son mouvement, et les rênes tendus retinrent les attelages en suspens². Et un homme, à qui l'étincelle allumée dans son cœur³ ne donnait alors qu'une tiède ardeur⁴, se trouva dire ces mots : « Quel dieu détourne le monde de son axe premier, change les règles par une loi nouvelle et bouleverse la création ? Car, si la nature des choses créées est respectée, quelle est la cause de cette route prodigieuse⁵ ? Que reste-t-il enfin si on traverse la

(en écho à 2, 387, description de la statue figée de la femme de Loth) et *suspensos... iugales*. Cela crée l'impression d'un arrêt sur image, comme si le poète saisissait sur l'instant une scène picturale figurant la course soudain arrêtée des chevaux dans leur élan. *Frena ducta* (verbe simple pour le composé *adducta*) est une variation d'expressions usuelles : p. ex. OVIDE, *Met.* 15, 518-519 ; SILIUS ITALICUS, 13, 834 ; SÈNÈQUE, *Phaedr.* 1003.

3. En suivant les arguments de ARWEILER 1999, p. 170 (qui reprend EHLERS 1985, p. 368, n. 30), je préfère la leçon de *G cordis* (génitif définissant *scintilla*) au datif *cordi* : ARWEILER propose un certain nombre de parallèles tout à fait convaincants : p. ex. PRUDENCE, *Cath.* 7, 19 *scintilla mentis* et surtout *Ham.* 188 *scintilla... odii*. *Cor* désigne ici, comme souvent, le siège des sentiments, en particulier le courage (voir GOELZER 1909, p. 568-569).

4. Si l'expression *tenuem calorem* ne se rencontre pas dans la poésie classique, en revanche, la métaphore de la chaleur d'un sentiment est un lieu commun : p. ex. LUCAIN, 7, 103 ; PRUDENCE, *Perist.* 13, 72. *Vel* a ici un sens restrictif (voir BLAISE s.v. et GOELZER 1909, p. 688, n. 1).

5. Le bouleversement des lois de la nature, dont l'ouverture de la mer Rouge est, avec le déluge (voir p. 89, n. 5), le phénomène le plus marquant, a des échos classiques : LUCRÈCE, 6, 600 ; OVIDE, *Met.* 2, 298 s. ou *Ars* 2, 467 ; la magie d'Érictho dans LUCAIN, 6, 696 (sur l'influence de ce passage sur Avit, voir Introduction, t. 1, p. 72-73). *Detorquere a cardine* appartient au vocabulaire de la cosmologie (p. ex. AVIENUS, *Arat.* 255) et l'adjectif *priscus* rappelle l'état initial de la création du monde (même sens en 1, 4 ou 4, 132) ; *mutat uices* se rencontre dans OVIDE, *Trist.* 4, 1, 99 ou CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 543 : *uices* désigne les lois cycliques fondamentales qui régissent le monde, comme l'alternance des saisons, ou du jour et de la nuit (cf. 1, 20). *Monstifera*, utilisé dans LUCAIN 5, 620 ou VALÉRIUS FLACCUS, 2, 498 pour qualifier des prodiges, rappelle les *monstra* (1, 38) que la mer cache des yeux humains dans ses profondeurs ; il faut lui laisser ici son sens premier actif, « qui montre un prodige », plus expressif que le passif *mirabilis*, synonyme proposé par TLL VIII, 1439, 76 pour notre passage.

625 si mare transitur gressu, nisi nauibus arua
 sulcentur caelumque suo decurrat ab axe,
 in superos inferna leuent, plaga feruida caeli
 algeat, adflatam succedat scorpius ursam,
 haec nisi confusus rerum subuerterit ordo ?
 Non duce me quisquam siccum descenderit aequor :
 630 sit suspecta mihi quae semita dirigit hostem.
 Nam si bella uelit librans aequalia numen,
 obice seruata fugituum clauserat agmen.
 Nunc abeant tantumque uagos sua monstra sequantur.
 Nec satis amplectar scissum circumuenit alte
 635 quod pelagus, nudo celans discrimina fundo. »
 Excipit haec ardens cum seditione tumultus
 instantisque latens urget sententia leti.

626 SILIUS ITALICUS, 2, 611 ; LUCAIN, 4, 674 ; SÈNÈQUE, *Herc. Oet.* 1218-1219 ; 629 LUCAIN, 5, 338 ; 631-635 VIRGILE, *Aen.* 10, 375-379 ; 633 SÈNÈQUE, *Phaedr.* 1033-1034 ; 635 LUCAIN, 10, 156 ; *Culex* 102 ; 636-637 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 7, 486-488 ; 637 VIRGILE, *Aen.* 12, 916 ; SILIUS ITALICUS, 17, 382

LNR G

624 transitus R^{pc} || 626 insuper hos R || 627 afflatum R || succedat R || 628 subuerteret G || 629 descenderit LNR : descenderet G || 630 sit NR G : sic L || 633 abeant G *Arweiler* : habeant LNR *Peiper* || 634 amplector G || scissum LN : siccum R G || 635 discrimine L || 637 instatis N || que om. L || latem surget L latens surget N || laeti N

1. *Quid denique restat* est une fin d'hexamètre usuelle dans un discours direct où le *pathos* est prépondérant : p. ex. VIRGILE, *Aen.* 12, 793 (reproche de Jupiter à Junon). L'utilisation métaphorique de *sulcare* pour les navires naviguant sur l'eau est usuelle : p. ex. OVIDE, *Met.* 4, 706-707 ; SILIUS ITALICUS, 7, 363-64 ; JUVENCUS, 3, 127 ; ici, par l'effet du bouleversement du monde, elle s'applique non pas à la mer, mais aux plaines que les navires traversent, en écho à l'image du paysan naviguant sur ses champs lors des crues du Nil (1, 270 s.). Le vocabulaire astronomique est présent dans le passage : *decurrere* décrit le parcours d'un astre (MANILIUS, 1, 395) ; l'antithèse *superos inferna* reprend un lieu commun des descriptions cosmologiques depuis LUCRÈCE, 5, 647 (p. ex. SÈNÈQUE, *Herc. fur.* 47-48) ; *adflatam* s'applique aux phénomènes atmosphériques, en particulier la foudre : VIRGILE, *Aen.* 2, 649 ou SÈNÈQUE, *Nat.* 2, 40, 4. Le verbe *leuare* est utilisé comme un réfléchi pour *leuari* comme *miscere* en 3, 228 (voir note). Le verbe *subuertere* est utilisé à propos du péché originel (2, 141 ; 373), dont les conséquences vont bouleverser le monde (3, 155 s.).

mer à pieds, si ce n'est que les champs soient labourés par les navires, que le ciel descende de son axe, que le monde d'en bas s'élève vers celui d'en haut, que la zone brûlante du ciel gèle, que le scorpion enflamme l'ourse embrasée, si ce n'est que l'ordonnance confuse de la nature n'ait bouleversé les éléments¹ ? Sous ma conduite, personne ne saurait descendre² dans la mer asséchée : qu'il me soit suspect, le sentier qui dirige l'ennemi. Car si la divinité, dans son équité, voulait une guerre équilibrée, elle aurait arrêté la troupe fugitive par la barrière préservée des flots³. Qu'ils partent maintenant, et que seuls, leurs prodiges les suivent dans leur errance⁴. Je ne puis bien saisir le piège que recèle la mer, profondément divisée, qui cache sur son fond nu des dangers⁵. L'ardente troupe reçoit ces paroles dans le tumulte avec réprobation⁶ et l'invisible sentence du trépas imminent la presse.

2. Contrairement à GOELZER 1909, p. 32-33, qui comprend *descenderit* comme un futur antérieur, il convient de voir ici un subjonctif parfait d'atténuation : cette fin d'hexamètre est reprise de LUCAIN, 5, 338, où il s'agit d'un subjonctif parfait de potentialité.

3. On retrouve une confusion dans l'emploi des temps verbaux dans la conditionnelle où le présent du subjonctif marque une irréalité, comme un imparfait, selon une confusion fréquente dans Avit (p. ex. 5, 622 et surtout l'alternance de 5, 535 s.) : voir 3, 32 s. ; 3, 304-305. *Librans numen* rappelle 1, 14 avec le nom *numen* pour souligner l'incrédulité du soldat (voir 1, 138 ou 5, 475).

4. J'adopte la lecture de *G abeant* qui forme antithèse avec *sequantur* (le verbe est utilisé pour la fuite des Hébreux dans CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 791). *Vagos* pris comme synonyme de *fugituum* est un écho à 4, 572 : on retrouve dans la bouche de l'Égyptien les propos antijuifs de la diatribe du chant 4, notamment la condamnation de l'errance de ce peuple.

5. *Circumuenire*, qui appartient au vocabulaire militaire usuel (*TLL* III, 1178, 67 s.), a une connotation négative pour indiquer un piège. Je comprends *quod* comme un relatif (avec un antécédent *id* sous-entendu) introduisant la subordonnée après le verbe *amplectar*, synonyme de *intellegar*.

6. Ces vers montrent que les propos de l'Égyptien, loin de trouver un écho dans la troupe, la confortent dans son aveuglement (utilisation de l'abstrait *tumultus* pour le concret *turba tumultuosa*). *Cum* est utilisé librement pour introduire la circonstance liée à l'action comme en 4, 218 (voir GOELZER 1909, p. 202).

Vicerat aequoream pedibus plebs inclita uallem,
 gurgitis et uacui conexa uolumina linquens
 640 post baratrum superas scandeat litore terras.
 Effertur nigri dux agminis et Pharaonem
 ira subit proprio uocitatum nomine Cencren.
 Arripiunt pariter reserati concaua ponti
 inuaduntque uiam. Quid non furor audeat amens !
 645 Hinc equitum pars agmen agit, pars inde citatis
 ire iubet stimulis rapidas super arua quadrigas.

638-639 PSEUDO-PROSPER, *Carm. de prou.* 401-402 641 VIRGILE,
Aen. 4, 404 ; VALÉRIUS FLACCUS, 6, 111 642 EUCHER DE LYON,
Instruct. 2 643 OVIDE, *Trist.* 1, 11, 20 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 16,
 8 645 VIRGILE, *Aen.* 7, 804 ; LUCAIN, 10, 146 646 PRUDENCE,
C. Symm. 1, 344 ; SÉDULIUS, *Carm. Pasch.* 4, 293

LNR G

639 conexa LNR Peiper Arweiler : conuexa G || 642 cencrem G || 644 quod
 G^{re} || 646 arua G Arweiler : arma LNR Peiper || quadrigis R

638-639 Ex 14, 29

645-646 Ex 14, 23

1. *Aequoreus* se lit pour la première fois dans CATULLE, 64, 15, puis dans les poètes épiques (voir TLL I, 1027, 59-1028,26). *Plebs inclita* est une variation sur des expressions épiques comme *gens inclita* (SILIUS ITALICUS, 4, 495) ou *grex inclitus* (SILIUS ITALICUS, 16, 484). *Vacui* signifie « ouvert, accessible », comme dans VIRGILE, *Aen.* 12, 710 et SILIUS ITALICUS, 14, 372. Les *conexa uolumina* (qui désignent les flots du déluge en 4, 470) rappellent au v. 615 *patientem uincula pontum*, raison pour laquelle j'adopte *conexa* qui se lit dans LNR, et non *conuexa* qui se lit dans G.

2. L'indication du nom du Pharaon est une marque d'érudition du poète qui reprend la phrase à EUCHER DE LYON, *Instruct.* 2 (CSEL p. 142, 2) : *Pharao... ille submersus in mare rubrum proprio uocabulo Cencres uocitatus est.* L'information provient de JÉRÔME, *Chron. a Abr.* 490 (p. 42b, l. 20 HELM, *Eusebius Werke*) et sera reprise, outre notre passage, dans GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 1, 17 ; selon l'*Onomasticon* du TLL 313, 82-314, 5, ce sont là les seules attestations du nom dans la littérature latine. *Nigri agminis*, expression qui, d'après SERVIUS, *ad Aen.* 4, 404, se rencontre déjà dans ACCIUS (à propos des Indiens), se réfère à une caractéristique aussi bien physique que morale (cf. 5, 76).

L'illustre peuple avait vaincu de ses pas la vallée marine, et, quittant les tourbillons enchaînés du gouffre ouvert, après l'abîme, il escaladait sur le rivage les terres supérieures¹. Le chef de la noire troupe s'empporte et la colère envahit ce Pharaon qui avait pour nom Cencres². Ensemble, ils se précipitent dans le creux laissé par la mer ouverte et envahissent le chemin³. Que n'oserait une folie démente⁴ ! Ici, les uns mènent une colonne de cavaliers, là d'autres ordonnent, par de pressants coups de fouet, aux rapides quadriges d'aller sur les champs⁵. Tandis que la cavalerie, grondant, parvint au milieu

3. La précipitation des Égyptiens fait écho à celle des Hébreux (v. 587). Je préfère comprendre *pariter* dans le sens de « ensemble » (cf. v. 589), pour désigner l'ensemble de la troupe égyptienne dont les différentes parties vont être ensuite énumérées, plutôt que dans le sens de « de la même manière » que les Hébreux pour rappeler les v. 587 s. *Inuadere uiam* est une expression synonyme de *ingredi* (TLL VII, 2, 114, 80 s.) qui se lit déjà dans STACE, *Silu.* 5, 1, 245.

4. *Quid non audeat* est une interrogation pathétique sur le modèle de VIRGILE, *Ecl.* 8, 26 ou *Aen.* 3, 56, inspirée de PRUDENCE, *Apoth.* 104. ARWEILER 1999, p. 336 met en évidence l'influence de PRUDENCE, *Cath.* 5, 73 s. sur la structure du passage, ainsi que celle de VIRGILE, *Aen.* 4, 404-408.

5. *Equitum* est un génitif qui peut aussi bien se lier avec *pars* qu'avec *agmen* (cf. VIRGILE, *Aen.* 7, 804). Le participe *citatus* est souvent utilisé adjectivement pour qualifier l'allure rapide des chevaux (*Aen.* 12, 373), et *stimulis* se comprend aussi bien dans son sens concret d'« aiguillon », qu'abstrait d'« exhortation » verbale. Le nom *quadriga* n'appartient pas au vocabulaire épique classique. Peiper adopte la leçon *super arma*, que GOELZER 1909, p. 223 essaie d'expliquer dans le sens de *contra arma* (*super* = *contra* dans Grégoire de Tours selon BONNET 1890, p. 622), reprise d'une *iunctura* traditionnelle depuis VIRGILE, *Aen.* 10, 841 (voir p. ex. LUCAIN, 6, 182 ; SILIUS ITALICUS, 1, 132 et 4, 463). Le sens n'en est pas très clair ici, sachant que les Hébreux forment une troupe fugitive, désarmée (voir les paroles de Pharaon lui-même, v. 605 s.). En revanche, la leçon de G *super arua* (adoptée par ARWEILER 1999, p. 337) donne un sens satisfaisant en rappelant que le fond de la mer asséchée se présente comme une terre (cf. v. 595 s.) ; elle permet de varier des expressions épiques comme *per campos agmina ductor... raptat* dans SILIUS ITALICUS 3, 406 s. ; de plus, l'expression est déjà utilisée dans la même position en 5, 147 et sera reprise en 5, 703.

Vt medium uenit frendens equitatus in aequor
accusatque moras tam lati gurgitis ardens
ira uirum, tremit artato pars altera mundo.

650 Tum per sublimem splendenti nube columnam
de caelo uox missa tonat uerbique superni
interpres sanctum compellans nomine Moysen :
« Venit, ait, tempus, mea quo mandata probentur ;
Aegypto iam finis erit, iam clade suprema
655 tot castigatam uicibus sententia gentem
punit expugnans : ensis, succede flagellis.
Tu modo diuisum uirga iam percute fluctum
atque reducta suos adsumant aequora uultus. »

Ille genu fixo siccati marginis oras
660 et litus, cui fluctus abest, mox iussus ut adsit,
percutit insigni credens mysteria ligno.

648-649 VALÉRIUS FLACCUS, 4, 3 ; 8, 87 649 SILIUS ITALICUS, 4, 451-452
652 SILIUS ITALICUS, 15, 203 655-656 PAULIN DE NOLE, *Carm.* 20, 230-231
658 OVIDE, *Met.* 11, 255.657 ; VALÉRIUS FLACCUS, 2, 608
659 OVIDE, *Met.* 1, 730 661 PRUDENCE, *Perist.* 1, 36 ; PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 2, 105

LNR G

647 aequitatus LN || 648 iurgitis L || 649 uerum R || tremet R || 655 gentem LNR G^{pc} : mentem G^{ac} || 656 puniat G || enses R G || succede LNR : succido G || 657 disum N || 658 adque LNR || 659 horas L

652 Ex 14, 19

653-658 Ex 14, 6.26

1. *Medium... aequor* est une expression militaire usuelle pour désigner le champ de bataille terrestre (VIRGILE, *Aen.* 10, 451) ou maritime (LUCAIN, 9, 1011) : Avit joue ici de l'ambiguïté. *Frendere* est un verbe souvent utilisé par les poètes et par Avit pour illustrer la colère, des animaux ou des hommes, et en particulier Pharaon (voir RAMMINGER 1990, s.v.). *Moras* est utilisé pour le concret *morantes* sur le modèle de VIRGILE, *Aen.* 4, 406-407, avec un génitif exprimant la cause du retard comme dans VIRGILE, *Aen.* 9, 143 ou SÉNÈQUE, *Tro.* 939 (voir TLL VIII, 1469, 14 s.). *Artato... mundo* est une métaphore hyperbolique qui oppose l'insouciance de l'armée égyptienne au milieu des flots à la crainte des Hébreux (*pars altera*), qui, parvenus sur l'autre rive, sentent les Égyptiens sur leurs talons. Il est impossible d'attribuer ce vers à l'attitude de l'armée égyptienne en supposant que *pars altera* désigne une partie de celle-ci (comme c'était le cas au v. 645), en se fondant, par exemple, sur l'analogie avec LUCAIN 9, 337 où l'expression (traditionnelle dans l'épopée) désigne une partie du tout dont il est question et non une entité différente. En effet,

de la plaine et que l'ardent courroux des hommes reproche au gouffre si large de les retarder, la partie adverse tremble devant l'étroitesse du monde¹.

Alors, par l'intermédiaire de la colonne élevée, faite de la nuée resplendissante², retentit une voix envoyée du ciel, et l'interprète du verbe divin, appelant par son nom le saint Moïse, dit : « Le temps est venu que mes promesses s'accomplissent ; désormais, pour l'Égypte, ce sera la fin, désormais, dans une ultime défaite, ma sentence punira en l'anéantissant cette nation châtiée par tant de maux : glaive, succède aux fléaux³. Toi, frappe maintenant de ta verge le flot divisé, et que la mer revenue retrouve son apparence⁴ ».

Lui, le genou fléchi, aussitôt qu'il a reçu l'ordre que soit présent le rivage duquel les flots sont absents, le frappe de son bois glorieux, ayant foi dans ses mystères, ainsi que le bord de la côte asséchée⁵. Alors, un fracas subit de résonner

à part l'Égyptien, qui n'a pas été entendu par ses camarades et dont les paroles trahissaient la peur devant le miracle, l'armée entière, aveuglée par son *furor* (v. 643-644) à l'image de son chef, est déterminée à poursuivre l'ennemi.

2. *Per* a le sens classique de « par l'intermédiaire de » (GOELZER 1909, p. 166-168 en donne de nombreux exemples tant dans la prose que dans la poésie d'Avit). En suivant GOELZER 1909, p. 123, je comprends *splendenti nube* comme un ablatif de qualité dépendant de *columnam*. Le participe *splendens* appartient au vocabulaire christologique : JUVENUS, 2, 524 ou PRUDENCE, *Perist.* 10, 468 (où est utilisé le nom *splendor* comme dans Avit en 4, 628 et 5, 183). Sur le sens de *interpres*, synonyme ici de *angelus*, voir p. 139 sur les v. 650-703.

3. L'épithète *expugnans* rappelle le contexte guerrier de ce chant, comme la métonymie *ensis* pour la mort ; le participe caractérise aussi le Christ victorieux de la mort chez les chrétiens (TLL V, 2, 1809, 43 s.), comme dans CYPRIEN, *Unit. Ecl.* 2 (CSEL 3, 1, p. 210, 12).

4. *Virga percute* est une expression appartenant au registre de la magie dans la littérature classique : p. ex. VIRGILE, *Aen.* 7, 189-190 ou OVIDE, *Met.* 14, 300. *Adsumere* est un verbe rare chez les poètes, selon TLL II, 926, 52 s., alors qu'il est recherché par les écrivains chrétiens (GOELZER 1909, p. 675).

5. L'expression *genu fixo* est caractéristique de l'attitude de la prière (voir AUGUSTIN, *Quaest. hept.* 7, 37 qui la donne comme synonyme de *genu flexo* dans Jg 7, 5) : voir p. ex. dans SÉNÈQUE, *Herc. fur.* 1046 ; STACE, *Theb.* 1, 420 ; TERTULLIEN, *Adu. Marc.* 3, 18 (à propos de Moïse). Cette évocation biblique est associée à la réminiscence de la grâce d'Io dans OVIDE, *Met.* 1, 730. *Abesse* est construit avec un datif d'intérêt comme dans VIRGILE, *Aen.* 7, 498

Hinc subitus crepitare fragor ; tonat undique circum
lympa ruens primumque illic committitur unda,
qua monstrabat iter Phario sors ultima regi.

665 Postquam clausa uia est fluctusque rebellat eunti,
paenitet intrati iam gurgitis et fuga serum
molitur reditum : trepidae dant terga cohortes
armaque proiciunt. Pontus fugientibus instat
occurritque sequens : perit undique circumiectus
670 decurrentis aquae laxatis murus habenis.

Ille, ferus semper, iam mitis morte sub ipsa :
« Non haec humanis cedit uictoria bellis ;
expugnamur, ait, caeloque euertimur hoste.
Effuge quisque potes uictusque euade satelles
675 nec iam tela Deo conatibus ingere cassis. »

662-675 STACE, *Theb.* 9, 522-539 662-663 PRUDENCE, *Cath.* 5, 75-76
662 VIRGILE, *Aen.* 3, 634 663 STACE, *Theb.* 9, 502 664
VIRGILE, *Aen.* 2, 387-388 665 PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 6, 86-87
668-669 OVIDE, *Mét.* 12, 134-135 ; STACE, *Theb.* 9, 487 671
VIRGILE, *Georg.* 3, 512 ; STACE, *Theb.* 8, 647 672 VIRGILE, *Aen.* 12, 427
673 VIRGILE, *Aen.* 9, 532 674-675 SÈNEQUE, *Herc. fur.* 582-583
675 PRUDENCE, *Apoth.* 940

LNR G

663 que om. G || 665 luctus N || rebellat eunti G Gärtner : repellit euntem
LNR Peiper Arweiler || 667 molitur R || terga LN G : tegmina R || 671 mittis L^c
R || 672 caedit L || 674 potest N

665-670 Ex 14, 27-28

672-673 Ex 14, 25

(voir GOELZER 1909, p. 83). Comme en 5, 25 et 6, 316, *iubere* est construit avec *ut*. *Mysteria* (cf. 4, 202) désigne le signe mystique et symbolique de la révélation chrétienne (voir les nombreux exemples de son emploi dans les œuvres en prose d'Avit, dans GOELZER 1909, p. 438-439) : ici associé à *ignum*, il fait clairement allusion à la typologie de la croix du Christ (voir p. 140).

1. Dans les vers 662-663, le vocabulaire utilisé exprime la violence des phénomènes naturels comme le tonnerre. *Subitus fragor* est une *iunctura* virgilienne (*Aen.* 2, 692) souvent reprise : p. ex. VALÉRIUS FLACCUS, 2, 477 ; SILIUS ITALICUS, 3, 185 ou STACE, *Theb.* 3, 26. *Qua monstrabat iter* est une imitation contrastante de VIRGILE, *Aen.* 2, 387-388 : le discours de Coroebus montre une voie de salut aux Troyens en déroute, alors qu'ici, le chemin conduit à la mort (*sors ultima*, cf. 4, 460 à propos du déluge).

de toutes parts, l'onde, se ruant alentour, tonne, et les eaux commencent à se rassembler là où le sort ultime montrait le chemin au roi de Pharos¹.

Après que la route est fermée, que le flot se rebelle contre lui qui chemine, il se repent désormais d'être entré dans le gouffre et entreprend un retour tardif, poussé par la fuite² : ses cohortes effrayées tournent le dos et jettent leurs armes. La mer presse les fugitifs et s'oppose à eux en les poursuivant : le mur d'eau qui les assiège, débordant de toutes parts, tous freins abandonnés, s'écroule³.

Lui, toujours cruel, désormais adouci⁴ au moment même de mourir, dit : « Cette victoire n'obéit pas aux guerres humaines. Nous sommes anéantis et renversés⁵ par le ciel ennemi. Fuis, toi qui le peux, échappe-toi, compagnon vaincu, et ne croise plus les armes avec Dieu en de vaines

2. J'ai choisi la leçon de G *rebellat eunti*, justifiée par GÄRTNER 2000, p. 172, au lieu de celle de LNR *repellit euntem*, adoptée par PEIPER et ARWEILER. Aux arguments de Gärtner – le parallèle avec PAULIN DE PÉRIGUEUX, *Mart.* 6, 86-87 (l'engloutissement des Égyptiens) –, j'ajouterai aussi que la révolte des flots entravés (cf. v. 615 *patientem uincula pontum*, et v. 639 *conexa uolumina*) apporte une image supplémentaire à la scène, en insistant sur la violence du phénomène comme dans les vers précédents. Le verbe *paenitet* (cf. 3, 216) est un verbe central dans le vocabulaire du repentir ; il annonce les regrets que va tardivement exprimer Pharaon (v. 671-675) ; il est construit ici avec un génitif nominal + part. passé (voir TLL X, 1, 61, 69 s.).

3. Selon TLL VII, 1, 1999, 75, *instare* est ici un synonyme de *urgere*, qui s'applique aux eaux dans STACE, *Theb.* 9, 487 – la mort d'Hippomédon (reprise d'OVIDE, *Mét.* 14, 238) – avec un écho au combat d'Achille contre Cygnus dans *Mét.* 12, 134 s., alors que le verbe *occurrit* est celui qui est utilisé dans le passage correspondant de Ex 14, 27. *Trepidae cohortes* désignent les Hébreux au v. 605. *Arma proiciunt* est une *iunctura* qui se lit dans VALÉRIUS FLACCUS, 2, 527 et STACE, *Theb.* 3, 643. *Perire* est utilisé dans le sens de « s'écrouler » comme dans HORACE, *Carm.* 3, 3, 66 (à propos des murailles de Troie). Le verbe *decurrere*, qui s'applique souvent au fleuve jaillissant des montagnes, introduit un parallèle entre cette soudaine montée des eaux et le début du déluge (4, 455), pour rappeler que l'épisode présent est un déluge restreint, comme il était dit au début du chant (v. 3-5). Le vers 669 est, comme 4, 642, un vers spondaïque : ce sont les deux seuls des cinq chants.

4. L'adjectif *mitis*, synonyme de *placidus* (TLL VIII, 1153, 53 s.), qui qualifie l'attitude du général vainqueur, est aussi usuel chez les chrétiens (TLL 1153, 73 s.) : en 3, 378, il qualifiait l'attitude du père accueillant son fils prodigue.

5. Par la reprise de *expugnare*, verbe employé par l'Ange (v. 656), Pharaon reconnaît sa défaite. *Euertere* est utilisé pour désigner le naufrage des vaisseaux

O si compunctas humana superbia mentes
ante obitum mutare uelit ! Quid denique prodest
tunc finem posuisse malis, cum terminus urget,
praesentis uitae spatium dum ceditur aeuo ?
680 « Confitearis ! » ait, « sanus » Scriptura, « ualensque ».
Si tunc peccatum quisquam dimittere uouit,
cum peccare nequit, luxu dimittitur ipse.
Ergo exaltatis pendens sustollitur undis
mox mergenda phalanx : lympharum monte leuata
685 pondere telorum premitur, fundoque tenaci
indutum reuehunt morientia corpora ferrum.
Pars exarmatis cum primum libera membris

678-679 OVIDE, *Met.* 3, 135-137 683-693 PRUDENCE, *Cath.* 5, 77-80 ; CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 501-553 684 CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 177 685-686 CLAUDIEN, *Carm.* 20, 441-445

LNR G

678 malis om. R || surget R || 679 caeditur N G || 680 agit L || 681 dimittere R || uouet R malit G || 682 nequid R || 685 tenacem L^{pc} R

680 Si 17, 27 ; Rm 10, 9-11 685-686 Ex 15, 10

dans la tempête (TLL V, 2, 1028, 29 s.) : p. ex. dans LUCAIN, 5, 654 ou SÈNEQUE, *Ag.* 1006.

1. *Quisque* mis pour *quisquis* (cf. 4, 111) est une confusion usuelle que la langue tardive a empruntée à la langue archaïque (GOELZER 1909, p. 671) : cette interpellation se rencontre également dans PRUDENCE, *Perist.* 8, 17 ou ORIENTIUS, *Comm.* 1, 589. *Satelles*, terme usuel pour désigner les anges déchus, compagnons de Satan (cf. PRUDENCE, *Cath.* 1, 43-44), rappelle que Pharaon est une figure du diable.

2. L'importance de la confession est rendue par l'utilisation d'un vocabulaire théologique précis, souvent emprunté au vocabulaire de la philosophie morale : *compuiciatias* (cf. 2, 217 et 4, 319) ; *finem ponere* est une expression courante (TLL VI, 1, 797, 7-11) : p. ex. SÈNEQUE, *Benef.* 5 ; LUCAIN, 5, 314. *Malum* est un des termes généraux qui désignent le péché (voir Introduction, t. 1, p. 81). *Terminus urget* est une formule chrétienne usuelle pour marquer la fin de la vie, qui se lit p. ex. dans Ps.-HILAIRE, *Gen.* 22 ou PRUDENCE, *Cath. Praef.* 4-5. *Ceditur* (cf. 5, 290 pour l'emploi du passif avec un ablatif) est aussi utilisé dans l'explication du sens moral du déluge en 4, 506. Le contexte du passage montre que le souhait est irréalisable, même si le verbe *uelit* est un subj. présent (cf. v. 631).

3. Ce n'est pas une promesse de repentir tardif, au seuil de la mort, sous la pression d'événements désespérés, qui donnera la rédemption des péchés, mais un repentir sincère, décidé consciemment et sereinement (cf. 3,

tentatives¹. » Ah, si l'orgueil humain voulait faire changer, avant la mort, les âmes repenties ! A quoi bon enfin donner une fin aux maux, lorsque le terme nous presse, tandis que la durée de la vie présente cède devant l'éternité² ? « Confesse-toi », dit l'Écriture, « tandis que tu es en bonne santé et bien portant ». Si quelqu'un promet de s'éloigner du péché au moment où il ne peut plus pécher, il est lui-même perdu du fait de cette présomption³.

Donc, par les eaux dressées, la phalange suspendue est soulevée et bientôt engloutie : la montagne de l'onde soulevée, elle est écrasée par le poids de ses traits, et vers le fond bourbeux, les corps mourants entraînent les armes dont ils sont revêtus⁴. Les uns, dès que, les mains désarmées, libres,

307-310). La question de la procrastination et de la pénitence *in articulo mortis* est souvent débattue chez les chrétiens, en s'appuyant sur les paroles de l'Écclésiaste : *melius est autem non uouere quam uouere et non reddere* (Qo 5, 4), en particulier dans le *De subitanea paenitentia* qu'Avit adresse à Gondebaud (PEIPER p. 29-31). *Dimittere* signifie « s'abstenir de quelque chose » (voir TLL V, 1, 1214, 32 s.). *Uouit* est ici suivi d'un infinitif seul à la place d'une proposition infinitive (*se demissurum*) : voir GOELZER 1909, p. 235. *Luxus* (en 2, 31 et 6, 435, il fait partie de l'énumération des péchés), qui exprime l'idée d'un désir excessif et coupable, est ici une métonymie pour *peccatum*, comme dans HILAIRE, in *Psalm.* 56, 5 *impietatis luxu*.

4. Le récit de l'engloutissement de l'armée est calqué sur les descriptions épiques de la disparition des marins dans la tempête ainsi que sur les récits de tempête de la poésie chrétienne : *exaltatis*, mot tardif, principalement chrétien (TLL V, 2, 1158, 63 s.), est utilisé dans l'évocation du déluge dans 4 Esd 15, 40 ; le verbe est aussi employé pour la croix de Jésus, dans AUGUSTIN, *Ciu.* 10, 8, comme le participe *pendens* qui s'applique à Jésus en croix (1, 163). Le verbe *sustollere*, rare et poétique depuis LUCRÈCE, 4, 906, est employé dans JUVENCUS 2, 29 (description de la tempête sur le lac de Tibériade). Traditionnellement, dans les évocations de tempêtes, le verbe *leuare* désigne l'action des vagues qui propulsent le navire en perdition dans les airs avant de l'engloutir : p. ex. LUCAIN, 5, 673. L'expression *pondere... premitur* est utilisée par Avit dans l'évocation d'Élie enlevé dans les airs en 4, 182, suivant le modèle de SILIUS ITALICUS, 13, 226-228. *Fundo tenaci* introduit une imitation de la mort infamante du général Léon, archétype du couard, dans CLAUDIEN, *C. Eutrop.* 2 (*Carm.* 20), 441 s. : Léon, général avili par la paresse, tombe de cheval et, alourdi par ses armes, s'enlise dans la boue. Les *corpora morientia* rappellent la description du déluge de 4, 482, tandis que *reuehunt* est utilisé pour le simple *ueho*, en reprise du motif traditionnel des armes englouties dans la tempête, p. ex. dans STACE, *Theb.* 9, 261-262.

implicuit nantes miseris complexibus artus,
 auxilio decepta perit pariterque tenentes
 690 alterno sub fasce ruunt nexique necantur.
 Ast alii, lassata diu dum brachia iactant,
 incurrunt enses iaculisque natantibus haerent,
 concolor et rubro miscetur sanguine pontus.
 Quin et conspicuus princeps Memphitidis aulae,
 695 candentes ducens nigro rectore iugales,
 inspector cladis propriae gentisque superstes
 ultimus ingressis per currum naufragat undis.

688-689 LUCAIN, 3, 695-696 688 VIRGILE, *Aen.* 8, 488 ; STACE, *Theb.* 3, 165
 689-690 VIRGILE, *Aen.* 11, 673 693 OVIDE, *Met.* 11, 500 ; *Ciris* 76 ; LUCAIN, 3, 577 694 PRUDENCE, *Ham.* 462 695 MARTIAL, 12, 24, 6 ; CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 495 ; SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 375
 696 STACE, *Theb.* 11, 155

LNR G

688 actus R || 689 auxilia R || 690 aeterno L || 691 ast LN : aut R G || 693 rubor L || miscet R || 697 percurrunt L

1. Les v. 687-693 sont un petit catalogue décrivant les différentes morts des soldats après l'évocation du destin commun à toute l'armée (v. 683-686). *Implicuit*, verbe traditionnel pour évoquer le récit d'un combat au corps à corps dans l'épopée classique (p. ex. VIRGILE, *Aen.* 11, 632 ; STACE, *Theb.* 11, 528), est aussi utilisé dans LUCAIN, 3, 695-696, passage imité ici. *Auxilio decepta* (= *spe auxilii*) se comprend comme dans LUCAIN 8, 61 *spe mortis decepta*. *Fasce* est un synonyme de *pondus*, comme en 3, 145 et 232. Le verbe *necantur* pour clore le passage accentue encore le pathétique de la situation, en insistant sur la violence de la mort qui est causée, indirectement et involontairement, par le compagnon qui entraîne au fond celui qui le tient.

ils se sont unis en de misérables embrassements aux membres des nageurs, trompés dans leur espoir d'aide, périssent, et, se tenant ensemble, ils se précipitent dans les eaux sous le poids de l'autre, et sont tués, enlacés¹. Mais d'autres, tandis qu'ils agitent en vain leurs bras fatigués depuis longtemps, se précipitent sur leurs épées et s'agrippent aux javelots qui surnagent : la mer de même couleur est brouillée par le sang rouge². Bien plus, le remarquable prince de la cour de Memphis³, faisant guider par un noir cocher son attelage étincelant, observateur de sa propre défaite, ultime survivant de sa nation, fait naufrage, après s'être avancé avec son char dans les eaux⁴.

2. *Brachia iactare* (p. ex. OVIDE, *Epist.* 18, 58 ; *Met.* 5, 596 ; LUCAIN, 3, 651, SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 5, 346) et *brachia lassare* (p. ex. OVIDE, *Pont.* 3, 7, 28 ; SÉNÈQUE, *Oed.* 168) sont des périphrases usuelles pour signifier « nager ». *Incurrere* est ici construit transitivement, comme souvent dans la langue tardive (TLL VII, 1, 1086, 82 s. : p. ex. dans JUVENCUS, 2, 492). L'adjectif *concolor* est utilisé en 1, 208 pour l'ébène. *Miscere* est employé avec un ablatif instrumental comme en 3, 279 et 4, 629 (GOELZER 1909, p. 129).

3. Le vers 694 s'oppose à 5, 371, où *conspicius ductor* désignait Moïse à la tête des Hébreux fuyant l'Égypte. La périphrase *Memphitidis aulae* est une variation sur les périphrases classiques désignant le chef : p. ex. *conditor aulae* dans STACE, *Theb.* 3, 483 ou *dominator aulae* dans SÉNÈQUE, *Thy.* 1078 (pour une divinité), reprise par les chrétiens pour désigner Dieu, comme dans CYPRIANUS GALLUS, *Gen.* 961 *regnator aulae* (voir 1, 325) ; Avit applique ironiquement le vocabulaire qui caractérise le héros chrétien victorieux à son adversaire défait.

4. *Rector* (cf. 1, 301 ; 4, 388) est une épithète de Dieu, comme *inspector*, qui est un terme tardif (TLL VII, 1, 1946, 27 s.). L'expression d'Avit est proche de celle que l'on trouve dans le PSEUDO-LACTANCE, *Fab. Ou.* 4, 16 (gloses aux Métamorphoses datant du IV^e siècle) : <Cadmus> fuerat suarum calamitatum inspector. La fin du v. 696 est une reprise de STACE, *Theb.* 11, 155, avec la substitution de *ultimus*, adjectif à connotation eschatologique, pour *extremus*. Le verbe *naufragare*, qui n'est pas poétique, est un terme tardif, utilisé p. ex. dans SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 4, 21, 5 pour une personne. *Ingrredi* est ici employé transitivement dans une valeur passive, comme dans OVIDE, *Met.* 2, 531-532 *Saturnia curru / ingreditur liquidum... aethera* (voir TLL VII, 1, 1575, 33 s.), en écho à Ex 14, 28 : *exercitus Pharaonis qui sequentes ingressi sunt mare*. L'utilisation de *per* à la place d'un ablatif instrumental est usuelle chez Avit (voir GOELZER 1909, p. 166-168).

Bella uacant pugnante salo uincitque quietus
 Israhel solo peragens certamina uisu.
 700 Tum uallis completa perit fluctuque reuerso
 ducitur extentum planati gurgitis aequor.
 Litore iactantur tum taetra cadauera toto
 exposuitque suum pelagus super arua triumphum.
 705 Inclitus egregium sollemni carmine ductor
 describit factum, toto quod psallitur orbe,
 cum purgata sacris deletur culpa fluentis
 emittitque nouam parientis lymphæ lauacri
 prolem post ueteres, quos edidit Eua, reatus.
 710 De qua sermonem praemisso carmine sumpsit
 luctificos replicat tenuis dum pagina lapsus.
 Si quid triste fuit, dictum est quod paupere uersu,

698 VIRGILE, *Aen.* 1, 537 ; PRISCIEN, *Laud. Anast.* 109-110 (*Poetae Latini minores* ed. Baehrens, t. 5, p. 268) 700 VALÉRIUS FLACCUS, 8, 357 702-
 703 LUCAIN, 8, 698-700 702 LUCRÈCE, 2, 415 711 SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* 4, 3, 8

LNR G

706 fluendis R || 707 parientes R

698-703 Ex 14, 28-31 704-705 Ex 15, 1-19

1. La défaite de Pharaon est aussi la défaite de la guerre épique, comme le montre le détournement du vocabulaire épique usuel, avec l'expression paradoxale du v. 699. Le nom *Israhel*, qui désigne le peuple élu du point de vue théologique, n'est employé qu'ici et au v. 716 : il est substitué à *Hebraei* qui, jusqu'alors, désignait le peuple hébreu d'un point de vue historique. Ce changement indique qu'après la relation des événements selon le *sensus historicus*, la fin du chant est consacré à l'explication de ces événements selon le *sensus spiritalis* (voir p. 117 s.).

2. TLL V 2, 1758, 21 signale que le verbe *exponere* est employé pour les cadavres flottant sur les eaux après une tempête dans ARNOBÉ, *Nat.* 3, 23 ; le verbe s'utilise aussi pour les dépouilles des vaincus exposées par les vainqueurs après une bataille (p. ex. TITE-LIVE, 3, 10, 1). *Completus* est à la fois un terme appartenant au vocabulaire des sciences de la nature (VIRGILE, *Georg.* 2, 391 ou SÈNÈQUE, *Nat.* 3, 27, 11) et un terme militaire (TLL III, 2092, 69-82). Le verbe *ducitur* est ici employé dans un sens réfléchi (TLL V, 1, 2164, 59).

guerre est rendue vaine par l'assaut des flots salés, et, tranquille, Israël vainc, achevant son combat de son seul regard¹. Alors, la vallée comblée disparaît, et, le flot revenu, la plaine étendue de l'abîme aplani s'étire. Alors, les sombres cadavres sont rejetés sur tout le rivage, et la mer exposa son triomphe sur les champs².

L'illustre guide, dans un chant solennel, évoque ce remarquable fait que psalmodie le monde entier³, lorsque la faute purifiée par les flots sacrés est détruite, que l'onde du baptême, qui l'engendre, fait naître une nouvelle descendance après les anciens péchés qu'a commis Ève. C'est d'elle qu'a parlé ma modeste page dans les chants précédents, en rappelant sa chute porteuse de douleurs⁴. Y eut-il quelque sinistre événement exprimé dans mon pauvre poème, la glorieuse onde

3. *Inclitus... ductor* reprend *conspicuis ductor* de 5, 371. L'adjectif s'applique dans la poésie classique au chef militaire : p. ex. Énée (VIRGILE, *Aen.* 6, 562, repris dans SILIUS ITALICUS, 6, 549 ou STACE, *Theb.* 4, 610) ou Hector (OVIDE, *Met.* 13, 178), tandis que *describit factum* marque la réalité des faits narrés ; le verbe est utilisé pour la relation historique depuis CATON, *Origin.* 1 (*populi Romani gesta describere*) et CICÉRON, *Orat.* 66 (voir les remarques dans l'Introduction, t. 1, p. 38). L'expression *sollemne carmen* s'utilise à l'époque classique pour désigner tout acte officiel de la vie publique, en particulier, les prières de la vie religieuse publique, comme dans TITE-LIVE, 39, 15, 1 (TLL III, 472, 54-56) ; l'expression se lit également dans SÈNÈQUE, *Oed.* 498 (pour un hymne nuptial) et STACE, *Silu.* 4, 6, 99 (pour la poésie épique). *Psallere* est utilisé pour désigner la poésie lyrique dans HORACE, *Carm.* 4, 13, 7, puis chez les chrétiens pour désigner les hymnes chantés en l'honneur du Seigneur, comme les *Psaumes* (le verbe est employé dans Ps 46, 7 dans la version *iuxta LXX* alors que la version *iuxta Hebraicum* emploie le verbe *canere*) : p. ex. dans JÉRÔME, *Epist.* 107, 10 ou AUGUSTIN, *In psalm.* 67, 5. Il rappelle aussi que l'évocation du passage de la mer Rouge fait partie de la liturgie de la veillée pascale, dans l'*Exultet* de la *Benedictio cerei*.

4. Avit rappelle ici le sujet des cinq chants de son poème, en mettant en évidence l'importance du baptême, dont il va encore être question dans les vers suivants. *Pagina* est utilisé pour désigner la poésie lyrique dans VIRGILE, *Ecl.* 6, 12 et OVIDE, *Pont.* 3, 1, 57 ; avec l'adjectif *luctificos* (VIRGILE, *Aen.* 7, 324), il rappelle également la dette d'Avit envers le poète national romain. *Tenuis* et *pauper* (v. 710-711) expriment un *locus humilitatis* attendu dans l'épilogue.

terserit hic sacri memorabilis unda triumphii,
 gaudia quo resonant, crimen quo tollitur omne
 715 per lauacrum uiuitque nouus pereunte ueterno :
 quo bona consurgunt, quo noxia facta necantur,
 Israhel uerus sacris quo tingitur undis ;
 consona quo celebrat persultans turba tropaeum,
 quo praecurrentes complentur dona figurae,
 quas pius explicuit per quinque uolumina uates.
 720 Nosque tubam stipula sequimur numerumque tenentes
 hoc tenui cumbae ponemus litore portum.

717-718 PRUDENCE, *Psych.* 658-659 717 PAULIN DE NOLE, *Carm.* 18,
 129 719 PAULIN DE NOLE, *Carm.* 27, 517 721 SIDOINE APOLLINAIRE, *Carm.* 2, 538 ; *Carm.* 5, 593

LNR G

714 uiuet R || 715 consurgant R || 716 tingitur N G || 717 celebrant R ||
 tropeum R tropeum G || 718 praecurrentis G || conplerunt N || 719 quas
 LN: quos R quae G || 721 ponemus LN: ponimus nunc R G || ALCHIMI
 (ALCIMI G) AVITI EPISCOPI EXPLICIT DE TRANSITV MARIS RVBRI
 LIBER QVINTVS LNR G || FELICITER AMEN *add. R*

717-718 Ex 15, 20-21

1. *Gaudium* désigne chez les chrétiens la joie qui provient de la béatitude éternelle (p. ex. AMBROISE, *Hymn.* 14, 28 FONTAINE) ; avec *psallitur* (v. 705) et le vers 717 – *consona* qualifie la célébration à l'unisson de Dieu par les chants (TLL IV, 484, 75 s.), p. ex. dans AMBROISE, *Hex.* 3, 1, 5, AUGUSTIN, *Serm.* 20, 1 ou CYPRIANUS GALLUS, *Ex.* 545 ; *persultare* s'applique aux danses qui accompagnent ces chants de louange (TLL X, 1, 1773, 71 s.) –, il fait du *De spiritualis* un hymne à la gloire de Dieu, comme l'est, dans l'Exode, le « Cantique de Moïse ». Avec la fin du chant 3, qui est un hymne à la gloire du Christ, ce passage montre que l'épopée chrétienne devient louange divine (sur le mélange des genres et des tons, voir Introduction, t. 1, p. 55 s.).

du triomphe sacré l'aura maintenant effacée ; c'est grâce à lui que les chants d'allégresse résonnent¹, que tout péché est enlevé par le baptême et que vit l'homme nouveau, l'ancien ayant péri ; c'est grâce à lui que les vertus surgissent, que les actes coupables sont tués, que le véritable Israël est baigné dans les eaux sacrées ; c'est grâce à lui que la foule unanime célèbre avec retentissement le trophée de la victoire², que les figures annonçant les dons s'accomplissent³ ; c'est leur histoire que le saint prophète a déroulée au long de ses cinq volumes. Quant à nous, nous suivons sa trompette avec notre chalumeau, et, respectant ce nombre, nous ferons aborder au port, sur ce rivage, notre modeste esquisse⁴.

2. Le verbe *tingere* est, depuis TERTULLIEN, *Bapt.* 10, 7, un terme technique pour désigner l'action de baptiser. *Tropaeum* désigne le monument commémoratif du *triumphus*, comme on le voit dans VIRGILE, *Aen.* 11, 6. Chez les chrétiens, il est attribué à la croix du Christ qui est le symbole de sa victoire sur la mort : p. ex. JUVENCUS, 3, 342 et 640 ; PRUDENCE, *Cath.* 9, 83. Le sens du baptême en tant que seconde naissance, de nature spirituelle, est expliqué, en particulier, dans AUGUSTIN, *Nupt. et conc.* 2, 34, 58 (voir BAUDRY 2001).

3. *Praecurrere* est utilisé en 4, 206 à propos de Jean le Baptiste, précurseur du Christ. Avec *figura* (TLL VI, 1, 734, 81 s.) et le verbe *complere*, qui signifie « s'accomplir, se réaliser », comme dans COMMODIEN, *Instr.* 2, 1, 16 ; AUGUSTIN, *Ciu.* 16, 9 et 19, 22, il appartient au vocabulaire exégétique employé par Avit tout au long de son poème (voir Introduction, t. 1, p. 62 s.). *Complere figuras* est une expression exégétique topique qui varie, p. ex. TERTULLIEN, *Adv. Marc.* 4, 40, 5 ; AVIT, *Hom.* 1, 2 (p. 104, 14 PEIPER) (à propos de l'Exode) et EUCHER, *Form. Praef. Donum* est aussi un terme chrétien technique (TLL V, 1, 2020, 82 s.), traduction du *charisma* grec et synonyme de *gratia* (voir C. MOUSSY, *Gratia et sa famille*, Paris 1966, p. 456-461), utilisé aussi bien dans la Bible (p. ex. *Vulgate Hebr.* 6, 4 ou *Act.* 10, 45) que dans les écrits patristiques (p. ex. PRUDENCE, *Psych.* 86 ; JÉRÔME, *Epist.* 14, 9, 1).

4. Sur l'opposition *tuba/stipula* et l'utilisation topique de la métaphore du voyage, voir p. 143-144.

INDEX

I. INDEX SCRIPTURAIRE

Toutes les références sont des allusions.

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

5, 21-24 4, 173-189
 6, 1-4 4, 86-132
 6, 5-7 4, 133-166
 6, 9 4, 167-171
 6, 13-21 4, 190-285
 6, 18 4, 257-258
 6, 19-20 4, 259-268
 7, 5 4, 286-354
 7, 7 4, 402-403
 7, 11 4, 425-428
 7, 13 4, 391-428
 7, 17 4, 524
 7, 17-24 4, 429-526
 7, 19 4, 516-520 ;
 5, 1-2
 8, 2-12 4, 527-584
 8, 3-5 4, 533-540
 8, 5 4, 553-562
 8, 6-7 4, 563-568
 8, 8-9 4, 541-552
 8, 10-11 4, 579-584
 8, 13 4, 585-586
 8, 20-21 4, 595-598
 8, 20 - 9, 11 4, 585-620
 9, 1 4, 605-610
 9, 7 4, 605-610
 9, 13-17 4, 621-638
 9, 14 4, 636-638
 9, 15 5, 1-2
 9, 22-27 4, 406-412
 46, 27 5, 364

Exode

1, 7 5, 365
 1, 9-10 5, 24-25
 1, 12 5, 31-32
 1, 14 5, 21-22
 1, 15-19 5, 26-30
 1, 20 5, 31-32
 2, 24-25 5, 33-34
 3, 2 5, 35-39

3, 22 (*Itala*) 5, 347
 5 5, 42-66
 5, 6 5, 480
 6, 5 5, 108-110

 6, 6-8 5, 118-123
 7, 1-5 5, 112-117
 7, 9-12 5, 67-97
 7, 11 5, 80-84
 7, 17 - 10, 29 5, 127, 217
 7, 21 5, 139-141
 8, 2-6 5, 149-160
 8, 16-19 5, 164-173
 8, 20-32 5, 161-163
 9, 3-6 5, 173-175
 9, 9-10 5, 176-180
 9, 22-25 5, 181-191
 10, 12-15 5, 192-197
 10, 22-24 5, 198-217
 11, 9 - 12, 20 5, 223-246
 12, 2 5, 233-236
 12, 5 5, 238-239
 12, 7 5, 240-241
 12, 12-13 5, 243-245
 12, 29 5, 265-271
 12, 30 5, 291-307
 12, 33 5, 310-330
 12, 35-36 5, 333-370
 12, 40 5, 361
 12, 41-42 5, 369-370
 13, 21 5, 395 ;
 5, 401-449
 5, 526
 14, 2 5, 467-496
 14, 5 5, 653-658
 14, 6 5, 530
 14, 10 5, 552-553
 14, 11 5, 558-574
 14, 13-14 5, 393
 14, 14 5, 613
 14, 16 5, 652
 14, 19 5, 577-601
 14, 21 5, 645-646
 14, 23

14, 24	5, 581-584	77, 45	5, 149-160 ;
14, 25	5, 618-619 ;	77, 46	5, 161-163
	5, 672-673	77, 47-48	5, 192-197
14, 26	5, 653-658	77, 50	5, 181-191
14, 27-28	5, 665-670	77, 51	5, 173-175
14, 28-31	5, 698-703	103, 8-10	5, 265-271
14, 29	5, 638-639	104, 28	4, 553-562
15, 1-19	5, 704-705	104, 29	5, 198-217
15, 10	5, 685-686	104, 30	5, 127-148
15, 20-21	5, 717-718	104, 31	5, 149-160
16, 35	5, 450-457		5, 161-163 ;
17, 5-6	5, 458-466		5, 164-173
Nombres		104, 32-33	5, 181-191
20, 8-10	5, 458-466	104, 34-35	5, 192-197
Deutéronome		134, 8	5, 265-271
8, 2-4	5, 450-457	Sagesse	
2 Rois		5, 7	4, 138
2, 11	4, 178-184	Siracide	
Psaumes		17, 27	5, 680
2 (<i>iuxta LXX</i>)	4, 133-134	Jonas	
2, 1-4 (<i>iuxta LXX</i>)	5, 497-500	1 - 3	4, 355-390
3, 7	5, 5	3, 5	4, 380
77, 44	5, 127-148	Tobie	
		12, 17	4, 227

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu		1 Corinthiens	
24, 37-44	4, 337-343	5, 7-8	5, 258-259
Luc		1 Timothée	
1, 5-25	4, 206-212	2, 5	4, 639-647
1, 26-35	4, 203-205	1 Pierre	
17, 26-35	4, 337-343	3, 20-21	4, 639-658
Jean		2 Pierre	
8, 34	4, 415	3, 6-7	4, 639-658
Romains			
10, 9-11	5, 680		

PSEUDÉPIGRAPHES

Hénoch	
1, 10, 1-3	4, 206-212

II. INDEX DES AUTEURS ANCIENS

Toutes les références sont des allusions.

PÈRES DE L'ÉGLISE

AMBROISE		LÉON LE GRAND	
<i>Parad.</i>		<i>Serm.</i>	
3, 19	4, 173-189	71, 2	4, 86
<i>Hel.</i>		ORIENTIUS	
22, 84-85	4, 173-189	<i>Comm.</i>	
<i>Noe</i>		1, 16-18	5, 1-2
1, 2	4, 167-171	PAULIN DE NOLE	
4, 8	4, 88-90 ;	<i>Epist.</i>	
	4, 104	49, 10	4, 371
AUGUSTIN		SÉDULIUS	
<i>Ciu.</i>		<i>Op. Pasch.</i>	
6, 5	4, 104	4, 8	4, 149
15, 22-23	4, 89-90	SIDOINE APOLLINAIRE	
15, 26	4, 493-501	<i>Epist.</i>	
16, 4	4, 125-126	4, 3, 8	5, 711
<i>Serm.</i>		9, 2, 2	5, 17-18
6, 3	5, 35-39	7, 9, 8	4, 500-501
AVIT DE VIENNE		TERTULLIEN	
<i>C. Arr.</i>		<i>Bapt.</i>	
20, 21 (p. 8, 38 s.)	4, 639-647	8	4, 493-501
EUCHER DE LYON			
<i>Instruct.</i>			
2	5, 642		

POÈTES CHRÉTIENS

CARMEN		250-260	4, 241-247
<i>De Sod.</i>		272	4, 472
6	4, 527	273-281	4, 429-526
CYPRIANUS GALLUS		293b-294a	4, 503
<i>Gen.</i>		300	4, 541
4	4, 430	316	4, 562
205-210	4, 173-189	322	4, 540
243-249	4, 429-526	325-327	4, 595-598
		387-402	4, 110-132
		391	4, 115

609	4, 430
1436	5, 47
<i>Deut.</i>	
25	5, 577
<i>Ex.</i>	
19-27	5, 19-23
129-140	5, 35-39
177	5, 684
188-198	5, 67-97
199-200	5, 127-148
267-271	5, 127-148
272-276	5, 149-160
277	5, 151
283-285	5, 164-173
286-295	5, 161-163
298-300	5, 173-175
300-304	5, 176-180
305-318	5, 181-191
330-337	5, 192-197
338-344	5, 198-217
366-369	5, 361-365
381-386	5, 238-242
391-394	5, 258-259
418-419	5, 526
420-426	5, 497-500
465	5, 393
474-476	5, 310-330
480-482	5, 577-601
482-487	5, 589-593
483	5, 591
495	5, 695
501-553	5, 683-693
742	5, 582
<i>Disticha Catonis</i>	
2, 30, 1	5, 242
<i>DRACONTIUS</i>	
<i>Laud. Dei</i>	
1, 80	5, 588
2, 169	5, 605
2, 388-291	4, 526
2, 403	4, 527
2, 417	4, 658
2, 796	5, 408
3, 16	4, 156
3, 203	4, 422
3, 457	4, 656
3, 527	4, 104
<i>Satisf.</i>	
243	4, 430

Romul.
4, 42 5, 376-377

PSEUDO-HILAIRE

Gen.
23-24 4, 163

JUVENCUS

Praef. 15-17 4, 3-8
1, 10-13 4, 217-221
1, 261 5, 32
1, 266 4, 378-379
1, 499 4, 447
1, 724 5, 577
2, 27 4, 447

MARIUS VICTOR

1, 489 4, 149
2, 1-4 5, 1-2
2, 27-61 4, 605-610
2, 265-266 4, 530-532
2, 354 4, 81
2, 356-371 4, 91-100
2, 394-396 4, 231
2, 412-415 4, 241-247
2, 419-424 4, 293-305
2, 441 4, 401
2, 452-455 4, 350-351
2, 455-481 4, 429-526
2, 473 4, 162-163
3, 50-56 4, 621-625
3, 78 4, 409
3, 136 4, 149
3, 233-261 4, 110-132
3, 240 4, 115
3, 271-274 4, 125-126
3, 763 5, 426

PAULIN DE NOLE

Carm.
6, 49 4, 212
6, 74-80 4, 173-189
14, 11-12 5, 6-8
15, 231 5, 267
18, 129 5, 717
20, 230-231 5, 655-656
22, 10-14 4, 3-8
22, 105-107 4, 360-368
23, 105 4, 35
26, 240-242 5, 444-449
27, 517 5, 719

27, 521-527 5, 610-615
32, 169-171 4, 163

PAULIN DE PÉRIGUEUX

Mart.
1, 74-76 5, 393
2, 105 5, 661
3, 91 5, 276
3, 340 5, 582
6, 86-87 5, 665
6, 461-463 4, 295-296

PSEUDO-PROSPER

Carm. de Prou.
372 5, 562
377-381 5, 19-23
390-391 5, 172-173
395-399 5, 444-449
401-402 5, 638-639
410-413 5, 450-466

PRUDENCE

Apoth.
55-70 5, 35-39
130 5, 35
347-350 5, 238-242
940 5, 675

Cath.
2, 109-112 4, 16-17
3, 58-65 4, 25-27
5, 29-36 5, 35-39
5, 41-44 5, 401-449
5, 57-64 5, 529-533
5, 58 5, 20
5, 65-68 5, 589-593
5, 75-76 5, 662-663
5, 77-80 5, 683-693
5, 82 5, 63
5, 108 5, 460
7, 26 s. 4, 173-189
7, 83-92 4, 388-390
7, 95 4, 166
9, 77-79 5, 401-449

Ditt.
11-12 4, 566-567
31-32 5, 67-97
32 5, 452

Ham.
135 5, 91
159 4, 149

247-249 4, 603-604
406 4, 11
423 5, 507-509
462 5, 694
471 5, 543
471-474 5, 589-593

Perist.
1, 36 5, 661
1, 54 4, 460
1, 72 5, 43
2, 208 5, 228
2, 367-368 4, 224

Psych.
232 4, 83-84
285-289 5, 497-500
588 4, 386
658-659 5, 717-718
673-680 5, 507-509

C. Symm.
1, 101 5, 383
1, 344 5, 646
2, 989-991 4, 54-58

SÉDULIUS

Carm. Pasch.
1, 1 4, 3-8
1, 26 4, 3-8
1, 103-106 4, 173-179
1, 127-131 5, 35-39
1, 132-133 5, 73-75
1, 134-135 5, 90
3, 62 5, 577
4, 293 5, 646

SIDOINE APOLLINAIRE

Carm.
2, 61 5, 139-140
2, 80 5, 591
2, 243 4, 441
2, 251 5, 413
2, 322 5, 508
2, 375 5, 695
2, 538 5, 721
2, 542 4, 58
5, 106 4, 236
5, 247 5, 379
5, 366 5, 57
5, 593 5, 721
7, 93 5, 63
7, 192 5, 377
7, 169-170 4, 512

7, 256	5, 585	10, 3	5, 523
7, 279	5, 48	11, 9	4, 631
7, 379-380	5, 479	11, 23	4, 422
7, 394-397	4, 469-472	16, 8	5, 643
7, 486-488	5, 636-637	16, 26-30	4, 360-368
9, 76-94	4, 91-100	22, 43	5, 610
9, 90	4, 516-520		

POÈTES PROFANES

Appendix Vergiliana

<i>Catalepton.</i>	
9, 51	5, 5
<i>Ciris</i>	
76	5, 693
<i>Culex</i>	
102	5, 635
AUSONE	
<i>Ecl.</i>	
17, 4	5, 266
<i>Eph.</i>	
3, 40-42	4, 176
CALPURNIUS	
<i>Ecl.</i>	
2, 49	4, 65
CATULLE	
64, 1 s.	4, 293-305
CLAUDIEN	
<i>Carm.</i>	
5, 382	4, 385
6, 81-82	5, 153-154
7, 96-98	5, 314-317
20, 314	5, 201
20, 441-445	5, 685-686
28, 456	5, 591
<i>Carm. min.</i>	
17, 3	5, 590
53	4, 91-100
<i>Rapt. Pros.</i>	
2, 328	5, 262

HORACE

<i>Epist.</i>	
1, 12, 19	4, 1
JUVÉNAL	
6, 219	4, 415
7, 3	5, 14
LUCAIN	
1, 24-29	5, 477-479
1, 80	4, 465
1, 98	4, 1
1, 673	5, 585
2, 333-334	5, 549
3, 235	4, 63
3, 319	4, 11
3, 368	4, 253
3, 521-522	4, 530-532
3, 576	5, 610
3, 577	5, 693
3, 650	4, 503
3, 689	5, 184
3, 695-696	5, 688-689
4, 133	4, 240
4, 341-360	5, 562-572
4, 491	5, 202
4, 674	5, 626
5, 66	5, 549
5, 338	5, 629
5, 504-677	4, 429-526
5, 525	5, 618
6, 312	4, 428
6, 565	4, 567
7, 122	4, 460
7, 617	4, 488
8, 698-700	5, 702-703
8, 776	5, 35
9, 319-347	4, 429-526
9, 445-492	4, 429-526
9, 1102	4, 272
10, 146	5, 645

10, 156	5, 635	3, 135-137	5, 678-679
LUCRÈCE		3, 515-518	5, 367
1, 372-373	5, 590-591	4, 775	5, 413
1, 379	4, 460	6, 65-67	4, 631-633
1, 649	5, 426	6, 310	5, 577
2, 152	4, 546	7, 224-225	4, 299-303
2, 415	5, 702	7, 482	5, 571
2, 604	4, 147	7, 779	4, 68
3, 19	5, 439	9, 102	5, 380
5, 925	4, 5	9, 127	5, 382
5, 932	4, 21	11, 255	5, 658
6, 1	4, 473	11, 500	5, 693
6, 123	4, 457	11, 515	5, 611
6, 1215	5, 494	11, 525	4, 190
		11, 657	5, 658
		12, 134-135	5, 668-669
MANILIUS		12, 512-513	4, 299-300
1, 280	5, 620	13, 581	5, 581-584
MARTIAL		14, 43-59	5, 594-596
5, 69, 5	5, 282	15, 30	5, 408-409
12, 24, 6	5, 695	15, 760	4, 88
NÉMÉSIEEN		<i>Pont.</i>	
<i>Ecl.</i>		2, 7, 74	4, 481
2, 40	5, 242	3, 6, 17-18	5, 579
		4, 9, 77	4, 272
OVIDE		<i>Trist.</i>	
<i>Am.</i>		1, 11, 20	5, 643
2, 1, 26	4, 161	PRISCIEEN	
<i>Ars</i>		<i>Laud. Anast.</i>	
2, 468	4, 435	109-110	5, 698
<i>Epist.</i>		162-167	4, 568
14, 49	4, 11	PROPERCE	
21, 3	5, 100	2, 10, 5-6	5, 6-8
21, 43	5, 416	REPOSIANUS	
<i>Fast.</i>		<i>De concubitu</i>	
4, 641	4, 39	94	4, 106
<i>Met.</i>		SÈNÈQUE	
1, 151 s.	4, 91-100	<i>Herc. fur.</i>	
1, 260	4, 11	205	4, 16-17
1, 269	4, 432	582-583	5, 674-675
1, 310-317	4, 516-520	644	4, 376
1, 348	4, 527	940	5, 518
1, 414	4, 5	<i>Herc. Oet.</i>	
1, 433	4, 1	216	5, 279
1, 730	5, 659	1218-1219	5, 626
2, 216-226	4, 516-520		
2, 581	4, 283		

<i>Med.</i>	
608-609	4, 299-300
<i>Phaedr.</i>	
1033-1034	5, 633
<i>Thy.</i>	
200	4, 507
828-829	5, 586
876-877	5, 620
<i>Troad.</i>	
434	5, 279
SILIUS ITALICUS	
1, 105	5, 568
1, 182	4, 488
1, 336	4, 450
1, 595	4, 466
2, 611	5, 626
4, 4	5, 122
4, 16	4, 324
4, 39	5, 449
4, 199	5, 523
4, 451-452	5, 649
4, 639	4, 63
5, 2	5, 267
6, 150	5, 518
11, 234	5, 122
12, 137	5, 163
12, 186	4, 491
12, 576	5, 449
13, 629	4, 526
14, 350	4, 457
14, 383	5, 168
15, 203	5, 652
15, 341	5, 234
15, 356	5, 398-399
16, 322	4, 444
17, 290	5, 580
17, 382	5, 637
17, 642	4, 442
STACE	
<i>Theb.</i>	
2, 351	5, 98
3, 148	5, 174
3, 165	5, 688
3, 373	5, 48
4, 438	4, 158
4, 576	5, 327
4, 609	4, 277
5, 213	4, 39
5, 424	5, 199

6, 570	4, 386
6, 794	5, 606
7, 440	4, 64
7, 582	4, 156
8, 384	5, 378
8, 401	5, 376-377
8, 647	5, 671
8, 738	4, 176
8, 738-739	5, 73-75
9, 264	5, 278
9, 280	5, 184
9, 48	5, 668-669
9, 502	5, 663
9, 522-539	5, 662-675
10, 140	4, 68
10, 457	5, 449
10, 754	5, 546
10, 762	5, 320
10, 939	4, 620
11, 155	5, 696
11, 587	5, 68
<i>Ach.</i>	
1, 512	4, 190
1, 590	5, 590
TIBULLE	
3, 7, 177	5, 6
VALÉRIUS FLACCUS	
1, 4	4, 540
1, 95	4, 293-295
1, 336	5, 568
2, 240	5, 106
2, 288	5, 267
2, 608	5, 658
4, 3	5, 648-649
4, 522-523	5, 945
5, 327-328	5, 587-588
5, 689	5, 482
6, 111	5, 641
6, 312	5, 57
6, 320	5, 551
6, 391-392	4, 516-520
6, 551	5, 379
6, 711	5, 119
7, 294	5, 153-154
8, 57	5, 518
8, 87	5, 648-649
8, 247	5, 408
8, 314	5, 610
8, 357	5, 700

VIRGILE

Aen.

1, 3	4, 359
1, 94	5, 547
1, 102-141	4, 429-526
1, 107	4, 455
1, 122-123	4, 248-250
1, 192	4, 121
1, 328-330	4, 289-291
1, 357	5, 358
1, 537	5, 698
2, 74	4, 88
2, 112	4, 304-305
2, 216	5, 571
2, 255	5, 267
2, 268	4, 473
2, 248-249	4, 428
2, 387-388	5, 664
2, 432	5, 545-546
2, 478	4, 255
2, 493	4, 422
2, 518	5, 571
2, 782	4, 63
3, 89	5, 461
3, 191	4, 503
3, 467	5, 508
3, 583-584	4, 87
3, 634	5, 662
4, 149	5, 375
4, 208	5, 579
4, 238	4, 193
4, 376-380	5, 48-52
4, 404	5, 641
4, 477	5, 199
4, 551	4, 21
5, 13	4, 432
5, 74	5, 423
5, 190	5, 549
5, 503	4, 546
5, 610	5, 394
5, 693-694	4, 495
5, 743	5, 204
5, 818	4, 455
6, 80	4, 496
6, 162	5, 610
6, 179-182	4, 304-305
6, 202	4, 214
6, 291	4, 285
6, 676	4, 64
6, 682	5, 364
6, 710	4, 222
7, 304	5, 614

7, 350	5, 347
7, 377	5, 470
7, 418	4, 581
7, 619	5, 198
7, 792	4, 62
7, 804	5, 645
8, 22	5, 132
8, 114	4, 90
8, 115-116	4, 581
8, 355	5, 477
8, 444	5, 422
8, 488	5, 688
8, 524	5, 183
8, 580	4, 83-84
9, 7	5, 416
9, 97	4, 365
9, 464	5, 497
9, 477-480	4, 378-379
9, 485-497	5, 492-494
9, 532	5, 673
9, 749	4, 447
9, 752	5, 523
9, 759	4, 428
9, 783	5, 521
10, 72	5, 618-619
10, 103	4, 526
10, 191	5, 107
10, 375-379	5, 631-635
10, 407	5, 581-582
11, 159	5, 329
11, 529-531	4, 539-540
11, 633-635	4, 485-487
11, 673	5, 689-690
11, 693	5, 375-376
11, 883	4, 480
11, 901	5, 535
11, 907	5, 539
11, 908	5, 530
11, 912-913	5, 532-533
11, 915	5, 534
12, 4	5, 568
12, 190-191	4, 32-33
12, 325	5, 541
12, 328	5, 278
12, 427	5, 672
12, 592	4, 547
12, 707	5, 375
12, 916	5, 637
12, 923	4, 76
<i>Georg.</i>	
1, 62-63	4, 5
1, 281-282	4, 299-303

1, 202	4, 42	3, 325	5, 198
1, 352	5, 436	3, 477	5, 477-479
1, 406	4, 283	3, 507	5, 139-140
2, 202	5, 443	3, 512	5, 671
2, 480	4, 454	4, 32	4, 65
2, 485	5, 148	4, 254	5, 438
3, 190	4, 621-622	4, 382	4, 461

PROSATEURS CLASSIQUES

SÈNÈQUE

Quaest. nat.
3, 27

4, 429-526	4, 4, 3	4, 491
------------	---------	--------

III. INDEX GÉNÉRAL DES NOMS PROPRES

Abraham	3, 260	India	1, 290
Adam	1, 147 ; 2, 236 ; 2, 328 ; 2, 401 ; 3, 13 ; 3, 21 ; 3, 75 ; 3, 153 ; 3, 308 ; 3, 390 ; 4, 150 ; 4, 278	Israel	5, 699 ; 5, 716
Aegyptus	1, 264 ; 4, 436 ; 5, 145 ; 5, 224 ; 5, 318 ; 5, 362 ; 5, 525 ; 5, 548 ; 5, 562 ; 5, 654	Iudaeus	4, 496 ; 4, 569 ; 5, 451
Alpes	4, 519	Loth	2, 342
Anubis	5, 64	Lucas	3, 220
Armenia	4, 539	Lycaeus	4, 518
Atlans	4, 302	Maeonius	3, 337
Auernus	3, 255	Magdalu	5, 526
Canopus	5, 145 ; 5, 321	Mantua	3, 336
Cencres	5, 642	Marsi	2, 303
Charybdis	4, 497	Massylae	4, 438
Christus	1, 9 ; 1, 161 ; 2, 28 ; 2, 34 ; 3, 362 ; 4, 641 ; 5, 247 ; 5, 464	Memphis	1, 270 ; 5, 694
Cilices	4, 380	Moyses	5, 41 ; 5, 92 ; 5, 218 ; 5, 652
Deucalion	4, 5	Nilus	1, 262 ; 1, 279 ; 1, 285 ; 4, 310 ; 5, 64 ; 5, 133 ; 5, 134
Enoch	4, 4, 178	Niniua	4, 357
Eua	2, 166 ; 2, 326 ; 2, 373 ; 3, 109 ; 3, 137 ; 4, 148 ; 5, 708	Noe	4, 187 ; 4, 217 ; 4, 339 ; 4, 411 ; 4, 651
Euphrates	1, 260 ; 4, 310	Olympus	5, 424
Falernum	3, 227	Ossa	4, 301
Garamans	4, 437	Othrys	4, 516
Geon	1, 262	Parnassus	4, 517
Comorra	4, 355	Parthi	1, 261
Graecia	4, 94	Pelion	4, 299
Graius	4, 109 ; 4, 498 ; 4, 625	Pelusia	5, 20
Hebraeus	5, 311 ; 5, 334 ; 5, 527 ; 5, 467	Pharaon	5, 98 ; 5, 350 ; 5, 641
Helias	4, 179	Pharos	5, 63 ; 5, 114 ; 5, 389 ; 5, 469 ; 5, 603 ; 5, 664
Iacob	5, 363	Phlegra	4, 104
Indi	1, 195 ; 1, 211	Pindus	3, 301
		Sabaei	1, 238
		Samaritides	3, 405
		Sodoma	3, 51
		Syrtes	4, 438
		Tanais	4, 441
		Thaumantis	4, 625
		Tigris	1, 260

TABLE DES MATIÈRES

BIBLIOGRAPHIE	11
1. Traductions du <i>De spiritalis historiae gestis</i>	7
2. Études sur Avit	7
3. Études générales	9
– Articles d’encyclopédies	9
– Autres	10
CONSPECTVS SIGLORVM	15

CHANT IV

NOTICE : Le déluge universel (Gn 6 – 9)	17
1-10 : L’exposition du sujet	21
11-85 : La vie corrompue des premiers hommes	21
86-132 : Le règne des géants	22
133-166 : Dieu décide d’anéantir le monde	23
167-189 : La généalogie de Noé	23
190-285 : L’archange Gabriel s’adresse à Noé	24
286-354 : La construction de l’arche	25
355-390 : Jonas et les habitants de Ninive	26
391-428 : Noé et sa famille dans l’arche	27
429-526 : Le déluge	28
527-584 : La fin du déluge	30
585-620 : La réconciliation entre Dieu et Noé	31
621-638 : L’arc-en-ciel, signe de l’alliance	31
639-658 : L’arc symbole du baptême	32

TEXTE ET TRADUCTION 33

CHANT V

NOTICE : La traversée de la mer Rouge (Ex 5 - 14)	117
1-18 : Prologue interne	119
19-126 : Les souffrances des Hébreux en Égypte : inter- vention de Moïse	121
127-217 : Les neuf premières plaies	123
218-264 : Dieu annonce la dixième plaie	125
265-332 : La dixième plaie : Pharaon s'incline	126
333-400 : La sortie d'Égypte	127
401-449 : La colonne de feu et la nuée	129
450-466 : La manne symbole eucharistique	130
467-525 : L'armée égyptienne poursuit les Hébreux	131
526-576 : La peur des Hébreux face à l'armée égyptienne ...	134
577-601 : Les Hébreux traversent la mer Rouge	136
602-649 : Les Égyptiens entrent à leur tour dans la mer Rouge	137
650-703 : L'engloutissement de l'armée égyptienne	139
704-721 : Conclusion générale des cinq chants	142
TEXTE ET TRADUCTION	145
I. INDEX SCRIPTURAIRE	241
II. INDEX DES AUTEURS ANCIENS	243
III. INDEX GÉNÉRAL DES NOMS PROPRES	251

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j. ;
† J. Daniélou, s.j. ; † C. Mondésert, s.j.
Directeur : J.-N. Guinot
Directeur-adjoint : B. Meunier

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par noms d'auteurs anciens et titres d'ouvrages anonymes, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection.

Pour une information plus complète, on peut se procurer au secrétariat de l'Institut des « Sources chrétiennes » 29, Rue du Plat, 69002 F-Lyon (Tél. : 04 72 77 73 50 et Courriel : sources.chretiennes@mom.fr) une « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique également les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-492)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : 194, 195, 224 et 373	APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145
ADAM DE PERSEIGNE	APOPTHEGMES DES PÈRES, I : 387
Lettres, I : 66	— , II : 474
AELRÉD DE RIEVAUX	APPONIUS
Quand Jésus eut douze ans : 60	Commentaire sur le Cantique des
La Vie de recluse : 76	Cantiques, I-III : 420
AMBROISE DE MILAN	— IV-VIII : 421
Apologie de David : 239	— IX-XII : 430
Des mystères : 25 bis	ARISTÉE
Des sacrements : 25 bis	Lettre à Philocrate : 89
Explication du Symbole : 25 bis	ARISTIDE
La Pénitence : 179	Apologie : 470
Sur S. Luc : 45 et 52	ATHANASE D'ALEXANDRIE
AMÉDÉE DE LAUSANNE	Deux apologies : 56 bis
Huit homélies mariales : 72	Discours contre les païens : 18 bis
ANSELME DE CANTORBÉRY	Voir « Histoire acéphale » : 317
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91	Lettres à Sérapion : 15
ANSELME DE HAVELBERG	Sur l'incarnation du Verbe : 199
Dialogues, I : 118	Vie d'Antoine : 400
APHRAATE LE SAGE PERSAN	ATHÉNAGORE
Exposés : 349 et 359	Supplique au sujet des chrétiens : 379
	Sur la résurrection des morts : 379

AUGUSTIN
 Commentaire de la Première Épi-
 tre de S. Jean : 75
 Sermons pour la Pâque : 116

AVIT DE VIENNE
 Histoire spirituelle, I : 444
 — II : 492

BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172

BARSANUPHÉ et JEAN DE GAZA
 Correspondance, vol. I : 426 et 427
 — , vol. II : 450 et 451
 — , vol. III : 468

BASILE DE CÉSARÉE
 Contre Eunome : 299 et 305
 Homélie sur
 l'Hexaéméron : 26 bis
 Sur le Baptême : 357
 Sur l'origine de l'homme : 160
 Traité du Saint-Esprit : 17 bis

BASILE DE SÉLEUCIE
 Homélie pascale : 187

BAUDOUIIN DE FORD
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94

BÈDE LE VÉNÉRABLE
 Histoire ecclésiastique du peuple
 anglais I-II, I : 489
 [— III-IV, II : 490]
 [— V, III : 491]
 Le Tabernacle : 475

BENOÎT DE NURSIE
 La Règle : 181—186

BERNARD DE CLAIRVAUX
 Introduction aux Œuvres
 complètes : 380
 A la louange de la Vierge Mère :
 390
 L'Amour de Dieu : 393
 La Conversion : 457
 Éloge de la nouvelle chevalerie :
 367
 La Grâce et le Libre Arbitre : 393
 Lettres, 1-41 : 425
 — 42-91 : 458
 Le Précepte et la Dispense : 457
 Sermons pour l'année,
 — t. I, 1 : 480
 — t. I, 2 : 481
 Sermons sur le Cantique,
 — 1-15 : 414
 — 16-32 : 431
 — 33-50 : 452
 — 51-68 : 472
 Vie de S. Malachie : 367

CALLINICOS
 Vie d'Hypatios : 177

CASSIEN, voir JEAN CASSIEN

CÉSAIRE D'ARLES
 Œuvres monastiques,
 — I Œuvres pour les moniales :
 345
 — II Œuvres pour les moines :
 398
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330
 Sermons sur l'Écriture, 81-105 :
 447

CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE
 PSAUME 118 : 189 et 190

CHARTREUX
 Lettres des premiers chartreux : 88
 et 274

CHROMACE D'AQUILÉE
 Sermons : 154 et 164

CLAIRE D'ASSISE
 Écrits : 325

CLÉMENT D'ALEXANDRIE
 Extraits de Théodote : 23
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158
 Protreptique : 2 bis
 Stromate I : 30
 — II : 38
 — IV : 463
 — V : 278 et 279
 — VI : 446
 — VII : 428

CLÉMENT DE ROME
 Épître aux Corinthiens : 167

CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241

CONCILES MÉROVINGIENS (CANONS
 DES) : 353 et 354

CONSTANCE DE LYON
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112

CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320,
 329 et 336

COSMAS INDICOPLEUSTÈS
 Topographie chrétienne : 141, 159
 et 197

CYPRIEN DE CARTHAGE
 A Démétrien : 467
 A Donat : 291
 La Bienfaisance et les Aumônes :
 440
 La Vertu de patience : 291

CYRILLE D'ALEXANDRIE
 Contre Julien, I-II : 322
 Deux dialogues christologiques :
 97
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237
 et 246
 Lettres festales, I-VI : 372
 — VII-XI : 392
 — XII-XVI : 434

CYRILLE DE JÉRUSALEM
 Catéchèses mystagogiques : 126

DEFENSOR DE LIGUGÉ
 Livre d'étincelles : 77 et 86

DENYS L'ARÉOPAGITE
 La Hiérarchie céleste : 58 bis

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR
 L'OCTAVE DE PÂQUES : 146

DHUODA
 Manuel pour mon fils : 225 bis

DIADOQUE DE PHOTICÉ
 Œuvres spirituelles : 5 bis

DIDYME L'AVEUGLE
 Sur la Genèse : 233 et 244
 Sur Zacharie : 83, 84 et 85
 Traité du Saint-Esprit : 386

A DIOGNÈTE : 33 bis

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES
 (DIDACHÈ) : 248 bis

DOROTHÉE DE GAZA
 Œuvres spirituelles : 92

ÉGÉRIE
 Journal de voyage : 296

ÉPHREM DE NISIBE
 Commentaire de l'Évangile con-
 cordant ou Diatessaron : 121
 Hymnes sur la Nativité : 459
 Hymnes sur le Paradis : 137

EUDOCIE, PATRICIUS, OPTIMUS, CÔME
 DE JÉRUSALEM
 Centons homériques : 437

EUGIPPE
 Vie de S. Séverin : 374

EUNOME
 Apologie : 305

EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Voir PAMPHILE, Apologie pour
 Origène : 464 et 465
 Contre Hiéroclès : 333
 Histoire ecclésiastique,
 Introduction et index : 73
 — I-IV : 31
 — V-VII : 41
 — VIII-X : 55
 Préparation évangélique, I : 206
 — II-III : 228
 — IV-V, 17 : 262
 — V, 18-VI : 266
 — VII : 215
 — VIII-X : 369
 — XI : 292
 — XII-XIII : 307
 — XIV-XV : 338

ÉVAGRE LE PONTIQUE
 Le Gnostique : 356
 Scholies à l'Écclésiaste : 397
 Scholies aux Proverbes : 340
 Sur les pensées : 438
 Traité pratique : 170 et 171

ÉVANGILE DE PIERRE : 201

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124

FACUNDUS D'HERMIANE
 Défense des Trois Chapitres, I-II : 471
 — , III-IV : 478
 — , V-VII : 479
 — , VIII-X : 484

FIRMUS DE CÉSARÉE
 Lettres : 350

FULGENCE DE RUSPE
 Lettres ascétiques et morales : 487

FRANÇOIS D'ASSISE
 Écrits : 285

GALAND DE REIGNY
 Parabolaire : 378
 Petit livre de proverbes : 436

GÉLASE 1^{er}
 Lettre contre les Lupercalia et dix-
 huit messes : 65

GEOFFROY D'AUXERRE
 Entretien de Simon-Pierre avec
 Jésus : 364

GERTRUDE D'HELFTA
 Les Exercices : 127
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331

GRÉGOIRE DE NAREK
 Le Livre de prières : 78

GRÉGOIRE DE NAZIANZE
 Discours, 1-3 : 247
 — 4-5 : 309
 — 6-12 : 405
 — 20-23 : 270
 — 24-26 : 284
 — 27-31 : 250
 — 32-37 : 318
 — 38-41 : 358
 — 42-43 : 384
 Lettres théologiques : 208
 La Passion du Christ : 149

GRÉGOIRE DE NYSSE
 La Création de l'homme : 6
 Discours catéchétique : 453
 Homélie sur l'Écclésiaste : 416
 Lettres : 363
 Sur les titres des psaumes : 466
 Traité de la Virginité : 119
 Vie de Moïse : 1 bis
 Vie de sainte Macrine : 178

GRÉGOIRE LE GRAND
 Commentaire sur le Cantique : 314
 Dialogues : 251, 260 et 265
 Homélie sur Ézéchiel : 327 et 360
 Morales sur Job, I-II : 32 bis
 — XI-XIV : 212
 — XV-XVI : 221
 — XXVIII-XXIX : 476
 Registre des Lettres : 370, 371
 Règle pastorale : 381 et 382

GRÉGOIRE LE GRAND (PIERRE DE CAVA)
 Commentaire sur le Premier Livre
 des Rois : 351, 391, 432, 449, 469
 et 482

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
 Remerciement à Origène : 148

GUERRIC D'IGNY
 Sermons : 166 et 202

GUIGUES 1^{er} LE CHARTREUX
 Les Coutumes de Chartreuse : 313
 Méditations : 308

- GUIGUES II LE CHARTREUX
 Lettre sur la vie contemplative : 163
 Douze méditations : 163
- GUILLAUME DE BOURGES
 Livre des guerres du Seigneur : 288
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY
 Exposé sur le Cantique : 82
 Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
 Le Miroir de la foi : 301
 Oraisons méditatives : 324
 Traité de la contemplation de Dieu : 61 bis
- HERMAS
 Le Pasteur : 53 bis
- HERMIAS
 Satire des philosophes païens : 388
- HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM
 Homélie pascale : 187
- HILAIRE D'ARLES
 Vie de S. Honorat : 235
- HILAIRE DE POITIERS
 Commentaire sur le Psaume 118 : 344 et 347
 Contre Constance : 334
 Sur Matthieu : 254 et 258
 Traité des Mystères : 19 bis
 La Trinité : 443, 448 et 462
- HIPPOLYTE DE ROME
 Commentaire sur Daniel : 14
 La Tradition apostolique : 11 bis
- HISTOIRE « ACÉPHALE » et INDEX SYRIAQUE DES LETTRES FESTALES D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317
- HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48
- HONORAT DE MARSEILLE
 Vie d'Hilaire d'Arles : 404
- HUGUES DE BALMA
 Théologie mystique : 408 et 409
- HUGUES DE SAINT-VICTOR
 Six opuscules spirituels : 155
- HYDAË
 Chronique : 218 et 219
- IGNACE D'ANTIOCHE
 Lettres : 10 bis
- IRÉNÉE DE LYON
 Contre les hérésies, I : 263 et 264
 — II : 293 et 294
 — III : 210 et 211
 — IV : 100 (2 vol.)
 — V : 152 et 153
 Démonstration de la prédication apostolique : 406
- ISAAC DE L'ÉTOILE
 Sermons, 1-17 : 130
 — 18-39 : 207
 — 40-55 : 339
- ISIDORE DE PÉLUSE
 Lettres, I : 422
 — II : 454
- JEAN D'APAMÉE
 Dialogues et traités : 311
- JEAN DE BÉRYTE
 Homélie pascale : 187
- JEAN CASSIEN
 Conférences : 42, 54 et 64
 Institutions : 109
- JEAN CHRYSOSTOME
 A Théodore : 117
 A une jeune veuve : 138
 Commentaire sur Isaïe : 304
 Commentaire sur Job : 346 et 348
 Homélie sur Ozias : 277
 Huit catéchèses baptismales : 50
 Lettre d'exil : 103
 Lettres à Olympias : 13 bis
 Panégyriques de S. Paul : 300
 Sermons sur la Genèse : 433
 Sur Babylos : 362
 Sur l'égalité du Père et du Fils : 396
 Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28 bis
 Sur la providence de Dieu : 79
 Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188
 Sur le mariage unique : 138
 Sur le sacerdoce : 272
 Trois catéchèses baptismales : 366
 La Virginité : 125
- PSEUDO-CHRYSOSTOME
 Homélie pascale : 187
- JEAN DAMASCÈNE
 Écrits sur l'islam : 383
 Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80
- JEAN MOSCHUS
 Le Pré spirituel : 12
- JEAN SCOT
 Commentaire sur l'Évangile de Jean : 180
 Homélie sur le Prologue de Jean : 151
- JÉRÔME
 Apologie contre Rufin : 303
 Commentaire sur Jonas : 323
 Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259
 Débat entre un Luciférien et un Orthodoxe : 473
- JONAS D'ORLÉANS
 Le Métier de roi : 407
- JULIEN DE VÉZELAY
 Sermons : 192 et 193
- LACTANCE
 De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.)
 Épitomé des Institutions divines : 335
 Institutions divines, I : 326
 — II : 337
 — IV : 377
 — V : 204 et 205
 La Colère de Dieu : 289
 L'Ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214
- LÉON LE GRAND
 Sermons, 1-19 : 22 bis
 — 20-37 : 49 bis
 — 38-64 : 74 bis
 — 65-98 : 200
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLE
 Homélie pascale : 187
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198
- LIVRE D'HEURES DU SINAI : 486
- PSEUDO-MACAIRE
 Œuvres spirituelles, I : 275
- MANUEL II PALÉOLOGUE
 Entretien avec un musulman : 115
- MARC LE MOINE
 Traités : 445 et 455
- MARIUS VICTORINUS
 Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69
- MAXIME LE CONFESSEUR
 Centuries sur la Charité : 9
- MÉLANIE, voir VIE
- MÉLITON DE SARDES
 Sur la Pâque : 123
- MÉTHODE D'OLYMPÉ
 Le Banquet : 95
- NERSÈS SÏNORHALI
 Jésus, Fils unique du Père : 203
- NICÉTAS STÉTHATOS
 Opuscules et Lettres : 81
- NICOLAS CABASILAS
 Explication de la divine liturgie : 4 bis
 La Vie en Christ : 355 et 361
- NIL D'ANCYRE
 Commentaire sur le Cantique des Cantiques, I : 403
- OPTAT DE MILÈVE
 Traité contre les donatistes,
 — I-II : 412
 — III-VII : 473
- ORIGÈNE
 Commentaire sur le Cantique : 375 et 376
 Commentaire sur S. Jean,
 — I-V : 120 bis
 — VI-X : 157
 — XIII : 222
 — XIX-XX : 290
 — XXVIII et XXXII : 385
- Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162
 Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227
 Entretien avec Héraclide : 67
 Homélie sur la Genèse : 7 bis
 Homélie sur l'Exode : 321
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287
 Homélie sur les Nombres,
 — I-X : 415
 — XI-XIX : 442
 — XX-XXVIII : 461
 Homélie sur Josué : 71
 Homélie sur les Juges : 389
 Homélie sur Samuel : 328
 Homélie sur les Psaumes 36 à 38 : 411
 Homélie sur le Cantique : 37 bis
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238
 Homélie sur Ézéchiël : 352
 Homélie sur S. Luc : 87
 Lettre à Africanus : 302
 Lettre à Grégoire : 148
 Philocalie : 226 et 302
 Traité des principes : 252, 253, 268, 269 et 312
- PACIEN DE BARCELONE
 Écrits : 410
- PALLADIOS
 Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome : 341 et 342
- PAMPHILE, EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Apologie pour Origène : 464 et 465
 Passion de Perpétue et de Félicité *suivi des Actes* : 417
- PATRICK
 Confession : 249
 Lettre à Coroticus : 249
- PAULIN DE PELLA
 Poème d'action de grâces : 209
 Prière : 209
- PHILON D'ALEXANDRIE
 La Migration d'Abraham : 47
- PSEUDO-PHILON
 Les Antiquités bibliques : 229 et 230
 Prédications synagogales : 435
- PHILOXÈNE DE MABBOUG
 Homélie : 44
- PIERRE DAMIEN
 Lettre sur la toute-puissance divine : 191
- PIERRE DE CAVA (voir GRÉGOIRE LE GRAND)
- PIERRE DE CELLE
 L'École du cloître : 240
- POLYCARPE DE SMYRNE
 Lettres et Martyre : 10 bis
- PTOLEMÉE
 Lettre à Flora : 24 bis
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE : 161

QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN
CHRÉTIEN : 401 et 402

QUODVULTDEUS
Livre des promesses : 101 et 102

LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107

LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et
298

RICHARD DE SAINT-VICTOR
Les Douze Patriarches : 419
La Trinité : 63

RICHARD ROLLE
Le Chant d'amour : 168 et 169

RITUELS
Rituel cathare : 236
Trois antiques rituels du Baptême :
59

ROMANOS LE MÉLODE
Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283

RUFIN D'AQUILÉE
Les Bénédiction des patriarches :
140

RUPERT DE DEUTZ
Les Œuvres du Saint-Esprit,
— I-II : 131
— III-IV : 165

SALVIEN DE MARSEILLE
Œuvres : 176 et 220

SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE
D'AQUILÉE : 267

SOCRATE DE CONSTANTINOPLÉ
Histoire ecclésiastique, I : 477

SOZOMÈNE
Histoire ecclésiastique,
— I-II : 306
— III-IV : 418

SULPICE SÉVÈRE
Chroniques : 441
Vie de S. Martin : 133-135

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN
Catéchèses : 96, 104 et 113
Chapitres théologiques, gnostiques
et pratiques : 51 bis
Hymnes : 156, 174 et 196
Traité théologiques et éthiques :
122 et 129

SYMÉON LE STUDITE
Discours ascétique : 460
Targum du Pentateuque : 245, 256,
261, 271 et 282

TERTULLIEN
A son épouse : 273
La Chair du Christ : 216 et 217
Contre Hermogène : 439
Contre les valentiniens : 280 et 281
Contre Marcion,
— Livre I : 365
— - II : 368
— - III : 399
— - IV : 456
— - V : 483

De la patience : 370
De la prescription contre les hérési-
ques : 46
Exhortation à la chasteté : 319
Le Mariage unique : 343
La Pénitence : 316
La Pudicité : 394 et 395
Les Spectacles : 332
La Toilettte des femmes : 173
Traité du Baptême : 35
Le Voile des vierges : 424

THÉODORE DE CYR
Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et
315
Correspondance : 40, 98, 111 et 429
Histoire des moines de Syrie : 234
et 257
Thérapeutique des maladies
helléniques : 57 (2 vol)

THÉODOTE
Extraits (Clément d'Alex.) : 23

THÉOPHILE D'ANTIOCHE
Trois livres à Autolycus : 20

TYCONIUS
Livre des Règles : 488

VICTORIN DE POETOVIO
Sur l'Apocalypse et autres écrits :
423

VIE D'OLYMPIAS : 13 bis

VIE DE SAINTÉ MÉLANIE : 90

VIE DES PÈRES DU JURA : 142

SOUS PRESSE

Les Apophtegmes des Pères. Tome III. J.-C. Guy (†).

BÈDE LE VÉNÉRABLE, Histoire ecclésiastique du peuple anglais. Tomes II et III.
A. Crépin, M. Lapidge, P. Monat, P. Robin.

BERNARD DE CLAIRVAUX, Sermons divers 1-22. Tome I. F. Callerot, P.-Y. Emery.

BERNARD DE CLAIRVAUX, Sermons sur le Cantique. Tome V. R. Fassetta, P. Verdeyen.

Code Théodosien (Livre XVI). Volume I. R. Delmaire, K.L. Noethlich, F. Richard,
J. Rougé (†).

GRÉGOIRE LE GRAND, Homélie sur les Évangiles. Tome I. R. Étaix (†), B. Judic,
C. Morel (†).

JÉRÔME, Homélie sur Marc. J.-L. Gourdain.

SOCRATE DE CONSTANTINOPLÉ, Histoire ecclésiastique. Tome II. P. Maraval,
P. Périchon (†).

SOZOMÈNE, Histoire ecclésiastique, Livres V-VI. Tome III. A.-J. Festugière (†),
B. Grillet, G. Sabbah.

SULPICE SÉVÈRE, Dialogues. J. Fontaine.

THÉODORE DE CYR, Histoire ecclésiastique. Tome I. P. Canivet, L. Pietri, A. Martin,
F. Thélamon.

PROCHAINES PUBLICATIONS

AMBROISE DE MILAN, Caïn et Abel. M. Ferrari, L. Pizzolato, M. Poirier.

AMBROISE DE MILAN, Seconde Apologie de David. M. Roques.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, Le Salut du riche. P. Descourtieux, C. Nardi.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, Stromate III. A. Le Boulluec.

CYPRIEN DE CARTHAGE, L'Unité de l'Église. P. Siniscalco, M. Poirier.

FAUSTUS et MARCELLINUS, Libellus precum. A. Canellis.

JEAN CHRYSOSTOME, Lettres d'exil. R. Delmaire, A.-M. Malingrey (†).

JÉRÔME, Trois vies de moines. P. Leclerc, E. Morales, A. de Vogüé.

NIL D'ANCYRE, Commentaire sur le Cantique. Tome II. M.-G. Guérard.

ORIGÈNE, Exhortation au martyre. C. Morel (†), C. Noce.

THÉODORE DE CYR, Sur la Trinité et Sur l'Incarnation. J.-N. Guinot.

RÉIMPRESSIONS PRÉVUES EN 2005

19 bis. HILAIRE DE POITIERS, Traité des mystères. P. Brisson.

33 bis. A Diognète. H.-I. Marrou.

37 bis. ORIGÈNE, Homélie sur le Cantique. O. Rousseau.

42. JEAN CASSIEN, Conférences. Tome I. E. Pichery.

50. JEAN CHRYSOSTOME, Huits catéchèses baptismales inédites. A. Wenger.

54. JEAN CASSIEN, Conférences. Tome II. E. Pichery.

60. AELRED DE RIEVAULX, Quand Jésus eut douze ans. A. Hoste, J. Dubois.

61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, Traité de la contemplation de Dieu.
J. Hourlier.

91. ANSELME DE CANTORBÉRY, Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques.

96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, Catéchèses. Tome I. B. Krivochéine,
J. Paramelle.

200. LÉON LE GRAND, Sermons 65-98. Tome IV. R. Dolle.

201. Évangile de Pierre. M. G. Mara

222. ORIGÈNE, Commentaire sur S. Jean. Tome III. C. Blanc.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de
R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX
Texte original et traduction française

1. Introduction générale, *De officio mundi*. R. Arnaldez.
2. *Legum allegoriae*. C. Mondésert.
3. *De cherubim*. J. Gorez.
4. *De sacrificiis Abelis et Caini*. A. Méasson.
5. *Quod deterius potiori insidiari soleat*. I. Feuer.
6. *De posteritate Caini*. R. Arnaldez.
- 7-8. *De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis*. A. Mosès.
9. *De agricultura*. J. Pouilloux.
10. *De plantatione*. J. Pouilloux.
- 11-12. *De ebrietate. De sobrietate*. J. Gorez.
13. *De confusione linguarum*. J.-G. Kahn.
14. *De migratione Abrahami*. J. Cazeaux.
15. *Quis rerum divinarum heres sit*. M. Harl.
16. *De congressu eruditionis gratia*. M. Alexandre.
17. *De fuga et inventione*. E. Starobinski-Safran.
18. *De mutatione nominum*. R. Arnaldez.
19. *De somniis*. P. Savinel.
20. *De Abrahamo*. J. Gorez.
21. *De Iosepho*. J. Laporte.
22. *De vita Mosis*. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. *De Decalogo*. V. Nikiprowetzky.
24. *De specialibus legibus*. Livres I-II. S. Daniel.
25. *De specialibus legibus*. Livres III-IV. A. Mosès.
26. *De virtutibus*. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel, P. Delobre.
27. *De praemiis et poenis. De execrationibus*. A. Beckaert.
28. *Quod omnis probus liber sit*. M. Petit.
29. *De vita contemplativa*. F. Daumas, P. Miquel.
30. *De aeternitate mundi*. R. Arnaldez, J. Pouilloux.
31. *In Flaccum*. A. Pelletier.
32. *Legatio ad Caium*. A. Pelletier.
33. *Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca*. F. Petit.
- 34A. *Quaestiones in Genesim, I-II* (e vers. armen.). Ch. Mercier.
- 34B. *Quaestiones in Genesim, III-IV* (e vers. armen.) Ch. Mercier, F. Petit.
- 34C. *Quaestiones in Exodum, I-II* (e vers. armen.) A. Terian.
35. *De Providentia, I-II*. M. Hadas-Lebel.
36. *Alexander vel De animalibus* (e vers. armen.) A. Terian.

*Cet ouvrage
a été achevé d'imprimer
en avril 2005
par l'Imprimerie Floch
53100 - Mayenne*

*Dépôt légal : avril 2005
N° d'imprimeur : 62844
N° d'éditeur : 13670
Imprimé en France*